

BREVE DICCIONARIO del mixe del Istmo Mogoñé Viejo, Oaxaca



VOCABULARIOS
INDÍGENAS

52

Breve diccionario del mixe del Istmo Mogoñé Viejo, Oaxaca



Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
“Mariano Silva y Aceves”
Número 52

Serie dirigida por Thomas L. Willett

Equipo de redacción y corrección

Susan Graham
Valerie Hillman
Judith Williams
Thomas L. Willett

Equipo de redacción del español

Miriam Becerra Bautista
Miriam Pérez Luría
Vivian Eberle-Cruz
Karina Araiza Riquer

Breve diccionario del mixe del Istmo Mogoñé Viejo, Oaxaca

Compiladores

Julia Dieterman

James Michael McCarty Jr.

Colaboradores

Victoriano Castañón López

María Dolores Castañón Eugenio



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2018

© 2018 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado 22067
14000 Tlalpan, CDMX, México
Tel. 5-573-20-24
<http://mexico.sil.org/es>

Mixe del Istmo (mir)
Primera edición, versión electrónica
Para comprar una copia impresa, visite lulu.com.

Contenido

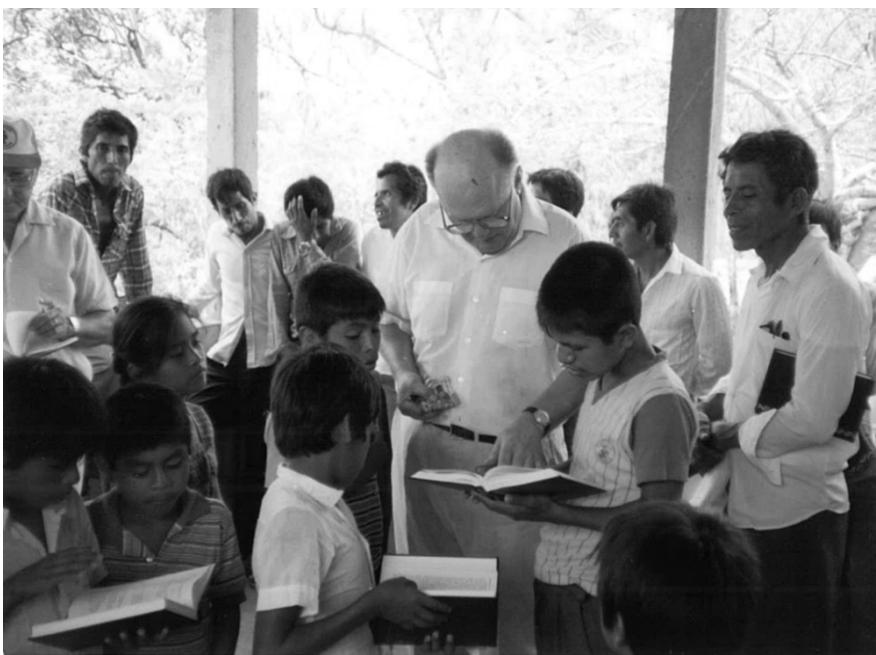
En memoria del Sr. Norman Nordell (1931-1990).....	vii
Introducción	ix
El alfabeto mixe del Istmo	x
Explicación de las letras del alfabeto	xi
Explicación de las entradas	xvi
Abreviaturas	xviii
Diccionario mixe–español	1
Índice español–mixe	83
Apéndices	
A. Introducción a la gramática.....	115
B. Breve estudio de dos discursos narrativos	139
C. Los números	159
D. Los términos de parentesco.....	163
E. Los nombres de lugares.....	165
Obras consultadas.....	169
Mapas.....	170

En memoria del Sr. Norman Nordell (1931-1990)

El Sr. Norman Nordell empezó a investigar el mixe del Istmo en 1958. Continuó este trabajo hasta el día de su muerte, el 1º de abril de 1990. Se dedicó gran parte de este tiempo a la traducción bíblica con la ayuda de algunos mixes. El *Nuevo Testamento en mixe de Guichicoví* fue publicado en 1988 y es leído en algunas iglesias del Istmo hasta el día de hoy.



Antes de su fallecimiento, estuvo trabajando en la compilación de un diccionario bilingüe que, lamentablemente, no logró concluir. Mientras vivió en Matías Romero, dio alojamiento a varios niños mixes para que pudieran asistir a la escuela en esa ciudad. Sus aportaciones han sido de gran ayuda al compilar este breve diccionario.



Niños mixes intentando leer por primera vez en su lengua materna.

Introducción

El mixe del Istmo pertenece a la familia de lenguas mixe-zoque, y se habla en el municipio de San Juan Guichicovi ubicado en el distrito de Juchitán en el Istmo de Tehuantepec en el estado de Oaxaca. Este breve diccionario está basado en la forma que hablan los mixes de Mogoñé Viejo. Esta es una de las variantes de la lengua mixe de Guichicovi (MGV), también conocida como mixe del Istmo. San Juan Guichicovi fue fundado el 15 de marzo de 1825. Existen alrededor de 20 000 hablantes de esta lengua. Las lenguas mixes han sido divididas en tres grupos según su ubicación geográfica y algunos rasgos lingüísticos que comparten: las de la zona alta, media y baja. El mixe del Istmo pertenece a la zona baja.

Cada lengua es sumamente compleja, y el mixe del Istmo no es una excepción. Cuando se intenta describir una lengua, uno de los retos a los que se enfrenta un investigador es la organización de una gran cantidad de datos. Mucha gente piensa que la escritura es igual a la oralidad, pero no es así, cada hablante tiene una forma particular de expresarse. Entonces, hay que reconocer que la escritura es un poco diferente a la oralidad. Muchos pueblos en la región mixe del Istmo presentan diferencias en su forma de hablar. En vista de tales diferencias, este diccionario es una breve muestra de la forma en que hablan los habitantes de Mogoñé Viejo. De esta manera, se pueden comparar los datos con la forma de hablar de los otros pueblos en lugar de presentar una mezcla de variantes que no reflejaría el habla de un grupo específico. Hasta el momento, no se conocen publicaciones que documenten otras variantes de la región mixe del Istmo.

Agradecemos profundamente a todos los hablantes de Mogoñé Viejo quienes siempre estuvieron dispuestos a apoyarnos. Sin su ayuda, hubiera sido imposible compilar este breve diccionario. Mil gracias, también, a todas las personas del Centro Lingüístico Jaime Torres Bodet que nos brindaron su apoyo.

El alfabeto mixe del Istmo

A continuación se presentan, en orden alfabético, las grafías que se utilizan para escribir el mixe del Istmo, específicamente en la variante de Mogoñé Viejo. Cada grafía va seguida por una palabra que ejemplifica su uso y su traducción al español. Las traducciones expresan solamente el significado básico, sin incluir los diferentes sentidos que puedan tener.

<u>Letra</u>	<u>Mixe</u>	<u>Español</u>
a	ap	viejo
b	jaboom	mañana
ch	cham	ahora
d	pudo'oxy	hermana
ds	adsëm	puerco
e	eexy	cangrejo
ë	ëech	yo, mi, me
g	tëgëëk	tres
i	iik	juguete
j	jaam	cal
k	kam	milpa
l	lek	sapo
m	may	mucho
n	nëë	agua
ñ	ñëgapx	confesó
o	oy	bueno
p	pëñ	quién
r	kraa	joven
s	seerë	vela
t	te'k	sucio
ts	tsaa	piedra
u	uk	perro
w	wit	ropa
x	xëdë'ñ	dinero
y	yaa	aquí
'	y'uk	su perro

En español, algunas letras representan diferentes sonidos, por ejemplo, la **g** en *gato* y *gitana* o la **x** en *México*, *Xochimilco* y *Xola*. Sin embargo, en esta variante del mixe, estas grafías representan un solo sonido: la **g** suena como la del español en la palabra *gato* y la **x** suena como la de la palabra *Xola* o como la *sh* del inglés.

Explicación de las letras del alfabeto

Las letras del alfabeto

El alfabeto mixe del Istmo, según la variante de Mogoñé Viejo, consta de veintiséis letras básicas y siete letras más que se usan para escribir las palabras provenientes del español.

Las letras de esta variante que son diferentes a las del español son el saltillo (!), la vocal ë y la ts. La vocal ë se pronuncia como la u, pero no con los labios redondeados, sino extendidos, por ejemplo, *ëëch yo, mi, me*. La consonante ts se pronuncia como una t seguida inmediatamente de una s, por ejemplo, *tsaa piedra*.

En el español, la x representa varios sonidos, pero en esta variante, siempre se pronuncia como en la palabra *xiix carrizo*.

La última consonante del alfabeto es el saltillo (!). Este indica un pequeño cierre de la garganta, y funciona como un separador entre consonantes y vocales, por ejemplo, *y'uch su hermano menor*. El saltillo no se toma en cuenta en el orden alfabético.

Las letras del español c, h, ll, q, rr, v y z no se usan en las palabras de origen mixe, pero sí se utilizan en las palabras tomadas del español.

La regla de los alófonos

En el alfabeto mixe del Istmo, según la variante de Mogoñé Viejo, se incluyen cuatro alófonos (variantes de pronunciación) porque, generalmente, los mixes que hablan español notan las diferencias entre estos sonidos. Las variantes de pronunciación de p, t, k son, respectivamente, b, d y g. Además, ds es el alófono de ts.

La regla para estas variantes de pronunciación es que cuando las consonantes p, t, ts y k se presentan entre vocales o cuando van después de las consonantes m o n y antes de una vocal, se deben escribir sus variantes de pronunciación, es decir, b, d, ds y g, respectivamente. En la siguiente página se presenta una tabla con datos que ilustran esta regla.

Existe excepciones a esta regla. Por ejemplo, cuando la vocal que sigue a p, t, ts y k es parte del sufijo -ëm, estas consonantes no cambian de pronunciación, por ejemplo, en la oración *tsëk mëëkëm vamos a hacer tamales*, la k no cambia a g porque la vocal que le sigue es parte del sufijo -ëm.

Consonante	Variante	Ejemplos
p	b	<i>pubet ayudar</i> <i>puuxë bolsillo</i> <i>nbuuxë mi bolsillo</i>
k	g	<i>mëgo'x ciento</i> <i>ka'axt peine</i> <i>nga'axt mi peine</i>
t	d	<i>jadu'un así</i> <i>tëjk casa</i> <i>mdëjk tu casa</i>
ts	ds	<i>tsëmdsaay mecapal</i> <i>tseey ñë'aa gallo</i> <i>mdsëey ñë'aa tu gallo</i>

Las vocales

Las lenguas mixes tienen seis o más vocales. Cinco de ellas se pronuncian casi igual a las del español. En el pasado se han usado diferentes símbolos para indicar la sexta vocal (*i*, *ø*, *ä*, *ý*), pero actualmente se utiliza con mayor frecuencia el símbolo *ë*. En el orden alfabético, la *ë* se coloca después de la *e*. La *ë* es la vocal más frecuente en el mixe del Istmo; las seis vocales son: **a, e, ë, i, o, u**.

Estas vocales se manifiestan en seis formas distintas, a saber: sencillas, alargadas, sencillas cortadas, alargadas cortadas, quebradas y aspiradas. Estas formas se escriben de la siguiente manera:

1. Las vocales sencillas se escriben con una sola vocal, por ejemplo, *tuk viejo*.
2. Las vocales alargadas se escriben con dos vocales iguales, por ejemplo, *koots noche*.
3. Las vocales sencillas cortadas se escriben con una sola vocal más un saltillo, por ejemplo, *tu'ts cántaro*.
4. Las vocales alargadas cortadas se escriben con dos vocales iguales más un saltillo, por ejemplo, *aa'xy zanate*.
5. Las vocales quebradas se escriben con dos vocales iguales y un saltillo intermedio, por ejemplo, *ka'ak plátano*.
6. Las vocales aspiradas se escriben con una sola vocal más una jota, por ejemplo, *taj madre*.

Las vocales que no son sencillas, es decir, las formas del punto 2 al 6, se llaman vocales complejas. Las vocales complejas son características del mixe. Es importante notar que el saltillo (') y la letra *j* funcionan en la variante de Mogoñé Viejo como parte de las formas vocálicas complejas, además de su función como consonantes.

En resumen, cada vocal puede escribirse de seis maneras:

a, aa, a', aa', a'a y aj.

La regla de la palatalización

La palatalización es un término técnico que se utiliza para indicar que un sonido se pronuncia o articula en la zona de la boca que se conoce como paladar. En esta variante, cualquier consonante puede pronunciarse palatalizada y esto se indica con la letra **y**. Generalmente, el significado de la palatalización de las consonantes al inicio de las palabras es: *él, ella, ellos, ellas, su o sus*. Se puede observar que la letra **y** indica la tercera persona gramatical, es decir, no hace referencia al hablante (yo o nosotros), ni al oyente (tú o ustedes), pero a los demás. Aunque este es su significado regular, existen otros usos para la palatalización.

La letra **y** que se escribe después de una consonante inicial, por lo general, indica que el sonido es palatalizado, por ejemplo, *tyaj su madre*. En caso de que la palabra empiece con una vocal, se escribe la **y** seguida por un saltillo (!) al inicio de la palabra, por ejemplo, *y'uk su perro*. Aunque la letra **y** indica palatalización, también es una consonante, al igual que el saltillo y la jota.

Usualmente, la letra **y** indica la palatalización de una consonante, pero para indicar la palatalización de la **n** y **ts** no se usa la letra **y**, sino las grafías **ñ** y **ch**, respectivamente. Sin embargo, algunas veces, la **y** no indica palatalización, sino que es la consonante con la que empieza una palabra. En este caso, la **n** no cambia a **ñ**, por ejemplo, cuando el prefijo **n-** *yo, mi, me* se presenta antes de una palabra que empieza con **y**, como en la palabra **nyo't mi cuello**, no se escribe con la letra **ñ** pues no se trata de un sonido palatalizado, sino de una palabra que empieza con la consonante **y**.

Existe otro prefijo que podría causar un poco de confusión a la hora de verlo escrito: el prefijo **m-** *tú, tu, te*. Cuando este se añade a palabras que empiezan con **y**, como en la palabra **myajma'ant tu cobija**, no se está indicando que la **m** es palatalizada, pues es un prefijo que se está añadiendo a una palabra que inicia con la letra **y**.

Las reglas sobre la escritura de los sufijos “-p” y “-py”

Un sufijo es una unidad pequeña con significado que se añade al final de las palabras para dar mayor información. En esta variante del mixe, estos sufijos añaden información sobre los verbos (tiempo, aspecto y modo). A continuación se presenta una explicación sencilla de las reglas de escritura de estos sufijos sin incluir su significado.

Cuando un verbo termina con la letra **n**, los sufijos **-p** y **-py** causan que la **n** cambie a la **m**, por ejemplo:

amon *callar*

- | | |
|------------------------|--|
| Sin sufijo: | ¡Amon ajxy!
<i>¡Cállense!</i> |
| Con sufijo -p : | Amoomp ajxy cham.
<i>Están callados ahora.</i> |

ëdyun *hacer*

- | | |
|-------------------------|--|
| Sin sufijo: | Ëdyun ja jut kruundë weenë ka'ak ngojëm.
<i>Haz los hoyos grandes porque vamos a plantar plátanos.</i> |
| Con sufijo -py : | Yë'ë waj ak ajxy kyë'ëk y'ëdyuumpy.
<i>Los huaraches se hacen del cuero del ganado.</i> |

Además, los sufijos **-p** y **-py** reemplazan a la **w**, por ejemplo:

joot kugë'ëw *alegrar*

- | | |
|------------------------|--|
| Sin sufijo: | Joot kugë'ëw ajxy nëgëxyë.
<i>Alérgense todos.</i> |
| Con sufijo -p : | Joot kugë'ëp yë'ë jëya'ay ajxy jim ma yë'ë pëk jyadyëejën.
<i>Esas personas se alegran en la boda.</i> |

mëdow *escuchar, oír*

- | | |
|-------------------------|--|
| Sin sufijo: | Miixy, uk mëdow ja mdeety ja y'anem.
<i>Joven, escucha el consejo de tu padre.</i> |
| Con sufijo -py : | Jëdijpëch nmëdoopy tëjk nëmëjk.
<i>Oigo un ruido atrás de la casa.</i> |

Asimismo, los sufijos **-p** y **-py**, usualmente, reemplazan a la **t**, por ejemplo:

wimbit *regresar*

- | | |
|------------------------|--|
| Sin sufijo: | Wimbit ajxy jaboom.
<i>Regresen mañana.</i> |
| Con sufijo -p : | Ja Alfonso wimbijp jëda'a.
<i>Alfonso está regresando hoy.</i> |

jëët *aserrar*

- | | |
|-------------------------|--|
| Sin sufijo: | Jëët ajxy ja pu'uy jëda'a.
<i>Asierren las tablas hoy.</i> |
| Con sufijo -py : | Jëë'tpy ajxy ja pu'uy jëda'a.
<i>Están aserrando las tablas hoy.</i> |

A veces los sufijos **-p** y **-py** reemplazan la letra **k** al final de algunos verbos y a veces el sufijo **-në** reemplaza a las letras **t** o **k** al final de algunas palabras.

Consonantes repetidas

Las consonantes repetidas no se escriben porque no suenan alargadas. En el caso de que los prefijos **n-** *yo, mi, me* o **m-** *tú, tu, te* se presenten delante de una palabra que empieza con la misma consonante, se escribe solamente una consonante. El contexto da el sentido, por ejemplo:

Sin prefijo: **na'añ atole**

Con prefijo **n-**: **Ñéech yë'ë na'añ.** *Es mi atole.*

Sin prefijo: **me'xt tijeras**

Con prefijo **m-**: **Miich ja mex't je'e.** *Son tus tijeras.*

Sucede lo mismo con la **y** que indica tercera persona (*él, ella, ellos, ellas, su, sus*), no se escribe la **y** dos veces.

Sin prefijo: **yajkëx acabar**

Con prefijo **y-**: **Ja Prisca yajkëx axëëy.** *Prisca se lo acabó ayer.*

Explicación de las entradas

En el presente diccionario, las palabras del mixe se encuentran en el orden alfabético presentado en la página x. A las palabras o locuciones (más de una palabra) que se definen en el diccionario, se les llama palabras de entrada. Después de cada palabra de entrada se presenta una abreviatura que indica la categoría gramatical de esta. (Véase el Apéndice A para una explicación de las categorías gramaticales). Después de la abreviatura sigue el significado básico de la palabra, es decir, una traducción al español lo más equivalente posible.

Todas las entradas de los verbos se han traducido en la forma infinitiva del español. Por otro lado, las entradas de sustantivos y adjetivos, en general, se han traducido en la forma masculina ya que el mixe no presenta una distinción entre el género masculino y femenino.

Algunas veces una entrada tiene dos o más usos. Estos diferentes sentidos de las entradas se indican con números. Luego se presenta una oración que muestra cómo se usa la palabra y su traducción al español. La traducción de las oraciones es libre, no literal, es decir, cada oración se traduce como se diría naturalmente en español y no su significado palabra por palabra.

A continuación se presenta el ejemplo de una entrada con dos sentidos o usos:

- të'ëts** *adj.* 1. seco Nëlqx yë'ë kepy ku'ubux, jimë ja'axy të'ëts myëëdë. Ve a podar ese árbol porque tiene ramas secas para leña.
2. flaco **Jantemy** tyë'ëts yë'ë waj uunk, ¿tiisëndaa'? El becerro está muy flaco, ¿por qué será?

Si la entrada en mixe tiene alguna restricción en cuanto a su significado, esta se presenta luego de la traducción, entre paréntesis y escrita en letra cursiva, por ejemplo:

xiipy *adv.* allá (*adentro*)

Según esta restricción, se entiende que la palabra **xiipy** se usa cuando se habla de alguien o de algo que está adentro de una casa o de otra cosa.

Después de la traducción al español, algunas entradas presentan información referente a la gramática. Esta se indica por medio de corchetes, por ejemplo, si los verbos tienen dos raíces, podría aparecer: [raíz alt.] (raíz alternativa) o [raíz bás.] (raíz básica). Esta información significa que los ejemplos presentados pueden utilizar cualquiera de las dos formas de la raíz con la cual se pueden presentar los mismos prefijos o sufijos. (Para mayor información, véase la sección 4.1 “Los verbos con dos raíces” en el Apéndice A). A continuación se presenta un ejemplo.

adsow *v.* contestar **Adsow ja mdaj.** Contesta a tu madre.
[raíz alt. **adsooy**]

Las palabras de entrada que son homónimas, es decir, palabras que se escriben igual, pero que tienen un significado diferente, se indican con un pequeño número al final de la palabra (subíndice numérico), por ejemplo:

ujts₁ *v.* llenarse

ujts₂ *adj.* lleno

ujts₃ *s.* monte

Todavía no se ha realizado una identificación científica de la flora y la fauna en esta región. Por esta razón, la traducción al español de estas palabras corresponde al nombre común usado entre los mixe de Mogoñé Viejo.

Abreviaturas

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>art.</i>	artículo
<i>aux.</i>	auxiliar
<i>conj.</i>	conjunción
<i>dem.</i>	demonstrativo
<i>f.</i>	sustantivo femenino
<i>fig.</i>	figurativo
<i>interj.</i>	interjección
<i>lit.</i>	literal
<i>m.</i>	sustantivo masculino
<i>n. pr.</i>	nombre propio
<i>prep.</i>	preposición
<i>por ej.</i>	por ejemplo
<i>posp.</i>	posposición
<i>pron.</i>	pronombre
<i>raíz alt.</i>	raíz alternativa
<i>raíz bás.</i>	raíz básica
<i>reg.</i>	regionalismo
<i>s.</i>	sustantivo
<i>v.</i>	verbo
<i>v. intr.</i>	verbo intransitivo
<i>v. tr.</i>	verbo transitivo
<i>voc.</i>	vocativo

Diccionario mixe – español

A a

a *conj.* y Joot metskëey ja mëdyëjk a kap ñajwëenë nej jyatke'ëwët. El pobre está dudando, y no sabe qué hacer.

a'agats *s.* zapoteco (*idioma*) A'agats yë'ë Sabëseentëbë jëya'ay myëdy'a'aky. La gente de Juchitán habla zapoteco.

a'agats wit jëëpy *s.* traje (*regional*) Jiipy ajxy tyooky Sabëseent ja a'agats wit jëëpy. En Juchitán se vende el traje regional.

aa joot *s.* corazón (*fig.*) Mënít édaa to'oxyëjk y'aa jyoot yajpojy yajkeegëey ku wyinkpëga'an ja kraa. Entonces esta mujer sintió en su corazón que quería casarse con el joven.

aam *posp.* 1. con Pakyë xëguk ja kaaky me't aam. Haga las tortillas rápido con la prensa.
2. en Nëkx Tëkaam bici aam tsuu. Ve por la tarde a Guichicovi en bici.

aamy *adv.* hace rato Të ja ënee aamy jyantemy ya'axy kaj të tu'uy. Hace rato tronó mucho, pero no llovió.

aamy kyoots *adv.* anoche Aamy kyootsëch anëmë të xy'adsëgë'ëy. Anoche me espantó un fantasma.

a'apk *s.* sombra Kuch yë' xëë xmyëjajy kexëëpëch n'a'apk. Cuando el sol brilla, se ve mi sombra.

aat *s.* piojo Aat mëët yë'ë kraa'uunk. El niño tiene piojos.

aats₁ *v.* extender (*por ej., guía o raíz de planta*) Myëët yë'ë tsil'i aats, ku jyak aatsët mënít ajxy ndéjémët. Las calabazas tienen guías; cuando se extiendan más, vamos a cortarlas. [raíz bá. aa'ts]

aats₂ *s.* 1. bejuco Tsék yë' aats pojtëm. Vamos a romper este bejuco.

2. guía (*de planta*) Yë' akxaj aats mëët yë'ë. Ahora los chayotes tienen guías.

aats xëjk *s.* ejote (*de guía*) Tsék aats xëjk niipëm mok mëjk. Vamos a sembrar ejote de guía al lado del maíz.

aaw *s.* 1. boca Ja Juliana amë'xy yë'ë y'aaw négë mëwëdity. Juliana siempre anda con la boca cerrada.
2. hocico Patiidë yë' adsëm y'aaw myëët. No sé qué tiene el marrano en el hocico.
3. picadura (*de insecto*) Kuch ja uuxk xchu'uch jantemy jyëwëëpy y'aaw. Cuando me pican los mosquitos, me arden mucho las picaduras.

aa'xy *s.* zanate Nëkx aniibë'ëw, të ja aa'xy ja mok wyixy. Ve a resembrar porque los zanates arrancaron la milpa.

aay *s.* hoja (*de planta*) Ja maank jantemy kyu'aay. El mango tiene muchas hojas.

aay ujts *s.* vegetación, plantas Jantemy myadyu'u ja aay ujts myuxy édaa yaabë naax jootty. La vegetación abunda mucho en esta zona.

aba'am *adj.* aún enfermo Ween ñëkxy aba'am. Que se vaya aún enfermo.

abak *adv.* nadie en casa Tëëch nja oy ma ja tyëjkën, perë abak jim. Ya fui a donde vive, pero no había nadie en casa.

abat *v.* llegar (*el tiempo*) Të y'abaty kuch nëkxtëgatsaañ. Había llegado el tiempo de irme otra vez.
[raíz alt. abaat]

abëdit *v.* enrollar (*por ej., tortilla o papel*) Abëdit yë'ë kaaky, jadu'unts kay. Enrolla la tortilla, y así cómetela.
[raíz alt. abëdijt]

abëdu'tst *s.* perilla (*del mentón*) Jimë pu'uts myëëdë ma ja

y'abédu'tstën. Tiene granos en la perilla del mentón.

abédsëm *v.* terminar (*por ej., obra*)
Ka'anéch ja nyu'uy y'abédsëmñë,
we'endë jaboomb y'abédsëmët. No he terminado de machetear, tal vez termine mañana.

[raíz alt. abédsëem]

abéjpëdëjk *s.* discípulo, discípula
May abéjpëdëjk ajxy jiipy
yajnë'ixéyëe. Muchos discípulos son enseñados allí.

abéjta'ak *v.* practicar **Abéjta'ak xëguk.** Practica hacer las tortillas.
[raíz alt. abéjtaak]

abék *v.* aprender **M'abékëp ajxy amérux.** Aprendan ustedes inglés.
[raíz alt. abék]

abénuuky *s.* mejilla **Ka'a yë'ë mëxuunk m'adsu'xë'ëky,**
y'abénuuky tsu'xë. No beses a mi bebé en la boca; bésala en la mejilla.

Abixy Nëë *n. pr.* Platanillo (*población*)
abodë'ëw *v.* romper (*por ej., hilo o mecate*) **¡Ka'a yë'ë xaach m'abodë'ëy!** ¡No rompas ese mecate!
[raíz alt. abodëey]

abuj *v.* enjuagar (*la boca*)
Mnë'y'abujëejët nëë aam. Tienes que enjuagarte la boca con agua.

achë *s.* hacha **Kap achë ajxy jyat yajtunë.** Apenas pueden usar el hacha.

achuut *s.* achiote **Pëda'ak achuut yë'upy, jadu'un oy jyëwe'ëy.** Échale achiote al mole para que sepa bien.

ada'a *adv.* 1. tal vez **Kabë tseeey ajxy të myech, të ja xëgaa ada'a ajxy je'e chu'uuch.** Los pollos no llegaron; tal vez el zorro se los ha comido.
2. *Expresa duda o incertidumbre.*

¿Tiich ngopk ada'a ku jyantemy pya'amy? ¿Por qué será que me duele tanto la cabeza?

adaagë'ëw *v.* remendar (*tejiendo*)
Adaagë'ëw yë'ë saakë ja tsuuk të kyeebyëbë. Remienda el costal que

el ratón rompió.

[raíz alt. adaagëey]

adem *v.* verter (*un poco de líquido*)
Adem yë'ë kajweey ñëë, oy ujts yëdu'un. Vierte un poco del café porque está muy llena.
[raíz alt. adeem]

adédsëeëy *v.* dar sed **Adédsëeëpy édaa akx ku tyamtsë.** Este pescado da sed porque está salado.
[raíz bás. adédsëëw]

adéëdsë'ëw *v.* 1. secar (*por ej., pescado o ropa*) **Adéëdsë'ëw yë'ë mwit, të yë'ë xooky.** Seca tu ropa porque está mojada.
2. calentar (*por ej., comida*)
Adéëdsë'ëw yë'ë më'ëky, tëéchk yëdu'un. Calienta los tamales porque están fríos.
[raíz alt. adéëdsëey]

adé'ëts₁ *v.* apurar **Adë'ëts, të ja hora ñaxy.** Apúrate porque ya pasó la hora.
[raíz alt. adëëts]

adé'ëts₂ *adj.* 1. seco (*hocico*) **Adë'ëts yë'ë uk, pëjkëp yëdu'un.** Este perro tiene el hocico seco, está enfermo.
2. chupado (*boca*) **Adë'ëts yë'ë jyä'yay të jyaty ku pyëgyëë.** Esta persona tiene la boca chupada por causa de la enfermedad.

adégats *v.* devolver **Kabë Juan ja mok y'adégadsa'añ ja të y'anuu'xyëbë.** Juan no quiere devolver el maíz que pidió prestado.
[raíz alt. adégajts]

adojomëjt *adv.* año pasado
Adojomëjt ja n'uunkëch të ñëkxy Mejywiimp, jim kyuduñ jégem. El año pasado mi hijo se fue a Ciudad de México; allá está trabajando, lejos de aquí.

adoom *v.* doler **Adoompëch ja ndeky paaty eëch nga'a éda'aga'añ moo'tspë.** Me duele el pie, y por eso no voy a ir a tarpaelear.
[raíz bás. adam]

adoxk'aam *adv.* año antepasado

Téjéch nbëgyëë adoxk'aam, ñextë jëda'a ñebaatñë ka'anëch nmëkpëky. Me enfermé el año antepasado, y hasta hoy no he sanado.

aduk *v.* 1. cerrar *Aduk yë'ë waj ween jim kya'a naxy*. Ciérrale el camino al buey para que no pase por allí.
2. romper (*por ej., boca de olla*) *Të yë' tu'ts y'aduky*. Se rompió la boca de la olla.
[raíz alt. *adujk*]

aduky *adj.* cerrado *Aduky yë'ë tu'u, kap ajxy oy mnaxa'añ*. El camino está cerrado, y no podrán pasar.

adu'uk jaty *adv.* de uno en uno *Tsëk adu'uk jaty yë'ë më'ëky mooyëm ween myëdëey'aty*. Vamos a darles los tamales de uno en uno para que alcancen.

adu'uk kë'ë *adv.* mano (*una*) *Yë'ë jëya'ay adu'uk kë'ë yë' achë myach*. Esta persona agarra el hacha con una mano.

adsej *s.* pájaro carpintero *Mayë adsej ma yë'ë yuukën*. Hay muchos pájaros carpinteros en el bosque.

adsëëmbëk *v.* alistar (*por ej., ropa o equipaje*) *Tsëk ja nwit adsëëmbëjkëm ku ndu'ubëgaanëm*. Vamos a alistar la ropa porque ya vamos a salir.
[raíz alt. *adsëëmbëjk*]

adsëgë'ëw *v.* espantar *Adsëgë'ëw yë' uk ween tyëjk pyëdsëëmy*. Espanta al perro para que salga de la casa.
[raíz alt. *adsëgëëy*]

adsëm *s.* 1. puerco *Jekyënë adsëm ijty yaa wyëdity tu'u jooty*. Antes los puercos andaban por aquí en el camino.
2. marrano *Patiidë yë' adsëm y'aaw myëët*. No sé qué tiene el marrano en el hocico.
3. cerdo *Chaa yë' adsëm tsu'uch, tsëk pënuukëm mët ja tsapts uupy*. Aquí está la carne de cerdo; vamos a

hacer tamales con mole rojo.

adsëm ak *s.* chicharrón *Jantemy ochu'tsnë yë'ë adsëm ak*. Este chicharrón está muy sabroso.

adsëm tsu'uch *s.* carne (*de cerdo con huesos*) *Yë'ë adsëm tsu'uch kanëe jantemy ogyaañë yë'ë*. Este caldo de cerdo es muy sabroso.

adsëm xixy *s.* carne (*de cerdo sin huesos*) *Myeepy ja adsëm xixy ajxy ku pajk kya'a mëëdë*. Se muele la carne de cerdo que no tiene huesos.

adsëna'aw *v.* vivir (*fuera de su pueblo*) *Jiipy ajxy y'adsëna'ay*. Ahí viven, pero no son de ahí.
[raíz alt. *adsënaay*]

adsi'it *v.* abotonar *Adsi'it yë'ë mgamiixy, jantemy tyëëch*. Abotona tu camisa porque hace mucho frío.
[raíz alt. *adsi't*]

adsip₁ *v.* molestar *¡Ka'a ëëch xy'adsipy! Ngopkëch jadu'un pëdë'p*. ¡No me molestes! Me duele la cabeza.
[raíz alt. *adsip*]

adsip₂ *adv.* a la fuerza *Adsip ajxy të m'abëky ayuuk*. Ustedes aprendieron el mixe a la fuerza.

adsip ajoot ma'at *adj.* enojado (*muy*) *Adsip ajoot ma'atëch xy'adsooy*. Me contestó muy enojado.

adsok *v.* 1. desear *Omyëdyii to'oxyëjk ajxy jadu'un y'ixiy, y'adsojpy ajxy je'e*. Cualquier mujer que ven, la desean.
2. antojarse *N'adsojpyëch ja më'ëky*. Se me antojan tamales.
[raíz alt. *adsojk*]

adsow *v.* contestar *Adsow ja mdaj*. Contesta a tu madre.
[raíz alt. *adsooy*]

a'ëña'aw *v.* vivir (*aparte de sus padres*) *Jimëch yë'ë n'uunk y'a'ëña'ay ma yë'ë tyaj'okëñ*. Mi hijo está viviendo en la casa de su abuela.

- [raíz alt. a'léñaay]
agabë'ëw *v.* 1. meter (*por ej., caña*)
 Agabë'ëw yë'ë waaxk ma ja
 trapichën. Mete la caña en el
 trapiche.
 2. dispersar (*por ej., palos o leña*)
 ¡Ka'a yë'ë ja'axy mwi'iy agabë'ëy!
 ¡No disperses esa leña!
 [raíz alt. agabëey]
- agaj** *v.* cercar Ween édaa négap tun
 n'agajémët. Vamos a cercar esta
 loma.
- agapxta'ak** *v.* estudiar (*en otro
 pueblo*) Jim y'agapxta'aky wiink
 kajp. Allá está estudiando en otro
 pueblo.
 [raíz alt. agapxtaak]
- agats** 1. *s.* hablante (*de español*)
 Kabëch ijty mëdyä'agy nebyë agats
 ajxy myëdyä'akën. Yo no hablaba
 como los hablantes de español.
 2. *adj.* *Se refiere a lo que no es de
 origen mixe.* Kapëch agats
 tseedyu'uty njuy. No compro los
 huevos de granja.
- agats kaaky** *s.* tortillina, tortilla (*de
 trigo*) Kapëch agats kaaky njaty
 kay. Casi no como tortillinas.
- aga'tsmuk** *v.* 1. juntar (*con golpes de
 martillo o piedra*) Aga'tsmuk yë'
 alambre tsaa aam. Dobla (lit. junta)
 el alambre con una piedra.
 2. mover (*por ej., huevos*) Ka'a yë'ë
 tseedyu'uty m'aga'tsmuky ku
 pyu'uwët. No muevas los huevos
 porque se van a quebrar.
 [raíz alt. aga'tsmujk]
- agee'ptu'ut** *v.* abrir (*cortando con
 tijeras*) Agee'ptu'ut yë'ë pijty. Abre
 la bolsa con las tijeras.
 [raíz alt. agee'ptuut]
- agey** *adj.* chueco (*por ej., la boca o tapa
 de rosca*) Yë'ë jëya'ay agey të
 myëmë'ey ku të y'ëyo'n paty. Esa
 persona quedó con la boca chueca
 porque tuvo un accidente.
- agë** *adv.* solamente Agë tsuukyëch
 ndsojpy. Solamente quiero naranjas.
- agëda'ak** *v.* calmarse Weeñtyëch ja
 ngopk të y'agëda'aky. Se me calmó
 un poco el dolor de cabeza.
 [raíz alt. agëdaak]
- agë'ëw** *v.* cerrar (*cosas que encajan en
 un marco, como puertas o ventanas*)
 Kabëch ja ndëjk të n'agë'ëy, nga'a
 ja'myejsëch. No cerré la puerta de
 mi casa porque no me acordé.
 [raíz alt. agëey]
- agë'ëy** *adj.* cerrado (*cosas que encajan
 en un marco, como puertas o ventanas*)
 Agë'ëy ëëch ja tëjk të nëge'eky.
 Dejé la puerta de la casa cerrada.
- agëxp** *adj.* alto Jim agëxp tuum jim
 mjuky mëgu'uk ajxy chëna'ay.
 Tus familiares viven allá en lo alto.
- agëyë'ëw** *v.* remendar Agëyë'ëw
 yë'ë wit yë'ë të kyëëchëbë.
 Remienda la ropa que se rompió.
 [raíz alt. agëyëey]
- agidë'ëw** *v.* partir, dividir (*por ej.,
 fruta*) Ëëch yë'ë kuutpy uk
 agidëeyëk. Por favor, pártame este
 aguacate.
 [raíz alt. agidëey]
- agipx** *v.* medir Agipx yë'ë naax,
 ndo'ogaampyëch yë'ë kujyë. Mide
 la tierra porque quiero vender la
 mitad.
- agojë'ëw** *v.* trasplantar (*por ej.,
 plantas o matitas*) Jam édaa niiy
 agojëeyëm. Vámonos a trasplantar
 estas matitas de chile.
 [raíz alt. agojëey]
- agonë'ëw** *v.* 1. dispersar (*con la mano,
 por ej., piedras o cocos*) Agonë'ëw
 yë'ë tsajkum këxyë. Dispresa todos
 los cocos.
 2. echar (*en la boca con la mano, por
 ej., pan o fruta*) Agonë'ëw yë'ë
 tsajkaaky kujyë. Échate esa mitad
 de pan en la boca.
 [raíz alt. agonëey]
- agoodsë'ëw** *v.* tapar (*a uno la luz*)
 ¡Ka'a xy'agoodsë'ëy! ¡Jëwa'ats jim!
 ¡No me tapes la luz! ¡Quítate de ahí!
 [raíz alt. agoodsëey]

agoondëgoy *v.* obstruir (*con piedras*)

Té yé'ë kraa ja tu'u y'agoondëgoy nebyë këreetë kya'a naxët. Ese joven obstruyó el camino para que la carreta no pase.

[raíz alt. agoondëgooy]

agoots *adj.* oscuro Nëkx agoots

tuum jadu'un ajxy xkyá' ixët. Ve a un lugar oscuro para que así no te vean.

agubajpë *adv.* de memoria Agubajpë ja kwentë kapx. Di el cuento de memoria.

agubajpë abëk *v.* memorizar Tsék ja kwentë agubajpë abëjkëm. Vamos a memorizar el cuento.

[raíz alt. agubajpë abëjk]

agujk₁ *s.* municipio Nëkxaampëch agujk nxë'ëwa'añ. Voy al municipio a demandar.

agujk₂ *posp.* en medio de Ka'a mnëkxy jëya'ay agujk ku ajxy xy'anë'tsmu'ugët. No vayas por en medio de la gente porque te puede aplastar.

aguítëjk *s.* palacio municipal Jim ajxy ijty nëmay tyëna'ay ma agujtëjkën. Había muchos allí en el palacio municipal.

aguuts *v.* cerrar (*con cierre o cremallera*) Aguuts yë'ë m'ëxyë'ë aaw, awa'ats yë'ë. Cierra el cierre de tu pantalón porque está abierto.

[raíz alt. aguu'ts]

aguuy 1. *posp.* entrada Jut aguuy ja nëëts oy myëmëey ku y'anu'xëëy. El armadillo se quedó en la entrada de la cueva porque se cansó.

2. *s.* comisura (*de la boca*) Aguuy ja pu'uts të xpyëdë'ëkë. Te salieron granos en la comisura de la boca.

a'ix *v.* esperar Jii xy'a'ixyëp na'anch n'uk nëkxy pakyë ma ja tsajtëjkën. Espérame un rato mientras voy a la iglesia.

[raíz alt. a'ijx]

a'ixë'ëw₁ *v.* calcular Ku ja kaan nëë ajxy myajkë'ëwët m'a'ixë'ëp ajxy

mëdu'uñtyë kaan mbëda'aga'añ.

Cuando ustedes hagan el caldo, deben calcular que tanto de sal le van a echar.

[raíz alt. a'ixëëy]

a'ixë'ëw₂ *v.* ser lícito Windsën, kap

jadu'un y'a'ixë'ëy ku miich jiipy mdëgë'ëwët ma ëëchë ndëgootyën je'egyëxpë ku miich mëjë mjanchë. Señor, no es lícito que vayas a mi casa porque eres soberano.

[raíz alt. a'ixëëy]

ajaaxë'ëw *v.* echar (*con la mano abierta*) Ajaaxë'ëw yë'ë mok

pujxtsim jooty ween mënëkxët ma yë'ë njëëndëjkën. Echa el maíz en la jícara para llevarlo a mi cocina.

[raíz alt. ajaaxëëy]

ajaj *v.* 1. brillar Ajajp yë'ë po'o ween

jaty ku wyimbëkyë. Brilla la luna un poquito cuando está nublado.

2. alumbrar Yë'ë foco oy y'ajajy.

Este foco alumbra bien.

ajch *s.* hermano, tío, primo (*mayor en edad, de un hombre o niño*) Të ja m'ajch ñëkxy kam jooty. Tu hermano mayor se fue a la milpa.

ajeebë'ëw *v.* echar (*con cuchara o jícara*) Ajeebë'ëw yë'ë nëë cubeta jooty. Echa el agua en la cubeta.

[raíz alt. ajeebëëy]

aje'extëgoy *v.* tapar (*por ej., restregando con el pie*) Aje'extëgoy yë'ë tsukt jut ween kya'a pëdsëmy. Tapa el agujero de las hormigas para que ya no salgan.

[raíz alt. aje'extëgooy]

ajëëdë'ëw *v.* cerrar Ajëëdë'ëw yë'ë pu'uy weenë meexë n'ëdyuunëmët. Sierra esa tabla porque vamos a hacer una mesa.

[raíz alt. ajëëdëëy]

ajk *s.* cedro Kabë ajk ajxy

yajpujxañañëe, jadu'un ajxy kya'a pujx tëjk ka'awët. Ya no quieren cortar el cedro para no caer en la cárcel.

ajokxé'ëw *v.* calentar Ajokxé'ëw
yé'ë kaaky, jantemy tyé'ëchk yé'ë.
Calienta las tortillas porque están
muy frías.
[raíz alt. ajokxéey]

ajoot'at *v.* confiar (*en*) Kabë
kuduunk ajxy y'ajoot'aty. Ellos no
confían en el presidente municipal.
[raíz alt. ajoot'ajt]

ajoot ma'at *adj.* 1. enojado (*muy*)
Ajoot ma'atéch ja n'ajch të
y'ëda'aky moo'tspë. Mi hermano se
fue a limpiar muy enojado.
2. molesto Yë'ë jëya'ay jantemy
ajoot ma'at yé'ë, jadu'un
jëya'ay'aty. Esta persona está
molesta porque así es.

ajup₁ *v.* tapar (*por ej., olla o cubeta*)
Ajup yë'ë xëjk tu'ts. Tapa la olla de
frijoles.
[raíz alt. ajujp]

ajup₂ *s.* tapa Të ja xëjk tu'ts ja
y'ajup tyëgoy, ajup yë'ë mët édaa
pujxt ajup. Se perdió la tapa de la
olla de frijoles; tápala con esta tapa
de metal.

ajxy *adj.* Indica plural de personas,
animales o aves. Ku ja ni'x ngopk
ajxy y'o'ogaanëm ja n'añëmë ajxy
juky'adaamp je'e këjxta'axyëë.
Cuando nuestros cuerpos mueran,
nuestras almas vivirán eternamente.
Kudëëx yë'ë tu'u ajxy. Alumbren
ustedes el camino. Kabë tseey uunk
ajxy të myech, të ja wiistë ada'a
ajxy je'e myach. No llegaron los
pollitos; tal vez los gavilanes los
agarraron.

ak *s.* 1. cuero Yë'ë waj ak ajxy
kyë'ëk y'ëdyuumpy. Los huaraches
se hacen del cuero de ganado.
2. cáscara Jantemy myapxy yë'ë
tsajkumë y'ak. Las cáscaras de los
cocos son muy gruesas.

Akpejy Nëë *n. pr.* Corocillo
(*población*)

akts *s.* totomoxtle (*reg.*), hoja de
mazorca, hoja de elote **Kabëch akts**

nmëëdë kuch nmë'ëgët. No tengo
totomoxtle para hacer tamales.

akx *s.* 1. pescado Tsëkë akx ajxy
nëgëxyë tsu'utsëm. Vamos todos a
comer el pescado.
2. pez Madyu'u ja akx jim ma ja
mejyën. Hay muchos tipos de peces
allá en el mar.

akxaj *s.* chayote Kë'ëguump yë'ë
akxaj ajxy ku mdukët. Estos
chayotes les espinan cuando los
cortan.

alaplaas *s.* mercado Ku ja jëya'ay
ajxy ènajty të y'oy alaplaas tëjpa'k
kap ajxy ènajty kyaya'añ
jagyë'ëbuju. Cuando las personas
volvieron del mercado, no iban a
comer sin lavarse las manos.

amaay *adj.* escaso Amaay yë'ë tuunk
chamëñ. El trabajo ya está escaso.

Amakts Tuu Aam *n. pr.* San Juan
Mazatlán Mixes (*población*) Jim
Amakst Tuu Aam may ayuuk
jëya'ay jim chëna'ay. Allá en San
Juan Mazatlán Mixes viven muchas
personas mixes.

amatsk *adj.* delicado Wi'iy amatsk
ëëch njoot. Mi estómago es
delicado.

ambëk *v.* calentarse Të yë'ë nëë
y'ambëky. El agua ya se calentó.
[raíz alt. ambëjk]

amdsoo₁ *adj.* 1. solo (*énfasis*)
Amdsoo nëdyu'um nëkxéëk. Ve
adelantándose solo.
2. mismo Mënit ja tyo'oxyëjk
y'adsooy: "Eëch jaboom amdsoo
ëda'agëp". Entonces su mujer le
contestó: "Mañana yo misma voy a
ir".

amdsoo₂ *adv.* a propósito

Amdsoojéch yë'ë tsajkaaky të
nyajka'ay. Dejé caer el pan a
propósito.

amee'ch *adv.* en secreto Amee'ch
ajxy nëkx ma yë'ë tëjkëñ. Vayan en
secreto a esa casa.

amee'ch kapx *v.* susurrar Amee'ch

kapx ween ajxy kya'a mëdoy.

Susurren para que no les escuchen.

amëdow *v.* 1. preguntar **Amëdow pa minaamp.** Pregunta si va a venir.

2. decir **Amëdow yë'ë kiixyii ëna'k yë'ë yajxoonëbë pa mënaamp ku mdo'oxëjk'adët.** Dile a esa joven, la bonita, si quiere ser tu mujer.

[raíz alt. amëdoow]

amëdow'it *v.* escuchar **Tsëk yë'ëey amëdoow'ijtëm.** Vamos a escuchar la canción.

[raíz alt. amëdow'ijt]

amëdyaaagë'ëw *v.* anunciar **Ka'a m'amëdyaaagë'ëy nej të m'ixyën.**

No anuncies lo que viste.

[raíz alt. amëdyaaagëey]

amëdyaa'ak *v.* planear **Tëjéch ijty nwi'iy amëdyaa'aky kuch ijty nmina'añ.** Yo estaba planeando venir.

[raíz alt. amëdyaaak]

amëë'xmuk *v.* exprimir (*con la mano*) **Amëë'xmuk yë'ë tsëbox weenë ñëë kom pyëdsëmy.** Exprime esos limones para que salga mucho jugo.

[raíz alt. amëë'xmujk]

amëj *adj.* grande **Amëj yë'ë waj të mjuy.** Compraste el ganado grande.

amëjaa *adv.* con dificultad **Amëjaa yë'ë teety windsën jyak yo'oy ku të myëjay.** El sacerdote camina con dificultad porque ya envejeció.

amëj agëxp *adj.* orgulloso **Amëj agëxp yë'ë kraa paaty kaj xñ'ë'gëdë mëgapxët.** El muchacho es muy orgulloso, y por eso no te habla.

amëj muuxy *s.* *Se refiere a cualquier pájaro de tamaño grande.* **Tëech amëj muuxy n'ixy.** Vi a un pájaro grande.

amënät *v.* 1. ladrar **Amënajp ja uk ajxy ku ja jëya'ay kyoots wëdity.**

Los perros ladran cuando la gente anda de noche.

2. hablar (*muy enojado*) **Të ja Juan ja tyeety jantemy y'amënaty ku ja Juan të kya'a mëbëky.** El padre de

Juan le habló muy enojado porque

Juan no obedeció.

[raíz alt. aménajt]

amëruux *s.* inglés (*idioma*) **Amëruux ëech nwi'iy abëga'añ, kap ëech pëñ xyajnë'ixë'ëwa'añ.** Deseo aprender inglés, pero nadie me quiere enseñar.

amë'x *v.* cerrar (*la boca*) **U'uk yë'ë tsooy jadu'unts amë'x'it.** Toma la medicina, y mantén la boca cerrada.

amëxan *s.* español (*idioma*)

M'abëkëp ajxy amëxan. Aprendan ustedes español.

amë'xy *adj.* cerrado (*la boca*) **Ja Juliana amë'xy yë'ë y'aaw nëgë mëwëdity.** Juliana siempre anda con la boca cerrada.

amiñ axëpy *adv.* entre ellos **Amiñ axëpy ajxy të ñëgyoxyëë.** Se pelearon entre ellos.

amon *v.* callarse **¡Amon! ¡Cállate!**

[raíz alt. amoон]

amo'ontsë'ëw *v.* hacer lodo **Ka'a jii m'amo'ontsë'ëy.** No haga lodo allí.

[raíz alt. amo'ontsëey]

amo'x *v.* tapar (*la boca con la mano abierta*) **Amo'x yë'ë mu'uky jëya'ay ween kya'a kapxy.** Tápale la boca al borracho para que no hable.

amugë'ëw *v.* reunirse **Të ajxy y'amugë'ëy jiipy agujtéjk.** Ya se reunieron en el palacio municipal.

[raíz alt. amugëey]

amu'ñch *s.* cucaracha **Ku'ujeex yë' amu'ñch.** Mata la cucaracha con el pie.

amuuum *adv.* completamente

Amuumë tyeety. Es igual que (lit. completamente como) su padre.

amuuumdu'joot *adv.* de todo corazón **Kap ajxy myëbëky amuumdu'joot.** Ellos no creen de todo corazón.

amuutskë'ëw *v.* dar lástima

Amuutskëépyëch ja njoot jadu'un ku ëech yë'ë yaamk uunk n'ixy. Me da lástima ese huérfanito cuando lo veo.

[raíz alt. amuutskëey]

amu'uy *v.* zumbar **Amu'upy ja poj ku mëk jantemy pyojo.** El viento zumba cuando hay ventarrón.
[raíz bás. amu'uy]

an *adj.* 1. calor **Jantemy y'an cham.** Hace mucho calor ahora.
2. caliente **Kaj yë'ë na'añ y'anë.** El atole no está caliente.

anaaxypy *adv.* abajo **Anaaxpyéch n'ëda'aky junte'ajpë.** Voy a la junta ahí abajo.

anajty aampy *adv.* a la izquierda **Nëkxë'ëw anajty aampy.** Vete a la izquierda.

anajty kë'ë *s.* mano izquierda **Tëech nëbyuxëe mach n'anajty kë'ëjën.** Ya me corté en la mano izquierda.

anax *v.* cribar **Anax yë'ë tsabyu'u.** Criba la arena.
[raíz alt. anajx]

anaxyë *adv.* muchísimo **Yë'ë kay anaxyë niiy myëedë.** Esta comida tiene muchísimo chile.

anchuuxk *s.* ajo **Anchuuxk ajxy jim tyook.** Allí venden ajos.

andaak *v.* aumentar (*el calor del sol*) **Andaap jaboomb ku'xëe.** Todos los días aumenta el calor al mediodía.
[raíz bás. anda'ak]

ane'ek *v.* doblar (*por ej., ropa o papel*) **Ane'ek yë'ë m'ëxyë'ë ku naamnë të tyë'ëch.** Dobra tu pantalón porque hace rato se secó.
[raíz alt. ane'k]

ane'em₁ *v.* 1. mandar (*dar mandato*) **Jadu'un ja kraa jyanch kudyuuñ nebyaty ja tyeety'ap jadu'un y'ane'emyën.** Así el joven, de veras, cumplió con lo que su abuelo le había mandado.
2. aconsejar **Ane'em yë'ë m'uunk ween oy jyëya'ay'aty.** Aconséjale a tu hijo para que sea buena persona.
[raíz alt. aneem]

ane'em₂ *s.* consejo **Miixy, uk mëdow ja mdeety ja y'ane'em.** Joven, escucha el consejo de tu padre.

ane'emdaakt *s.* palacio municipal (*lit. sitio de mandar*) **Jim Tëkaam myëët ja kuduunk ja ane'emdaakt.** En Guichicovi, el presidente municipal trabaja en el palacio municipal (lit. tiene su sitio de mandar).

ane'emy *adv.* bajo autoridad **Ane'emyëch n'ity, jimëch nwindsënbë, jimëch nsoldadobë.** Estoy bajo autoridad; tengo un jefe y soldados.

anejpë'ëk *v.* patear (*en la boca*) **¡Mnëy'ixëep ku xy'anejpë'ëky yë'ë kwaay!** ¡Cuidado que el caballo no te patee en la boca!
[raíz alt. anejpë'k]

aney *adj.* chueco **Aney yë'ë tubë ajxy të pyëda'aky a xe'xaamp jadu'un.** Pusieron el tubo chueco, y así va a gotear.

anëë₁ *adj.* mentiroso **Jantemy anëë yë'ë to'oxyëjk.** Esa mujer es muy mentirosa.

anëë₂ *s.* saliva **Anëë xee'xpy yë' uk we'endë myu'ugyëë.** A ese perro le escurre la saliva, tal vez tiene rabia.

anë'ëk *v.* brillar **Të ja po'o y'anë'ëky.** La luna ya empezó a brillar.
[raíz alt. anë'k]

anë'tsmuk *v.* aplastar **Ka'a mnëkxy jëya'ay agujk ku ajxy xy'anë'tsmu'ugët.** No vayas por en medio de la gente porque te puede aplastar.
[raíz alt. anë'tsmujk]

anuu'x *v.* pedir prestado **Kabë Juan ja mok y'adëgadsa'añ ja të y'anuu'xyëbë.** Juan no quiere devolver el maíz que pidió prestado.

anuux *adv.* desgano **Kujëch nbëgyëë paatyëch anuux nduñ.** Estoy enfermo, y por eso trabajo con tanto desgano.

anuu'xë'ëw *v.* cansarse **Tëjëch n'anuu'xë'ëy kuch të njantemy tyuñ.** Me cansé porque trabajé

mucho.

[raíz alt. anuu'xëey]

añémë *s.* 1. alma *Ku ja ni'x ngopk ajxy y'o'ogaaném ja n'añémë ajxy juky'adaamp je'e kejxta'axyéey.* Cuando nuestros cuerpos mueran, nuestras almas vivirán eternamente. 2. fantasma *Aamy kyootséch añaemë tē xy'adségë'ey.* Anoche un fantasma me espantó.

a'oodsë'ew *v.* reparar (*con pegamento*) *A'oodsë'ew yë'ë noky ma tē kyëéchën.* Repara el libro con pegamento donde se rompió.

[raíz alt. a'oodsëey]

a'ooy aampy *adv.* a la derecha *A'ooy aampy yë'ë tsaa pëda'ak.* Pon la piedra a la derecha.

a'ooy kë'ë *s.* mano derecha *A'ooy kë'ë aamy yë'ë tsaa konë'ëk.* Levanta la piedra con la mano derecha.

ap teety *s.* antepasado (*solo hombres*) *Jadu'un ja ap ja teety ajxy ijty myëna'añ ku ajxy oy n'ijtëmët.* Los antepasados decían que debíamos vivir bien.

apty *s.* espina *Tëjëch apty xkyumy.* Me clavé una espina.

aroosk *s.* arroz *Pëda'ak yë' aroosk ma ja tu'ts mëjpën ku jantemy kyëëwë'eky al cocerse.* Echa el arroz en la olla grande porque se esponja mucho.

a'uugë'ew *v.* emborracharse *Jimëch ja nmëgu'ugajpë tē xy'a'uugë'ey ma ja xëë jyadyëejën.* Allí mis amigos me emborracharon en la fiesta.

[raíz alt. a'uugëey]

a'uum a'wiints *adv.* en silencio *A'uum awiints ajxy pyëjky, kabë xyuuxt kabë tyii.* Se casaron sin nada de música (lit. en silencio).

a'uu'xy *s.* vello (*en la barbilla*) *A'uu'xy yë'ë mëxuunk.* El bebé tiene vello en la barbilla.

awa'an *adj.* 1. bravo (*persona o*

animal) *Ka'a yë' uk mnëmech ku jantemy awa'an yë'ë.* No te acerques al perro porque es muy bravo.

2. fuerte (*medicina*) *Yë'ë mba'am awa'an tsooy yë'ë choky.* Tu enfermedad quiere una medicina fuerte.

3. tóxico (*planta*) *Ka'a yë' ujts mgay, jantemy awa'an yë'ë, xpya'amdunët.* No comas de esa planta tóxica porque puede hacerte daño.

awa'anda'ak *v.* ponerse bravo *Jantemy kyuwa'andëey yë'ë jëya'ay paaty jantemy awa'anda'aky.* Esa persona es muy mala, y por eso se pone brava a menudo.

[raíz alt. awa'andaak]

awaandsëey *v.* resonar *Ku ja tujt yaaxy awiimp awaandsëey je'e.* Cuando tronó el fusil al otro lado del barranco, resonó en el otro lado.

[raíz básc. awaandsë'ew]

awaanë *v.* avisar *Aawaanë yë'ë mwindsën kuch tē nmech.* Avisa a tu jefe que ya llegué.

awaanë'ew *v.* ofrecer (*en venta*) *Nëkx yë'ë mok awaanë'ew.* Anda a ofrecer el maíz en venta.

[raíz alt. awaanëey]

awa'ats₁ *v.* 1. abrir *¿Mëdu'un'ajtë ja tējk y'awa'adsa'añ?* ¿A qué hora se va a abrir la casa? 2. faltar *¿Tii jëda'a ku tē m'awa'ach ma yë' mduunkën?* ¿Por qué faltaste a tu trabajo hoy?

[raíz alt. awaats]

awa'ats₂ *adj.* abierto *Tëjëch ndëjk awa'ats nége'eky.* Dejé mi casa abierta.

awa'atspë *s.* 1. espacio (*abierto*) *Kabë awa'atspë jijëen ku ngaayëm, tē je'e y'ujtsnë.* Ya no hay espacio para comer porque ya se llenó. 2. libre *Kabëch awa'atspë énajty nmëëdë kuch nëkxët tsajtëgooty.* Yo no tenía tiempo libre para ir a la

iglesia.

awaatst *s.* llave **Kabéch** awaatst tē nbaty, tējkéch ijty nyak'awaatsaampy. No encontré la llave y yo quería abrir la puerta de la casa.

awaay₁ *s.* bigote **Yë'ë ndeetyëch maas may awaay myëedë kejee** éech. Mi padre tiene más bigote que yo.

awaay₂ *s.* bagre **Téjéch oy nxuy, agë awaayëch tē nxuy.** Fui a pescar, y pesqué puro bagre.

aweenëëy *v.* agotarse **Aweenëëpy yë'ë mok.** El maíz se está agotando. [raíz bás. aweenë'ëw]

awëdit *v.* ser sinuoso **Jantemy awëdijp édaa tu'u.** Este camino es muy sinuoso. [raíz alt. awëdijt]

awë'ëk *v.* abrir (*la boca*) **Awë'p ja tsa'añty ku énajty chu'udsa'añ.** Las culebras abren la boca cuando van a morder. [raíz alt. awë'k]

awidsë'ëw *v.* desparramar **¡Ka'a yë'ë koñty mwi'iy awidsë'ëy!** ¡No desparrames esos banquitos! [raíz alt. awidsëey]

awiimp *adv.* otro lado (*del barranco*) **Awiimp ja Priscila chëna'ay.** Priscila vive en el otro lado del barranco.

awiink *adv.* aparte **Awiink ja noky pëda'ak ku ja pik'ëna'k ñë'donët.** Pon los libros aparte para que los niños no los toquen.

awiit *v.* tapar (*girando*) **Awiit yë'ë jok nëë ku y'ëxyogët.** Tapa la botella de aguardiente para que no se vaya a tirar. [raíz alt. awii't]

awiit'ut *v.* abrir (*girando*) **Awiit'ut yë'ë mnëë jadu'unts u'uk.** Abre la botella de agua, y tómatela. [raíz alt. awiitut]

awijy *adv.* en su juicio **Awijy ja José ja Pedro kyojxy.** José estaba en su

juicio cuando le pegó a Pedro.

awijy tëë'xta'ak *v.* originarse (*el mundo*) **Jiiyém ja Jesucristo énajty mëëdë Dios mënnaa édaa yaabé naaxwiin y'awijy tëë'xta'akyén.** Jesucristo estaba con Dios cuando se originó el mundo.

[raíz alt. awijy tëë'xtaak]

awin jemy *adj.* nuevo **Të ja awin jempyë tsidaakt ajxy pyëda'aky.** Ya prepararon un nuevo lugar para bañarse.

awinmats *v.* merecer **Kabéch n'awinmatsë kuch ja Dios nëmetsët.** No merezco acercarme a Dios.

[raíz alt. awinmajts]

awits *v.* trazar **Uk awits yë'ë pu'uy weenë koñty tu'uk n'ëdyuuñëmët.** Traza esa tabla porque vamos a hacer un banquito. [raíz alt. awijts]

awix *v.* arrancar (*por ej., hierba o monte*) **Awix yë'ë tu'u ween kya' aduky.** Arranca las hierbas en el camino para que no se tape. [raíz alt. awijx]

awoogë'ëw *v.* 1. echar (*en la boca con la mano, por ej., pepitas o cacahuate*) **Awoogë'ëw yë'ë tsi'i pajk m'aawooty.** Échate la semilla de calabaza en la boca.
2. dispersar (*con la mano*) **Ka'a yë'ë pu'uxk ajxy mwi'iy awoogë'ëy.** No estén dispersando la basura. [raíz alt. awoogëey]

Awoonëë *n. pr.* San Antonio del Valle (*población*)

a'x *s.* rama (*por ej., árbol o vid*) **Jantemy yajxoón yë'ë kaach pu'ts muuxy jim a'x këxpë.** El pájaro pecho amarillo en la rama es muy bonito.

axëëk *adj.* malo **Ku y'axëëk winma'añty ajxy jadu'un kya'a najts'ixë'ëwa'añ paaty ajxy jiipy kya'awa'añ axëëk tuum.** Ellos no quieren arrepentirse de su malos

pensamientos, y por eso caerán en el infierno.

axëék adsojt *adj.* malo *Kabéch*

axëék adsojt winma'añty

mëët'adaanë. Ya no quiero tener malos pensamientos.

axëék ju'uþky *s.* marihuana *Ka'a mju'uþky yë'ë axëék ju'uþky.* No fumes esa marihuana.

axëék oj *s.* tuberculosis *Kabé axëék ojë chooy ijty perë cham jii chooy je'ejen.* No había medicamentos para la tuberculosis, pero ahora ya los hay.

axëék poj *s.* demonio *Axëék poj yë' kraa myëët paaty kyëday.* El joven tiene un demonio, y por eso se cae.

axëék pu'uts *s.* lepra *Ja Jesucristo ja axëék pu'uts yajtsook.* Jesucristo curó la lepra.

axëék tuum *s.* 1. lugar (*horrendo*)

Ka'a jii mnëkxë'ëy, axëék tuum yë'ë jii. No vayas ahí porque es un lugar horrendo.

2. maldad *Yajkopkë'ëw yë'ë m'uunk ku kya'awët axëék tuum.* Cuida a tu hijo para que no vaya a caer en la maldad.

3. infierno *Jiipy axëék tuum kabë tëen ajxy jiipy mënaa ñë'gëdë o'oky mët kabë jëen jiipy mënaa ñë'gëdë pi'ich.* Allá en el infierno los gusanos nunca mueren, y el fuego nunca se apaga.

axëëy *adv.* ayer *Axëëy kabë mëj nëë axëë'ajty ñë'ëgë të'ëtsë, tu'xëë jadu'un y'ijty.* Ayer el río no se secó; todo el día estuvo así.

axijt uts *v.* llenar (*hasta el borde*)

Axijt uts yë'ë kach, kaj y'oij ujtsë. Llena la canasta hasta el borde porque no está bien llena.

[raíz alt. *axijt ujts*]

axodsë'ëw *v.* recordar (*por ej., con hilo o mecate*) *Axodsë'ëw yë'ë tsaay jadu'un kya'a pagëë'tsnët.*

Remienda la hamaca, y así no seguirá rompiéndose.

[raíz alt. *axodsëëy*]

axojtsmuk *v.* amarrar (*juntos*)

Axojtsmuk yë'ë tsikty, jadu'un mwitsët. Amarra juntas las piñas, y así llévalas.

[raíz alt. *axojtsmujk*]

axots *v.* amarrar (*parte superior, como boca de costal*) *Axots yë'ë saakë të kyëxy uch.* Amarra el costal porque ya está lleno.

[raíz alt. *axojojts*]

axu'x *s.* 1. pico (*ave*) *Yajxoon yë'ë nëëmk y'axu'x.* El pico del pato es bonito.

2. pico (*por ej., jarra o olla*) *Eëch njuyaampy tu'ts tu'uk axu'x mëëtpë.* Quiero comprar una olla con pico.

ay *s.* hermano, tío, primo (*mayor en edad, de una mujer o niña*) *Tëch n'ay myëjaanë.* Mi hermano mayor ya es anciano.

ayow'ix *v.* 1. aprovecharse (*de los pobres*) *Tëech ja jëya'ay xy'ayow'ixy, ku'uga'ay ëech ja nduutk të xkyujuuyë.* La persona se aprovechó de mí, y compró mi guajolote barato.

2. violar *Tëëk ja kiixy uunk y'ayow'ixyëë.* Dicen que violaron a la niña.

[raíz alt. *ayow'ijx*]

ayuu *adv.* en ayunas *Ayuu ajxy m'idët nebyë ëjts ajtëmën.* Ustedes deben estar en ayunas como nosotros.

ayu'uch amee'ch *adj.* escondido *Ayu'uch amee'ch miich të nbaty.* Te encontré escondido.

ayuuk *s.* 1. mixe (*gente*) *Ayuuk ajxy jii mach cham n'ityën.* Allí son mixes donde me estoy quedando.

2. mixe (*lenguaje*) *N'abejgaampyëch ja ayuuk.* Quiero aprender mixe.

ayuuk kapxté'ëw *v.* traducir (*mixe*)

Kap pën yaa jyaty nepy ja ayuuk kapxté'ëyë. Aquí nadie puede traducir el mixe.

[raíz alt. ayuuk kapxtéëy]

ayuuk naax jooty naaxp tyuum s.

zona mixe baja Mëñty Aam mët Tsa'añty Tuu Aam mët Amakts Tuu Aam mët Tëkaam ayuuk naax jooty naaxp tyuum. San Lucas Camotlán, Nativitas Coatlán, San Juan Mazatlán Mixes y San Juan Guichicovi están en la zona mixe baja.

Ch ch

chaa adv. aquí Chaach ndëna'ay.

Aquí estoy parado.

chaapy adv. aquí (adentro) —¿Jiipy miichë? —Chaapyëch. —¿Estás ahí adentro? —Estoy aquí adentro.

cham₁ adv. 1. ahora Cham ajxy ngapxtaakëm. Ahora estamos estudiando. 2. ahorita Tun may'ajt, ëëch uk xpyubejtëk cham. Por favor, ayúdame ahorita.

cham₂ adv. aquí Chamxë je'e doctor. Aquí está el doctor.

cheelë s. mancha (*blanca*) Ma ja kyë'ëjën jim ja n'uunk ja cheelë myëedë. Mi hijo tiene manchas blancas en la mano.

chiibë s. chivo Weenëch n'ëyap nëkxy n'uk nëma'ay weenë chiibë tu'uk xyak'anuu'xy, je'ets jaboom mëgëda'akëp. Mira, voy a ir con mi compadre y le voy a pedir que te preste un chivo, y te lo llevas mañana.

chiit s. gato Yë'ë chiit yë'ë tsuuk jyantemy chégëepy. Ese ratón le tiene mucho miedo al gato.

chuuk adj. chico Chuuk yë'ë wit të xmyo'oy. La ropa que te dio es chica.

E e

e'ek v. descuartizar Yak'o'ok yë' adsëm ajxy, e'ek ajxy. Maten el marrano y descuartícenlo.

[raíz alt. eek]

eemgyaaky s. totopo Ku ndu'u yo'yëm jégem, agë eemgyaaky ngaayëm. Cuando viajamos lejos, solo comemos topitos.

eemy₁ s. *Se refiere a partes largas y delgadas en el cuerpo, por ej.: músculos, tendones o venas.* Metsk ok ooy næë kyoñ paatyëts kyë'ë eemy jadu'un chëchë'ëy. Ella cargó agua dos veces, y por eso le duelen los músculos de los brazos.

eemy₂ adj. duro Të yë'ë kaaky jyaty eemy, kabëch ngaya'añ. Las tortillas se hicieron duras, y ya no las voy a comer.

eep v. 1. ver Jam ee'pëm ja xëë. Vámonos a ver la fiesta.
2. mirar Eep yë'ë kiixy, jantemy yajxoon yë'ë. Mira a esa muchacha; es muy bonita.

[raíz alt. ee'p]

eets v. 1. plantar (*por ej., carrizo o yuca*) Tsék yë'ë kubixty ee'tsëm. Vamos a plantar la yuca.
2. clavar (*por ej., aguja o vara*) Ku'eets yë' xu'ñty poch mëjk, tëëch nyajtuumbadë'ëy. Guarda (lit. clave) la aguja en una rendija de la pared porque ya terminé de usarla.

[raíz alt. ee'ts]

eexy s. cangrejo Ëxtëgë'ë yo'oy yë' eexy. El cangrejo camina hacia atrás.

ejtspë s. bailador ¿Nej yë' Claudia ejtspë yë'ë? ¿Claudia es bailadora?

ejtspëdëjk s. danzante (*compañía*) Nëmay ja ejtspëdëjk ajxy jim Tëkaam. Hay varias compañías de danzantes en Guichicovi.

ets *v.* bailar **Ejtsp** yë'ë jëya'ay ajxy jim ma yë'ë pëk jyadyëején. Esas personas bailan en la boda.
[raíz alt. ejts]

Ë E ë

ëdaa *1. adj.* este **Kabëch** ëdaa ka'ak ndooga'añ. No quiero vender estos plátanos.
2. pron. este **Édaa** ëech ndsojpy. Este es el que quiero.

ëda'ak *v.* ir (*hacia abajo*) ¿Nënaak jaty ajxy m'ëda'aga'añ mëj nëe? ¿Cuántos de ustedes van a ir al río?
[raíz alt. édaak]

ëdyun *v.* 1. hacer **Ëdyun** ja jut kruundë weenë ka'ak ngojém. Haz los hoyos grandes porque vamos a plantar plátanos.
2. arreglar ¿Pën yë' ëñaabyejt të ëdyuñ? ¿Quién arregló la silla?
[raíz alt. édyuun]

ëdyuundëgats *v.* hacer (*otra vez*) Tsék yë'ë mo'onts
ëdyuundëgajtsém. Vamos a hacer el barro otra vez.
[raíz alt. édyuundëgajts]

ëech₁ *pron.* 1. yo **Jaboom** ëech mët ja **Celestina** ja **tseey** uunk majmokx njuya'añ jim **Tëkaam**. Mañana Celestina y yo vamos a comprar quince pollitos en Guichicovi.
2. mi **Wi'iy amatsk** ëech **njoot**. Mi estómago es delicado.

3. me **Ëech** yë'ë mëmetspë iik mooyëk. Dame el segundo juguete.

ëech₂ *s.* vómito **Ka'a** yë' ëech myajteenë'ëy. No vayas a pisar el vómito.

ëech nje'e *pron.* mío **Tëchë** ëñaabyejt ajxy xnë'mo'oy ëech nje'e yë'ëjén. Ya me regalaron una silla; ya es mía.

ëëts *v.* vomitar **Të ja Juanito** yë'ëch ku ja kay të pya'amduñëë. Juanito vomitó porque la comida le hizo daño.
[raíz alt. ëë'ts]

ë'ëw *v.* cantar **Ja Chana** yajxoon të yë'ëy. Chana cantó muy bonito.
[raíz alt. ëëw]

ëëy *s.* canto **Jantemy** oy yë'ë y'ëëy yajmëdoy tsajtëgooty. Los cantos en la iglesia se escuchan muy bonito.

ëjts *pron.* nosotros **Kap** ëjts ngëxpë nebyë mijts mëruux ajxyën. Nosotros no somos altos como ustedes los americanos.

ëjts ajtëm *pron.* nosotros (*inclusivo*) **Jadu'un** ëjts ajtëm nepy yë'ë jëya'ay ajxy ka'a mëbëjpën. Nosotros somos como esa gente que no cree.

ëjts nje'e *pron.* nuestro **Ëjts nje'e** yë'ë meexë ka' ajxy mnë'doñ. Esa mesa es nuestra, no la toquen.

ëkx *v.* desgranar **Tsék** yë'ë mok ëkxëm ween wyeeñtyejëey. Vamos a desgranar el maíz para que ocupe menos espacio.

ënajty *adv.* *Indica acciones en el pasado o el futuro, no en el presente.* **Mëxtëjky kabëch awaa'tspë** ënajty nmëédë. Anteayer no tuve tiempo libre. **Jaboom je'enë** ënajty wyingoodsë ku ajxy tyu'ubëga'añ. Mañana aún estará oscuro cuando van a salir.

ëna'k *s.* persona ¡Ënda'ak ku miich m'oy ëna'kë! ¡Miente y di que tú eres una buena persona!

ënda'ak *v.* mentir **Ëndaakp** yë'ë m'uch, ka'a m'amëdow'ity. Tu hermanito miente, no le prestes atención.
[raíz alt. ñendaak]

ëndaakpë *s.* engañador **Janë jadu'un** ëndaakpë ajxy jiipy wyëdidaambë ma mgajpt ajxyën. También los engañadores andan en el pueblo de ustedes.

ënda'aky mëdy'a'aky *s.* mentira
Pén jatyé ënda'aky mëdy'a'aky
mëbëgaamp tu'u tégoyaamp ajxy
je'du'un. Los que creerán las
mentiras se van a perder el camino.

ënee *s.* trueno Të ja ënee ya'axy
aamy kyoots. El trueno tronó
anoche.

ëneky *adv.* al revés Ënekyëch ja
ngamiixy tē nbëgë'ëy. Me puse mi
camisa al revés.

ëñaabyejt *s.* sillla Tsék yë' ëñaabyejt
yajpëdsëemëm, téguum tsék
pëdaakëm. Vamos a sacar las sillas y
ponerlas en el patio.

ëña'aw *v.* sentar Ëña'aw ajxy yaa
mach cham n'ëña'ayën. Siéntense
aquí donde estoy sentado.
[raíz alt. ëñaay]

ëx'aam *adv.* atrás Xii jéya'ay tu'uk
jyak miñ ëx'aam. Allí atrás viene
otra persona.

ëx'ëëts *v.* vomitar ;Y'ëx'ëë'ts ja
kraa'uunk ja tsooy këxyé! ;El
chamaco vomitó toda la medicina!
[raíz alt. ëx'ëë'ts]

ëkkek *v.* correr (*a alguien o algo*)
Ëkkek yë'ë uk ween pyëdsëemy.
Corre a ese perro para que se salga.
[raíz alt. ëxkejx]

ëxkoñty *s.* cadera Yaach nbëgyëë
n'ëxkoñty jootyëch. Me duele aquí
en la cadera.

ëxmats *v.* 1. abandonar Mënit ja kaa
ja tyo'oxyzjk ëxmajch. Luego el
tigre abandonó a su mujer.
2. dejar Ëxmats yë'ë m'axëëk
winma'añty. Deja tus malos
pensamientos.
[raíz alt. ëxmajts]

ëxpajk *s.* nalga Kabéch n'ëxpajk
cham pya'amñë. Ya no me duelen
las nalgas.

ëxpëbo'ow *v.* correr (*echar*) Mënit
ajxy ñëma'ay ku ja ku'uk ajxy
y'ëxpëbo'owët. Luego dijeron que
iban a correr al grupo.
[raíz alt. ëxpëboow]

ëxta'ak *v.* sentar Ëxta'ak jim koñty
këxp. Siéntate en el banquito.
[raíz alt. ëxtaak]

ëxta'aw *v.* buscar Ëxta'aw ja kë'ëk
ja tē tyëgooyëbë. Busca el huarache
que se perdió.
[raíz alt. ëxtaay]

ëxtë *conj.* hasta Ëxtë ja kuduunk
o'okëp mënít ajxy ënajty
wyëmbijtëgatsa'añ. Ellos no
regresarán hasta que el presidente
muera.

ëxtëgë'ë aamy *adv.* hacia atrás
Kabéch njaty wiit ëxtëgë'ë aamy.
No sé manejar en reversa (lit. hacia
atrás).

ëxtë kunë *conj.* hasta que Jim ajxy
mëmë'ëwët ëxtë kunë
n'awaanëmët ku ajxy mwimbitët.
Allí deben quedarse hasta que les
avise que deben regresar.

ëxuk *s.* falda (*larga hasta los tobillos*)
Oy yë' ëxuk kyexë'ëk ku chaptse.
Esa falda se ve bien porque es roja.

ëxwow *v.* abandonar Nëkx ja m'uk
ëxwow yuuk jootty. Ve a abandonar
a tu perro en el bosque.
[raíz alt. ëxwooy]

ëxyë'ë *s.* pantalón Tëch ja n'ëxyë'ë
tu'uk n'anë'emy. Mandé a hacer un
pantalón.

ëxyok *v.* tirar (*Líquido*) Tsék édaa
leche ëxyojkëm tē ëdaa xyuñ.
Vamos a tirar esta leche porque ya se
agrió.
[raíz alt. ëxyojk]

ëyap *s.* compadre Jaboomëch nëkxy
n'uk nëma'ay yë'ë wyindsën kuch
n'ëyap pyëgyëë. Mañana voy a
decirle a su jefe que mi compadre se
enfermó.

ëyë'ëk *v.* 1. jugar Ëyë'ëk met yë'ë
m'uch. Juega con tu hermanito.
2. levantar (*olas*) Ëyë'p yë'ë mejy
ku mëk jyantemy pyojoj. Las olas
del mar se levantan cuando el viento
corre muy fuerte.
[raíz alt. ëyë'k]

- ëyo'n** *s.* 1. accidente **Yë'ë jëya'ay** **agey të myémë'ëy ku të y'ëyo'n paty.** Esa persona quedó con la boca chueca porque tuvo un accidente. 2. desastre (*natural*) **Të ëyo'n jyadyëë ku ujx të ñaxy mëk.** Hubo un desastre cuando tembló muy fuerte.
- ëyoop** *adj.* pobre **Ëyoop ajxy jim, yë'ë ajxy jim tsënaabyë yuuk jooty.** Los que viven en la montaña son pobres.
- ëyow** *v.* 1. sufrir **Myë'ëyoopy yë'ë tyëky cham yë'ë të tyëjyëbë.** Está sufriendo por el pie que se fracturó. 2. ser pobre **Ku ja Jesucristo kyëdaaky édaa naaxwiin jadu'un jyajty nebyë édaa yaabë jëya'ay ajxyën nepy ajxy yaa n'ëyoowëm.** Cuando Jesucristo llegó a este mundo, vivió como la gente aquí, era pobre como nosotros.
- [raíz alt. **ëyoow**]

I i

- ii** *interj.* por favor **Cham édaa tsuuky nyajnëga'adsa'añ, jo'x ii.** Te voy a aventar esta naranja; agárrala, por favor.
- iik** *s.* juguete **Kabëch yë'ë iik ndsoky kaj yajsoonë.** No quiero ese juguete porque no es bonito.
- ii'ñch** *s.* arco iris **Ku tyuubëdëey mënít ja ii'ñch y'abëdsëmëey.** Cuando pasó la lluvia, apareció el arco iris.
- ii'x** *adj.* veinte **Ii'x jomëjt myëedë ku yaa të y'ity.** Tiene veinte años viviendo aquí.
- ii'x majk** *adj.* treinta **Ii'x majk jaty ja tysuuky pëda'ak jiipy saakë jooty.** Pon las naranjas de treinta en treinta en los costales.

- ijxmats** *v.* probar **Ijxmats yë'ë ka'ak pa të chaamy.** Prueba el plátano para ver si ya maduró.
- [raíz alt. **ijxmajts**]
- ijxt** *s.* espejo **Yajxoonëch jiipy ngexë'ëky ijxt jooty.** Me veo bonito en el espejo.
- ijxtaakt** *s.* mirilla **Kabë yë'ë tëjk aaw ijxtaakt myëedë nepy ajxy n'ijxëmët pën yë'ë tëjk aaw tënaapy.** Esa puerta no tiene mirilla para ver quien está a la puerta.
- ijxta'nt** *s.* señal **Ku ja jok pyëdë'ëky ma ja xëë kyunaxyën, ijxta'nt je'du'un ku tyu'uwa'añ.** Cuando las nubes aparecen por el poniente, es una señal de que va a llover.
- ijx wëdit** *v.* mirar (*alrededor*) **Jëyëjp m'uk ijk wëditët pa kap pën jim, jadu'unts oy mee'tsët.** Primero mira a tu alrededor a ver si no hay nadie, entonces puedes robar.
- [raíz alt. **ijk wëdijt**]
- ijk winduum** *adv.* abiertamente, a la vista **Ijk winduumëch të xmyëgapxtëgoy.** Se burló de mí abiertamente.
- ijk ye'gë'ëk** *v.* ver crecer (*por ej., niño o planta*) **Ka'a yë'ë m'uunk mnëge'ëky, jadu'un oy m'ijx ye'gë'ëkët.** No dejes a tu hijo, y así podrás verlo crecer.
- [raíz alt. **ijk ye'gë'k**]
- in** *v.* 1. volverse loco **Iinëk ja mëdyëk, tëjëk yajnëkxyëë yajtsooyëëbëyë.** Dicen que el pobre se volvió loco, y que ya lo llevaron a curarse. 2. enloquecer **Iimp miich ada'a.** Tal vez te enloqueces.
- [raíz alt. **iin**]
- it** *v.* estar **It miich jii na'anch n'uk nëkxy wiink tuum.** Estate aquí mientras voy a otro lugar.
- [raíz alt. **ijt**]
- i'x** *v.* pellizcar (*por ej., persona o alimento*) **I'x yë'ë kraa'uunk ween oy y'ëña'ay.** Pellizca a ese chamaco

para que se siente bien.

ix *v. ver Kabéch jéya'ay jim tē n'iixnë.* No he visto a nadie allá.
[raíz alt. ijj]

ix'at *v. conocer Jam wëdijtëm, jadu'un ja kajpt m'ixy'atët.* Vamos a caminar para que conozcas el pueblo.
[raíz alt. ix'ajt]

J j

ja *adj. el, la, los, las (*lejos o no a la vista*) Adaagë'ew yë'ë saaké ja tsuuk tē kyeebyëbë.* Remienda el costal que el ratón rompió. Nëkx aniibë'ew, tē ja aa'xy ja mok wyixy. Ve a resembrar porque los zanates arrancaron la milpa.

jaam *s. cal Kabé jaam ajxy yaa tyooky.* Aquí no venden la cal.

jaax *v. frotar (*con la mano abierta*) Ja'axék ëech ja njëexk ii.* Frótame la espalda, por favor.
[raíz alt. ja'ax]

ja'axy *s. leña Téch ja nja'axy kyëxy.* Ya se acabó mi leña.

ja'axy chëm *v. cargar (*leña en la espalda*) Ëdaak yë'ë kraa ja'axy chëembë, tsëmdsaay aam yë'ë yajkooty.* El muchacho bajó para cargar leña, y la subió con el mecapal.
[raíz alt. ja'axy chëem]

jaay *v. escribir Juanito, jaay yë'ë noky.* Juanito, escribe en el papel.
[raíz alt. ja'ay]

jaboom *s. mañana Ka'anéch ja nyu'u y'abëdsëmñë, we'endë*
jaboom y'abëdsëmët. No he terminado de machetear, tal vez termine mañana.

jaboom jaboom *adv. todos los días*
Jaboom jaboom ajxy ñëkxy ma mëj

nëejën. Van todos los días al río.

jadë'ok *adv. otra vez Ja ndsëgu'umëch tē cho'on jadë'ok.* Mi tío salió otra vez.

jadijt *v. tronar (*lit. o fig.*) Jadijt ja ënëë axëëy.* Tronó ayer. Jadijp ëech ngopk njëwë'ëy. Siento que la cabeza me estalla (lit. está tronando).
[raíz bás. jadit]

jadu'un *adv. así Abëdit yë'ë kaaky, jadu'unts kay.* Enrolla la tortilla y así cómetela.

jadu'uñtyë *adv. 1. ahorita Jadu'uñtyë ja Timoteo tē ñëkxy.* Timoteo se fue ahorita.
2. suficiente Ka' ajxy mduñë ween jyadu'uñtyë. Ya no trabajen más, es suficiente.

jadyëgoy *v. olvidar Tëch ja noky njadyëgoy.* Ya olvidé mis papeles.
[raíz alt. jadyëgooy]

jagooyë *adv. solamente Yaa ma ëech ndëjkën yë'ë Fabiola, jagooyë yë'ë tē myech.* Aquí en mi casa está Fabiola, solamente ella vino.

jaj₁ *v. arder (*por ej., causado por chile o pomada*) Yë'ë pomada kap në'ëgë jyajy.* Esta pomada no arde.

jaj₂ *v. 1. amanecer Të jyajë'ëky.* Ya amaneció.
2. brillar Jajp yë'ë kaa wyiin. Los ojos del tigre brillan.

jaj najx *v. brillar Jaj najxp yë'ë xëë jiipy tégooty.* Los rayos del sol están brillando dentro de la casa.
[raíz bás. jaj nax]

jaj tëëx *v. alumbrar Kujaj kudëëx yë'ë tu'u ajxy.* Alumbren ustedes el camino.
[raíz alt. jaj tëë'x]

jak *adv. otra vez Jaboom mjak mënakët jopñë.* Mañana tienes que venir otra vez muy temprano.

jam *v. aux. vámonos Jam ajxy kaayëm.* Vámonos a comer.

jamë'ëk *v. adelantar ¡Jii jamë'ëk jawyiin!* ¡Adelántate, tú primero!

[raíz alt. jamë'k]

ja'myets *v.* 1. acordarse **Ja'myets** yë'ë mgë'ëk. Acuérdate de tus huaraches.

2. recordar ¿**Kap mja'myechë ja mdeety'apë?** ¿No recuerdas a tu abuelo?

[raíz alt. ja'myejts]

jamyëët *s.* compañero **Të ja mjamyeët ajxy ñëkxñë.** Ya se fueron tus compañeros.

jamyë'ët *s.* 1. novio **Ku ja pëk u'uk naxy jyadyëë kabë jëya'ay ajxy y'ity jagyay ja ajxy woybë wichpë ku ja jamyë'ët ajxy wyingay wyin'u'uky.** Cuando hay una boda, los invitados no ayunan mientras el novio está comiendo con ellos.
2. prometido **Kabë jamyë'ët të myech paaty ajxy kap pyëga'an.** No llegó el prometido, y por eso no van a casarse.

janë jadu'un *adv.* también así **Janë jadu'un ajxy jeky të chaach pyëjpë ku ajxy oy yajnë'ixëëy ja pik'ëna'ktëjk.** Los que enseñaron bien a los niños también sufrieron así.

janë jadu'un du'umbë *adv.* manera (*la misma*) **Janë jadu'un du'umbë nii pënë mëk jëya'ay oy kya'a mëmeedsët tii jaty jiipy myëët tyëgooty.** De la misma manera nadie puede robarle a un hombre fuerte lo que tiene en su casa.

jantemy *adv.* 1. mucho **Të jantemy pya'amyëch ja ndeky mëlak axëëy.** Me dolió mucho la planta del pie ayer.
2. muy **Yë'ë mjëdsë'ë jantemy oy jyatñë yëdu'un.** Tus huipiles todavía están muy bien.

ja'oy *interj.* bueno **Ja'oy Paa, jiijëch nngaayët yë'ë të mnëge'gyëëbë.** Bueno, Papá, voy a comer lo que dejaste.

jat₁ *v.* pasar ¿**Tii m'ëyap jajtp?** ¿Qué le pasa a tu compadre?

[raíz alt. jajt]

jat₂ *v.* 1. saber (*conocer*) **Jayooyë miich ayuuk mjaty.** Solamente sabes mixe.

2. poder (*ser capaz*) **Kap achë ajxy jyaty yajtunë.** Apenas pueden usar el hacha.

[raíz alt. jajt]

jat abet *v.* suceder **Jadu'un ja jëya'ay jeky jyajty y'abejty ku ajxy pyëjky y'uuky mënít ajxy tyëgëëy tsënaabyë.** Lo que sucedía antes era que las personas empezaban a vivir juntas solo después de casarse.

[raíz alt. jajt abejt]

jatkë'ëw *v.* hacer **Janë jadu'un tyë'yajtëbë ku ja yajnë'ixëëbyë ajxy yajkopkë'ëy nëbyatyë ja kapxtaakpë ajxy jyatkë'ëyën.** Es verdad que los maestros se fijan en lo que los estudiantes hacen.

[raíz alt. jatkëëy]

jat tun *v.* acontecer **Mënít ja to'oxyëjk ajxy këjx yajmëtmëdyä'agyëë nepy ënajty të jyadyëë të tyuñëë.** Luego todas las mujeres les contaron lo que les había acontecido.

[raíz alt. jajt tuun]

jaty *adj.* cada (*después de un número*) **U'uk yë'ë tsooy winguu metsk xëë jaty.** Toma la medicina cada dos días.

ja we'en jaty *adv.* ya mero **Ja we'en jaty kya' ijte'ëy.** Ya mero iba a morirse.

jawyiin *adv.* primero **Jawyiin ajxy kë'ëbjuk mënít ajxy kyay.** Ellos se lavan las manos primero, y luego comen.

jayo'oy *adv.* nada más **Jayo'oyëch yë'ë nmok, kabëch may nmëëdë.** Este es todo el maíz que tengo; no tengo nada más.

je'du'un *pron.* eso **Jadu'unch të xñëma'ay a kabëch najwë'ëy tii je'du'un ñëñëëmy.** Así me dijo, y no sé qué quiere decir eso.

je'e pron. 1. él (*lejos o no a la vista*)

Kap ajxy jadu'un myëna'ana'añ:
"Xii je'e oo chaa je'e". No van a decir: "Él está ahí o aquí".

2. ella (*lejos o no a la vista*) Ëech ndo'oxy éna'k uch je'e. Ella es mi hermanita.

je'e ku conj. porque Jii Mok'aayñëe jantemy ujts jooty je'e ku jyantemy tyu'uy. En Mogoñé Viejo crece mucho monte porque llueve mucho.

je'enë adv. 1. todavía Moñë ajxy tẽ choon je'enë énajty wyingoodsë. Salieron en la madrugada, cuando todavía estaba oscuro.
2. aún Jaboom je'enë énajty wyingoodsë ku ajxy tyu'ubëga'añ. Mañana aún estará oscuro cuando van a salir.

Jee'p Tsim Nëë n. pr. Arroyo Cuchara (*población*)

jeex v. restregar Uk jeex yë'ë mdeky tëba'am, jantemy myo'ots mëët yë'ë. Restriégate los pies en el patio porque tienen mucho lodo.
[raíz alt. je'ex]

jegë'ëw v. pasar (*mucho tiempo*) Ku jegëënë kabë tyaj maa kexë'ëknë. Pasó mucho tiempo, pero su madre no apareció.
[raíz alt. jegëëy]

jeky adv. mucho tiempo Të eëch jeky ja ayuuk myëdy'a'aky nëgapxtaagë'ëy. Ya estudié mixe por mucho tiempo.

jeky kudujt s. mandamiento Kap jadu'un y'a'ixë'ëy ku ja jeky kyudujt ajxy jadë'ok mbadu'ubëjkumbët. No es lícito que ustedes siguen nuevamente los mandamientos viejos.

jemch adj. pesado Jimëch ndseey may nmëëdë jemch jaty. Tengo muchos pollos grandes (lit. pesados).

jemy adj. nuevo Kap jadu'un pën tuk wit y'agëyë'ëy jemy wit aam. Nadie remienda ropa vieja con tela nueva.

jëch s. masa Yakjuun yë' jëch, tẽ

yë'ë anaxyë ñëéjë'ëy. Espesa esa masa porque ya está muy aguada.

jëda'a adv. hoy ¿Tii jëda'a ku tẽ m'awa'ach? ¿Por qué estás libre hoy?

jëdsë'ë s. huipil Yë'ë mjëdsë'ë jantemy oy jyatñë yëdu'un. Tus huipiles todavía están muy bien.

jëën₁ v. tomar (*tragar*) Jëën yë'ë mdsooy ku énajty ma'awaanë. Toma tu medicina cuando quieras dormir.

[raíz alt. jë'ën]

jëën₂ s. 1. fuego Ka'a yë'ë jeen mwingumedsë'ëy. No te acerques al fuego.
2. luz Yajpi'its ja jëën, tẽ jyobë'ëy. Apaga la luz porque ya amaneció.

jëëndëjk s. 1. cocina Tsék ja nëë yajkëewëm ma ja jëëndëjkën. Vamos a hervir el agua en la cocina.
2. hogar Xiimëch ja njëëndëjk kap eëch njwip nxëëyay. Tengo mi hogar, no estoy de la calle.

jëën poj s. viento (*del sur*) Xëë anaamp, jëën poj édaa. Va a hacer calor porque es viento del sur.

jëët v. aserrar Tsék yë'ë pu'uy jëë'tém jaboom. Vamos a aserrar las tablas mañana.
[raíz alt. jëë't]

jëë'ëw v. llorar ¿Tii miich ku mjë'ëy? ¿Por qué estás llorando?
[raíz alt. jëëy]

jëë'ëw xu'uts v. llorar Ka'a mijts mwï'i yjë'ëy mwï'i yxuuch, ¿tii ajxy xjyajtp? No lloren tanto, ¿qué les pasa?
[raíz alt. jëëy xuuts]

jëë'x v. comer (*excepto tortilla o pan*) Jëë'x yë'ë tuuñ. Come las ciruelas.

jëëxk s. espalda Ja'axë yë'ë mëxuunk ja jyëëxk ween y'agëda'aky. Frótale la espalda a tu bebé para que se calme.

jëëx kë'ëm s. parte trasera Ja estufa

jéëx kë'ëm jantemy myay tsuuk chëna'ay. En la parte trasera de la estufa viven muchos ratones.

jëë'xmats *v.* probar (*por ej., fruta*)

Tsék yë'ë ka'ak jëë'xmajtsëm.

Vamos a probar los plátanos.

[raíz alt. jëë'xmajts]

jëë'xmuk *v.* comer (*juntos, por ej., fruta*) Tsék yë'ë sandiyë

jëë'xmujkëm. Vamos a comernos la sandía juntos.

[raíz alt. jëë'xmujk]

jëë'xtuk *s.* sobras (*de comida menos pan o tortilla*) Mo'ow ja uk ja jëë'xtuk. Dale las sobras al perro.

jëë'xy *s.* comida (*excepto tortilla y pan*) ¿Pën yë'ë jëë'xy të y'ëduñ? ¿Quién hizo esta comida?

jëgem *adv.* lejos Jimëch ja n'uunk kyuduñ jëgem. Mi hijo está trabajando lejos de aquí.

jëjtëj *adj.* quebrado (*la punta*)

Exjëwip yë'ë tsuít yë'ë jëjtëjpë. Tira el cuchillo que tiene la punta quebrada.

jë'jut *s.* orificio (*de la nariz*) Ja një'jutëch pa'amp. Me duele un orificio nasal.

jëmuum *v.* 1. picar Jëmuump yë'ë niiy anaxyë. Ese chile pica muchísimo.

2. arder Jëmuumpëch ja ni'x ngopk anaxyë kuch axëëy tu'xëë xëë'an tuum ndënaay. Me arden muchísimo el cuerpo y la cabeza porque ayer estuve parado todo el día en el sol.

[raíz bás. jënum]

jëts *v.* moler (*maíz*) —¿Tii mdumpy?

—Jëjtspéch cham. —¿Qué haces?

—Estoy moliendo.

[raíz alt. jëjts]

jëwa'ats *v.* quitarse ¡Ka'a

xy'agoodsë'ëy! ¡Jëwa'ats jii! ¡No me tapes la luz! ¡Quítate de ahí!

[raíz alt. jëwaats]

jëwë'ëw *v.* 1. sentir Të ja uk aaw mjëwëëy nepy chu'uch. Ya sabes

qué se siente que te muerda el perro.

2. probar (*por ej., comida*) Uk

jëwë'ëw édaa kay édaa të édyuuñebëch nej jyëwë'ëy. Prueba esta comida que hice, a ver cómo sabe.

[raíz alt. jëwëey]

jëwiits *s.* columna (*vertebral*) Kuch

naax tégiky xjyantemy

pya'amëbëch njëwiits jooty.

Cuando me agacho, me duele mucho la columna.

jëwip *v.* tirar (*con la mano, por ej., palo o soga*) Nëjëwip yë'ë kuutpy ween kya'ay. Tíralo al aguacate para que caiga.

[raíz alt. jëwip]

jëwipna'aw *v.* estar tirado (*en el suelo, por ej., palo o persona*) Jii ja muuky jëya'ay jëwipna'ay jim tu'aam. El borracho está tirado ahí en el camino.

[raíz alt. jëwipnaay]

jëxe'ep *s.* nuera Ja María mëdë

jyëxë'ëp ajxy

ñemyëdsibë'ëwa'anëë. María y sus

nueras van a pelear entre sí.

jëxëx *v.* 1. planchar Tsiiwë'ëk

na'anch n'uk wit jëxëxy. Empieza a bañarte mientras yo plancho la ropa.

2. aplanar (*Se dice de la corriente de agua cuando tumba la milpa.*) Të ja

nëë ja mok jyëxëxy këxyë. El agua

aplanó toda la milpa.

[raíz alt. jëxëjx]

jëy *s.* cuñado (*de un hombre*)

Metskëch ja ndsë'ë a metsk ja

njëybë. Tengo dos hermanas

mayores y dos cuñados.

jëya'ay *s.* 1. persona Jim Amakst

Tuu Aam may ayuuuk jëya'ay jim chëna'ay. Allá en Mazatlán viven muchas personas mixes.

2. gente A'agats yë'ë Sabëseentëbë

jëya'ay myëdyä'aky. La gente de Juchitán habla zapoteco.

jëya'ay jywëë'ñty *s.* espíritu (*de las personas*) Dios yë'ë jëya'ay

jywëë'ñty mooy mënaa ja jëya'ay

ajxy y'ëdyuuñen. Dios le dio espíritu a las personas cuando las hizo.

jéyé'ey *v.* volar **Yajxoon yé'ë luut jyéyé'ëy.** Los zopilotes vuelan bonito.
[raíz alt. jéyéey]

jéyéjp *adv.* primero **Jéyéjp m'uk ijk wëditët pa kap pën jim, jadu'unts oy mee'tsët.** Primero mira a tu alrededor a ver si no hay nadie, entonces puedes robar.

jéyujk *s.* mula **Jam kajweey yajtso'onëm jéyujk aam.** Vamos a traer el café con la mula.

jii *adv.* ahí **Ka'a jii mnëkxé'ëy, axëëk tuum yé'ë jii.** No vayas ahí porque es un lugar horrendo.

jiipy *adv.* en (*adentro*) **Të ajxy y'amugë'ëy jiipy agujtejk.** Ya se reunieron en el palacio municipal.

jiits₁ *v.* tapar (*por ej., botella*) **Kujiits yé' on ku y'ëxyogët.** Tapa el aceite para que no se tire.

jiits₂ *v.* parir (*animal*) **Jiitsp yé' adsëm cham.** Esa marrana está pariendo ahorita.
[raíz bás. jii'ts]

jijkëda'ak *v.* arrodillarse **Jijkëda'ak ajxy négëxyë Dios winduum.** Arrodillense todos ante Dios.
[raíz alt. jijkëdaak]

jijn'a *adv.* arrodillado **Jijn'a ja teety windsën ijty jiipy tsajtégooty ku të n'ijxyéch.** El sacerdote estaba arrodillado en la iglesia cuando lo vi.

jijn'a'aw *v.* estar de rodillas **Jijn'a'awëts ajxy négëxyë.** Estén de rodillas todos.
[raíz alt. jijnay]

jim *adv.* allá **Jim ja adsëm ma ja mok kamëñ.** Los puercos están allá en la milpa.

jiñ *adj.* negro **Tëjëch xëgyë'ëk njuy jiñ ja ñi'x.** Ya compré los zapatos negros.

ji'x *v.* ahogar **Ka'a mnëkxy agom**

tuum ku mji'xët nëë jooty. No te vayas a lo hondo; no sea que te ahogues en el agua.

jobëey *v.* amanecer **Jobë'ëwaamp pakyë.** Va a amanecer rápido.
[raíz bäs. jobë'ëw]

jok₁ *v.* quemar (*incienso*) **Tsëk jojkëm.** Vamos a quemar incienso.
[raíz alt. jojk]

jok₂ *s.* 1. humo **Xwyiin jëmuump ëech yé'ë jok.** El humo me irrita los ojos.

2. nube **Të ja jok pyëdë'ëky tu'uwaamp koots.** Las nubes ya aparecieron, va a llover en la noche.

jok nëë *s.* 1. alcohol **Najts'ixë'ëw ja ju'uky mëdë jok nëë.** Deja el cigarro y el alcohol.

2. aguardiente **Awiit yé'ë jok nëë ku y'ëxyogët.** Tapa la botella de aguardiente para que no se vaya a tirar.

3. licor **Yajku'u'iimp yé'ë jok nëë ku anaxyë m'u'ugët.** El licor te enloquece si tomas muchísimo.

jok tsom *adv.* borroso **Kabëch oy n'ijxnë, jok tsom ëech n'ijxnë.** Ya no veo bien, ahora veo borroso.

jokx *adj.* 1. tibio **Jokx miich kajweey nëë xñégë mo'oy.** Siempre me das café tibio.

2. caliente **Jantemy jyokxéch të nma'ay.** Dormí bien calientito.

jokxpëk *v.* calentarse **Tëéchk cham, kabëch në'ëgë jokxpëky.** Hace frío, no puedo calentarme.
[raíz alt. jokxpéjk]

jokx wit *s.* abrigo **Tip o'ogaampëch ku ka'anëch ja njokx wit tyé'ëch.** Me voy a morir de frío porque mi abrigo no se ha secado todavía.

jomëjt *s.* 1. año **Ii'x jomëjt myëedë ku yaa të y'ity.** Tiene veinte años viviendo aquí.

2. cumpleaños **Ëdaa mayë miimbë mënitéch njomëjt pyedanëe.** El próximo mes de mayo va a ser mi cumpleaños.

jomëjt jomëjt *adv.* todos los años

Yë'ë maank jomëjt jomëjt
tyëembety. Este mango da fruto
todos los años.

joom *voc.* ustedes (*hombre dirigiéndose a hombres*) **Joom, uk wingaanaxëts**

ajxy ii. Ustedes (hombres), coman un poquito, por favor.

joomdy'a'ky *s.* panal **Ma yë'ë tsajtëjkën may ja joomdy'a'ky jiipy.** En esa iglesia hay muchos panales.

jo'omt *s.* red (*para pescar*) **Jam ajxy xeex majtsëm, xiimëch jo'omt nmëëdë.** Vamos a pescar, allá tengo una red.

joomy *s.* avispa **Joomyëch të xtyë'py.** Me picó una avispa.

joot₁ *s.* 1. *Se refiere a la parte interna del ser humano, por ej.: el corazón (fig.) o los sentimientos.* **Ja Sergio myëët oy jyoot ënajty, kabë myëdëjk ënajty ñëxë'ëwë'ëwa'an.** Sergio era de buen corazón, y no quería demandar a su vecino.

2. *corazón (fig.)* **Yakjuun yë'ë mjoot ween jadu'un ajxy ka'a xchaach tunët.** Endurece tu corazón para que no te hagan sufrir.

3. *deseo* **Jadu'un ajxy të jyadyëgoobyë ku ja tyeety ajxy jyoot choky ku ajxy oy jyëya'ay'adët.** Han olvidado que el deseo de sus padres es que sean personas buenas.

joot₂ *s.* 1. *vientre* **Kiixp yë'ë kraa'uunk ja jyoot cham.** Ahora el vientre de ese niño está hinchado. 2. *hígado* **Të ja waj joot kyëxy ma waj tsu'uch ajxy tyookyën.** Se acabó el hígado de res en la carnicería.

joot aguuuy *s.* *estómago (boca del estómago)* **Pa'ampëch ja njoot aguuuy.** Me duele la boca del estómago.

joot anapxt *s.* *bazo* **Tsëk ja joot anapxt kanëë ajxy kaayëm.** Vamos

a comer caldo de bazo.

joot anuu'xë'ëw *v.* *desanimarse* **Të ëech njoot anuu'xë'ëy kabëch n'uk mëbëgaanë ja Dios myëdy'a'ky.** Ya me desanimé, no quiero creer en la palabra de Dios.

joot ejx *s.* *vientre* **Tëëchë njoot ejx kiixta'ach.** Se me hinchó el vientre.

joot jooty kopk jooty *adv.* *en la mente y en el corazón* **Weenë tëy'ajt ajxy mëët'aty mjoot jooty mgopk jooty.** Que ustedes guarden la verdad en su mente y en su corazón.

joot kapx mëkpëk *v.* 1. *animar*

Naxyë mbuya'ay ajxy ndemy joot kapx mëkpëkët. Debes animar a tus hermanos.

2. *consolar* **Ku ja y'uunk këxy yak'o'këxë paaty ënajty kya'a tsoky ku joot kapx mëkpëgëejët.** No quiso que la consolaran porque todos sus hijos fueron asesinados.

[raíz alt. **joot kapx mëkpëjk**]

joot këda'ak *v.* *agradar* **Njoot këda'akpyëch ja nmëgu'uk'ajpë ajxy.** Agrado a mis amigos.

[raíz alt. **joot këdaak**]

joot këda'aky *adj.* *humilde* **Jantemy jyoot këda'akyëch yë'ë n'uunk.** Mi hija es muy humilde.

joot kugë'ëw *v.* *alegrar* **Joot kugë'ëw ajxy nëgëxyë.** Alégrense todos.

[raíz alt. **joot kugëey**]

joot kujk *adj.* *feliz* **Joot kujk yaa ndsëna'ayëch.** Vivo feliz aquí.

joot ma'at₁ *v.* *enojar* **Ku ngoxët ka'a mjoot ma'aty.** Cuando yo te pegue, no te vayas a enojar.

[raíz alt. **joot ma't**]

joot ma'at₂ *s.* *enojo* **Ja joot ma'at pa'amduump je'e.** El enojo hace daño.

joot may *s.* *tristeza* **Kabëch joot may cham nmëëdë.** Ahora ya no tengo tristeza.

joot may'ajp *adj.* *preocupado* **Jantemy jyoot may'ajp ja Carolina**

- ku ja y'uunk ajxy tē yak'o'kexë.** Carolina estaba muy preocupada ahora porque su hijo fuera asesinado.
- joot may'at** *v.* preocuparse **Joot may'at ku ja m'uunk kya'a mëbëky.** Preocúpate porque tu hijo no obedece.
- [raíz alt. joot may'ajt]
- joot metskëey** *adj.* estar dudando **Joot metskëey ja médyéjk a kap ñajwëenë nej jyatke'ewët.** El pobre está dudando, y no sabe qué hacer.
- joot mëj** *adj.* orgulloso **Yë'ë ya'adyéjk négë joot mëj yë'ë, kap pën wyingudsëgë'ëy.** Ese hombre siempre es orgulloso, y no respeta a nadie.
- joot mëk** *adj.* 1. valiente **Jantemy jyoot mëk yë'ë kraa, kap ñë'gëdë tsëgë'ëy.** El joven es muy valiente, nunca tiene miedo.
2. paciente **Tsék joot mëk'atëm kap ajxy pakyë njoot ma'atëm.** Tenemos que ser pacientes y no enojarnos rápido.
- joot mëmëey** *v.* empacharse **Të miich ja kaay xjyoot mëmë'ëy.** Ya te empachaste con la comida.
- [raíz bás. joot mëmë'ëw]
- joot mutsk** *adj.* sensible **Jantemy jyoot mutsk yë'ë jëya'ay, ka'a waamp mnëma'ay.** Esta persona es muy sensible; no le digas nada.
- joot nax** *s.* diarrea **Yë'ë pik'ëna'k joot nax myëët.** La niña tiene diarrea.
- joot pëda'ak** *v.* poner (*en el corazón*) **Tsék ja oybë joot pëdaakëm.** Vamos a pensar en lo bueno (lit. poner lo bueno en el corazón).
- [raíz alt. joot pëdaak]
- joot pëdë'ëgëe** *s.* 1. dolor (*agudo en el estómago*) **Ja joot pëdë'ëgëe pa'amduump kujeky.** Dolor agudo en el estómago puede ser indicio de una enfermedad.
2. cólico (*en el estómago*) **Joot pëdë'ëgëe ëech nmëët.** Tengo

- cólicos en el estómago.
- joot wimbit₁** *v.* arrepentirse **Joot wimbit ajxy négëxyë.** Arrepíéntanse todos.
- [raíz alt. joot wimbijt]
- joot wimbit₂** *s.* arrepentimiento **Ja joot wimbit metsk tu'u je'e: ku ja axëëk winma'añty mët ja axëëk kudujk najts'ixëewët.** El arrepentimiento tiene dos partes: dejar los malos pensamientos, y dejar la mala conducta.
- joot xeemy** *adj.* humilde **Tëech ja ndaj'ok joot xeemy xyëkjaty.** Mi abuela me crió para que fuera humilde.
- jooty** *posp.* 1. en **Jekyënë adsëm ijty yaa wëdity tu'u jooty.** Antes los puercos andaban por aquí en el camino.
2. a **Të ja m'ajch ñëkxy kam jooty.** Tu hermano mayor se fue a la milpa.
- jootyp** *adj.* preñada (*animal*) **Jootyp yë'ë waj taj.** Esta vaca está preñada.
- joot yu'xëë** *s.* latido (*en el estómago*) **Joot yu'xëë ëech nmëët.** Siento latidos en el estómago.
- joo'xy** *adj.* sazón (*por ej., de fruta o verdura*) **Joo'xy yë'ë tuuñ cham.** Ahora las ciruelas están en sazón.
- jopkyay₁** *v.* desayunar **Jopñë ëech njopkyay.** Desayuno temprano.
- [raíz alt. jopkyaa]
- jopkyay₂** *s.* desayuno **Ja jopkyayëch mëjaa xmyo'owëp.** El desayuno me da fuerza.
- jopñë** *adv.* temprano (*en la mañana*) **Jaboom jantemy jyopñë ajxy myeds'a'an.** Mañana van a llegar muy temprano.
- jopy** *adv.* 1. en la mañana **Jopy ja Jacobo tyu'ubëjky waj éxtaapyë.** En la mañana Jacobo fue a buscar las vacas.
2. temprano (*en la mañana*) **Jopyëch nbëdë'ëky kapxtaakpë.** Me levanto temprano a estudiar.

jopy chuu *adv.* día y noche

Kapxta'ak ajxy jopy chuu. Estudien día y noche.

jot *s.* herida **Ma mgé'ëjén jim mjotë.** Tienes una herida en la mano.

jo'x *v.* agarrar **Cham édaa tsuuky**

nyajnëga'adsa'añ, jo'x ii. Te voy a aventar esta naranja; agárrala, por favor.

joy *adj.* plano **Joy jii ma yë'ë mdëjk të mgojyën.** Allí donde hiciste tu casa está plano.

jujky *adj.* vivo **Jujkñë yë'ë waj ka'anë y'o'oky.** El ganado está vivo, todavía no se ha muerto.

jujky myëgu'uk *s.* familiar (*pariente*)

Jim agëxp tuum jim mujuky myëgu'uk ajxy chëna'ay. Tus familiares viven allá en lo alto.

jujpyëk *v.* resucitar **Ku tégëek xëë ja Jesucristo jyujpyëjtëgajch.**

Jesucristo resucitó al tercer día.

[*raíz alt. jujpyëjk*]

juky'ajt₁ *v.* vivir **Tsék ajxy oy nëgë**

juky'ajtëmët a jadu'un ajxy oy nwëdijtëm. Hay que vivir bien, y así estaremos bien.

[*raíz bás. juky'at*]

juky'ajt₂ *s.* vida **Ja juky'ajt kaj**

tyiijén, pakyë jë'ë kyëxa'añ. La vida es nada, rápido se termina.

jut *s.* 1. hoyo **Ëdyun ja jut kruundë**

weenë ka'ak ngojëm. Haz los hoyos grandes porque vamos a plantar plátanos.

2. cueva **Jut aguuy ja nëëts oy**

myëmëey ku y'anu'xëëy. El armadillo se quedó en la entrada de la cueva porque se cansó.

ju'uk *v.* fumar **Kabë yë'ë ju'uky**

nju'uga'añ. Ya no quiero fumar cigarros.

[*raíz alt. juuk*]

ju'uky *s.* cigarro **Yë'ë jëya'ay ju'uky**

tyoopy yë'ë. Esa persona vende cigarros.

ju'uky aay *s.* tabaco **Tëjëch nju'uky**

aay may nduky. Ya corté mucho tabaco.

juun *v.* endurecerse **Të yë'ë**

tsajkaaky jyuuñ. El pan ya se endureció.

[*raíz alt. ju'n*]

juuñ *adj.* duro **Juuñ yë'ë kaaky të jyaty.** Las tortillas se pusieron duras.

juut *v.* sacar **Juut yë'ë ja'ax**

pa'kë'ëmbë. Saca la leña que está hasta abajo.

[*raíz alt. ju'ut*]

juxtëpk *adv.* pasado mañana **Juxtëpk**

ajxy n'amugë'ëwaanëm jiipy

Xixëm. Pasado mañana nos vamos a reunir en Boca del Monte.

juxtujk *adj.* siete **Ku juxtujk xëë**

ajxy nëkxëmët jim Kë'ën Yuuk. Dentro de siete días debemos ir a Rancho Juárez.

juxtujyë *adj.* siete (*solamente*)

Juxtujyë ja mgamiixy. Solamente tienes siete camisas.

juxychëgyii'x *adj.* cuarenta

Juxychëgyii'x jomëjtëch nmëëdë. Tengo cuarenta años.

juxychëgyii'x majk *adj.* cincuenta

Yë'ë mok tu'aroba jwe'e yë'ë chowë juxychëgyii'x majk. Ese maíz cuesta cincuenta pesos la arroba.

juy *v.* comprar **Ween meexë mjuyët**

yajxoon. Debes comprar una mesa bonita.

[*raíz alt. juuy*]

jwe'e *adv.* 1. además **Jwe'e jaboom**

mënakët kë'ëk mëët a teky wa'ats, jadu'un jaboom mënakët. Además, mañana tienes que venir con huaraches y descalzo; así tienes que venir mañana.

2. en cambio **Kap tsék yuu jëëyëm,**

jwe'e tsék ja Dios mëgapxëm. No vamos a llorar de hambre; en cambio, vamos a orar a Dios.

jwe'e je'e *adv.* así es **Mënit ja**

mëjku'u y'adsooy: "Jwe'e je'e,

mëminxë yë'ë mgu'uwaay.

Entonces el diablo le contestó: "Así es, tráeme tus cabellos".

jwëë'ñty *s.* juicio **Yë'ë iinbë kabë**
jwëë'ñty myëët. Este loco ha perdido el juicio.

K k

ka'a *adv.* no **Ka'a m'amëdyaaagë'ëy nej të m'ixyën.** No anuncies lo que viste.

Var. ka'

kaa *s.* tigre **Jiijëk ja nëëts ënajty tu'uk kaa ënajty ñëy'ap'ajty.** Había una vez una armadilla que tenía como marido a un tigre.

kaach pu'ts muuxy *s.* pájaro (*de pecho amarillo*) **Jantemy yajxoon yë'ë kaach pu'ts muuxy jim a'x këxpë.** El pájaro pecho amarillo en la rama es muy bonito.

ka'ak *s.* plátano **Kabëch ëdaa ka'ak ndooga'añ.** No quiero vender estos plátanos.

Ka'ak Nëë Aam *n. pr.* Arroyo Zapote (*población*)

Kaa Kopmëjk *n. pr.* Cabeza de Tigre (*población*)

ka'ak poot *s.* mamey **Ja ka'ak poot të cha'amy, tsëk ajxy jëë'xëm.** Los mameyes ya maduraron; vamos a comerlos.

kaaky *s.* tortilla **Ajokxë'ëw yë'ë kaaky, jantemy tyëechk yë'ë.** Calienta las tortillas porque están muy frías.

kaaky me't *s.* prensa (*para hacer tortillas*) **Pakyë xëguk ja kaaky me't aam.** Haga las tortillas rápido con la prensa.

kaamyuk uukmuk *v.* comer (*juntos*) **Jantemy y'oy ku ajxy mgaamyuky m'uukmuky.** Es muy bueno que ustedes coman juntos.

[*raíz alt. kaamyujk uukmujk*]

kaan *s. sal* **Ëech kaan mooyék ween jaty ii.** Por favor, dame un poquito de sal.

ka'anë *adv.* todavía no **Ka'anëch ja noky ngëxy kapxñë.** Todavía no he leído todo el libro.

kaap *v.* 1. menear (*con cuchara o palo, por ej., mole o caldo*) **Tsëk yë' uupy kaa'pëm cham.** Vamos a menear el mole ahora.

2. remar **Mëkë kanuujë kaap ween pakyë ngëdaakëm.** Rema la canoa rápido para que lleguemos pronto.
[*raíz alt. kaa'p*]

kaa'p min *v.* traer (*por ej., palo o vara*) **Jaboom tsëk ja paxy kaa'p miinëm ma mdéjkën.** Mañana vamos a traer las varas a tu casa.
[*raíz alt. kaa'p miin*]

kaa'p ta'aw *v.* buscar (*con algo por ej., palo o cuchara*) **Tsëk kaa'p taayëm mët ëdaa a'x.** Vamos a buscarlo con este palito.
[*raíz alt. kaa'p taay*]

kaa'p yo'oy *v.* revolver (*por ej., atole o mole*) **Kaa'p yo'oy yë'ë niiy ñëë ween kyi'ixkë'ëy.** Revuelve la salsa para que se espese.
[*raíz alt. kaa'p yo'y*]

ka'a tii *adv.* nada **Mënit ja konejë ja nëëts ñëma'y:** "Ka'a tii mdajy may, jchaach ëech!" Entonces el conejo le dijo a la armadilla: "No te preocupes por nada, jaquí estoy yo!"

ka'ats *v.* tirar (*con la mano, por ej., piedra o pelota*) **Ka'a yë'ë muuxy ëyoop mga'ach.** No le tires al pobre pajarito.
[*raíz alt. ka'ts*]

kaa'tst *s.* escoba (*de ramas*) **Cham nbedë'ëga'añ kaa'tst aam.** Ahora quiero barrer con esta escoba de ramas.

ka'aw *v.* caer **Yajkopkë'ëw yë'ë m'uunk ku kya'awët axëëk tuum.** Cuida a tu hijo para que no vaya a caer en la maldad.

[raíz alt. kaaw]

ka'axt s. peine Të ëech ja nga'axt tyëgoy paatyëch ja wiinkpë njuya'añ. Mi peine se perdió, y por eso quiero comprarme otro.

Kaaxyém n. pr. Santa Ana (*población*)

kabé'ék v. recoger (*por ej., leña o palos*) Kabé'ék yë'ë ja'axy, jiipy mgumaa'xë'ëwët tégooty. Recoge esa leña, y ahí adentro la estibas.

[raíz alt. kabé'k]

kabyejt s. servilleta (*para tortillas*) Tëjéch ja kabyejt tu'uk yajxoon nxuuy. Ya cosí una servilleta para las tortillas que está muy bonita.

kach s. canasta Ku'ugon'at yë'ë cach. Carga la canasta sobre la cabeza.

kadyuk s. pedazo (*de tortilla o pan*) ¿Naak tsim ja kadyuk jiipy ma mjéendëjkën? ¿Cuántas jícaras de pedazos de tortillas hay en tu cocina?

kaj adv. no Axijt uts yë'ë kach, kaj y'oy ujtsë. Llena la canasta hasta el borde porque no está bien llena.

kaj maa adv. ningún lado ¡Kaj maa mnékxa'añ! ¡No vas a ir a ningún lado!

kajnë adv. mientras Kajnë ja kuduunk énajty myëdaakpëdë'ëy mënité yaj'ëxpéjkpë tu'uk myejch. Mientras el presidente le hablaba, llegó un maestro.

kaj nii pén pron. nadie Kaj nii pén ñékxa'añ pujsx tégooty. Nadie quiere ir a la cárcel.

kaj nii tii pron. nada —¿Tii mdumpty? —Kaj nii tii. —¿Qué estás haciendo? —Nada.

kajpt s. pueblo (*población pequeña*) Mënít ajxy myëmëey kajpt kujk. Entonces ellos se quedaron en medio del pueblo.

kaj tii pron. nada —¿Tii xjyajp? —Kaj tii. —¿Qué te pasa? —Nada.

kajweey s. café Ku ja kajweey ñëëe ajxy myajkë'ëwët, m'a'ixë'ëp ajxy

mëdu'uñtyë poop pa'ak

mbëda'aga'añ. Cuando hacen el café, deben calcular que tanto de azúcar le van a echar.

kaj y'oyë adv. no está bien **Kaj y'oyë ku yaa mdsujëp.** No está bien que escupas aquí.

kam s. milpa **Kam jootyëch nékxaamp.** Voy a la milpa.

kamiixy s. camisa **Tsëk kamiixy kubëjkëm.** Vamos a intercambiar camisas.

kanëë s. caldo **Kayë'ék yë'ë tsë'ëpy kyanëë.** Coman ustedes el caldo de quelite.

Kanëëmp n. pr. Tehuantepec (*población*) Të ëech ja tuunk nbaty jim Kanëëmp. Ya encontré trabajo allá en Tehuantepec.

Kanu'udsëm n. pr. El Caracol (*población*) Jim Kanu'udsëm Tukaampë tu'u. El Caracol está en el camino a San Juan Guichicovi.

kap₁ v. 1. traer (*por ej., machete o palo*) Ëech yë'ë pujxt mëj kapëk. Tráeme el machete.
2. llevar (*por ej., machete o palo*) **Ka'a jemchpë mgapy, kabé mëjaa mëëdë.** No lleves algo pesado porque no tienes fuerzas.

[raíz alt. kajp]

kap₂ adv. no **Kabé xëdë'ñ tsëk mooyëm.** No vamos a darle el dinero.

kap mënaa adv. nunca **Kap ëech mënaa ni'xpedaanë.** No quiero engordar nunca.

kap pén pron. nadie **Kap pén yaa jyaty nepy ja ayuuk kapxtë'ëyë.** Aquí nadie puede traducir el mixe.

kap pëyë'ék v. llevar (*corriendo, por ej., machete o palo*) **Tsëk yë'ë nwindsën pyujxt kap pëyë'këm.** Vamos a llevar corriendo el machete del patrón.

[raíz alt. kap pëyë'k]

kap tii pron. nada —¿Kap tii mëëdëjë kayë'ék? —Kap ëech tii

nmëedë. —¿No tienes nada de comer? —No tengo nada.

kapx *v.* 1. hablar **Amo'x yë'ë mu'uky jëya'ay ween kya'a kapxy.** Tápale la boca al borracho para que no hable.
2. leer **Ka'anëch ja noky ngëxy kapxñë.** Todavía no he leído todo el libro.

kapxta'ak *v.* 1. estudiar **Jopyëch nbëdë'ëky kapxta'akpë.** Me levanto temprano a estudiar.
2. asistir (*a la escuela*) **Kap axëey m'o'y kapxta'akpë.** Ayer no asististe a la escuela.
3. rezar **¿Pën kyapxta'akp ma ja tsajtëjkën?** ¿Quién reza en la iglesia?
[raíz alt. kapxtaak]

kapxtaakpë *s.* estudiante **Ja yajnë'ixëébyë ja kapxtaakpë ajxy yajnë'ixë'ëy ku ja aay ujts kywendë'adët.** La maestra les enseña a los estudiantes cómo cuidar la vegetación.

kapxtaak tëjk *s.* escuela (*edificio*) **Yajmets yë'ë nëë tē jim kyëxy ma yë'ë kapxtaak tëjkëñ.** Traigan agua porque ya se acabó la de la escuela.

kapxtëgoy *v.* burlarse **Ijx winduumyëch tē xmyëgapxtëgoy.** Se burló de mí abiertamente.
[raíz alt. kapxtëgooy]

kapx wëdit mëdy'a'ak wëdit *v.* 1. explicar **Tsék kapx wëdijtëm mëdy'a'ak wëdijtëm nej yajtsoky.** Vamos a explicar cómo debe quedar.
2. ponerse (*de acuerdo*) **Kapx wëdit mëdy'a'ak wëdit nebyë gobierno ajxy xjya wi'iy pyubedaanëm.** Pónganse de acuerdo porque el gobierno nos quiere ayudar.
[raíz alt. kapx wëdijt mëdy'a'ak wëdijt]

kapx wij *v.* aconsejar **Tëjëch ja n'uunk ngapx wijy ku oy chëna'awët.** Ya aconsejé a mi hijo sobre cómo debe vivir.

kapxy *s.* mensaje **Të eëch ja kapxy**

nmëdoy ma ja tsajtëjkën. Escuché el mensaje en la iglesia.

kapxy tyun *v.* encargar **Tëech ngapxy tyuñ ku eëch ja noky mëgooxk xjuyuyët ja Amakts Tuu Aampë.** Ya le encargué que me compre cinco libros de San Juan Mazatlán.
[raíz alt. kapxy tyuun]

kapy *s.* 1. cuñado (*de una mujer*) **¿Ma eëch ja ngapy tē ñëkxy?** ¿Adónde fue mi cuñado?
2. cuñada (*de un hombre*) **Tëech ja ngapy y'o'oky adojomëjt, nëdu'umëch yë'ë n'ajch chëna'ay.** Mi cuñada murió el año pasado; mi hermano vive solo.

ka'tsna'aw *v.* estar tirado (*en el suelo, por ej., piedra o moneda*) **Jimë xëdëñ ijty kya'tsna'ay tu'aam.** Ahí una moneda estaba tirada en el camino.
[raíz alt. ka'tsnaay]

kay₁ *v.* comer (*comida con tortillas o pan*) **Jawyin tsék ja Dios mëgapxëm mënít éyaa tsék kaayëmët.** Primero vamos a orar, y luego vamos a comer.
[raíz alt. kaay]

kay₂ *s.* comida **Të ja Juanito y'ëech ku ja kay tē pya'amduñëe.** Juanito vomitó porque la comida le hizo daño.

kayëek *s.* comida **Tsowë kayëek ajxy yeky jim Wajwiimp.** La comida la dan cara en Oaxaca.

kay u'uk *v.* comer **Ku'uxyë ejts ijty ngay n'u'uky jim ma ejts ngajptën.** Nosotros comíamos y quedábamos satisfechos allá en nuestro pueblo.
[raíz alt. kaay uuk]

keekt *s.* ala **Tsék yë'ë tseeey kyeekt tsu'tsëm.** Vamos a comer las alas del pollo.

keep *v.* cortar (*con tijeras, por ej., papel o tela*) **Tsék ja wit ajxy kee'pëm.** Vamos a cortar la tela.
[raíz alt. kee'p]

kejee *conj.* que (*para comparar*) **Maas**

mëkë kuduujt yë'ë kuduunk myëedë kejee ëech. El presidente municipal tiene más autoridad que yo.

kejy kyopk *s.* hombro **Kuch**
ndsajxajy mënitéch ja ngejy kyopk pya'amy. Cuando alzo el brazo, luego me duele el hombro.

kekyopk *s.* tocón **Mënít ja**
kekyopk **kyuumë**. Luego la rama de un tocón lo atravesó.

kex *v.* mandar ¿Pën të xkyexy yuuk jooty? ¿Quién te mandó al bosque?
[raíz alt. **kejx**]

kexë'ëk *v.* aparecer **Të ëech ja uk**
nja ëxta'ay, kap maa kyexë'ky. Ya busqué al perro, pero no apareció.
[raíz alt. **kexë'k**]

këbo'x *v.* aplaudir **Mënít ja**
pik'ëna'ktéjk ajxy oyooyë kyëbo'xy. Entonces las niñas aplaudieron muchísimo.

këda'ak *v.* llegar (*de arriba*) **Ku ja**
Memo kyëdaaky mënít ja Rosa kyugapxëéy ma ja tyéjkén. Cuando Memo llegó, entonces saludó a Rosa en su casa.
[raíz alt. **këdaak**]

këdaw *v.* caer **Këdaawëch a tëech**
ndsechë'ëy anaxyë. Me caí, y me lastimé muchísimo.
[raíz alt. **këdaaw**]

kë'ë *s.* mano (*incluye la parte inferior del brazo*) **Ma ja kyë'ején jim ja**
n'uunk ja cheelë myëedë. Mi hijo tiene manchas blancas en la mano.

kë'ë a'x *s.* brazo **Të ja kraa ja kyë'ë**
a'x **jyantemy chéchë'ëy ku të**
y'ëyo'n paty. El joven se lastimó mucho el brazo cuando tuvo un accidente.

këëk *adj.* hondo **Janch këëk ja jut.**
De veras el hoyo es hondo.

kë'ëk *s.* huarache **Yë'ë Chico metsk**
te'enk yë'ë kë'ëk të jyuy. Chico compró dos pares de huaraches.

Kë'ën Yuuk *n. pr.* Rancho Juárez
(*población*) **Të ajxy ñëkxy jim Kë'ën**
Yuuk. Ya fueron a Rancho Juárez.

kë'ë puj *v.* lavarse (*las manos*) **Kë'ë**
puj cham, jantemy tye'k yë'ë.
Lávate las manos ahorita porque están muy sucias.

këëts *v.* romper (*por ej., papel o tela*)
Axodsë'ëw yë'ë tsaay jadu'un kya'a pagëë'tsnët. Remienda la hamaca, y así no seguirá rompiéndose.
[raíz alt. **këë'ts**]

kë'ëw₁ *v.* llevar (*con las manos, por ej., mesa o tabla*) **Të ja pu'uy ajxy**
kyë'ëy ñëkxy mach ndëjkén. Llevaron la tabla a mi casa.
[raíz alt. **këëy**]

kë'ëw₂ *v.* cocer (*en agua*) **Ka'anë yë'ë**
tseedyu'uty kyë'ëy. Los huevos todavía no se han cocido.
[raíz alt. **këëy**]

kë'ëw₃ *adj.* cocido **Ëech uk juyëk**
tëgëëk tseedyu'uty kë'ëw. Cómprame tres huevos cocidos.

kë'ë wa'xk *s.* dedo (*de la mano*) **Ja**
yak'ëxpëjkpë kabë ku'udujt myo'oy
ja pik'ëna'k ku myëchowët kë'ë
wa'xk aam. La maestra no les da permiso a los niños para que cuenten con los dedos de las manos.

këëwë'ëk *v.* esponjar (*al cocerse*)
Pëda'ak yë' aroosk ma ja tu'ts
mëjpën ku jantemy kyëëwë'ëky. Echa el arroz en la olla grande porque se esponja mucho al cocerse.
[raíz alt. **këëwë'k**]

kë'ëwigë'ëy *s.* cicatriz (*de una vacuna*) **¿Nej kë'ëwigë'ëy miichë?**
¿Tienes una cicatriz de vacuna?

kë'ëwik *v.* pinchar (*el dedo para sacar sangre*) **Të ëech ja doctor**
xkyë'ëwiky, adoomp cham. El doctor me pinchó el dedo, y ahora me duele.
[raíz alt. **kë'ëwi'ik**]

kë'ëwiky *s.* vacuna **Kabë chooy ijty**
perë cham jii may kë'ëwiky
jé'ején. Antes no había medicamentos, pero ahora hay muchas vacunas.

kë'ë xooky *s.* 1. uña (*de la mano*) **Të**

ja pik kiixy ja kyë'ë xooky y'uky tsaps. La niña se pintó las uñas de rojo.

2. garra (*pata delantera*) **Ja chiit ja kyë'ë xooky tē mya'aty.** Al gato ya se le mancharon las garras de las patas delanteras.

këgujuyé adj. mitad **Ja Flórido y ja Celucio mët këgujuyé ja naax ajxy yejky ma ja tsajtéjk chamén.** Flórido y Celucio, cada uno dio la mitad del terreno donde está la iglesia ahora.

këjx adv. todo **Tëjéch n'uunk ja tyëëts kyëjx pu'uty.** A mi hijo ya se le pudrieron todos los dientes.

këjxta'axyëë adv. eternamente **Jadu'un ajxy oy yajxoon näkxémët Jesucristo wyinduum ma këjxta'axyëë y'anë'emyën.** Así iremos muy bien con Jesucristo adonde reina eternamente.

kënin v. espolvorear **Mënitë je'e ja kuuyaam tyëgëey këniimpë maa jaty ja tyaj jadu'un myët naxxéyëë.** Luego empezó a espolvorear la ceniza por dondequiera pasó su madre con ellos.

[raíz alt. këniin]

këx v. 1. terminar **Ja juky'ajt kaj tyiijë, pakyë jë'ë kyëxa'añ.** La vida es nada, rápido termina.

2. acabar **Të ja waj joot kyëxy ma waj tsu'uch ajxy tyookyën.** Se acabó el hígado de res en la carnicería.

[raíz alt. këjx]

këxp posp. en (*encima de*) **Ko'ná'aw yë'ë pu'uy këxp.** Acuéstate en esa tabla.

kë'xpakx s. camarón (*de mar*) **Tsëk ja kë'xpakx uupy édyuunëm.** Vamos a hacer mole de camarón.

këxy adj. todo (*por completo*)

¡Y'ëx'ëe'ts ja kraa'uunk ja tsooy këxyé! ¡El chamaco vomitó toda la medicina!

këxyë winë adv. de todo **Jantemy**

kyu'uwiyy yë'ë ndoctor këxyë winë jyaty. Nuestro doctor es muy inteligente; él sabe de todo.

këxypë posp. por **Éech këxypë yë'ë xëdë'ñ ajxy tē pyaty.** Por mí encontraron el dinero.

kiix v. hincharse **Kiixp yë'ë kraa'uunk ja jyoot cham.** Ahora el vientre de ese niño se hinchó.

[raíz bás. ki'ix]

ki'ixké'ew v. espesar **Kaa'p yo'oy yë'ë niyy ñëë ween kyi'ixké'ëy.** Revuelve la salsa para que se espese.

[raíz alt. ki'ixkéëy]

kiixta'ats v. hincharse (*mucho*)

Tëéchë njoot ejx kiixta'ach. Se me hinchó el vientre.

[raíz alt. kiixta'ats]

kiixy s. muchacha **Jantemy kyëxp yë'ë kiixy ajxy.** Estas muchachas son muy altas.

kiixyii éna'k s. muchacha, joven

Kap ja tsukwyajy ena'k ja kiixyii éna'k ajxy wyingumejtstëgë'ëwa'añ jim Tax Aam. Allá en San Juan Viejo las jóvenes no se acercan a los jóvenes.

kiixy uunk s. niña **Tëjék ja kiixy uunk y'ayow'ixyëë.** Dicen que violaron a la niña.

kin v. hundir **¡Ka'a miich mgiñ!** ¡No te hundas!

[raíz alt. kiin]

kipxy adj. junto **Julio po'o ajxy ndunaanëm kipxy mëdë mëruux ajxy.** En julio vamos a trabajar con (lit. junto con) los americanos.

koj v. 1. hacer (*por ej., casa o edificio*)

¿Mënaa mdëjk ajxy mgoja'añ?

¿Cuándo ustedes van a hacer su casa?

2. construir (*por ej., casa o edificio*)

Adojomëjt ja agujtéjk ajxy tyëgëey kojpë. Empezaron a construir el palacio municipal el año pasado.

3. plantar (*por ej., matita o planta*)

Jantemy oy édaa naax yaa weenë ka'ak ngojëm. Esta tierra es muy

- buena, vamos a plantar plátanos.
- kojkyapxy'at** *v.* ponerse de acuerdo
Tsék kojkyapxy'ajtém ku ajxy
nélxaaném Tëkaam. Vamos a
ponernos de acuerdo para ir a
Guichicovi.
[raíz alt. kojkyapxy'ajt]
- kom** *1. adv.* fuerte (*lluvia*) Axëëy
jantemy kyom tē tyu'uy. Ayer
llovió muy fuerte.
2. *adj.* lleno (*por ej., río o arroyo*)
Kom yé'lé wok ku jantemy kyom tē tyu'uy. El arroyo está lleno porque
llovió muy fuerte.
- Ko'mëm** *n. pr.* Río Malatenco
(*población*)
- kon** *v.* llevar (*en la mano, por ej., jícara o taza*) **Kon éda'ak yé'lé tsim ma ja kamën.** Lleva la jícara a la milpa.
[raíz alt. koon]
- ko'n** *s.* tomate **Jam ko'n ajxy ajuuyém mënít ajxy tsék ndoo'kémët.** Vamos a comprar
tomates, y después vamos a
venderlos.
- konejë** *s.* conejo **Mënít ja konejë ja nñéets ñiema'ay:** "Ka'a tii mdajy may, ¡chaach eëch!" Entonces el
conejo le dijo a la armadilla: "No te
preocupes por nada, ¡aquí estoy yo!"
- ko'n mo'och** *s.* salsa **Ëech tu'uk lii'kxy yé'lé ko'n mo'och.** Quiero un
poquito de la salsa.
- koñty** *s.* banquito **Ëxta'ak yé'lé koñty këxp.** Siéntate en ese banquito.
- koodseëy** *v.* anochecer **Tsék jamëm koodse'ëwaamp chamën.** Vámonos
porque muy pronto va a anochecer.
[raíz bás. koodse'ëw]
- ko'ok** *v.* acostar **Ko'ok yé'lé m'uunk to'oky këxp.** Acuesta a tu hija en el
petate.
[raíz alt. ko'k]
- koom** *v.* crecer (*por ej., río o ubre*) **Të ja mëj nñëe kyomy ku kom tē tyu'uy.** Creció el río porque llovió
fuerte.
[raíz bás. kom]

- ko'ona'aw** *v.* acostarse **Ko'onaay kyëda'ak jii to'oky këxp, jii ma'aw.** Acuéstate ahí en el petate,
duérmete ahí.
[raíz alt. ko'onaay]
- koot** *v.* llegar (*de más abajo*) **Të ja yaj'ëxpëjkpë kyoooty ja Mok'aayñëë tso'ompë, yaa Tëkaam tyuna'añ.** Ya llegó el maestro de Mogoñé Viejo
que va a trabajar aquí en Guichicovi.
[raíz alt. koo't]
- koots** *adv.* noche **Omyëdyii ja uk y'aménaty ku jëya'ay kyooots wëdity.** Cualquier perro ladra
cuando la gente anda de noche.
- koots o'k** *v.* morir (*de noche*) **Tëjëch ndaj'ok jya koots o'oky.** Mi abuela
estuvo a punto de morir en la noche.
[raíz bás. koots o'ok]
- kopk₁** *s.* cabeza **Të ja mgopk chéchë'ëy ku tē mgëda'ay axëëy.** Te lastimaste la cabeza cuando te
caíste ayer.
- kopk₂** *s.* árbol **Jimë tsëbox metsk kopk tëna'ay majëch ngamën.** Hay
dos árboles de limón en mi milpa.
- kow₁** *v.* tocar (*guitarra*) **Tsék kitaarë koowëm ma eëch ndëjkën.** Vamos
a tocar la guitarra en mi casa.
[raíz alt. koow]
- kow₂** *s.* tinaja **Uk ku'ugëëdyu'ut yé'lë nñëe kow, n'uk jeepyëch ja nñëe.** Destapa la tinaja porque voy a sacar
agua.
- kox₁** *v.* pegar (*con la mano*) **¡Ka'a yé'lë mdsë'ë mgoxy!** ¡No le pegues a tu
hermana!
[raíz alt. kojx]
- kox₂** *s.* rodilla **Tëech ja uuxk xchu'uch machë ja ngoxëch,**
jantemy jyëwëëpy y'aaw. Me picó
un mosquito en la rodilla, y me arde
mucho la picadura.
- koxtëna'aw** *v.* estar de rodillas **Jim ja Chee ja tyaj kyoxtëna'ay tsajtëgooty, pëjkëp ja y'uch.** La
mamá de José está de rodillas en la

iglesia porque su hermanita está enferma.

[raíz alt. koxtënaay]

kox wop *v.* pegar **¡M'uk ixép pa yé'ë mu'uky jéya'ay yé'ë m'ajch xkyoxaanép xwyobaanép!** ¡Ve a ver si el borracho le va a pegar a tu hermano!

[raíz alt. kojx wojp]

kraa *s.* 1. joven (*lo usa un hombre con un hombre*) **Ménit ja kraa ja uxyp myajtsé.** Luego el joven fue atrapado por un cocodrilo
2. muchacho (*lo usa un hombre con un hombre*) **Tsé'yuuump yé'ë kraa paaty ñey'amo'xyéë.** Ese muchacho está avergonzado, y por eso se tapa la boca.

kraa'uunk *s.* 1. niño **Té ja kraa'uunk tyégoj yuuk jooty.** El niño se perdió en el bosque.
2. chamaco **Patiidé yé'ë kraa'uunk kaj ñe'ëgë mëbëky.** No sé por qué el chamaco no obedece.

krus *s.* cruz **Ja Jesucristo té y'o'oky krus këxp.** Jesucristo murió en la cruz.

kruundë *adj.* enorme **Té n'ixyéch tu'uk tsa'añty kruundë jim tux mëjk.** Vi una culebra enorme allá al lado del nanche.

ku₁ *adv.* cuando **Ku éech ndso'oñ mënitéch ja ngapy yé'ë ndsee yxwendë'atë.** Cuando yo salga, mi cuñado va a cuidar mis pollos.

ku₂ *conj.* 1. para que **Jé'ë taj teety ajxy ñey'améjaaduunép ajxy ku ja y'uunk ajxy kyexy kapxtaakpë.** Los padres de familia se sacrifican para que sus hijos vayan a la escuela.
2. porque **Xjyantemy ñéxipéch yé'ë pë'ëx aaw ku pë'ëx jantemy myayë mach té nma'ayën.** Tengo mucha comezón porque había muchos zancudos donde dormí.
3. que **Ménit ñémaay ku tyo'oxyéjk'ada'añ.** Luego dijo que quería que fuera su mujer.

ku₃ *conj.* y (*para números*) **Éech**

ndeety'ap tē jyugy'aty mëdaaxk ii'x ku mëdaaxk joméjt. Mi abuelo vivió ochenta y cuatro años.

kubék *v.* intercambiar **Tsék kamiixy kubékjëm.** Vamos a intercambiar camisas.

[raíz alt. kubéjt]

kubixty *s.* Yuca **Tsék yé'ë kubixty ee'tsém jiipy pa'adaam.** Vamos a plantar la Yuca allá abajo.

kubojpé kugëdyeebyë *s.* pecador **Té ejts mijts nyajwingapxé'ëy ku ja kubojpé kugëdyeebyë ajxy ñëma'awët ku ja pyojpë kyëdyeeey ajxy ñajts'ixë'ëwët.** Ya les predicamos a ustedes que los pecadores deben arrepentirse de sus pecados.

kubuuxë'ëw *v.* meter (*en algo*) **Jiibyë tsabyu'u mgubuuxë'ëwët pijty jooty.** Mete la arena ahí en la bolsa.

[raíz alt. kubuuxëëy]

kudajt *s.* bastón **Éech ngudajt mëj kapék, nëkxép éech cham.** Pásame mi bastón, ya me voy.

kudem *v.* echar (*líquido*) **Tsék yé'ë nëë kudeemëm tsim jooty.** Vamos a echar agua en la jícara.

[raíz alt. kudeem]

kudéjk *s.* dueño (*de casa*) **Ja kudéjk jantemy kyuxëdë'ñ yé'ë.** El dueño de la casa es muy rico.

kuduýt *s.* 1. autoridad **Maas mëkë kuduýt yé'ë kuduunk myëëdë kejee éech.** El presidente municipal tiene más autoridad que yo.
2. conducta **Ja joot wimbit metsk tu'u je'e: ku ja axëëk winma'añty mët ja axëëk kuduýt najts'ixë'ëwët.** El arrepentimiento tiene dos partes: dejar los malos pensamientos, y dejar la mala conducta.

kuduumbë *s.* mozo **Mëjuy yé'ë mguduumbë, tē kyuduñ.** Págale a tu mozo porque ya cumplió.

kuduunk *s.* presidente (*municipal*) **Ja**

- kuduunk tē xwyingexy kuché**
myëdyá'aky nyajwa'xét. El presidente municipal me escogió para que yo difunda su mensaje.
- kudyun v.** cumplir *Jadu'un ja kraa jyanch kuduuuñ nebyaty ja tyeety'ap jadu'un y'ané'emyén.* Así el joven, de veras, cumplió con lo que su abuelo le había mandado.
[raíz alt. *kudyun*]
- kudsuky s.** cecina *Ja adsém xixy kudsuky maas kuménaky kejee ja waj xixy kudsuky.* La cecina de cerdo es más barata que la cecina de res.
- kudsu'uts v.** matar (*a mordidas*) *May tēen ja Herodes kudsu'ts mënít jadu'un y'o'në.* Muchos gusanos se comieron (lit. mataron a mordidas) a Herodes, y así murió.
[raíz alt. *kudsu'uts*]
- kuga'ats v.** matar (*a pedradas*) *Kuga'ats yë'ë tsa'añty ku éyaa xchu'tsémët.* Mata la culebra a pedradas; tal vez nos vaya a morder.
[raíz alt. *kuga'ats*]
- kugapxë'ëw v.** saludar (*adentro de un lugar*) *Ku ja kraa kyëdaaky mënít kyugapxëëy ma ja kiixy chënaayëñ.* Cuando el joven llegó, saludó a la muchacha que estaba en donde vivía.
[raíz alt. *kugapxëëy*]
- ku'ix v.** visitar *Cham ëech ja pa'am jëya'ay ngu'ixa'añ.* Ahora voy a visitar al enfermo.
[raíz alt. *ku'ijx*]
- kuje'ek v.** desgajarse *Të yë'ë tsuuky kyuje'eky.* El naranjo ya se desgajó.
[raíz alt. *kuje'ek*]
- kujeky adv.** después (*de mucho tiempo*) *Ja mee'tspë kujeky je'e chuumë jim Kanéëmp.* Después de mucho tiempo echaron al ladrón a la cárcel en Tehuantepec.
- kujen v.** soltar *Kujen yë'ë kwaay ween nékxy wyëdity.* Suelta el caballo para que se vaya a andar.
- [raíz alt. *kujeen*]
- kujk posp.** en medio *Mënít ajxy myëmëey kajpt kujk.* Entonces ellos se quedaron en medio del pueblo.
- kujuy v.** pagar *Kujuy yë'ë kwaay jëda'a.* Paga por el caballo hoy.
[raíz alt. *kujuy*]
- kujyaam s.** ceniza *Mënít ja kraa'uunk ja kujuam oy y'awoogëey wit jooty.* Entonces el chamaco echó ceniza en un trapo.
- kujyë adj.** mitad *Yajnëkx yë'ë emgyaaky kujyë.* Llévate la mitad de los totopos.
- kuk adv.** que *Jim ja jëya'ay ajxy énajty myëna'añ kuk tyiji ja taj jëya'ay énajty tē kyu'u'iñ.* Allá la gente dijo que pensaba que la señora estaba loca.
- kum₁ v.** pinchar *Ja xu'ñtyëch tē xkyumy paaty ja në'ty jímë wit këxp.* Me pinché con la aguja, y por eso hay sangre en la tela.
[raíz alt. *kuum*]
- kum₂ s.** coyol *Të ja kum kyu'udëgoy, kap në'ëgë maajën.* Se acabaron por completo los coyoles; ya no se encuentran en ninguna parte.
- kuma'aw v.** soñar *Aamyëch axëëk nguma'ay.* Anoche soñé cosas malas.
[raíz alt. *kumaay*]
- kumajk s.** hijastro *Ja taj jëya'ay kap ja yaamk uunk ja kyunëëx ja kyumajk chojky myee'xy.* La señora no quería a los huérfanos: su hijastro y su hijastro.
- kuménaky adj.** barato *Kap tii kuménakyë ma ja mëj kajptëñ.* No hay nada barato en una cuidad.
- kunaax s.** dueño (*de terreno*) *Ja kunaax kap édaa naax tyooga'añ.* El dueño de este terreno no quiere venderlo.
- kunaax mëj tsiiñ nëë s.** miel (*silvestre*) *Jim pak tuum ja Juan ja Mëyajnëëbejpë chu'chpy mu'u énajty je'e, y'uukpy kunaax mëj*

tsin nǣē ēnajty. En el desierto, Juan el Bautista comió langostas y miel silvestre.

kunep *v.* tropezar **Tēech ngunepy tsaa këxp.** Tropecé con una piedra.
[raíz alt. kunejp]

kunéex *s.* hijastra **Ja Chana kap ja kyunéex choky myee'xy.** Chana no quiere a su hijastra.

kunu'u'x *v.* bendecir **Dios** **xkyunu'u'xép.** Dios te bendiga.

kupk *adj.* 1. mitad **Ëech mooyék kupk yë'ë tsi'i.** Dame la mitad de la calabaza.
2. medio **Ja Daniel yaa tē tyuñ tégéek joméjtë kupk.** Daniel trabajó aquí tres años y medio.

kuraa *s.* corral **Jantemy tyëdséeyëp yë'ë waj ajxy ma yë'ë kuraajën.** El ganado que está en el corral tiene mucha sed.

ku'ubék *v.* 1. aceptar **Juana ja chojnëex tē agapxë'ëy paatyéch tē xky'a'ku'ubéky.** Juana desalentó a su sobrina, y por eso no me aceptó.
2. permitir **Kipxyéch ijty mët nëkxa'añ, kap je'e xkyu'ubéky.** Quise ir con él, pero no me lo permitió.
[raíz alt. ku'ubéjt]

ku'ubikx *v.* dar un coscorrón **Ku'ubikx yë'ë kraa'uunk, kaj ñë'égë mëbëky.** Dale un coscorrón al chamaco porque no obedece.

ku'ubo'o *s.* canas **Tēech nmëjaanë, mayéch ngu'ubo'o cham.** Ya estoy anciana, tengo muchas canas ahora.

ku'ubots *v.* golpearse (*la cabeza*) **Tēechë ngopk ngu'ubodsë'ëy ma yë'ë tux a'x.** Me golpeé la cabeza con la rama del nanche.
[raíz alt. ku'ubojs]

ku'udëgoy *v.* acabar **Kap yë' ujts në'gëdë kyu'udëgooy.** La hierba nunca se acaba.
[raíz alt. ku'udëgooy]

ku'uga'ay *adj.* barato **Tēch ja jëya'ay xkyumaañ'ixy, ku'uga'ay**

ëech ja ndseey tē xkyujuuyë. Esa persona me engañó como a un niño; compró barato mi pollo.

ku'ugon'at *v.* cargar (*en la cabeza*) **Ku'ugon'at yë'ë kach.** Carga la canasta en la cabeza.
[raíz alt. ku'ugon'ajt]

ku'ugox *v.* matar (*golpeando en la cabeza*) **Mënits ejts ja muuxy kruundë ngu'ugoxy.** Entonces matamos a golpes el enorme pájaro.
[raíz alt. ku'ugojx]

ku'u'in *v.* enloquecer **Ku'u'iimp yë'ë kraa paaty kya'a kudyuñ.** El joven enloquece, y por eso no cumple.
[raíz alt. ku'u'iin]

ku'ujeex *v.* matar (*restregando con el pie*) **Ku'ujeex yë' amu'ñty.** Mata la cucaracha con el pie.
[raíz alt. ku'uje'ex]

ku'ujéwijpnax *v.* tirar (*de arriba*) **Ku'ujéwijpnax yë'ë pujxt ma yë'ë tsuukën.** Tírale el machete al ratón.
[raíz alt. ku'ujéwijpnajx]

ku'ujup *s.* sombrero **Nmo'owaampyéch yë'ë kyu'ujup.** Voy a darle su sombrero.

ku'ujuux₁ *v.* tapar (*la cabeza*) **Ku'ujuux yë'ë m'uunk ku wyindoyéejét.** Tapa a tu hijo para que no lo ojeen.

ku'ujuux₂ *s.* rebozo **Yajtun éedaa ku'ujuux, ku'ujuux yë'ë mëxuunk.** Ocupa este rebozo, y tapa a tu bebé.

ku'uk *s.* 1. ciudadano **Aneemp ja kuduunk nebyaty ja ku'uk tyunët.** El presidente municipal les dice a los ciudadanos lo que deben hacer.
2. grupo **Kabë ku'uk ajxy kyanar'ajty, tengajnë ajxy je'e nëgë mayëëy.** No ganaron contra el grupo; creció continuamente.

kuutpy *s.* aguacate **Ëech yë'ë kuutpy ii uk agidëeyëk.** Por favor, párteme este aguacate.

ku'uty *s.* trenza **Ja n'okmaamëch najts'adu'uk kyu'utyë.** Mi tía tiene una sola trenza.

ku'u'uy *v.* arquear Tsék édaa paxy

ku'uuyëm, ween têpxt

n'ëdyuunëmët. Vamos a arquear
esta vara para hacer un arco.

[raíz alt. ku'uuy]

ku'uwaay *s.* cabello Windsën,

yajtëw yë' ngu'uwaay tégëek nebyë
popote. Patrón, alacie tres de mis
cabellos para que queden lisos como
la paja.

ku'uwanmë'ëw *v.* retoñar Të yë'ë

tsuuky kyu'uwanmë'ëy ma
nbujxëm. Ya retoñó el naranjo
donde lo cortamos.

[raíz alt. ku'uwanmëëy]

ku'uwijy *adj.* inteligente Jantemy

kyu'uwijy yë'ë ndoctor këxyë winë
jyaty. Nuestro doctor es muy
inteligente; él sabe de todo.

ku'uxex *adj.* olvidadizo Yë'ë n'uunk

ku'uxex yë'ë, kaj tii y'abëty. Mi
hijo es olvidadizo, y no aprende
nada.

ku'uxy *s.* camarón (*de río*) Ja ku'uxy

kruundë yeeky. El camarón de río
crece grande.

ku'uxyë *adj.* satisfecho Jaboom

jaboom ku'uxyë mgayët.

Diariamente debes comer y quedar
satisfecho.

kuwindoy *adj.* envidioso

Kuwindoyëch ja n'ajch ku eëch
may jomëjt tê ngapxta'aky. Mi
hermano me envidia (lit. es
envidioso) porque estudié muchos
años.

kuxëdë'n *adj.* rico Ja kudëjk

jantemy kyuxëdë'n je'e. El dueño
de la casa es muy rico.

kuyo'oy *v.* desviar Awoo'në'ëk yë'ë

kwaay jadu'un kya'a

kuyo'oyë'ëwët. Enfrena el caballo
para que no se devíe.

[raíz alt. ku'uyo'y]

kuyoxë'ëw *v.* ofrendar (*a la iglesia*)

Ja mee'tspë tê kyuyoxë'ëy nebyë ja
teety windsën y'anë'emyën. El
ladrón ofrendó como el sacerdote le

mandó.

[raíz alt. kuyoxëëy]

kwaay *s.* caballo ¡Mnëy'ixëëp ku

xy'anejpë'ëky yë'ë kwaay!

¡Cuidado que el caballo no te patee en
la boca!

kwendë'at *v.* cuidar Miich yë'ë têjk

mgwendë'adaampy. Tú vas a
cuidar la casa.

[raíz alt. kwendë'ajt]

kwentë *s.* cuento Jadu'un édaa

kwentë xëë'aty "Ëyoop jëya'ay".

Este cuento lleva por nombre "El
campesino".

L l

laansë *s.* mecate Jëjxoch yë'ë

laansë. Ese mecate tiene un nudo.

lee'k *s.* bebé Ka'a mgapxy, tê yë'ë

lee'k myë'o'oky. No hables porque
el bebé ya se durmió.

lek *s.* sapo Jantemy myay ja lek jii

mëj nëë pa'a. Hay muchos sapos
cerca del río.

lii'kxy *s.* poquito Ëéch tu'uk lii'kxy

yë'ë niiy myo'och. Dame un poquito
de la salsa.

luñky *s.* tigrillo Jii ja luñky

chëna'ay yuuk jooty. Los tigrillos
viven en el bosque.

luut *s.* zopilote Yajxoон yë'ë luut

jyëyë'ëy. Los zopilotas vuelan
bonito.

M m

ma₁ *prep.* 1. en Xim ja adsëm ma ja

kamëñ. Hay puercos en la milpa.

2. a Tëéch nja oy ma ja tyéjkëñ

perë kabë pën jim. Ya fui a donde vive, pero no había nadie en casa.

ma₂ adv. 1. donde **Ja Flórido mët Celucio kéguyjé ja naax ajxy yejky ma ja tsajtëjk chamëen.** Flórido y Celucio, cada uno dio la mitad del terreno donde está la iglesia ahora. 2. adonde **Wits yë'ë nëë ma ja tseey y'u'ukyén.** Lleva el agua adonde toman los pollos.

maa adv. 1. parte (*en oración negativa*)

Kabë tyaj maa. Su madre no estaba en ninguna parte.

2. lado (*en oración negativa*) **Kaj maa mnëkxa'añ.** No vas a ir a ningún lado.

maabyëdë'ëk v. levantarse (*después de dormir*) **Ku ja chiit ja muuxy y'lijxy mënít ja chiit myaabyëdë'ky.** Cuando el gato vio la paloma, luego se levantó.
[raíz alt. maabyëdë'k]

maadaakt s. recámara **Mutsk ja maadaakt ma ja tëjkëen paaty eëch nga'a njuya'añ.** La recámara de la casa está pequeña, por eso no quiero comprarla.

maa jaty adv. dondequiera **Mënitë je'e ja kujuam tyëgëey këniimpë maa jaty ja tyaj jadu'un myët naxëeyëe.** Luego empezó a espolvorear la ceniza por dondequiera pasó su madre con ellos.

maam voc. mamá **Maam, ¿ma mnëkxy?** Mamá, ¿adónde vas?

maank s. mango **Yuunk yë'ë maank të jyaty, oy yë'ë mjëë'xa'añ.** El mango se puso blando, y ya lo puedes comer.

maas adv. más **Yë'ë ndeetyëch maas may awaay myëëdë kejee eëch.** Mi papá tiene más bigote que yo.

ma'at₁ v. 1. mancharse **Të yë'ë mgë'ëk mya'aty.** Tus huaraches ya se mancharon. 2. descomponerse **Ma'p yë'ë celular pakyë.** El celular se descompone rápido.

[raíz alt. ma't]

ma'at₂ adj. 1. manchado **Ka'a yë'ë mxëgyë'ëk jii mbëda'aky, ma'at yë'ë.** No pongas tus zapatos allí porque están manchados.

2. *Indica algo que no sirve.* **Jiipy tu'uk jëya'ay ènajty tu'uk kë'ë ma'at ma ja tsajtëjkëen.** Había una persona con una mano tullida en la sinagoga.

ma'aw v. dormir **Jantemy jyokxëch të nma'ay.** Dormí bien calientito.

[raíz alt. maay]

maa'x v. estivar **Kabë'ëk yë'ë ja'axy, jiipy mgumaa'xë'ëk tëgooty.**

Recoge esa leña, y ahí adentro la estibas.

madyu'u adj. muchos tipos

Madyu'ujëch pëjy nmëëdë. Tengo muchos tipos de flores.

maj ap adj. viejo (*solo para hombres*) **Të miich maj ap jëëñë.** Ya te pusiste viejo.

ma ja xëë kyunaxyëen adv. poniente **Ku ja jok pyëdë'ëky ma ja xëë kyunaxyëen mënít tyu'uwa'añ.** Cuando las nubes aparecen por el poniente, luego va a llover.

ma ja xëë pyëdsëemyëen adv. oriente **Jëgem ejts ja myëdsa'a të në'eebëëyë jim ma ja xëë pyëdsëemyëen.** Hemos visto su estrella allá en el oriente.

maj jëya'ay s. anciano (*persona*)

Mijts pik'ëna'ktëjk, uk amon ajxy, n'uk mëdyä'aky ejts agë maj jëya'adyejk. Niños, cállense; platicamos solamente los ancianos.

majk adj. diez **Pën jaty xëdë'ñ majk mëëdë ween tu'uk xmyo'oyëch.** Quienes tengan diez monedas, me dan una.

majk ane'emk s. los diez

mandamientos **Ku Dios ja Moisés myëgapxpëdëey mënít ja tsaa pu'uy myooy ma ja Dios ènajty të yukjaayëen édaa majk ane'emk.** Cuando Dios terminó de hablar con

Moisés, le dio las tablas de piedra en donde Dios había escrito los diez mandamientos.

majk metsk *adj.* doce *Ja kiixy uunk majk metsk jyoméjt énajty tē yak'abejty ku ajxy tē chooñ.* La niña había cumplido doce años cuando se fueron.

majk mögo'x *adj.* mil *Majk mögo'x peexyéch tē n'anuu'xy.* Pedí prestados mil pesos.

majk tégëek *adj.* trece *Majk tégëek ja tsébox meexë këxp pa mdsogaampy.* Hay trece limones en la mesa si los quieres.

majk tu'uk *adj.* once *Majk tu'uk ja waj uunk ma kuraajén, jantemy tyédséeyép yé'ë ajxy.* Hay once becerros en el corral, y tienen mucha sed.

majmakts *adj.* catorce *Majmakts ja pudo'oxy ajxy jiipy tsajtëgooty cham.* Hay catorce hermanas en la iglesia ahora.

majmokx *adj.* quince *Jaboom ëech mët ja Celestina ja tseey uunk majmokx njuya'añ jim Tëkaam.* Mañana Celestina y yo vamos a comprar quince pollitos en Guichicovi.

majmokx metsk *adj.* diecisiete *Majmokx metsk joméjt myëëdë ku ëech ja ndaj tē y'o'oky.* Ya hace diecisiete años que mi madre murió.

majmokx mëdaaxk *adj.* diecinueve *Majmokx mëdaaxk wa'x xëdë'ñ nmëëdë.* Tengo diecinueve pesos de cambio.

majmokx tégëek *adj.* dieciocho *Tu'ubëgaampéch ijty kuduumbë majmokx tégëek'ajp ja mayo, nmë'ët'apéch tē mëjta'aky.* Yo iba a salir a buscar trabajo el dieciocho de mayo, pero mi suegro se puso grave.

majmokx tu'uk *adj.* dieciséis *Ja Joel majmokx tu'uk joméjt myëëdë.* Joel tiene dieciséis años.

mapxy *adj.* grueso *Jantemy myapxy yé'ë tsajkum ak.* Las cáscaras de los cocos son muy gruesas.

mats *v.* 1. agarrar *Yë'ë jëya'ay adu'uk kë'ë yë' achë myach.* Esta persona agarra el hacha con una mano.
2. atrapar *Mënit ja kraa ja uxyp myajtsë.* Luego el joven fue atrapado por un cocodrilo.
[raíz alt. **majts**]

may₁ *v.* aguantar (*trabajo*) *Kabëch tē xmyay.* No lo aguanté.
[raíz alt. **maay**]

may₂ *adj.* mucho *Të yë' uk taj may uk uunk yakiich.* Esta perra parió muchos perritos.

may'ajt *s.* favor *Tun may'ajt, ëech uk xpyubejtyék cham.* Por favor, ayúdame ahorita.

mayëë *adj.* rico *Kapëch mayëëjë, kabëch ja xëdë'ñ may nmëëdë, kabëch ja naax nmëëdë.* No soy rico, no tengo mucho dinero, ni tierras.

mayë'ëw *v.* aumentar *Të ja jëya'ay jim Mejywiimp jantemy myayë'ëy.* La población en Ciudad de México ha aumentado mucho.
[raíz alt. **mayëëy**]

meek *s.* oveja *Ja kumeek kywendë'ajpy ja myeek je'e.* El pastor cuida sus ovejas.

mee'ts *v.* robar *Kap yë'ë kraa tsék mëme'tsém jantemy myék yëdu'un.* No vamos a robarle a ese joven porque es muy fuerte.
[raíz alt. **me'ts**]

mee'tspë *s.* ladrón *¿Nej mee'tspëch miich jadu'un xtyijië?* ¿Estás diciendo que soy un ladrón?

me'ew *v.* afilar *Yaa ëech nbujxt me'ey.* Aquí estoy afilando mi machete.
[raíz alt. **meey**]

me'ex *v.* limpiar (*frotando*) *Uk winme'ex yë'ë meexë ii xook wit aam.* Por favor, limpia la mesa con el

- trapo mojado.**
[raíz alt. meex]
- mee'x** *v.* perdonar **Pa kap ajxy mémee'xy kap ja tsip aa'oy tyëdyégë'ëwa'añ.** Si ustedes no se perdonan, los problemas no se van a arreglar bien.
- meexë** *s.* mesa **Ween meexë mjuyët yajxoon.** Debes comprar una mesa bonita.
- mee'xk** *s.* perdón **Dios Teety, ëech miich mee'xk nméyujwaampy.** Dios Padre, yo te pido perdón.
- mee'xtuk** *v.* 1. tolerar **Tsék ajxy mee'xtujkëm.** Vamos a tolerarnos unos a otros.
2. aguantar **Xej ajxy tu'uk kudujt ménit ajxy oy mee'xtuga'añ ku ajxy énajty mbëyë'ëky.** Cuando vayan corriendo, mantengan un ritmo al respirar; así podrán aguantar.
[raíz alt. mee'xtujk]
- mee'xy xeemy** *adj.* humilde **Joot kujk ajxy jadu'un y'ida'añ pén jaty mee'xy xeemy idaamp.** Las personas humildes son dichosas.
- me'ey** *adj.* 1. afilado **Ëech mooyëk ja tsuít me'ey.** Dame el cuchillo afilado.
2. molido **Kap ëech ja niiy mye'ey ndsoky.** No me gusta el chile molido.
- mejy** *s.* mar **¿Mënaa tē m'oy ma ja mejyën?** ¿Cuándo fuiste al mar?
- mejy pya'a** *s.* playa **Jim ja kraa ja y'akx jo'omt ajxy oy ñajtswidsë'ëy mejy pya'a.** Los jóvenes dejaron sus redes de pesca en la playa.
- Mejywiimp** *n. pr.* Ciudad de México (*estado*) **Adojoméjt ja n'uunkäch te ñëkxy Mejywiimp, jim kyuduñ jégem.** El año pasado mi hijo se fue a Ciudad de México; allá está trabajando, lejos de aquí.
- mets** *v.* 1. llegar **Jimë nëëgom énajty Sabëseent ku ëech jim nmejch.** Había una inundación en Juchitán cuando llegó allá.
2. venir **Jagooyë yë'ë kiixy tē myech.** Solamente la muchacha vino.
[raíz alt. mejts]
- metsk** *adj.* dos **Metsk ok ooy nëë kyoñ paatyëts kyë'ë eemy jadu'un chëchë'ëy.** Ella cargó agua dos veces, y por eso le duelen los músculos de los brazos.
- metsk mögo'x** *adj.* doscientos **Ëech ii metsk mögo'x peexy mooyëk cham.** Por favor, dame doscientos pesos ahora.
- metsk tégëek** *adj.* unos pocos **Chaadsë akx uunk metsk tégëek nmëëdë.** Aquí hay unos pocos pescaditos.
- me'xt** *s.* tijeras **¿Ma ja me'xt tē mbëda'aky?** ¿Dónde pusiste las tijeras?
- mëbat** *v.* comparar **Ja Dios myëdy'a'ky mëwinëdsë myëbaty nebyë jëen tyoyën agoots tuum.** La palabra de Dios se compara con una luz en un lugar oscuro.
[raíz alt. mëbaat]
- mëbëjpë** *s.* creyente **¿Nej yë' Susana mëbëjpë yë'ë?** ¿Susana es creyente?
- mëbëjpëdëjk** *s.* creyente (*grupo*) **Ja pastor ajxy Mok'aayñëë tso'ombë je'e ja mëbëjpëdëjk ajxy Xiixëm tsënaabyë ku'iixaamp.** Los pastores de Mogoñé Viejo irán a visitar a los creyentes que viven en Boca del Monte.
- mëbëk** *v.* 1. creer **Kap ajxy myëbëky amuumdu'joot.** Ellos no creen de todo corazón.
2. obedecer **Joot may'at ku ja m'uunk kya' mëbëky.** Preocúpate porque tu hijo no obedece.
3. tener fe **Ëech kap je'e nmëbëky.** No tengo fe en eso.
[raíz alt. mëbëjk]
- Mëbuut Wok** *n. pr.* Arroyo Grande (*población*)
- mëchow** *v.* contar **Uk mëchow yë'ë mxëdë'ñ pa myëdëy'adaamp.**

Cuenta tu dinero para ver si alcanza.

[raíz alt. mëchoow]

mëdaaxk *adj.* cuatro Mëdaaxk
jadu'uñtyë yë'ë tsuuky kubiwë'ëw
jiipy tu'ts jooty. Mete las naranjas
en las ollas de cuatro en cuatro.

mëdaaxk ii'x *adj.* ochenta Ëech
ndaj'ok të jyugy'aty mëdaaxk ii'x
jomëjt. Mi abuela vivió ochenta
años.

mëdaaxk ii'x majk *adj.* noventa
Yë'ë tseeey ñë'aa jwe'e yë'ë chowë
mëdaaxk ii'x majk peexy. Ese gallo
cuesta noventa pesos.

mëdëjk *s.* vecino Yë'ë nmëdëjkëch
ja n'adsëmëch kywendë'adët ku
ëech nga'a jiijë. Mi vecina cuida mis
puercos cuando yo no estoy ahí.

mëdëy'at *v.* alcanzar Yajpëdsëm
yë'ë m'uunk kapxtaakpë kap ja
xëdë'ñ myëdëy'ada'ñ. Saca a tu
hijo de la escuela porque el dinero no
alcanza.

[raíz alt. mëdëy'ajt]

mëdow *v.* 1. escuchar Miixy, uk
mëdow ja mdeety ja y'anem.
Joven, escucha el consejo de tu
padre.
2. oír Jëdipëch nmëdoopy tëjk
nëmëjk. Oigo un ruido atrás de la
casa.

[raíz alt. mëdooy]

mëdoy'at *v.* escuchar ¿Nej kajnë
mijts jadu'un mëdoy'atyñë ja
myak'ëxpëjkpë ajxy myëdya'akyë?
¿Qué ustedes ni quisiera han
escuchado lo que sus maestros
dijeron?

[raíz alt. mëdoy'ajt]

mëdu'n'ajtë *adv.* a qué hora
¿Mëdu'n'ajtë ja Rosa të myech? ¿A
qué hora llegó Rosa?

mëdu'uñtyë *adv.* 1. cuánto

¿Mëdu'uñtyë mnuu'xy mach yë'ë
nwindsënën? ¿Cuánto es tu deuda
con mi patrón?

2. qué ¿Mëdu'untyë jyëgemë ma ja
mdëjkëñ? ¿Qué tan lejos está tu

casa?

mëdy'a'ak *v.* 1. hablar Jëda'a
myëmetsk ookpë mijts
nmëdy'a'ky. Hoy es la segunda vez
que les hablo.
2. platicar Mijts pik'ëna'ktëjk, uk
amon ajxy, n'uk mëdy'a'ky ejts
agë maj jëya'adyëjk. Niños,
cállense; platicamos solamente los
ancianos.
3. contar (*por ej., cuentos*) Ëdaa
kwentë mëdyii ëech të nmëdy'a'ky
jadu'un xëë'aty "Ëyoop Jëya'ay". El
cuento que he contado se llama
"Pobre Persona".

[raíz alt. mëdyaaak]

mëdyaaakta'ak *v.* pensar ¿Tii mijts
mëdyaaakta'aky mgopk jooty? ¿Qué
están pensando ustedes?
[raíz alt. mëdyaaaktaak]

mëdy'a'ky *s.* palabra Jantemy
choobat édaa mëdy'a'ky. Estas
palabras son muy importantes.

mëdyëk *s.* pobre Jagoooyë mëdyëk
yë'ë ajxy të cho'ogy. Apenas esos
pobres sobrevivieron.

mëdyii *adv.* que Tsëk tuunëm
mëdyii jantemy adëëtsp. Vamos a
hacer lo que es prioridad.

mëds'a'a *s.* estrella Ja mëds'a'a
jantemy jyëgëm je'e. Las estrellas
están muy lejos.

mëdsip₁ *v.* enfadarse Mënit oy
myëdsibyëë, myëdsip ja to'oxyëjk.
Luego él se enfadó, se enfadó con la
mujer.

[raíz alt. mëdsip]

mëdsip₂ *s.* enemigo Ja Judas ja
Jesucristo myëdsip ajxy
yajkë'ëdëgëëy. Judas entregó a
Jesucristo a sus enemigos.

më'ëk *v.* hacer tamales (*chicos, reg.
tamalitos*) Kabëch akts nmëëdë
kuch nmë'ëkët. No tengo totomoxtle
para hacer tamales.

[raíz alt. mëëk]

më'ëky *s.* tamal (*chico, reg. tamalito*)
N'adsojpyëch ja më'ëky. Se me

antojan tamales.

mëët *v.* tener *¿Kabë jëë'xy ajxy*

mëëdë? ¿Ustedes no tienen comida?

më'ët *s.* yerno *Ja Roberto ja myë'ët të ñëkxñë.* El yerno de Roberto ya se fue.

më'ët'ap *s.* suegro (*de un hombre*)

Tu'ubëgaampéch ijty kuduumbë majmokx tégëek'ajp ja mayo, nmë'ët'apéch të mëjta'aky. Yo iba a salir a buscar trabajo el dieciocho de mayo, pero mi suegro se puso grave.

më'ët'ok *s.* suegra (*de un hombre*)

Éech ja nmë'ët'okéch pa'am ko'onaapy je'e, tobya'am myëët. Mi suegra está acostada con fiebre.

mëë'x *v.* ordeñar *Weenëk éech ja waj jaboom leche mëë'xy.* Dijo que mañana yo ordeñe leche a la vaca.

mëëy *s.* zacate *Koj yë'ë mëëy yaa ma éech ja ndëjk mëjkën.* Siembra el zacate aquí al lado de mi casa.

mëgapx *v.* orar (*a Dios*) *Mëgapx ja Dios ajxy omyënaajë.* Oren a Dios siempre.

mëgooxk *adj.* cinco *Mëgooxk peexyéch të n'anuu'xy.* Pedí prestado cinco pesos.

mëgo'x *adj.* ciento *Yajmaajyajtëm ja mëgo'x peexy cham.* Necesitamos cien pesos ahora.

mëgunaax *adj.* paisano *Yë'ë doctor ajxy, yë'ë metspë ajxy, mëgunaax yë'ë ajxy.* Los dos doctores son paisanos.

mëgu'uk'ajpë *s.* amigo *Njoot këda'akpy éech ja nmëgu'uk'ajpë ajxy.* Les agrado a mis amigos.

mëj *adj.* grande *Mënít éëdaa uunk mëjpë aroos oy jadë'ok wyo'ogëéky.* Luego el hijo más grande sacó el arroz otra vez.

mëjaaa *s.* fuerza *Ja jopkyay xmyo'owëbë mëjaaa je'e.* El desayuno nos da fuerza.

mëjaaw *v.* 1. envejecer *Amëjaaa yë'ë*

teety windsën jyantemy yo'oy ku të myëjay. El sacerdote apenas puede caminar porque ya envejeció.

2. estar en sazón (*por ej., fruta o verdura*) *Pux yë'ë ka'ak, të yë'ë myëjay.* Corta los plátanos porque ya están en sazón.

3. estar lleno (*la luna*) *Ta'ogaty éëch mëk nïjyëwë'ëyëe ku po'o myëjay.* A veces me siento fuerte cuando hay luna llena.

[*raíz bás. mëjaw*]

mëjëda'ak *v.* 1. superar *Kap ja yak'ëxpëjkpë mënaa myëjëdaaky.* El maestro nunca se superó.

2. poder *Mënít ajxy myëdyakmujky ku ajxy énajty kya'a mëjëda'agaañë mënít ja pubejpë ajxy y'ëxtaay, xii yaa ajxy jya wëdijty.* Ellos dijeron que ya no podían seguir así, por lo que buscaron ayuda por dondequiera.

[*raíz alt. mëjëdaak*]

mëjë'ëk *v.* enorgullecerse *Jantemy myëjë'ëgaamp yë'ë Lalo.* Lalo se enorgullece mucho.

[*raíz alt. mëjë'ëk*]

mëj jaty ka'ak *s.* plátano (*macho*) *Ojyëë'xnë ja mëj jaty ka'ak tsa'ay.* Los plátanos machos asados son muy sabrosos.

mëjk *posp.* al lado de *Jim ajxy myémëéy yuuk jooty jim kepy mëjk.* Allí ellos se quedaron en medio del bosque al lado de un árbol.

mëj këjee *adv.* mucho *Tëéch mëj këjee nmëduñ mëdë ndaj'okéch.* Trabajé mucho con mi abuela.

mëjku'u *s.* diablo *Mënít ja jëya'ay tu'uk pyëdsëëmy, ¡mëjku'u énajty je'e!* Luego una persona salió, ¡era el diablo!

mëj may'ajt *s.* gracia *Diosë myëj may'ajt ajxy jadu'un xtyuunëm ku ajxy xyajnëwaatsëm.* Dios muestra su gracia cuando nos salva.

mëj nëë *s.* río *Të ja mëj nëë kyomy ku kom të tyu'uy.* Creció el río

porque llovió fuerte.

mëj pëda'ak *v.* hacer caso (*en oración negativa*) Joot mëk yë'ë teety windsën, kap ènda'aky mëdy'a'aky myëj pëda'aky. El sacerdote es valiente, y no hace caso a las mentiras.

[raíz alt. mëj pëdaak]

mëjta'ak *v.* estar grave (*por enfermedad*) ¿Të myëjta'akyë ja jëya'ay axëey mejtsëbë yaa? ¿Ya está grave la persona que vino aquí ayer?

[raíz alt. mëjtaak]

mëj teety windsën *s.* sumo sacerdote Jiibyë mëj teety windsën ajxy jyoky tsajtëgooty. Los sumos sacerdotes quemaban incienso en el templo.

mëj tsiin nëë *s.* miel Jantemy pya'ak yë'ë mëj tsin nëë yë'ë. Esta miel es muy dulce.

mëjuy *v.* pagar (*por ej., sueldo*) Mëjuy yë'ë mguduumbëdëjk ajxy, të ajxy kyuduñ. Págales a tus mozos porque ya cumplieron.

[raíz alt. mëjuuy]

mëjwojpet *v.* crucificar Jesucristo mejwojpejtë krus këxp. Jesucristo fue crucificado en la cruz.

[raíz alt. mëjwojpejt]

Mëj Wok *n. pr.* Arroyo Grande (*población*)

Mëj Yuuk Mëjk *n. pr.* Buena Vista (*población*)

mëk *adj.* fuerte Nii pënë mëk jëya'ay oy kya'a mëmeedsët tii jaty jiipy myëet tyëgooty. Nadie puede robarle a un hombre fuerte lo que tiene en su casa.

mëkpëk *v.* sanar Tuunë jadu'un yajmënañ mënytië pa'am jëya'ay mëkpëjk. En cuanto le dijo así, al momento el enfermo sanó.

[raíz alt. mëkpëjk]

mëmajmetsk *adj.* duodécimo Ja myëmajmetspë kiixyii èna'k të ñëkxnë paaty kap ajxy të éch. La

duodécima muchacha se fue, y por eso no bailaron.

mëmetsk *adj.* segundo Jëda'a myëmetsk oopkë mijts nmëdy'a'aky. Hoy es la segunda vez que les hablo.

mëmë'ëw *v.* quedar Mëmë'ëw mët yë'ë m'uk. Quédate con tu perro.

[raíz alt. mëmëey]

mëmëj *adj.* importante Ja xyëdë'ñëts myëmëj. Se siente importante porque tiene dinero.

mënaa *adv.* cuando Kap ja wit y'ijty tye'kë mëxtëjky mënaach n'ijxyën. La ropa no estaba sucia cuando la vi anteayer.

mënaa ka'a mënaa *adv.* algún día Mënit ja chiiit ja muuxy ñëmaay: "Ndsu'udsaampy mënaa ka'a mënaa". Luego el gato le dijo a la paloma: "Voy a comerte algún día".

mëna'an *v.* decir Mënit ja ya'adyëjk myënaañ: "Chaa ja wit". Entonces el hombre dijo: "Aquí está la ropa".

[raíz alt. mënaan]

mënak *v.* venir (*a un lugar más abajo*) Jadu'un ajxy jaboom jopy mijts mënajkumbët, amugëewëmët ma ja Rodolfo tyëjkëñ. Vengan otra vez mañana temprano, y vamos a reunirnos en la casa de Rodolfo.

[raíz alt. mënajk]

mënit *adv.* 1. luego Axëey ku të tyuubëdë'ëy mënit ja ii'ñich të y'abëdsëmë'ëy. Ayer, cuando pasó la lluvia, luego apareció el arco iris. 2. entonces Mënitëts ènajty të jyak jugy'aty mëdaaxk ii'x ku mëdaaxk joméjt néduy'um. Entonces vivió ochenta y cuatro años a solas.

mënuu'xy'aty *s.* deuda Yë'ë mdeety nëgapxp ku mëdaaxk ii'x miich mënuu'xy'aty. Tu padre dice que tu deuda es de ochenta.

mëñty *s.* camote Të yë'ë mëñty kyë'ëy. Los camotes ya se cocieron.

Mëñty Aam *n. pr.* San Lucas Camotlán Mixes (*población*)

më'o'ok *v.* dormir **Ka'a mgapxy, të yë'ë pa'äm mëëtpë myë'o'oky.** No hables porque el enfermo ya se durmió.
[raíz alt. më'o'k]

mëruux *s.* americano, americana (*persona*) **Julio po'o ajxy ndunaanëm kipxy mëdë mëruux ajxy.** En julio vamos a trabajar con (lit. junto con) los americanos.

Mëruux Naax Jooty *n. pr.* Estados Unidos (*país*) **Kudu'jomëjtëchë n'uunk nëkxa'añ Mëruux Naax Jooty.** En un año mi hijo se va a Estados Unidos.

mët 1. *prep.* con **Kipxyäch ijty mët nëkxa'añ, kap je'e xkyu'ubëjky.** Quise ir con él, pero no me lo permitió.
2. *conj.* y **Ja abril mët ja mayo xëégopk jooty je'du'un yaa Mok'aayñëë.** Aquí en Mogoñé Viejo, la sequía es en abril y mayo.

mët ëech *pron.* conmigo **Nekxaamp yë'ë ajxy Tëkaam mët ëech.** Ellos van a Guichicovi conmigo.

mët je'e *pron.* con él **Mët je'e ja Josefina kipxy të yëda'aky.** Josefina se fue con él.

mët miich *pron.* contigo —**¿Pën ja Joel myë'ëda'agaampy yuubë?** —**Mët miich.** —**Con quién va a ir a rozar Joel? —Contigo.**

mët yë'ë *pron.* con él —**¿Nej Juana mët y'ooyë?** —**Mët yë'ë.** —**Con quién fue Juana? —Con él.**

mëxtëjky *adv.* anteayer **Kap ja wit y'ijty tye'kë mëxtëjky mënaach n'ijxyëñ.** La ropa no estaba sucia cuando la vi anteayer.

mëxuunk *s.* bebé **Jantemy xyeem yë'ë mëxuunk.** Esa bebé es muy tranquila.

mëyëejë'ëw *v.* hacerse rico **Nëkx mëyëejë'ëp Mëruux Naax Jooty.** Ve a hacerte rico en Estados Unidos.
[raíz alt. mëyëejëëy]

miich *pron.* 1. tú **Miich yë'ë tëjk**

mgwendë'adaampy. Tú vas a cuidar la casa.

2. tu **Miich myajma'ant édaa.** Esta es tu cobija.
3. te **Ndsojpy miich amuumdu'joot.** Te quiero con todo el corazón.

miich mje'e *pron.* tuyos **Miich mwaj je'e ma ëech ngamëñ.** Las vacas que están en mi milpa son tuyas.

miin kaaw *v.* nacer **Ja Elena y'uunk jim myiiñ kya'ay ma jim Mëruux Naax Jooty.** El hijo de Elena nació en Estados Unidos.
[raíz bás. min ka'aw]

miixy *s.* joven (*varón*) **Miixy, ¿ma mnëkxy?** Joven, ¿adónde vas?

mijts *pron.* ustedes **Uk ix ajxy nej mijts mjëya'ay'ajtnë cham.** Miren qué clase de personas son ustedes ahora.

min₁ *v.* venir **Jëdu'untyë ajxy min.** Vengan ustedes de inmediato.
[raíz alt. miin]

min₂ *v. aux.* venir **Nëjaaxë'ëw yë'ë tsabyu'u, ween min ngoonëm laatë aam.** Junta la arena porque vendremos para llevarnos en latas.

mok *s.* 1. maíz **Nëkx yë'ë mok awaanë'ëw.** Anda a ofrecer el maíz en venta.
2. mazorca (*maíz*) **Abril mëdë mayo jadu'un ja mok të tyëëtsnë, je'e po'o jooty ajxy chiky.** En abril y mayo las mazorcas se secan, y en esos meses la gente las pizca.

Mok'aayñëë *n. pr.* Mogoñé Viejo (*población*) **Kabë yaamk uunk yaa jyaty ma yaa Mok'aayñëë.** Aquí en Mogoñé Viejo, casi no hay huérfanos.

mok ëkxy *s.* maíz (*desgranado*) **Jaboom ëech ja nmok ëkxy ndo'oga'añ.** Mañana voy a vender mi maíz.

mok kam *s.* milpa **Të ja niiy myuxy majëch nmok kamëñ.** Los chiles ya germinaron en mi milpa.

moñë *s.* madrugada **Moñë ajxy të**

- chooñ je'enë ënajty wyingoodsë.** Salieron en la madrugada, cuando todavía estaba oscuro.
- moonsë** *s.* siervo **Ja Dios ejts**
myoonsë'ajp. Somos siervos de Dios.
- mo'onts** *s.* 1. lodo **Ka'a jii**
m'amo'ontsë'ëy. No haga lodo allí.
2. barro **Tsëgë mo'onts**
ëdyuundëgajtsëm. Vamos a hacer el barro de nuevo.
- moo'ts** *v.* tarpalear (*reg.*), limpiar la milpa **Tsëk yë' mok uunk**
kumoo'tsëm. Vamos a tarpalear las plantas pequeñas de maíz.
[raíz alt. **moots**]
- mo'ots** *v.* moler (*en molcajete*) **Tsëk yë' ujts aay mo'tsëm.** Vamos a moler las hojas de hierba.
[raíz alt. **mo'ts**]
- mo'ow** *v.* dar **Ëéch yë'ë jawyiimbë**
iik mooyék. Dame el primer juguete.
[raíz alt. **mooy**]
- mox** *s.* cintura **Ëdaa laansë ijty**
yajmoxodsëeyëp, jadu'unts ijty
nëkxy xyuuch. Este mecate se lo amarraba en la cintura, y así iba a lazar.
- mutsk** *adj.* pequeño **Uk windëpx yë'ë wok, mutsk yë'ë.** Brinca el arroyo porque es pequeño.
- muuk** *v.* chupar **Muuk pa mdsojpyë.** Chúpalos si quieres.
[raíz alt. **mu'k**]
- mu'uk₁** *v.* 1. emborracharse **Kap y'oyë ku mijts mu'ugëejët,**
yajtëgoobyë jok nëë jadu'un. No es bueno que ustedes se emborrachen porque el aguardiente perjudica.
2. tener rabia **Anëë xee'xpy yë' uk we'endë myu'ugyëë.** A ese perro le escurre la saliva, tal vez tiene rabia.
[raíz alt. **muuk**]
- mu'uk₂** *s.* mosquito (*que no chupa sangre*) **Yë'ë uk mayë mu'uk myëëdë.** Hay muchos mosquitos sobre ese perro.

- mu'uky jëya'ay** *s.* borracho **Xii mu'uky jëya'ay tu'uk kyo'ona'ay naaxwiin.** Hay un borracho acostado ahí en el suelo.
- muux** *v.* 1. germinar **Të ja niiy myuxy majëch nmok kamën.** Los chiles ya germinaron en mi milpa.
2. abundar **Jantemy myadyu'u ja aay ujts myuxy ëdaa yaabë naax jooty.** La vegetación abunda mucho en esta zona.
[raíz bás. **mux**]
- muuxy** *s.* 1. pájaro **Të ja muuxy ja mok këjx pyiwë'ëky.** Los pájaros se comieron todo el maíz.
2. paloma **Ja chiit ja muuxy najtsmadsëëy.** El gato soltó la paloma.
- # N n
- naak** *adj.* cuánto **¿Naagë tuutk ajxy mjuuy?** ¿Cuántos guajolotes compraron ustedes?
- naamnë** *adv.* hace rato **Ane'ek yë'ë m'ëxyë'ë ku naamnë të tyë'ëch.** Dobra tu pantalón porque hace rato se secó.
- naan** *s.* venado **Xoj jii, ka'a naan myajnaxy, naxy mdemy tyujët.** Escóndete, y no dejes que el venado pase; debes matarlo.
- na'anch** *adv.* mientras **It miich jii na'anch n'uk nëkxy wiink tuum.** Estate aquí mientras voy a otro lugar.
- na'añ** *s.* atole **Kap yë'ë na'añ y'anë.** El atole no está caliente.
- naax** *s.* 1. tierra **Yajmo'ontsë'ëw yë'ë naax cham.** Haz barro de esa tierra ahora.
2. terreno **Të ëëch ndeety ja naax yajwa'xy.** Mi padre dividió el terreno.
- naaxwiin** *s.* mundo **Ja Jesucristo**

- yaa jadé'ok kyëdaaktégatsa'añ**
édaa yaabé naaxwiin. Jesucristo va
a venir a este mundo otra vez.
- najts'adu'uk** *s.* solo **Najts'adu'uk ja**
to'oxyéjk ajxy yaa kyu'utyé. Aquí
las mujeres usan una sola trenza.
- najts'ixé'ëw** *v.* 1. dejar **Najts'ixé'ëw**
ja ju'uky mëdë jok nëë. Deja el
cigarro y el alcohol.
2. arrepentirse **Najts'ixé'ëw yë'ë**
m'ëxéëk kuduujt ajxy. Arrepíéntanse
de su mala conducta.
[raíz alt. najts'ixéëy]
- najtsmadsë'ëw** *v.* soltar **Ja chiiit ja**
muuxy najtsmadsëëy. El gato soltó
la paloma.
[raíz alt. najtsmadsëëy]
- najwé'ëw** *v.* saber (*conocer*) **Ëech**
najwéëpy ku mijts mga'a joot
kujkë. Yo sé que ustedes no son
felices.
[raíz alt. najwéëy]
- na'më'ëky** *s.* tamal (*masa sin relleno*)
Xii ja na'më'ëky may, kay mët yë'ë
waj tsu'uch kanëë. Hay muchos
tamales; cómanselos con el caldo de
res.
- nax** *v.* 1. pasar **Aduky ja tu'u, kap oy**
ajxy mnaxa'añ. El camino está
cerrado, y ustedes no van a pasar
bien.
2. aprobar (*examen en la escuela*)
José ka'a të ñaxy paaty kap
kyapxta'aga'añ. José no aprobó, y
por eso ya no quiere estudiar.
[raíz alt. najx]
- naxy** *v. aux.* deber **Naxy ajxy mdemy**
ñëkxët nedyu'um jaty. Ustedes
deben ir uno por uno.
- nebyaty** *adv.* lo que **Aneemp ja**
kuduunk nebyaty ja ku'uk tyunët.
El presidente municipal les dice a los
ciudadanos lo que deben hacer.
- nej** *adv.* 1. qué **¿Nej mjëwë'ëy ma**
mdootsë? ¿Qué sientes en la
lengua?
2. *Indica una pregunta.* **¿Nej yë'**
Claudia ejtspë yë'ë? ¿Claudia es

- bailadora?
- nekch** *s. pasto Agë nekch eëch të*
ngojoj. Sembré puro pasto.
- nepy** *adv.* 1. como **Jadu'un ejts**
ajtëm nepy yë'ë jëya'ay ajxy ka'a
mëbëjpën. Nosotros somos como esa
gente que no cree.
2. lo que **Jadu'un ja Natán ja**
windsën ñëmaay nepy ènajty të
myëdyakaakta'akyen. Natán le dijo a
su amo lo que estaba pensando.
- në'aa** *s.* *Indica el macho de aves.* **Kaj**
yajmëdoy ku mdseey ñë'aa
ya'axë'ëky. No se oye el canto de tu
gallo.
- nëbaadë'ëw** *v.* tener (*tiempo*) **Paaty**
ja doctor ènajty kya'a
nëbaadëéyéxé mënaa jadu'un
choonët ku jii may pa'am jëya'ay
ajxy ènajty. El doctor no tuvo
tiempo de salir porque había muchos
enfermos.
[raíz alt. nëbaadëëy]
- nëbëk** *v.* tapar (*con algo como tela o*
plástico) **Nëbëk yë'ë tsuuky wit**
aam. Tapa esas naranjas con un
trapo.
[raíz alt. nëbëjk]
- nëdëgëëk ii'x** *adj.* sesenta **Ja taj**
jëya'ay nëdëgeek ii'x jomëjt
myëëdë. La señora tiene sesenta
años.
- nëdëgëëk ii'x majk** *adj.* setenta **Të**
ja Isaac yë'ë nëdëgëëk ii'x majk
peexy xmyo'oy axëëy. Isaac me dio
estos setenta pesos ayer.
- nëdëyë'ëw** *v.* colgar **Tsëk yë'ë**
xuumy nëdëyëëyém kepy këxp.
Vamos a colgar la red en el palo.
[raíz alt. nëdëyëëy]
- në'dijp** *v.* tener escalofríos
Xjyantemy në'gëdë në'dijpëch
yëdu'un èxtë tsëyuupyëch. Tengo
muchísimos escalofríos, tantos que me
hacen temblar.
[raíz bás. në'dip]
- në'don** *v.* tocar **Awiink ja noky**
pëda'ak ku ja pik'ëna'k ñë'donët.

- Pon los libros aparte para que los niños no los toquen.**
 [raíz alt. në'doon]
- nëduk** *v.* autorizar Të ëech nëduky ku ajxy jim ñekxët. Yo les autoricé que se fueran para allá.
 [raíz alt. nëdujk]
- nëdyu'um** *adv.* solo Ëech ndaj'ok të juky'aty majmokx tégëek joméjt
nëdyu'um. Mi abuela vivió sola por dieciocho años.
- nëë** *s.* 1. agua Të yë'ë nëë y'ambëky. El agua ya se calentó.
 2. jugo Amëë'xmuk yë'ë tsëbox weenë ñëë kom pyëdsëmy. Exprime esos limones para que salga mucho jugo.
- nëëbet** *v.* bautizar ¿Pén të ñëëbety? ¿Quién ha sido bautizado?
 [raíz alt. nëëbejt]
- në'ëgë** *adj.* no (*enfático*) Të ja gaastë kyugëxë'ëy, kap në'ëgë maajën. Se acabó la gasolina completamente, y ya no se encuentra en ningún lado.
- nëëgom** *s.* inundación Jimë nëëgom
 änajty Sabëseent ku ëech jim nmejch. Había una inundación en Juchitán cuando llegó allá.
- nëëgom tégoy** *s.* diluvio Menitë
 Dios ja nëëgom tégoy kyejxy. Luego Dios mandó el diluvio.
- nëë jéepy** *adj.* aguado Yë'ë HALLS
 nëë jéepy yë'ë ku xëë an pyaaty. Ese caramelo HALLS se deshace (lit. pone aguado) cuando le da el sol.
- nëë jut** *s.* pozo Jiipy anaaxpy ma yë'ë nëë jutën jantemy kyomë nëë. Hay mucha agua en el pozo de allá abajo.
- nëë kopk** *s.* manantial (*de agua*) Nékxaampëch ma ja nëë kopkën
 nëë wijtspë. Voy al manantial a traer agua.
- nëëmk** *s.* pato Kap ëech yë'ë nëëmk
 ndsu'udsa'añ. No quiero comer la carne de pato.
- nëëts** *s.* armadillo Tsék yë'ë nëëts eekëm. Vamos a carnear al

- armadillo.
- në'ëts** *v.* machucar Ndekyëch ja José të xñë'ëtsë. José me machucó el pie.
 [raíz alt. në'ëts]
- nëëx majk** *s.* hijos (*solo plural*) Yajnë'ixë'ëw ja mnëëx ja majk ajxy ja tu'u oybë. Enséñale el camino bueno a tus hijos.
- nëë yëbek** *adj.* hervido (*agua*) Uk mo'ow yë'ë m'uunk yë'ë nëë yëbek. Dale el agua hervida a tu niña.
- Në'gap Këxp** *n. pr.* La Lomería (*ranchería*)
- nëgap tun** *s.* loma Ween édaa nëgap tun n'agajémët. Vamos a cercar esta loma.
- nëgapx** *v.* 1. confesar Uk nëgapx ku miich ja nja'axy të mee'ch. Confiesa que robaste mi leña.
 2. decir Yë'ë mdeety nëgapxp ku mëdaaxk ii'x miich mënuu'xy'aty. Tu padre dice que tu deuda es de ochenta.
- nëgapxta'ak** *v.* estudiar (*algo específico*) Tëech jeky ja ayuuk myëdyä'aky nëgapxta'agë'ëy. Ya estudié mixe por mucho tiempo.
 [raíz alt. nëgapxtaak]
- nëge'ek** *v.* dejar Yajkëx yë'ë mgay, kaj nii weenëtyë mnëge'eky. Acaba tu comida, no dejes ni un poquito.
 [raíz alt. nëgeek]
- nëgë** *adv.* siempre Ja konejë ajxy je'e
nëgë mayë'ëpy. Los conejos siempre se multiplican.
- në'gëdë** *adv.* 1. nunca Kap yë' ujts
 në'gëdë ku'udëgooy. La hierba nunca se acaba.
 2. no (*enfático*) Kabë awaatspë
 në'gëdë myëëdë, may kapxpejt pyëda'aky. Seguramente no tiene tiempo; pone muchos pretextos.
- nëgëëts** *v.* quitar (*rompiendo, por ej., papel o tela*) Tëjëch ja noky nëgëëch ja ijty jim ijpë poch mëjk. Ya quité el papel que estaba en la pared.

- [raíz alt. négë'ëts]
nëgëxp *posp.* sobre Jaboom ajxy
 éda'akët jëyu'k négëxp. Mañana
 ustedes tienen que ir sobre una
 bestia.
nëgëxyë *adj.* todos (*solo plural*) Tsékë
 akx ajxy négëxyë tsu'utsëm. Vamos
 todos a comer el pescado.
- nëgyaax** *v.* peinar Jawyiin tsék
 négya'xëm mënitéts éyaa nélkxémët
 kajpt jooty. Primero vamos a
 peinarnos, y luego vamos a ir al
 pueblo.
 [raíz alt. négya'x]
- në'ix** *v.* investigar (*observando*) Në'ix
 yë'ë naax pa mdsojpy. Investiga el
 terreno si lo quieres.
 [raíz alt. në'ijx]
- në'ix a'ixë'ë** *adv.* listo Jim ja barco
 ajxy jim në'ix a'ixë'ë pyëda'akët.
 El barco estaba listo para ser usado.
- në'ix ku'ix** *v.* revisar Tëch ja kwaay
 në'ixy ngu'ixy, njuya'ampyéch
 je'e. Ya revisé el caballo de pies a
 cabeza, y lo voy a comprar.
 [raíz alt. në'ijx ku'ijx]
- nëje'e** *pron.* alguno Nëje'e ja
 to'oxyëjk ajxy oy të wyinjwë'ëy,
 nëje'e ka'a të wyinjwë'ëy. Algunas
 mujeres entendieron bien, pero
 algunas no entendieron.
- nëjeebë'ëw** *v.* amontonar
 Nëjeebë'ëw yë'ë naax ween yë'ë
 téjk nbojtsémët. Amontona la tierra
 porque vamos a cubrir las paredes de
 la casa con lodo.
 [raíz alt. nëjeebëey]
- nëjyëwë'ëw** *v.* sentir Ja kiixy uunk
 ja tyeety axëëk nëjyëwëeyé ku
 anaxyë jyoot ma'aty. El padre de la
 niña se sintió mal porque se había
 enojado muchísimo.
 [raíz alt. nëjyëwëey]
- nëkx** *v.* ir (*hacia arriba*) Nëkxp ejts
 cham Matías. Ahora vamos a ir a
 Matías.
- nëkxy** *v. aux.* ir (*hacia arriba y hacer
 algo*) Jaboomëch nëkxy n'uk tuunk
- exta'ay. Mañana voy a ir a buscar
 trabajo.
- nëma'aw** *v.* decir Mënít nëmaay:
 "¡Nékxnëts ma mdëjkén!" Entonces
 le dijo: "¡Ve a tu casa!"
 [raíz alt. nëmaay]
- nëmajmetspë** *s.* los doce (*apóstoles
 bíblicos*) Ja ajxy nëmajmetspë ja
 Dios myëdy'aaky ajxy oy yajwa'xy.
 Los doce fueron a predicar la palabra
 de Dios.
- nëmay** *adv.* varios Nëmayë Chu ajxy
 kyojxmujky. Entre varios le pegaron
 a Chicho.
- nëmëjk** *adv.*atrás Ëech jëdipy
 nmëdoopy téjk nëmëjk. Oigo un
 ruido atrás de la casa.
- nënë'ëwa'ats** *v.* dar a luz Tëjëch
 ndo'oxyëjk nënë'ëwa'achëe. Mi
 esposa ya dio a luz.
 [raíz alt. nënë'ëwaats]
- në'nëgoobë** *adv.* sin razón
 Në'nëgoobë mnëmëna'añ nepy
 mjoot chokyën. Sin razón hablas
 como quieres.
- nënëm** *v.* decir Jadu'unch të
 xñëma'ay a kabëch najwë'ëy tii
 je'du'un nënëëmy. Así me dijo, y no
 sé qué quiere decir eso.
 [raíz alt. nënëëm]
- nëno'ogë'ëw** *v.* quemar
 Nëno'ogë'ëw yë'ë poo ween
 pyëdsëmy pu'uxk jooty. Quema la
 basura para que salga el tlacuache.
 [raíz alt. nëno'ogëey]
- në'o'tu'ut** *v.* morir (*en lugar de*) Ja
 Jesucristo ajxy të xñë'o'tuutëm.
 Jesucristo murió en nuestro lugar.
 [raíz alt. në'o'tuut]
- në'ty** *s.* sangre Ja tsu'xk ëech yë'ë
 njëyujk xwyi'iy në'ty muukëp. Los
 tábanos no cesan de chuparle la
 sangre a mi bestia.
- në'ty té'en nëë** *s.* disentería Në'ty
 té'en nëë ëech ja n'uunk myëëdë.
 Mi hijo tiene disentería.
- në'ty xee'x** *v.* sangrar Ëech yë'ë
 n'uk tu'xëë në'ty të xyee'xy ma yë'ë

tekyën. ¿Tisëndaa' jajp? A mi perro le estuvo sangrando la pata por un día. ¿Por qué será?

nëwa'an *v.* defender **Yë'ë pyuya'ay kap tē ñëwa'añ.** Su hermano no la defendió.

[raíz alt. nëwaan]

nëwa'an kuwa'an *v.* sobreproteger **Jantemy ñëwa'ampy kuwa'ampy yë'ë y'uunk.** Sobreprotege a su hijo.

[raíz alt. nëwaan kuwaan]

nëwa'ats *v.* sanar **¿Mënaa yë'ë pa'am tē xñëwa'ach?** ¿Cuándo sanaste de la enfermedad?

[raíz alt. nëwaats]

në'wa'ats *adj.* sin camisa **Ka'a mnëkxy në'wa'ats xëe an tuum.** No vayas sin camisa en el sol.

nëwat y *s.* cuero **Ndsojpyéch yë'ë nëwat y kë'ëk.** Me gustan los huaraches de cuero.

nëweenë *adv.* claro (*color*) **Të ja wit keepy ajxy jyuy ja nëweenë pu'tspé.** Ya compraron tela amarilla claro.

nëxëë *s.* domingo **Nëxëë aam kap ëech nëkxy nyu'uya'añ.** Los domingos no voy a rozar.

nëxë'ëwë'ëw *v.* demandar **Ja Sergio myëët oy jyoot énajty, kabë myëdëjk énajty nëxë'ëwë'ëwa'añ.** Sergio era de buen corazón, y no quería demandar a su vecino.

[raíz alt. nëxë'ëwëëy]

nëxonda'ak *v.* estar contento **Nëxondaapy ëech ja nduunk.** Estoy contento con mi trabajo.

[raíz alt. nëxondaak]

nëxuuts *v.* compadecerse **Tsék ëdaa yaamk to'oxy nëxuu'tsëm.** Vamos a compadecernos de esta viuda.

[raíz alt. nëxuu'ts]

nëxuu'ts kapxy *s.* lástima **Ka'a yë'ë kraa nëxuu'ts kapxy ñë'gëdë mëëdë.** El muchacho nunca siente lástima.

niy'ämëjaadun *v.* 1. esforzarse **Tu'jomejt ajxy ñëy'ämëjaaduunë**

paaty ajxy ñëmayëey. Por un año se esforzaron, y por eso se multiplicaron.

2. sacrificarse **Jë'ë taj teety ajxy nëy'ämëjaaduunëp ajxy ku ja y'uunk ajxy kyexy kapxtaakpë.** Los padres de familia se sacrifican para que sus hijos vayan a la escuela.

[raíz alt. nëy'ämëjaaduun]

nëy'ap *s.* 1. marido **Jekyéch nëy'ap tē xy'ëxmach.** Hace mucho tiempo mi marido me dejó.

2. esposo **Mënitë ñëy'ap myooy, jyëë'xy jë'ëbë.** Entonces se la dio a su esposo, y él se la comió.

nëyo'oyë'ëw *v.* caminar (*a lugar específico*) **Ja kapxtaakpë ajxy jim mëj ñëyo'oyë'ëy ma ja kyapxtaak tëjkëñ.** Allá los estudiantes caminan una larga distancia para llegar a la escuela.

[raíz alt. nëyo'oyëëy]

nii mënaa *adv.* nunca **Ja doctor tē xñëma'ay ku ëech nii mënaa ja nba'am kya'a naxa'añ.** El doctor me dijo que nunca sanaré.

ni'ip *v.* sembrar (*semillas como maíz o frijol*) **Tsék ja mok niipëm.** Vamos a sembrar el maíz.

[raíz alt. niip]

nii pëñ *pron.* nadie **Nii pëñ chëna'awa'añ ma yë'ë yuuk tunëñ.** Nadie quiere vivir en el cerro, en el bosque.

nii tii *pron.* nada **Nii tiich nga'a mëëdë tii nyajkayëp.** No tengo nada que darte de comer.

niyy *s.* chile **Xwyiin ja jpéch ëdaa niyy.** Este chile hace que me ardán los ojos.

niyy myo'och *s.* salsa **Ëech tu'uk li'lkxy yë'ë niyy myo'och.** Dame un poquito de la salsa.

niyy myo'och texy *s.* molcajete **Juxtëpk ëech ja niyy myo'och texy njuyaampy jim Sabësseent.** Pasado mañana quiero comprar un molcajete en Juchitán.

O O

ni'x *s.* cuerpo (*no incluye la cabeza*)

Pa'ampéch ja ni'x. Me duele el cuerpo.

ni'x kopk *s.* cuerpo y cabeza

Jémuumpéch ja ni'x ngopk anaxyë
kuch axëey tu'xëe xëe'an tuum
ndënaay. Me arden muchísimo el cuerpo y la cabeza porque ayer estuve parado todo el día en el sol.

ni'x pet *v.* engordar **Kap ëech mënnaa**
ni'x pedaanë. No quiero engordar nunca.

[raíz alt. ni'x pejt]

nokts *adj.* resbaloso **Jantemy ñokts**
ja tu'u ku tē tyu'uy. El camino está muy resbaloso porque llovió.

nokts tē'en *v.* tener diarrea (*con moco*) **Jantemy ñokts tē'en ëech ja n'uunk axëey.** Mi hijo tuvo mucha diarrea ayer.

[raíz alt. nokts tē'en]

noky *s.* 1. papel **Chaatsë noky wiinkpë, uk ëdyuntégats.** Aquí está otro papel, cámbralo.
2. libro **Ka'anéch yë'ë noky ngëxy kapxnë.** Todavía no he leído todo el libro.
3. carta **Të ja noky kyubëky ja chojmajk tē yajnëgexyëbë.** Ya recibió la carta que su sobrino le había enviado.

no'ok *v.* 1. quemar **Të ajxy jiipy ño'oky yuuk pa'k.** Ya quemaron allí debajo de los árboles del bosque.
2. secar (*hierbas con herbicida*) **Ja Chee kaj choky ku kyam pa't ño'ogët tsooy aam.** A José no le gusta secar la hierba en su milpa con herbicida.

[raíz alt. no'k]

nun *s.* tepejilote **Ja nun ta'm je'e.**
Los tepejilotes son amargos.

nuux *adj.* flojo **Nuux ëech, kap ëech tii nduna'añ.** Soy flojo, y no quiero hacer nada.

nuu'xy *s.* deuda **¿Mëdu'uñtyë mnuu'xy mach yë'ë nwindsenëñ?**
¿Cuánto es tu deuda con mi patrón?

obyë nejpyë *adv.* apenas **Obyë nejpyë ja Pablo tē kyooty ku ja tyeky pya'my.** Pablo apenas llegó porque le dolía el pie.

ochu'tsnë *adj.* sabroso (*carne*)
Yak'o'ok yë'ë tuutk, jantemy ochu'tsnë yë'ë. Mata al guajolote porque su carne es muy sabrosa.

odyëgaampy *adv.* despacio
Odyëgaampy yë'ë uk yo'oy ku ja tyeky tē chëchë'ëy. El perro anda despacio porque se lastimó la pata.

odyii *s.* cualquier cosa **Odyii énajty jyëë'xy nmooyéch ja kaaky mëdë ka'ak mëdë sandiyë mëdë tsajkaaky.** Le di de comer cualquier cosa: tortillas, plátanos, sandía, pan.

ogyaanë *adj.* 1. sabroso (*comida*)
Tsëk yë'ë tsajkaaky yajtëëtsém ogyaanë jadu'un. Vamos a tostar el pan; así sabe sabroso.

2. rico (*comida*) **Jantemy ogyaanë yë'ë waj xuumy ajxy y'ëduñ.** La panza de res es muy rica cuando la hacen en mondongo.

oj₁ *v.* regañar **Ka' axëék mjatkë'ëy ku ajxy xy'ojet.** No hagas lo malo porque te van a regañar.

oj₂ *s.* gripe **Tëechë oj nmëds'i iwë'ëy.** Me bañé a pesar de tener gripe.

oji *s.* cuñada (*de una mujer*) **Tëech ja n'oji y'o'oky adojomëjt, nëdyu'uméch yë'ë n'ay chëna'ay.** Mi cuñada murió el año pasado; ahora mi hermano vive solo.

ojyëë'xnë *adj.* sabroso (*por ej., fruta o verdura*) **Ojyëë'xnë ja mëj jaty ka'ak tsa'ay.** Los plátanos machos asados son muy sabrosos.

ok *v.* 1. comer (*por ej., zacate*) **Yë'ë waj kaj yë'ë mëëy tē'ëts oga'añ.** El ganado no quiere comer el zacate

seco.

2. masticar (por ej., caña) Tsék yë'ë waaxk ojkëm. Vamos a masticar la caña.

[raíz alt. ojk]

o'k v. morir Jujkñë yë'ë waj ka'anë y'o'oky. El ganado está vivo, todavía no se ha muerto.

[raíz bás. o'ok]

okmaam s. tía Ween ja m'okmaam édaa wit pyuuy jaboomb. Que tu tía lave esta ropa mañana.

omyaajéjé adv. adondequiero Ëéch kabéch ndségë'ey, omyaajéch nélkxy. No tengo miedo, y voy adondequiero.

omyédyii adj. cualquier Omyédyii ja uk y'aménaky ku jéya'ay kyoots wéidity. Cualquier perro ladra cuando la gente anda de noche.

omyénaajéjé adv. siempre Omyénaajéch ja taj jéya'ay xwyinaxy a kap xñége mëgapxy. La señora siempre me pasa por el lado, y no me habla.

on s. 1. manteca Të éech ja adsém on njuy, tsék on taamts më'ëky mëékëm. Ya compré manteca, y vamos a hacer tamalitos.
2. aceite **Kujiits yë' on ku y'ëxyogët.** Tapa el aceite para que no se tire.

on taamts kaaky s. gordita (de manteca y sal) Édaa on taamts kaaky anaxyë ja on myéedë, kap y'ogyañe. Estas gorditas tienen mucha manteca, y no están sabrosas.

on taamts më'ëky s. tamalito (de manteca y sal) Tsék on taamts më'ëky nmëégëm we'endë ndoo'këmët. Vamos a hacer tamalitos; tal vez los podamos vender.

oo conj. o Kap ajxy jadu'un myéna'ana'añ: "Xii je'e oo chaa je'e". No van a decir: "Él está ahí o aquí".

o'oky adj. muerto Jam mëékëm ma

ja o'oky tējkëñ. Vamos a hacer tamales en la casa del muerto.

oomy s. pelota Pëda'ak yë' oomy yu'uuch tyuum. Pon la pelota en un lugar no visible.

oomy chi'tsk s. mamila Uk mo'ow ja m'uunk yë'ë y'oomy chi'tsk. Dale su mamila a tu hijo.

oots adj. pegajoso Yë'ë lek ootspë yë'ë kyë'ë. Las patas de los sapos son pegajosas.

ooy s. camarón (de arroyo) May yë' ooy jiipy ma yë'ë wokëñ. Hay muchos camarones en el arroyo.

Ooy Wyok n. pr. Camarón (población)

opyënë pron. cualquiera Yajtsumëë yë'ë kraa ku jyantemy myëmeech opyënë. Manda a encarcelar a ese joven porque le roba a cualquiera.

ots v. doblar (por ej., planta o un brazo) Tsék yë'ë mok ku'ojsém. Vamos a doblar las milpas de maíz.

[raíz alt. ojts]
oy₁ v. ir (y regresar, solo en tiempo pasado) ¿Pën mnë'ooy? ¿Por quién fuiste?

[raíz alt. ooy]

oy₂ v. aux. suceder Mënít ajxy oy pyaaty tējk tu'uk, jiipy tē ajxy myëmëey. Sucedió que encontraron una casa, y se quedaron allá adentro.

oy₃ adj. 1. bueno ¡Ënda'ak ku miich m'oy éna'kë! ¡Miente y di que eres una buena persona!
2. bien **Oy yë'ë kamiixy kyexë'ëk ku chaptse.** Esa camisa se ve bien porque es roja.

oy₄ conj. aunque Pa jujñë ja myoonsë ajxy enajty oy ja tsu'umđe oy ja moñë, kumayañañët je'e wyindsënëm jadu'un. Al patrón le agrada que los sirvientes estén despiertos cuando llegue aunque sea la medianoche o de madrugada.

oy'ajt ween'ajt s. paz Ween mijtsë Dios ja oy'ajt ja ween'ajt xmyo'oy. Que Dios les dé la paz.

- oybë** s. bueno *Yajnë'ixë'ëw ja mnëëx ja majk ajxy ja tu'u oybë.* Enséñale el camino bueno a tus hijos.
- oybë weenbë** s. bendición *Weenë Dios may oybë weenbë ajxy xmyo'oy.* Que Dios les dé muchas bendiciones.
- oyë'ëw** v. componer *Të ja camioneta oyë'ëy, wëdijp chamën.* Ya fue compuesto el camioneta, y ahora anda.
- [*raíz alt. oyëëy*]
- oy jadu'un** adv. está bien *Oy jadu'un ku të mgëda'aky.* Está bien que hayas llegado.
- oy jyoot myëët** adj. bondadoso *Ja kuduunk ajxy xmyëmee'xëm ku oy jyoot jantemy myëëdë.* El presidente municipal nos ha perdonado porque es muy bondadoso.
- oyooyü** adv. muchísimo *Mënit ja pik'ëna'ktëjk ajxy oyooyë kyëbo'xy.* Entonces las niñas aplaudieron muchísimo.
- oy ween** adv. bien *¿Oy ween myajpadyë?* ¿Estás bien?

P p

- pa** conj. si *Amëdow ja Mario pa minaamp nëxëë.* Pregúntale a Mario si va a venir el domingo.
- pa'a** 1. *posp.* orilla *May ja woon jiipy næë pa'a.* Hay muchas garzas en la orilla del río.
2. s. borde *Yë'ë ka'ak ay agë pa'a këëts yë'ë, kap oy myajmë'ëga'añ.* Todas esas hojas de plátano están rotas en las orillas, y no podrás hacer los tamales.
- paa** s. papá *N'a'ixaampyëch miich, Paa.* Papá, voy a esperarte.
- pa'adaam** adv. allá (*lejos*) *Ja Susana*

- pa'adaam je'e cham chëna'ay.** Ahora Susana vive allá lejos.
- pa'agë'ëw** v. echar (*azúcar*) *Pa'agë'ëw yë'ë na'añ.* Échale azúcar al atole.
- [*raíz alt. pa'agëëy*]
- pa'ak** 1. s. dulce *Agonë'ëw yë'ë pa'ak.* Échate este dulce a la boca.
2. adj. sabroso (*dulce*) *Pa'ak xuukpy yë'ë na'añ.* El atole huele sabroso.
- pa'ak pa'am** s. diabetes *Mayë jëya'ay yaa ja pa'ak pa'am myëëdë.* Aquí mucha gente tiene diabetes.
- pa'am** v. doler *Jantemy pya'mpëch ja njëwiits.* Me duele mucho la columna vertebral.
- [*raíz alt. pa'm*]
- pa'ambet** v. enfermarse *Ka'a mxooky ku mba'ambëdët.* No te mojes porque te vas a enfermar.
- [*raíz alt. pa'ambejt*]
- pa'amdun** v. hacer daño (*a la salud*) *Ka'a yë'ë ujts mgay, jantemy awa'an yë'ë, xpya'amdunët.* No comas de esa planta muy tóxica porque puede hacerte daño.
- [*raíz alt. pa'amduun*]
- pa'am jëya'ay** s. enfermo *Cham ëëch ja pa'am jëya'ay ngu'ixa'añ.* Ahora voy a visitar al enfermo.
- pa'am najx** v. sanar *Ja doctor të xñëma'ay ku ëëch nii mënaa ja nba'am kya'a naxa'añ.* El doctor me dijo que nunca sanaré.
- [*raíz bäs. pa'am nax*]
- paan** s. metate *Uk jëts yë'ë mok ma mdëjkëñ, jim ja mbaan mëëdë.* Muele el maíz en tu casa; allá tienes tu metate.
- paaty** adv. por eso *Kap pën yë'ë pëjy të tyal'xy paaty këxy të tyë'ëch.* Nadie regó las flores, y por eso todas se secaron.
- Pach Ñëë** n. pr. *Pachiné Encinal (población)*
- padu'ubëk** v. seguir (*en el camino*) *Padu'ubek yë'ë mdeeky tuumbë.*

- Sigue a tu padre para trabajar.**
 [raíz alt. padu'ubéjk]
- pa'ew paya'ax** *v.* cantar Jim ajxy
 énajty ja yajné'ixéébyé pya'ey
pyaya'axy xéem tsu'um. Allá ellos
 cantaron con el maestro de día y de
 noche.
 [raíz alt. pa'ëew payaax]
- pa'ix** *v.* seguir (*el ejemplo de otros*)
Pa'ixaanép ajxy jadu'un némay ja
xéde'ñ ajxy jantemy y'adsojpe.
 Muchos los seguirán, los que desean
 mucho el dinero.
 [raíz alt. pa'ijx]
- pajadut** *v.* arrastrar **Ku ja konejé ja**
waj xyuu'ch ménit ja waj pyéyé'k,
ipajadujtë ja konejé! Cuando el
 conejo lazó a la vaca, ella corrió y el
 conejo fue arrastrado!
 [raíz alt. pajadujt]
- pajk** *s.* 1. hueso **Ja uk ja chiibé**
pyajk yajnaax tégeey. El perro
 enterró los huesos del chivo.
 2. semilla (*por ej., de fruta o verdura*)
Awoogé'ew yé'ë ts'i'i pajk
m'aawooty. Échate la semilla de
 calabaza en la boca.
- pa'k** *posp.* debajo de **Xiipyé tsaa**
kruundé mgéreetë pa'k. Hay una
 piedra grande debajo de tu carreta.
- pak** *v.* retirar **Kéxy pajknébë jéya'ay**
ku mëk pyojo. La gente se está
 retirando porque el viento está
 soplando fuerte.
 [raíz alt. pajk]
- pa'ké'ëm** *adv.* abajo **Juut yé'ë ja'ax**
yé'ë pa'ké'ëmbë. Saca la leña que
 está hasta abajo.
- Pa'kubajp** *n. pr.* Niltepec (*población*)
- pakyé** *adv.* rápido **Tsék joot**
mëk'atëm kap ajxy pakyé njoot
ma'atëm. Tenemos que ser pacientes
 y no enojarnos rápido.
- pané'ëch paboon** *adv.* a empujones
Pané'ëch paboon jim metro jooty
Mejywiimp mwédidët. En el metro
 en Ciudad de México, viajas a
 empujones.
- panékx** *v.* seguir **Jantemy xyu'uts ja**
tu'u pën jaty ja Dios panékxp. Para
 los que siguen a Dios, el camino es
 muy angosto.
- pat** *v.* encontrar **Të éech ja tuunk**
nbaty jim Kanéëmp. Ya encontré
 trabajo allá en Tehuantepec.
 [raíz alt. paat]
- patiidë** *adv.* no sé **Patiidë yé'ë waj**
taj ja kyaa'pt myëët. No sé lo que
 tiene el cuerno de la vaca.
- pawédit** *v.* seguir **Yaa énajty min**
yajné'ixééy agé pik'ëna'k, may ajxy
pyawédiypë. Aquí vino a enseñar
 solamente a niños, y muchos lo
 siguieron.
 [raíz alt. pawédiyt]
- pawits** *v.* arrastrar **Kéjxék ja tyinch**
pyédsëmy ku oyooy ja konejé
pyawijtsë. Se dice que se le salieron
 todos los intestinos al conejo cuando
 fue arrastrado muchísimo.
 [raíz alt. pawijts]
- paxy** *s.* vara **Méj kap yé'ë paxy,**
nyajtunaampyéch cham. Pásame la
 vara porque voy a ocuparla ahora.
- pedë'ëk** *v.* barrer **Tsék yé'ë mdaj'ok**
ja tyéjk tëba'am pedë'këm cham.
 Vamos a barrer el patio de la casa de
 tu abuela ahora.
 [raíz alt. pedë'k]
- pedyëë** *adj.* entero **Êjts ajtëm**
ndoksëm ja Biblia ajxy pedyëë
ayuuk aam. Queremos la Biblia
 entera en mixe.
- pe'en** *v.* plantar (*por ej., camote*) **Tsék**
ja mënyt ajxy pe'nëm. Vamos a
 plantar camotes.
 [raíz alt. pe'n]
- peexy** *s.* peso (*moneda nacional de*
México) **Yé'ë tseey ñë'aa jwe'e yé'ë**
chowë mëdaaxk ii'x majk peexy.
 Ese gallo cuesta noventa pesos.
- perë** *conj.* pero **Kabë axëëk ojë**
chooy ijty perë cham jii chooy
je'ejën. No había medicamentos para
 la tuberculosis, pero ahora ya los
 hay.

pet *v.* 1. subir (*a un nivel más alto*) **Pet**

ajxy yaa Tëkaam, mijts ajxy
tsoombë Mok'aayñëë. Suban aquí a
Guichicovi ustedes que son de
Mogoñé Viejo.

2. cumplir (*años*) **¿Mënaa miich ja**
mjoméjt jadu'un pyeda'añëë?
¿Cuándo vas a cumplir años?
[raíz alt. pejt]

petk *s.* escoba **Kap min yë'ë petk,**
pedë'ëgaampëch yaa. Tráeme la
escoba porque voy a barrer aquí.

pëda'ak *v.* poner **Jii yë'ë pujxt**
pëda'ak naaxwiin. Pon el machete
aquí en el suelo.
[raíz alt. pëdaak]

pëdë'ëk *v.* 1. levantarse **Jopñëch**
nbëdë'ëky kapxtaakpë. Me levanto
temprano a estudiar.
2. doler **¡Ka'a xy'adsip! Ngopkëch**
jadu'un pëdë'p. ¡No me molestes!
Me duele la cabeza.
[raíz alt. pëdë'k]

pëdsëm *v.* salir **Nëno'ogë'ëw yë'ë**
poo ween pyëdsëmy pu'uxk jooty.
Quema la basura para que salga el
tlacuache.
[raíz alt. pëdsëem]

pë'ëx *s.* zancudo **Xëëm tsu'um ja**
pë'ëx kya' yajma'ay. De día y de
noche, los zancudos no dejan dormir.

pëgë'ëw *v.* poner (*ropa*) **Ënekyëch ja**
ngamiixy të nbëgë'ëy. Me puse mi
camisa al revés.
[raíz alt. pëgëey]

pëj *v.* explotar **Mënité tsaa pyëjy, o'k**
ja kaa. Entonces la piedra explotó, y
el tigre murió.

pëjkëp *adj.* enfermo **Jim ja Chee tyaj**
kyoxtëna'ay tsajtëgoaty, pëjkëp ja
y'uch. La mamá de José está
arrodiada en la iglesia porque su
hermanita está enferma.

pëjt *s.* pelo (*de animal*) **Ja Juan ja**
Mëyajnëëbejpë camello pëjt ènajty
wyit'ajpy, waj ak ènajty
wyëen'ajpy. Juan el Bautista se
vestía de pelo de camello, y tenía un

cinturón de cuero.

pëjy *s.* flor **Oy yë'ë wit kyexë'ëk ku**
pëjy myëedë. Esa ropa se ve bien
porque tiene estampado de flores.

pëk₁ *v.* estar adolorido **Jyootëk je'e**
të pyëky. Dice que su panza está
adolorida.
[raíz alt. pëjk]

pëk₂ *v.* casarse **Tëjëch ndaj**
xñëma'ay kuchë jëya'ay nga' pëgët
ënda'akpë. Mi madre me dijo que no
me casara con un mentiroso.
[raíz alt. pëjk]

pëk₃ *s.* boda **Ejtsp yë'ë jëya'ay ajxy**
jim ma yë'ë pëk jyadë'ëyén. Esas
personas bailan en la boda.

pëk u'uk *v.* casarse **Ku ajxy pyëjky**
y'uuky, mënít édaa jëya'ay ajxy
tyëgëey tsënaaybë. Cuando se
casaron, entonces empezaron a vivir
juntos.
[raíz alt. pëjk uuk]

pën *pron.* quién **¿Pën ada'a**
yëdu'un? ¿Quién será este?

pën jaty *pron.* quienes (*solo plural*)
Pën jaty xëdë'ñ majk mëedë ween
tu'uk xmyo'oyëch. Quienes tengan
diez monedas, me dan una.

pënu'uk *v.* hacer tamales (*de carne*
con mole) **Chaa yë' adsëm tsu'uch,**
tsëk pënuukëm mët ja tsapts uupy.
Aquí está la carne de cerdo; vamos a
hacer tamales con mole rojo.
[raíz alt. pënuuk]

pënuuky *s.* tamal (*de carne con mole*)
Tëech mëdaaxk pënuuky njuyëch,
tsëk kaayëm cham. Compré cuatro
tamales, y vamos a comerlos ahora.

pëxuj *v.* soplar (*con la boca*) **Uk pëxuj**
yë'ë jëen ween kya' pi'ich. Sopla el
fuego para que no se apague.

pëyë'ëk *v.* correr **Jwiibë'ëw yë'ë**
joomdy'aaky jadu'unds pëyë'ëk.
¡Tira el panal, y corre!
[raíz alt. pëyë'k]

pigëey *v.* estar lleno (*la luna*) **Të ja**
po'o pyigë'ëy. Ya hay luna llena (lit.

está llena).

[raíz bás. pigë'ëw]

piichaay *s.* hamaca (*de hilo*) *Uk yajmaa'o'ok yë'ë m'uunk ma yë'ë piichaayën.* Haz dormir a tu hijo en la hamaca.

piik *s.* trompo *Jeky'ajty ja pik'ëna'k ja piik yak'ëyë'k.* Hace mucho tiempo los niños jugaban los trompos.

piiñbyok *s.* bule *Yak'uts yë'ë piiñbyok nëë aam.* Llena el bule con agua.

piity *s.* hilo *Kabë tsaay piity jii ku n'axodsë'ëyëch yë'ë tsaay.* No hay hilo para que yo remiende la hamaca.

piixpy *adj.* maduro (*muy*) *Piixpy yë'ë ka'ak tē cha'amy.* Los plátanos están muy maduros.

Piixy Ookp *n. pr.* Chahuitán (*población*)

pijty *s.* bolsa (*tela blanca*)

Agee'ptu'ut yë'ë pijty. Abre la bolsa con las tijeras.

pik *adj.* redondo *Yë'ë jiñ tu'ts pikpë nyajtunaanëm yë'ë.* Vamos a usar el cántaro redondo negro.

pik'ëna'k *s.* 1. niño *Uk yujkë'ëw yë'ë noky, ween ja pik'ëna'k kya' paty.* Alza el libro para que los niños no lo alcancen.

2. niña *Yë'ë pik'ëna'k joot nax myëët.* La niña tiene diarrea.

pi'maam *s.* cuñada (*mayor en edad*) *Tëgëekch nbi'maam nmëëdë, tē ajxy myajaanë.* Tengo tres cuñadas, ya están viejitas.

pit *v.* enredar *Jim ja kaa y'aats pijtë.* El tigre se enredó allí entre los bejucos.

[raíz alt. pijt]

pi'ts *v.* apagarse (*por ej., fuego o luz*) *Ween yë'ë jëen pyi'ich ku ja ja'axy kya' mayë.* Deja que la lumbre se apague porque no hay mucha leña.

[raíz bás. pi'its]

piw *v.* picotear (*aves*) *Jim ja tseey taj*

oy myok piiy. La gallina está picoteando su maíz allá.

[raíz alt. piiy]

piwë'ëk *v.* 1. comer (*aves*) *Të ja muuxy ja mok këjx pyiwë'ëky.* Los pájaros se comieron todo el maíz.
2. recoger (*con los dedos, por ej., juguetes chicos o granos de maíz*) *Piwë'ëk yë'ë m'iik.* Recoge tus juguetes.

[raíz alt. piwë'k]

piw kon *v.* picotear (*aves*) *Mats yë'ë tseeey tu'uk ku yë'ë mok tyégë'ëyët piibë koombë.* Agarra al pollo cuando empieza a picotear el maíz.

[raíz alt. piiy koon]

pixk *s.* pulga *Yë'ë m'uk jantemy myay pixk myëëdë.* Tu perro tiene muchas pulgas.

Pixty'ñ Kyëm *n. pr.* La Ceiba (*población*)

poch *s.* pared (*de barro*) *Ku'eets yë' xu'nyt poch mëjk, tëech nyajtuumbadë'ëy.* Guarda (lit. clave) la aguja en una rendija de la pared porque ya terminé de usarla.

poj₁ *v.* 1. soplar (*el viento*) *Këxy pajknëbë jëya'ay ku mëk pyojoj.* La gente se está retirando porque el viento está soplando fuerte.
2. correr (*el viento*) *Ëyë'p yë'ë mejy ku mëk jyantemy pyojoj.* Las olas del mar se levantan cuando el viento corre muy fuerte.

poj₂ *s.* viento *Amu'upy yë'ë poj ku jantemy myëk pyojoj.* El viento zumba cuando sopla muy fuerte.

poj naax *s.* tierra (*árida*) *Kabëch njuya'añ yë'ë poj naax.* No voy a comprar la tierra árida.

poj pat *v.* sufrir (*ataque epiléptico*) *Mënitë mëjku'u ja mëdyëjk yajpoj paatë.* Entonces el demonio le hizo sufrir al pobre un ataque epiléptico.

[raíz bás. poj paat]

pojpë *s.* culpa *Kap pojpë myëëdë të ñënë'ëwa'achëë, kap tii ajxy oy tyunaanë.* Ya se comprobó que no

tiene la culpa; así que ya no le pueden hacer nada.

pojpé këdyeeey s. pecado Të ja mboj tê ja mgëdyeeey xñëwa'ach. Ya tus pecados te son perdonados.

poj tëgoy s. tormenta Të ja poj tëgoy ñaxy Sabëseent. Pasó una tormenta en Juchitán.

pok s. chical Tëjëch yë'ë kaaky may nbëda'aky pok jooty. Ya puse muchas tortillas en el chical.

po'o s. 1. luna Kujk yë'ë po'o. La luna está en el cenit.
2. mes Tëech nduñ tëdujk po'o jim Poop Tsaa Nëgap. Ya trabajé seis meses en Piedra Blanca.

poo s. tlacuache Jiipy ëëch poo tu'uk tê nku'ubuxy tu'aam. Maté un tlacuache allá en el camino.

poon v. atropellar Të ëëch ja Chee xpyooñ mët yë'ë kyarë. José me atropelló con su coche.

[raíz alt. po'n]

poop adj. blanco Tu'uk ëëch ja têjk ndsojkpy poop, yë'ë têjk jwe'e yë'ë y'ukyë tsapts paaty ëëch yë'ë nga'a tsoky. Yo quiero una casa blanca, y esa casa está pintada de rojo; por eso no la quiero.

poop lëm adj. pálido (*por enfermedad*) Jantemy pyoop lëm yë'ë m'uunk ku tê pyëgyëë. Tu hijo está muy pálido porque se enfermó.

poop pa'ak s. azúcar Ku ja kajweey ñëë ajxy myajkë'ëwët, m'a'iix'ëp ajxy mëdu'uñtyë poop pa'ak mbëda'aga'añ. Cuando hagan el café, deben calcular que tanto de azúcar le van a echar.

poop pa'ak idë'ñty s. azucarera Kap tii jiipy ma yë'ë poop pa'ak idë'ñtyën. No hay nada en la azucarera.

Poop Tsaa Nëgap n. pr. Piedra Blanca (*población*) Tëech nduñ tëdujk po'o jim Poop Tsaa Nëgap. Ya trabajé seis meses en Piedra Blanca.

po'ot v. pulir Tsëk yë'ë pu'uy po'tém. Vamos a pulir la tabla.
[raíz alt. po't]

poot mok s. maíz (*de temporal*) Kabë poot mok ajxy tê ñi'ipy oy yë'ë poot naax ajxy jya mëëdë. No sembraron el maíz de temporal aunque tienen tierra de temporal.

po'o tun v. trabajar (*por mes, por ej., sirvienta*) Jim Kanëëmp ja Rodolfo y'uunk pyo'o tuñ. La hija de Rodolfo está trabajando en Tehuantepec.
[raíz alt. po'o tuun]

poo'x v. descansar Tsëk poo'xëm jim tëech tuum. Vamos a descansar allá en la sombra.

poo'xy xëë s. día (*de descanso*) Ja Dios ja poo'xy xëë kyunuuy'xy weenë jëya'ay ajxy mënít pyoo'xy. Dios bendijo el día de descanso para que la gente descance.

pot v. romper (*de un tirón, por ej., hilo o bejuco*) Tsëk yë'ë aats pojtëm. Vamos a romper el bejuco.
[raíz alt. pojt]

po'tëgoy v. borrar (*lo escrito*) Tëch je'e nbo'tëgoy ja ijty tê njayëbë. Ya borré lo que había escrito.
[raíz alt. po'tëgooy]

pots v. cubrir (*con lodo*) Nëjeebë'ëw yë'ë naax ween yë'ë têjk nbojtsëmët. Amontona la tierra porque vamos a cubrir las paredes de la casa con lodo.
[raíz alt. pojts]

pox s. guayaba Tsëk yë'ë pox jëë'xëm tê cha'amë. Vamos a comernos las guayabas porque ya están maduras.

pubet v. ayudar Të ëëch ndaj kwaan myëjaanë, kap ëëch oy xpyubeda'añ. Mi madrina ya está anciana, y no me puede ayudar.
[raíz alt. pubejt]

pudeety s. epazote Ëëch yë'ë pudeety weeñtyë uk mooyëk, yë'ë xëjk nyajkë'ëwaampy. Dame un

poco de epazote porque voy a cocer los frijoles.

pudo'oxy *s.* 1. hermana (*sin distinción de edad*) —¿Ma mnexky? —Yaapy ma ëech nbudo'oxyén. —¿Adónde vas? —Aquí a mi hermana.
2. hermana (*miembro de una comunidad religiosa*) Nëma'aw yë'ë pudo'oxy ajxy ku ajxy jaboom ñëkxép ma ja tsajtékjén. Dile a las hermanas que vayan a la iglesia mañana.

puj *v.* lavar Ween ja m'okmaam ëdaa wit pyuujy jaboom. Que tu tía lave esta ropa mañana.

pujxt *s.* machete Jii yë'ë pujxt pëda'ak naaxwiin. Pon el machete aquí en el suelo.

pujxtëgooty *adv.* cárcel (*a, en*) Adsip ëech ja tajk ajxy xjya yajnëkxañ pujxtëgooty. Los topiles trataron de llevarme a la cárcel a la fuerza.

pujx tëjk *s.* cárcel Kabë ajk ajxy yajpujxañañëe jadu'un ajxy kya' pujx tëjk ka'awët. Ya no quieren cortar el cedro para no caer en la cárcel.

pujxyu'nt *s.* tarpala (*reg.*), pala (*para desmontar la milpa*) Tëéch nbujxyu'nt njuy, kamëch nmoodsaampy. Ya compré mi tarpala para desmontar mi milpa.

pu't *v.* pudrir (*por ej., palma, ropa o los dientes*) Pu'p yë'ë tuk xi'iw tëjk. La vieja casa de palma está pudriéndose. [raíz bás. pu'ut]

pu'ts₁ *v.* pudrir (*fruta*) Yë'ë tsuuky këjx pu'ch cach jooty. Todas las naranjas de la canasta se pudrieron. [raíz bás. puuts]

pu'ts₂ *adj.* amarillo Oy yë'ë ëxyë'ë kyexë'ëk ku pyu'tsë. Este pantalón se ve bien porque es amarillo.

pu'uw *v.* quebrar (*algo quebradizo*) Pu'uwaamp yë'ë texy pa kya' mgwendë'aty. El plato se va a quebrar si no tienes cuidado. [raíz alt. pu'w]

puuxë *s.* bolsillo —¿Ma ja xëdëñ të mbëda'aky? —Chaapy nbuuxë jootyëch. —¿En dónde pusiste el dinero? —Aquí lo tengo en mi bolsillo.

pu'uxk *s.* basura Ka'a yë'ë pu'uxk ajxy mwi'iy awoogë'ëy. No estén dispersando la basura.

puuy *s.* muslo Adoompëch ja nbuuy paaty ëech nga' éda'aga'añ moo'tspë. Me duele el muslo, y por eso no voy a ir a limpiar.

pxux *v.* cortar (*con machete*) Pux yë'ë ka'ak të yë'ë myëjay. Corta los plátanos porque ya están en sazón. [raíz alt. pujx]

puya'ay *s.* 1. hermano (*sin distinción de edad*) Ka'a yë'ë mbuya'ay mwi'iy tyemeyë ku yë'ë éyaa myu'ugëejét. No invites a tomar a tu hermano porque va a emborracharse.
2. hermano (*miembro de una comunidad religiosa*) Jiipy tsajtëgooty yë'ë puya'ay ja Dios myëdyá'aky ajxy jantemy kyapxta'aky. En la iglesia, los hermanos estudian mucho la palabra de Dios.

S S

saakë *s.* costal Ku yë'ë saakë kyëxy udsët mënít m'axuyët. Cuando los costales se llenen, ciérralos, cosiéndoles la boca.

saandë édyuñ *s.* ídolo (*hecho a mano*) ¡Ka'a yë'ë saandë édyuñ ajxy mwingudségë'ëy! ¡No adoren los ídolos hechos a mano!

Sabëseent *n. pr.* Juchitán (*población*) Jiipy ajxy tyooky Sabëseent ja a'agats wit jëëpy. En Juchitán venden el traje regional.

sandiyë *s.* sandía Tsék yë'ë sandiyë

jëë'xmujkëm. Vamos a comernos la sandía juntos.

seerë *s.* vela Tsék yë'ë seerë yajtuunëm ku kap jii jëën. Vamos a usar las velas porque no hay luz.

T t

ta'ach ñëë *s.* orina Ja pa'ak pa'am kexë'p ta'ach ñëë jooty. La enfermedad de diabetes se muestra en la orina.

ta'ak *v.* 1. tejer Tsék yë'ë xiix taakëm. Vamos a tejer el carrizo. 2. hacer nido Té ja xëbi'iñty tyá'aky ma tsajtëjkëñ. Las avispas hicieron su nido en la iglesia.
[raíz alt. taak]

ta'ak kam *s.* milpa (*de chahuitera*) Ja tëenk yë'ë ta'ak kam wi'iy jyëë'xpy. Los gusanos se comen mucho la milpa de la chahuitera.

ta'ak naax *s.* chahuitera (*las ricas tierras húmedas ubicadas en las márgenes de ríos y arroyos, reg.*) Tsék yë'ë mok niipëm ma yë'ë ta'ak naax. Vamos a sembrar el maíz en la chahuitera.

ta'ak yu'uw *v.* machetear (*chahuitera*) Cham may ja jëya'ay tyá'ak yu'uy. Ahora mucha gente machetea la chahuitera.
[raíz alt. ta'ak yuuw]

taamts *adj.* salado Téch yë'ë akx xy'adëdsë'ëy ku tyaamdsë. El pescado me dio sed porque estaba salado.

taat *s.* nopal Té ëech yë'ë taat may nduky. Ya corté muchos nopales.

ta'ats *v.* orinar Té ja uk uunk tyá'ach ma ja to'okyëñ. El Perrito orinó en el petate.
[raíz alt. taats]

taatsk *s.* oreja Ja n'daatskëch

jantemy pya'amp. La oreja me duele mucho.

taaxtujk *adj.* nueve Taaxtujkëch ja nwaj nmëëdë. Tengo nueve cabezas de ganado.

taj *s.* 1. madre Tëjëch ndaj xñëma'ay kuchë jëya'ay nga' pëgët ènda'akpë. Mi madre me dijo que no me casara con un mentiroso.
2. hembra (*solo para animales o aves*) Yë' adsëm taj may adsëëm uunk té yakjiich. Esta marrana parió muchas crías.

taj jëya'ay *s.* señora Yë'ë taj jëya'ay jantemy èndaakp ijty. La señora era muy mentirosa.

tajk *s.* topil Adsip ëech ja tajk ajxy xjya yajnëkxaañ pujxtëgootty. Los topiles trataron de llevarme a la cárcel a la fuerza.

taj kwaan *s.* madrina Té ëech ndaj kwaan myëjaanë, kap ëech oy xpyubeda'añ. Mi madrina ya está anciana, y no me puede ayudar.

taj may *v.* 1. preocuparse Jopñe ajxy tyëgëëy tyajpë myaabyë ku ja y'uunk kya' mejch. Temprano empezaron a preocuparse porque su hijo no había llegado.
2. pensar Tsék ajxy uk tajëm uk maayëm nepy ajxy nyak'oyëëyëmët. Vamos a pensar en cómo arreglarlo.
[raíz alt. taj maay]

taj'ok *s.* abuela Jimëch yë'ë n'uunk y'a'ëña'ay ma yë'ë tyaj'okëñ. Mi hijo está viviendo en la casa de su abuela.

ta'm *adj.* amargo Ëdaa ujts ay jantemy tya'm ku myajkëëwët, kap y'ojoëë'xnë. Esas hierbas son muy amargas cuando las hierves, y no saben sabrosas.

ta'x *v.* regar Kap pën yë'ë pëjy té tya'xy paaty këxy té tyë'ëch. Nadie regó las flores, y por eso todas se secaron.

Tax Aam *n. pr.* San Juan Viejo

(población)

teemtëts *v.* enfriar (*vertiendo*) *Uk teemtëts yë'ë kajweey ñëë ma yë'ë tsimën.* Enfrie el café con la jícara.
[raíz alt. teemtëjts]

te'enk *s.* par *Yë'ë Chico metsk te'enk yë'ë kë'ëk të jyuy.* Chico compró dos pares de huaraches.

teety *s.* padre *Ja ndeetyéch të y'o'oky adojoméjt, yaamk uunkéch cham.* Mi padre murió el año pasado; soy huérfana ahora.

teety'ap *s.* abuelo *Uunk, yajmëbat yë'ë mjuky'ajt nebyë mdeety'ap të jyugy'atyen.* Hijo, compara tu vida con la de tu abuelo.

teety jëya'ay *s.* señor *Të yë' teety jëya'ay myech.* Ya llegó el señor.

teety kwaan *s.* padrino *Jimëch ndeety kwaan jim Xëgënuump chëna'ay.* Mi padrino vive en Ixtepec.

teety windsën *s.* sacerdote *Ja teety windsën tuump je'e jiipy tsajtëgooty.* El sacerdote sirve en la iglesia.

te'k *adj.* sucio *Jantemy tye'k yë'ë nëë, ëxyok yë'ë.* El agua está muy sucia, tírala.

teky *s.* 1. pie (*incluye la parte inferior de la pierna*) *Adoompëch ja ndeky paaty ëéch nga'a ëda'aga'añ moo'tspë.* Me duele el pie, y por eso no voy a ir a tarpalear.
2. huella *Të ja kraa'uunk tyëgoy, të ajxy y'ixy mëj nëë pa'a ku ja tyeky të myëmë'ëy.* El niño se perdió, pero vieron que dejó sus huellas en la orilla del río.

Teky Aayëm *n. pr.* Maceta (*población en el municipio de Santo Domingo Petapa*)

teky myëlak *s.* planta del pie *Jantemy pya'ampëch ja ndeky myëlak.* Me duele mucho la planta del pie.

teky wya'ats *adj.* descalzo *Teky wya'ats ja jëya'ay ajxy ijty*

jeky'ajty wyëdijty. La gente de antes andaba descalza.

teky xyooky *s.* casco (*de animal, por ej., burro o caballo*) *Yë'ë ngwaayéch mëdaaxkë tyeky xyooky të chëchë'ëy ku kom jyantemy tyu'uy.* A mi caballo se le lastimaron los cuatro cascós porque llueve mucho.

tem *v.* tomar (*bebida alcohólica*) *Tsëk yë'ë jim tēnaabyë nëdyu'um*
teemëm. Vamos a invitar a tomar al que está parado solo.
[raíz alt. teem]

temy tëy *adv.* cierto *Temy tëy cham nëma'ay ku ka'a yë'ë mjuky'ajt myajma'aty.* Te digo algo muy cierto, que no arruines tu vida.

tengajnë *adv.* continuamente *Kabë ku'uk ajxy kyanar'ajty, tengajnë ajxy je'e nëgë mayëëy.* No ganaron contra el grupo; creció continuamente.

tex *v.* trillar *Ku ja aroosk ajxy ènajty të tyexy, tëgooty ajxy nëkxy pyëdaaky.* Cuando ya habían trillado el arroz, lo pusieron adentro de la casa.

texy *s.* plato *Pu'uwaamp yë'ë texy pa kya' mgwendë'aty.* El plato se va a quebrar si no tienes cuidado.

texy idë'ñty *s.* alacena *Jiipyéch yë'ë ndexy nmëëdë texy idë'ñty jooty.* Tengo mis platos en la alacena.

të *adv.* ya *Xu'unëp yë' uk të y'o'gyëbë.* El perro muerto ya empieza a oler.

tëba'am *adv.* patio *Uk jeex yë'ë mdeky tëba'am, jantemy myo'ots mëët yë'ë.* Restriégate los pies en el patio porque tienen mucho lodo.

tëdujk *adj.* seis *Ku tëdujk jomëjt ja mëj tëjk jim Mejywiimp jeky myaay.* En seis años, el edificio en Ciudad de México fue edificado.

tëdsë'ëw *v.* tener sed *Jantemy tyëdsëëyëp yë'ë waj ajxy ma yë'ë kyuraajën.* El ganado que está en el

- corral tiene mucha sed.
[raíz alt. tēdséey]
- tëéchk** *adj.* frío Tëéchk cham kabéch nē'égé jokxpéky. Hace frío, y no puedo calentarme.
- tëéchpë** *s.* sombra Jam ma yē'ë tēéchpë jantemy y'an yaa. Vámonos a la sombra porque hace mucho calor aquí.
- tëéch poj** *s.* viento (*frío*) Pëgë'ëw mjokx wit, tēéch poj édaa. Ponte ropa caliente porque el viento es frío.
- tëém** *s.* fruta Nékxyéch tēém tsa'ambë n'uk tukyéch. Voy a cortar fruta madura.
- tëémk** *s.* semilla (*para sembrar*) Chaa ja xéjk tēém, jam niipém. Aquí están las semillas de frijol; vámonos a sembrarlas.
- tē'ën** *v.* defecar ¡Nékx cham tē'ën! ¡Vete a hacer del baño (lit. defecar) ahora!
[raíz alt. tēën]
- tëénk** *s.* gusano Ja tēénk yē'ë ta'ak kam wi'iy jyéë'xpy. Los gusanos se comen mucho la milpa de la chahuitera.
- tē'ëñ** *s.* excremento Ka'a myajteenë'ëy yē' uk tyé'ëñ. No vayas a pisar el excremento del perro.
- tē'ëts** *adj.* 1. seco Nékx yē'ë kepy ku'ubux, jimë ja'axy tē'ëts myéedë. Ve a podar ese árbol porque tiene ramas secas para leña. 2. flaco Jantemy tyé'ëts yē'ë waj uunk, ¿tiiséndaa'? El becerro está muy flaco, ¿por qué será?
- tëéts₁** *v.* 1. secarse Ajaaxé'ëw yē'ë xéjk ween y'uk xëë tē'ëch. Extiende el frijol para que se seque. 2. enflaquecer Tëéch yé'ë n'uk tyé'ëch yé'ë xaakpë, o'ogaamp ada'a yé'ë. Mi perro rayado enflaqueció; tal vez se va a morir.
[raíz bás. tē'ëts]
- tëéts₂** *s.* diente Tëéch n'uunk ja tyéëts kyéjx pu'uty. A mi hijo ya se le pudrieron todos los dientes.
- tē'ëts kaaky** *s.* tortilla (*seca*) Mo'ow yë' uk yé'ë tē'ëts kaaky. Dele esas tortillas secas al perro.
- tē'ëts nëgap** *s.* tierra (*seca*) May ja xa'k kam jim tē'ëts nëgap. Hay muchos campos de maguey en la tierra seca.
- tē'ëts nëgap paktuum** *s.* desierto Kujekyé ja nmëgu'ukéch ajxy jim myejch Méruux Naax Jooty ma tu'uk tē'ëts nëgap paktuumën. Despues de mucho tiempo, mis parientes llegaron a un desierto en Estados Unidos.
- tē'ëts'oknak** *s.* muela Nékx yakjuudëe yé'ë mdëëts'oknak. Ve para que te saquen la muela.
- tëé'x** *v.* alumbrar Ëéch kudëë'xëk, jantemy wyingoods amëjk. Alúmbrame porque está muy oscuro.
- tëgaaw** *s.* puerta (*de casa*) Jim may jéya'ay ajxy énajty tyéna'ay tëgaaw jooty. Mucha gente estaba parada allá, en la puerta de la casa.
- tégëëk** *adj.* tres Ëéch uk juyëk tégëëk tseedyu'uty kë'ëw. Cómprame tres huevos cocidos.
- tégëëk mëdaaxk** *adj.* alguno (*solo plural*) Xmyo'owaamp ja mdsëguum ja tsuuky tégëëk mëdaaxk. Tu tío te va a dar algunas naranjas.
- tégë'ëw** *v.* 1. entrar Ku'uge'ëw yé'ë nëë kow ku pu'uxk tyéë'ëwët. Tapa la tinaja para que no le entre basura. 2. empezar Ku ja nëëts nëge'ekek ja kaa mënít ja nëëts tyéë'ëy jéëbyé jut aguuuy. Cuando el tigre dejó a la armadilla, ella empezó a llorar en la entrada de la cueva.
[raíz alt. tégëëy]
- tëgik** *v.* agacharse Kuch naax tégiky xjyantemy pya'amëbëch njëwiits jooty. Cuando me agacho, me duele mucho la columna.

[raíz alt. tēgijk]

tēgooty *adv.* adentro (*de casa o edificio*) **Jaj najxp yé'ë xëë jiipy tēgooty.** Los rayos del sol están brillando dentro de la casa.

tēgoy *v.* perderse **Tē ja kraa'uunk tyēgoy yuuk jooty.** El niño se perdió en el bosque.

[raíz alt. tēgooy]

tēgoy wēdijt *adj.* perdido **Tēgoy wēdijp eech ijty tu'xëë jim Wajwiimp.** Yo andaba perdido en Oaxaca por un día.

tēguum *adv.* patio (*en el patio*) **Tsék yé'ë ëñaabyejt yajpëdsëemëm, tēguum tsék pëdaakëm.** Vamos a sacar las sillas y ponerlas en el patio. **tējk** *s.* casa **¿Mënaa mdëjk ajxy mgoja'añ?** ¿Cuándo ustedes van a hacer su casa?

tējts *v.* 1. enfriarse **Tējts p yé'ë nëë, yujwits jéen këxpë.** El agua se enfrió; súbela al fuego. 2. bajar (*la fiebre*) **Aamy ja n'uunk ja tyoy tyéjch.** Hace rato le bajó la fiebre a mi hija. [raíz bás. tēts]

Tēkaam *n. pr.* San Juan Guichicovi **Tsék kojkyapxy'ajtém ku ajxy nëlxaanëm Tēkaam.** Vamos a ponernos de acuerdo para ir a Guichicovi.

tēna'aw *v.* parar —**¿Yaa mdëna'ayé?** —**Chaach ndëna'ay.** —¿Aquí estás parado? —Sí, aquí estoy parado. [raíz alt. tēnaay]

tēnaayë'ëk *v.* pararse **¡Tēnaayë'ëk, miixy!** ¡Joven, párate! [raíz alt. tēnaayë'k]

tē'okjaty *adv.* a veces **Tē'okjaty nëlxy miëk pya'amë'ëky jadu'unëch njaty.** A veces empieza a dolerme fuertemente; así me pasa.

tëpx *v.* brincar **Uk windëpx yé'ë wok, mutsk yé'ë.** Brinca el arroyo porque es pequeño.

tëy₁ *adv.* cierto **Pa tēyëch ènajty**

xchoky, nëkxy yé'ë m'uunk

m'ëxwowët jégem. Si es cierto que me amas, tienes que ir a abandonar a tus hijos.

tëy₂ *adj.* colgado **Jiibyë tsaay tu'uk tēy ndëgootyëch.** Hay una hamaca colgada en mi casa.

tëy'ajt *s.* verdad **Weenë tēy'ajt ajxy mëët'aty mjoot jooty mgopk jooty.** Que ustedes guarden la verdad en su mente y en su corazón.

tií 1. *pron.* qué —**¿Tii mduumpy?** —**Kaj nii tii.** —¿Qué estás haciendo? —Nada.

2. *adv.* por qué **¿Tii miich ku mjë'ëy?** ¿Por qué estás llorando?

ti'imëts *adv.* por qué **¿Ti'imëts ku mwi'iy ya'axy, nej m'limbë?** ¿Por qué estás gritando?; ¿estás loco?

tiinch *s.* intestino **Këjxék ja tyiinch pyëdsëmy ku oyooy ja konejë pyawijsë.** Se dice que se le salieron todos los intestinos al conejo cuando fue arrastrado muchísimo.

tiisën *adv.* por qué **¿Tiisën ku xy'ee'pyë?** ¿Por qué te mira?

tiisëndaa' *adv.* por qué será **Njuky'ajtëch ènajty jantemy chip jantemy xyex, ¿tiisëndaa'?** Mi vida fue tan difícil, ¿por qué será?

tij *v.* pensar (*algo que no es verdad*) **Añëmë tyij ajxy nëmejtsë.** Ellos pensaron que un fantasma se acercaba.

tikts *s.* raíz **Aa'ts yé'ë ts'i'i tikts.** Las raíces de las calabazas se extendieron.

ti'n *v.* enredarse **Të yé'ë mgopk tyi'ñ.** Tu cabello se enredó. [raíz alt. ti'in]

tip *s.* frío (*lo que personas o animales sienten*) **Tip o'ogaampëch ku ka'anë njokx wit y'adëëdsë'ëy.** Me voy a morir de frío porque mi abrigo no se ha secado todavía.

tobya'am *s.* fiebre **Ëech ja nmë'ët'okëch pa'am ko'onaapy je'e, tobya'am myëët.** Mi suegra

está acostada con fiebre.

tok *s.* peste (*mal olor*) **Ka'a jii mnékxé'ëy, jim tok may.** No vayas por allí porque huele feo (lit. haya mucha peste).

took *v.* vender **Kabéch édaa ka'ak ndooga'añ.** No quiero vender estos plátanos.
[raíz alt. too'k]

to'oky *s.* petate **Ko'onaay kyëda'ak jii to'oky këxp, jii ma'aw.** Acuéstate ahí en el petate, duérmete ahí.

too'pë *s.* vendedor **Jii too'pë wyëdity.** La vendedora anda por allí.

toots *s.* lengua (*parte del cuerpo*) **Yeen yë'ë mdoots ween yë'ë doctor xy'uk ixy.** Saca la lengua para que el doctor la vea.

to'oxy *s.* hembra **Yë'ë waj uunk, to'oxy yë'ë.** La cría de la vaca es hembra.

to'oxyéjk *s.* 1. mujer **Mënit ja kraa tyo'oxyéjk jyanch édaaky.** Entonces la mujer del joven se fue.
2. esposa **Tëjéch ndo'oxyéjk ñïénë'ëwa'achëë.** Mi esposa ya dio a luz.

to'oxy éna'k uch *s.* hermana (*pequeña*), hermanita **Ëéch ndo'oxy éna'k uch je'e.** Ella es mi hermanita.

to'oxy éna'k uunk *s.* hija (*pequeña*), hijita **Ëéch ndo'oxy éna'k uunk tégëek joméjtë kupk myëedë.** Mi hijita tiene tres años y medio.

toy₁ *v.* quemar **Nëkx ja yu'uy ano'ogë'ëw, kap oy të tyoy.** Ve a requemar el desmonte porque no se quemó bien.
[raíz alt. tooy]

toy₂ *s.* fiebre **Aamy ja n'uunk ja tyoy tyëjch.** Hace rato le bajó la fiebre a mi hija.

tu'aam *adv.* en el camino **Jii ja muuky jëya'ay jëwipna'ay jim tu'aam.** El borracho está tirado ahí

en el camino.

tuk₁ *v.* cortar (*con la mano, por ej., fruta o café*) **Të eëch yë'ë tsébox may nduky.** Ya corté muchos limones.
[raíz alt. tujk]

tuk₂ *adj.* viejo (*cosas*) **Yë'ë mëdyék agë tuk wyit myëedë.** El pobre tiene solamente ropa vieja.

tuk₃ *s.* tortuga **Ka'a yë'ë tuk myak'o'oky, kaj y'ochu'tsnë.** No mates esta tortuga porque su carne no es sabrosa.

Tuk Kuraa Kopk *n. pr.* Corral Viejo (*población*)

tuktujk *adj.* ocho **Ëéch ndeety tuktujk adsëm myëedë.** Mi padre tiene ocho puercos.

tuk xuumy *s.* roncha **Këxyéch tuk xuumy të xpyëdsëëmy ma eëch ni'x ngopkën, kabë awa'ats në'gëdë maa.** Me salieron ronchas en todo el cuerpo; no hay ni un espacio donde no tenga.

Tuk Yo'm *n. pr.* Ayutla Mixes (*población*)

tu'mëts *adv.* verdad **Miich yë' on taamts më'ëky mnëgë too'kpy, ¿tu'mëts?** Tú siempre vendes tamalitos, ¿verdad?

tun₁ *v.* 1. trabajar **Të ja yaj'ëxpéjkpë kyooty ja Mok'aayñëë tso'ompë, yaa Tëkaam tyuna'añ.** Ya llegó el maestro de Mogoté Viejo que va a trabajar aquí en Guichicovi.
2. hacer **Kap pojë myëedë të ñïénë'ëwa'achëë, kap tii ajxy oy tyunaanë.** Ya se comprobó que no tiene la culpa; así que ya no le pueden hacer nada.
[raíz alt. tuun]

tun₂ *s.* cerro **Jak nëkxtëgaats ajxy jim ma ja tunëñ.** Vayan otra vez allá al cerro.

tun jooty kopk jooty *adv.* cerro (*en medio*) **Tun jooty kopk jooty ajxy chëna'ay.** Ellos viven en medio de

los cerros.

tun xaj *v.* trabajar **Tuump xajp ja pik'ëna'k ajxy ijty jeky'ajty mëdë tyeety mëdë tyaj ajxy.** Hace mucho tiempo los niños trabajaban con sus padres y madres.
[raíz alt. tuun xaj]

tu'ts *s.* 1. olla **Ajup yë'ë xëjk tu'ts.**

Tapa la olla de los frijoles.

2. cántaro **Nyajmaajyajpyéch kruundë tu'ts nëë i'dënty tu'uk.**

Necesito otro cántaro grande para agua.

tu'tst *s.* cola **Poop ja n'ukëch perë jiñ tyu'tst mët tyatask.** Mi perro es blanco, pero su cola y sus orejas son negras.

tu'u *s.* 1. camino **Të ja kepy wyaaxy paaty ja tu'u të y'agëdaatëgoy.** El árbol se desgajó, y por eso obstruyó el camino.

2. cosa **May tu'u ajxy nëñëmaayëë.** Hablan de muchas cosas entre ellos.

tuu *s.* lluvia **Tëéch nduu tsil'iy.** Me bañé en la lluvia.

tu'ubëk *v.* salir **Tu'ubëgaampéch ijty kuduumbë, ndsëgu'umëch xkyapxmëmëey.** Yo iba a salir a buscar trabajo, pero mi tío me dijo que me quedara.
[raíz alt. tu'ubëjk]

tu'uda'akyë *adv.* pasar (*de largo*) **Tu'uda'akyë ja camioneta të ñaxy.** El camioneta pasó de largo.

tu'uk *adj.* 1. uno **Jiipy eëch poo tu'uk të nku'ubuxy tu'aam.** Maté un tlacuache allá en el camino.
2. mismo **Ja uk uunk nëmëgoxpë tu'uk ni'x ajxy je'e poop mët jiñ.** Los cinco cachorros son del mismo color: blanco y negro.

tu'uk amuum *adj.* entero **Tu'uk amuumëch ja sandiyë ndsoky.** Quiero la sandía entera.

tu'uk jaty *adv.* uno por uno **Ja Francisca ja pik'ëna'k ajxy yajnë'ixë'ëy tu'uk jaty tu'uk jaty.** Francisca enseña a los niños uno por

uno.

tu'uk kopk tu'uk winma'añty *s.* un solo sentir **Tsëk tu'uk kopk tu'uk winma'añty ijtem.** Seamos de un solo sentir.

tu'uky *adj.* solo **Tu'ukyë Dios ja jëya'ay yakjoot kugëy.** Solo Dios hace a la gente feliz.

tuum *posp.* lugar **Nëkx agoots tuum jadu'un ajxy xkya' ixët.** Ve a un lugar oscuro para que así no te vean.

tuunk *s.* trabajo **Mënít ja kraa y'ëdaaky tuunk éxtaabiyë.** Entonces el joven fue a buscar trabajo.

tuuñ *s.* ciruela **Joo'xy yë'ë tuuñ cham.** Las ciruelas están en sazón ahora.

tu'u tégoy *v.* perder (*el camino*) **Pën jatyë énda'aky mëdy'aaky mëbëgaamp tu'u tégoyaamp ajxy je'du'un.** Los que creerán las mentiras se van a perder el camino.
[raíz alt. tu'u tégooj]

tuutk *s.* guajolote **Yak'o'ok yë'ë tuutk, jantemy ochu'tsnë yë'ë.** Mata al guajolote porque su carne es muy sabrosa.

tu'uw *v.* llover **Të ja jok pyëdë'ëky tu'uwaamp koots.** Las nubes ya aparecieron, va a llover en la noche.
[raíz bás. tuuw]

tu'u yo'oy *v.* andar (*vagando*) **Të ja ku'uk ñëkxnë, jagooyë ja mu'ulky jëya'ay ajxy cham tyu'u yo'oy.** La muchedumbre ya se fue, y solamente los borrachos andan vagando ahora.
[raíz alt. tu'u yo'y]

tux *s.* nanche **Jimë tux tu'kopk tyëna'ay ma eëch ngamën.** Hay un árbol de nanche en mi milpa.

tu'xëé *adv.* todo el día **Tu'xëé ja waj ja jyëë'xy të y'abu'uyë'ëy.** El ganado estuvo rumiando todo el día.

Ts ts

tsaa s. piedra Yë'ë tsaa amëj ajxy të yajkooty. Trajeron una piedra muy grande.

tsaach pëk v. sufrir Janë jadu'un ajxy jeky të chaach pyëjpë ku ajxy oy yajne'lxëey ja plk'ëna'ktëjk. Los que enseñaron bien a los niños también sufrieron.

[raíz alt. tsaach pëjk]

tsaach tyun v. castigar Yaa kap pën ja iinbë tsaach tyuna'añ. Aquí nadie castigará al loco.

[raíz alt. tsaach tyuuñ]

Tsaa Ku'uup n. pr. Piedra de Sombrero (*población*)

tsaam v. 1. madurar (*por ej., fruta*) Ijxmats yë'ë ka'ak pa të chaamy. Prueba el plátano para ver si ya maduró.
2. engordar (*por ej., animal o ave grande*) Ka'anë yë' adsëm ajxy cha'amnë. Todavía los puercos no han engordado.

[raíz bás. tsa'am]

tsa'am adj. maduro (*por ej., fruta*) Nëkxyëch tëem tsa'ambë n'uk tulkyëch. Voy a cortar fruta madura.

tsaamk s. mojarra Tsék édaa tsaamk jaboomb tsu'tsëm. Vamos a comer estas mojarras mañana.

Tsaa Nëë n. pr. Colonia Progreso Arroyo Robalo (*población*)

tsa'añty s. 1. víbora ¡Ka'a yë' awa'an tsa'añty mnë'doñ! ¡No toques la víbora!
2. culebra Tsoon jim ma yë'ë tsa'añtyën. Quítate de ahí donde está la culebra.

Tsa'añty Tuu Aam n. pr. Nativitas Coatlán (*población*) Mënty Aam mët Tsa'añty Tuu Aam mët Amakts Tuu Aam mët Tëkaam ayuuk naax jooty naaxp tyuum. San Lucas Camotlán,

Nativitas Coatlán, San Juan Mazatlán Mixes y San Juan Guichicovi están en la zona mixe baja.

tsa'aw v. asar Tsék yë' akx tsaayém. Vamos a asar el pescado.

[raíz alt. tsaay]

Tsaa Wëdsats Ëjx n. pr. El Zarzal (*población*) Tsaa Wëdsats Ëjx jim wingon Mok'aayñëë. El Zarzal está cercano a Mogoñé Viejo.

tsa'ay adj. asado Ochu'tsnë ja tsaamk tsa'ay. Las mojarras asadas son sabrosas.

tsaay s. hamaca Jiipy ja tsaay tëy ma ëech ja ndëjkëñ. Hay una hamaca colgada en mi casa.

tsabyu'u s. arena Nëjaaxë'ëw yë'ë tsabyu'u, ween min ngoonëm laatë aam. Junta la arena porque vendremos para llevarnos en latas.

tsach s. mosca May tsach xim ma yë'ë tsu'uchëñ. Hay muchas moscas sobre la carne.

tsajkaaky s. pan Amdsoojëch yë'ë tsajkaaky të nyajka'ay. Dejé caer el pan a propósito.

tsaj kach s. canasto Ëech njuyaampy tsaj kach tu'uk kruundë. Quiero comprar un enorme canasto.

tsajkum s. coco Yajmë'anuu'x yë'ë mbujxt yë'ë ajxy ja wi'iy chajkum yak'awa'atsaambë. Préstale tu machete a los que intentan abrir los cocos.

tsajpootyp adv. en los cielos Tsék xondaakëm joot kugë'ëw ajxy, jimë oybë weenbë ajxy njantemy pyadaanëm jim tsajpootyp. Vamos a alegrarnos porque recibiremos lo bueno en los cielos.

tsajtëgooty adv. en la iglesia Jantemy oy yë' ëëy yajmëdoy tsajtëgooty. Los cantos en la iglesia se escuchan muy bonitos.

tsajtëjk s. 1. iglesia (*edificio*) Jii xy'a'ixyëp na'anch n'uk nëkxy pakyë ma ja tsajtëjkëñ. Espérame

un rato mientras voy a la iglesia.

2. sinagoga (término bíblico) Ja Jesucristo wëdijt tsajtëjk tsajtëjk windu'umy agajpt jim Galilea naax jooty. Jesucristo anduvo en las sinagogas de todos los pueblos de Galilea.

tsajtëjk jëya'ay s. creyente Mayë tsajtëjk jëya'ay ajxy amugë'ey tsajtëgooty. Muchos creyentes están reunidos en la iglesia.

tsajxaj v. alzar Kuch ndsajxajy mënitéch ja ngejy kyopk pya'amy. Cuando alzo el brazo, luego me duele el hombro.

tsapts adj. rojo Tu'uk eëch ja tëjk ndsojkpy poop, yë'ë tëjk jwe'e yë'ë y'ukyë tsapts paaty eëch yë'ë nga'a tsoky. Yo quiero una casa blanca, y esa casa está pintada de rojo; por eso no la quiero.

Tsap Xoj Jooty n. pr. Encinal Colorado (*población*)

tseedyu'uty s. huevo (*de gallina*) Ka'a yë'ë tseedyu'uty m'aga'tsmuk ku pyu'uwët. No muevas los huevos porque se van a quebrar.

tseey s. pollo Wits yë'ë nëë ma ja tseey y'u'ukyén. Lleva el agua adonde toman los pollos.

tseey në'aa s. gallo Kaj yajmëdoy ku mdseey në'aa ya'axë'ëky. No se oye el canto de tu gallo.

tsek v. destiñir Ëech n'ëxuk ka'a cheky ku jyantemy oybë. Mi falda no destiñe porque es muy buena.
[raíz alt. tsejk]

tsëbox s. limón Jantemy xyun édaa tsëbox nëë, jak pëda'ak yë'ë poop pa'ak ii. Esta agua de limón está muy agria; échale más azúcar, por favor.

Tsëboxëm n. pr. Los Limones (*población*)

Tsëbox Wok n. pr. Arroyo Limón (*población*)

tsëchë'ëw v. lastimar Këdaawëch a téech ndsëchë'ëy anaxyë. Me caí, y

me lastimé muchísimo.

[raíz alt. tsëchëëy]

Tsëdo' Nëë n. pr. Río del Sol (*población*)

tsë'dyu'ndëgoy adj. sinvergüenza Jantemy chë'dyu'ndëgoy ajxy nëbyëda'agyëë ja ènda'aky mëdyä'aky ajxy mëwëdijpë. Los que andan por ahí diciendo mentiras son sinvergüenzas.

tsë'dyu'un v. estar avergonzado

Tsë'dyuump yë'ë kraa paaty nëy'amo'xyëë. Ese muchacho está avergonzado, y por eso se tapa la boca.

[raíz alt. tsë'dyuun]

tsë'ë s. hermana, tía, prima (*mayor en edad*) Metskéch ja ndsë'ë mét metsk ja njëybë, të ajxy kyëxy mëjaanë. Tengo dos hermanas mayores y dos cuñados, todos ya son ancianos.

tsë'ëpy s. quelite Kayë'ëk ajxy yë'ë tsë'ëpy kyanëë. Coman ustedes el caldo de quelite.

tsëgëeëbyëk v. dar (*miedo*) Mënit ajxy chëgëeëbyëjky ku ja kaa amëjpë ajxy y'ljxy. Entonces les dio miedo porque vieron un tigre grande.
[raíz alt. tsëgëeëbyëjk]

tsëgë'ëw v. tener miedo Yë'ë chiit yë'ë tsuuk jyantemy chëgëëpy. Ese ratón le tiene mucho miedo al gato.
[raíz alt. tsëgëëy]

tsëgu'um s. tío Paco, pa jii ja mdsëgu'um myech, mo'owëp édaa kyu'uup. Paco, si llega tu tío, dale su sombrero.

Tsëjugum n. pr. Soteapan (*población*)

tsék v. aux. vamos —;Tsék jaamën! —Tsék. —;Vámonos! —Vamos.

tsëm v. cargar (*en la espalda*) Ëdaak yë'ë kraa ja'axy chëëmbë, tsëmdsaay aam yë'ë yajkooty. El muchacho bajó para cargar leña, y la subió con el mecapal.
[raíz alt. tsëëm]

tsëmdsaay s. mecapal Ka'a

- tsémdsaay aam tii mdsëmy,**
¿tiisën? ¿Por qué no cargas nada con el mecapal?
- tséna'a** *s.* vida **Ka'anë tséna'a y'labëky.** Todavía no aprende a ganarse la vida.
- tséna'aw** *v.* vivir **Joot kujk yaa Mok'aayñëe ndséna'ayëch.** Vivo feliz aquí en Mogoñé Viejo.
[raíz alt. tsénaay]
- tsi'i** *s.* calabaza **Ëech mooyëk kupk yë'ë tsi'i.** Dame la mitad de la calabaza.
- Tsi'idoñëm** *n. pr.* Septune (*población*)
- tsiin** *s.* ocote **Pakyë ja tsiin ja'axy toy.** La leña de ocote se quema rápido.
- Tsiindun** *n. pr.* Cerro de Ocotal (*población*)
- Tsiinguuty Wok** *n. pr.* Aguacatengo (*población*)
- Tsiin Jooty** *n. pr.* Ocotal (*población*)
Tsiin Jooty Tëkaambë naax jooty. Ocotal está en el municipio de Guichicovi.
- tsi'its** *v.* mamar **Yë'ë nmëxuunkëch ka'a në'égë tsi'idsa'añ.** Mi bebé no quiere mamar.
[raíz alt. tsi'ts]
- tsi'iw** *v.* bañarse **Axëëy të ndsi'iy ma yë'ë mëj nëejën, tëechk ja nëë ènajty.** Ayer me bañé en el río, y el agua estaba fría.
[raíz alt. tsiiy]
- tsik₁** *v.* pizcar (*mazorca*) **Abril mëdë mayo jooty jadu'un ja mok të tyëetsnë, je'e po'o jooty ajxy chiky.** En abril y mayo las mazorcas se secan, y en esos meses la gente las pizca.
[raíz alt. tsijk]
- tsik₂** *s.* tejón **Cham kabë tsik nii maa, të ja jëya'ay kyëxy yak'o'oky.** Ahora ya no hay tejones aquí porque la gente se los acabó.
- tsikty** *s.* piña **Axojtsmuk yë'ë tsikty, jadu'un mwitsët.** Amarra juntas las

- piñas, y así llévalas.
- tsim** *s.* jícara **Kë'ëw yë'ë tsim tseedyu'uty mëét, jam kam jooty.** Lleva la jícara con huevos, y vámonos a la milpa.
- tsip** *s.* problema **Ween ja tsip aa'oy tyëdyëgë'ëy.** Que el problema se arregle bien.
- tsip ma'at** *s.* dificultad **Paaty ajxy jim cho'oñ ku ja tsip ma'at ajxy wingubaadëëy.** Por eso ellos salieron de allá porque encontraron dificultades.
- tsip tun** *v.* pelear **Kap tsék tsip tuunëm mët ja puya'adyëk ja pudo'oxdyëk ajxy.** No vamos a pelear con los hermanos y las hermanas.
[raíz alt. tsip tuun]
- tsip xex** *adj.* difícil **Njuky'ajtëch ènajty jantemy chip jantemy xyex, ¿tiisëndaa?** Mi vida fue tan difícil, ¿por qué será?
- tsojmajk** *s.* sobrino, tío, primo (*menor en edad*) **Tëech ja noky nbaty ja ndsojmajk të xyajnëgexyëbë.** Ya recibí la carta que mi sobrino me envió.
- tsojnëëx** *s.* sobrina, tía, prima (*menor en edad*) **Juana ja chojnëëx të y'agapxë'ëy paatyëch të xkya'a ku'ubëky.** Juana desalentó a su sobrina, y por eso no me aceptó.
- tsok** *v.* 1. querer **Kap ëech ndsojknë ku yë'ë ajxy y'itëp yaa.** Yo no quiero que ellos estén aquí.
2. gustar **Ndsojpyëch yë'ë xugyë'ëk yë' uxyp akpë.** Me gustan los zapatos de piel de cocodrilo.
[raíz alt. tsojk]
- tsok mee'x** *v.* querer **Ja taj jëya'ay kap ja yaamk uunk ja kyunëëx ja kyumajk choky myee'xy.** La señora no quería a los huérfanos: su hijastro y su hijastro.
[raíz alt. tsojk mee'x]
- tsoobat** *adj.* importante **Jantemy choobat édaa mëdyä'aky.** Estas

- palabras son muy importantes.
- tso'och** *adj.* pegado *Adijmuk yë'ë*
noky ween tso'och y'ity. Junta los libros para que queden pegados.
- tsook** *v.* sanar *Të mdaatsk chooknë.*
 Tu oreja ya sanó.
 [raíz bás. tsok]
- tso'ok** *v.* sobrevivir *Jagooyë médyëk yë'ë ajxy të cho'oky.* Apenas esos pobres sobrevivieron.
 [raíz alt. tsook]
- Tsooky Wok Awimp** *n. pr.* Maluco (*población*)
- tsoon** *v.* 1. salir *¿Mëdu'n'ajtë mdsoona'añ?* ¿A qué hora vas a salir?
 2. venir *Jëgem jaty ja pa'am jëya'ay ajxy choon.* Los enfermos vinieron de lejos.
 [raíz alt. tso'on]
- tsooy** *s.* medicina *Jantemy tyam yë'ë tsooy kabëch njëenaanë.* Esta medicina es muy amarga, y no la voy a tomar.
- tsow₁** *v.* costar *Yë'ë mok tu'aroba jwe'e yë'ë chowë juxychëgyii'x majk.* Ese maíz cuesta cincuenta pesos la arroba.
 [raíz alt. tsoow]
- tsow₂** *adj.* caro *Tsowë kayëek ajxy yeky jim Wajwiimp.* La comida la dan cara en Oaxaca.
- tsuj** *v.* escupir *Kaj y'oyë ku yaa mdsujép.* No está bien que escupas aquí.
- tsujt** *s.* cuchillo *Ëxjëwip yë'ë tsujt yë'ë jëjtéjpë.* Tira el cuchillo que tiene la punta quebrada.
- tsuk** *v.* cortar (*con cuchillo*) *Chaa ëech ndsujk uunk, tsuk yë'ë tsu'uch cham.* Aquí está mi cuchillito; corta la carne ahora.
 [raíz alt. tsujk]
- tsukt** *s.* hormiga *Aje'extëgoy yë'ë tsukt jut ween kya'a pëdsëmy.* Tapa el agujero de las hormigas para que ya no salgan.

- tsukwyajy éna'k** *s.* muchacho, joven
Kap ja tsukwyajy ena'k ja kiixyii éna'k ajxy wyingumejtstégë'ëwa'añ jim Tax Aam. Allá en San Juan Viejo las jóvenes no se acercan a los jóvenes.
- tsum** *v.* echar (*en la cárcel*) *Ja mee'tspë kujeky je'e chuumë jim Kanëëmp.* Después de mucho tiempo echaron al ladrón a la cárcel en Tehuantepec.
 [raíz alt. tsuum]
- tsu'tëey** *s.* cecina *Tsëk waj tsu'uch tsu'tëey tsu'tsëm.* Vamos a comer cecina de res.
- tsuu** *s.* tarde (*del día*) *Tsëk édaakëm tsuu jëda'a mëj nëë.* Vamos a ir al río hoy en la tarde.
- tsu'u'ap** *s.* suegro (*de una mujer*) *Ëech ndsojnëëxy yë' chu'u'ap jim Kanëëmp chëna'ay.* El suegro de mi sobrina vive en Tehuantepec.
- tsu'u'uch** *s.* carne *Ja tsu'u'uch me'ey ëech njuyaampy.* Quiero comprar carne molida.
- tsuujjëey** *v.* atardecer *Të chuuje'ëy tsëk jamëm ma yë'ë xëë jyadyëejën.* Ya atardeció; vámmonos a la fiesta.
 [raíz alt. tsuujjë'ëw]
- tsuuk** *s.* ratón *Ja estufa jëëx kë'ëm jantemy myay tsuuk chëna'ay.* En la parte trasera de la estufa viven muchos ratones.
- tsuu kay** *v.* cenar *Jam tsuu kaayëm ma ëech ndsëgu'um tyëjkëñ.* Vámmonos a cenar en la casa de mi títo.
 [raíz alt. tsuu kaay]
- tsuuky** *s.* naranja *Yë'ë mdaj'ok ja tsuuky tu'uk xmyo'owaampy.* Tu abuela te va a dar una naranja.
- tsu'umde** *s.* medianoche *Pa jujñë ja myoonsë ajxy enajty oy ja tsu'umde oy ja moñë, kumayañañët je'e wyindsënëm jadu'un.* Al patrón le agrada que los sirvientes estén despiertos cuando llegue aunque sea

- la medianoche o de madrugada.
- tsu'uts** *v.* 1. comer (*carne*) **Tsék yë'ë**
tseey cha'ay tsu'tsém. Vamos a comer el pollo asado.
 2. morder **Awë'p ja tsa'añty ku**
énajty chu'udsa'añ. Las culebras abren la boca cuando van a morder.
 [raíz alt. tsu'ts]
- tsu'x** *v.* besar **Ka'a yë'ë mëxuunk**
m'adsu'xë'ëky, y'abënuuky tsu'xë. No beses a mi bebé en la boca; bésala en la mejilla.
- tsuxk** *adj.* verde **Ëéch ndsojpyëch**
yë'ë wit tsuxpë. Quiero la ropa verde.
- tsu'xk** *s.* tábano **Ja tsu'xk ëéch yë'ë**
njëyujk xwyi'iy ñë'ty muukëp. Los tábanos no cesan de chuparle la sangre a mi bestia.
- tsux poj** *s.* norte (*viento*)
Tu'uwaamp, tsux poj édaa. Va a llover porque hay un norte.
- # U u
- uch** *s.* 1. hermano, tío, primo (*menor en edad*) **Ëyë'ëk mët m'uch.** Juega con tu hermanito.
 2. hermana, tía, prima (*menor en edad*) **Mënít ja tëém tsa'am oy**
y'ixta'ay, je'e y'uch myët jëë'x. Entonces fue a buscar fruta madura para comer con su hermanita.
- udaj** *s.* madrastra **Ja ya'ay ëna'k**
myëdoow je'e jadë'ok nepy ja
y'udaj mët ja tyeety ajxy ënajty të
wyinma'añty'aty. El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre planearon.
- ujts₁** *v.* llenarse **Kabë awa'atspë**
jiijen ku ngaayëm, të je'e y'ujtsnë. Ya no hay espacio para comer porque ya se llenó.
 [raíz bás. uts]
- ujts₂** *adj.* lleno **Adem yë'ë kajweey**
ñëë, oy ujts yëdu'un. Vierte un poco del café porque está muy llena.
- ujts₃** *s.* monte **Jii Mok'aayñëë**
jantemy ujts jooty je'e ku jyantemy
tyu'uy. En Mogoñé Viejo crece mucho monte porque llueve mucho.
- ujts aay** *s.* hoja (*por ej., de la hierba o del árbol*) **Tsék yë'ë ujts aay**
mo'tsém. Vamos a moler las hojas de la hierba.
- ujts jëwibë'ëw** *v.* tirar (*en el monte, por ej., palo o cubeta*) **Tsék yë'ë**
cubeta ujts jëwibëeyëm. Vamos a tirar la cubeta en el monte.
 [raíz alt. ujts jëwiibëey]
- ujx** *s.* temblor (*de tierra*) **Jëda'a**
jopñëch të nmëdoy ku ja ujx jim të
naxy Veracruz jantemy myëk 6,3
grados Richter. Esta mañana temprano oí que hubo un temblor en Veracruz de 6,3 grados Richter.
- ujx nax** *v.* temblar (*lit. pasar un temblor*) **Ujx najx axëëy Wajwiimp.** Ayer tembló en Oaxaca.
 [raíz alt. ujx najx]
- uk₁** *s.* perro **Yë' uk taj may uk uunk**
të yakjiich. Esta perra parió muchos cachorritos.
- uk₂** *v.* pintar **Tsék ja ndëjk ujkëm.** Vamos a pintar nuestra casa.
 [raíz alt. ujk]
- Uk Ku'ubajp** *n. pr.* Ixcuintepec (*población*)
- uugëëy** *v.* absorber (*agua*) **Uugëëpy**
ëdaa naax ku kom tyu'uy. Esta tierra absorbe el agua cuando llueve fuerte.
 [raíz bás. uugë'ëw]
- u'uk** *v.* 1. beber **Ja n'uunkëch kabë**
nëë të y'u'uky ku tëechkë. Mi hija no bebió el agua porque estaba fría.
 2. tomar (*líquido*) **U'uk yë'ë tsoy**
tëgëëk ook tu'uk xëëbë. Toma la medicina tres veces al día.
 [raíz alt. uuk]
- uukmats** *v.* probar (*bebida*) **Tsék yë'ë**

tsajkum nëë uukmajtsëm. Vamos a probar el agua de coco.
[raíz alt. uukmajts]

uukmuk v. tomar (*juntos*) Tsék
uukmujkëm. Vamos a tomar juntos.
[raíz alt. uukmujk]

uunk s. 1. hijo Ane'em yë'ë m'uunk
ween oy jyéya'ay'aty. Aconséjale a tu hijo para que sea buena persona.
2. hija Patiidë jadu'un ja y'uunk
ajxy yajxéebjt Pëjy'uunk. No sé por qué le pusieron Florecilla a su hija.
3. *Se usa como diminutivo para identificar algo pequeño.* Chaa ëech ndsujk uunk, tsuk yë'ë tsu'uch cham. Aquí está mi cuchillito; corta la carne ahora.

uunk pat v. 1. dar a luz Tëch ja ndsojnëëx y'uunk paty, ya'ay uunk je'e. Mi sobrina ya dio a luz a un varón.
2. estar encinta Kaj mnëma'awët ku y'uunk pada'añ. No le digas que está encinta.
[raíz alt. uunk paat]

uup v. 1. hacer mole Tsék tsapts uupy uu'pëm. Vamos a hacer mole rojo.
2. salir (*líquido*) Ku mwitsë'ëwët tsujtk aam, nëë uupy yë'ë tsuxk papaya. A esa papaya verde le sale un líquido cuando la rayas con un cuchillo.
[raíz alt. uu'p]

uupy s. mole Pëda'ak achuut yë' uupy, jadu'un oy jyéwe'ëy. Échale achiote al mole para que sepa bien.

uuxk s. mosquito Ku ja uuxk xchu'udsët jantemy jyéwëepy ja y'aaw. Cuando me pican los mosquitos, me arden mucho las picaduras.

uxyp s. cocodrilo Ndsojpyëch yë'ë xugyë'ëk yë' uxyp akpë. Me gustan los zapatos de piel de cocodrilo.

W W

wa'ak tëna'aw v. estar parado Jim yë'ë kraa ñë'wa'ky ñë'tëna'y. Ese muchacho no más está parado allá.
[raíz alt. waak tënaay]

waamp 1. *adv.* cómo ¿Waamp ja jëya'ay myëna'añ? ¿Cómo habla la gente?
2. *pron.* nada (*en oración negativa*) Jantemy jyoot mutsk yë'ë jëya'ay, ka'a waamp mnëma'ay. Esta persona es muy sensible; no le digas nada.

waan v. querer (*para algún uso*) ¿Tii mwa'ana'añ? ¿Para qué lo quieres?
[raíz bás. wa'an]

waats v. 1. aclararse (*por ej., el tiempo*) Jëda'a ka'a wa'adsa'añ, tu'uwaamp tu'xëë. Hoy no va a aclararse porque va a llover todo el día.
2. limpiarse Waatsp yë'ë wit ku jadu'un mbujët. La ropa se limpia cuando la laves así.
[raíz bás. wa'ats]

waax v. desgajar Të ja kepy wyaaxy paaty ja tu'u té y'agëdaatëgoy. El árbol se desgajó, y por eso obstruyó el camino.
[raíz alt. wa'x]

waaxk s. caña (*de azúcar*) Tsék yë'ë waaxk ojkëm. Vamos a masticar la caña.

waj s. 1. ganado (*bovino*) Yë' ëech nwaj xooky té jantemy chéché'ëy ku kom tyu'uy. A mi ganado se le lastimaron las pezuñas porque está lloviendo mucho.
2. vaca Jootyp yë'ë waj taj. Esta vaca está preñada.
3. buey Aduk yë'ë waj ween jim kya'a naxy. Ciérrale el camino al buey para que no pase por allí.

wajkeeñ *adj.* oaxaqueño Tëéchë wajkeeñ texy mëdaaxkë njuy

jantemy oy jyaty. Ya compré cuatro platos oaxaqueños, y son muy buenos.

Wajwiimp *n. pr.* Oaxaca de Juárez (*población*) **Tēgoy wēdijp eëch ijty tu'xëe jim Wajwiimp.** Yo andaba perdido en Oaxaca por un día.

waj xuumy *s.* panza (*de res*)

Jantemy ogyaanë yë'ë waj xuumy ajxy yëdyuñ. La panza de res es muy rica cuando la hacen en mondongo.

wa'pejt *s.* suela **Jadu'untsë jaboomb më'eda'akët agë wiin, ja wya'pejt ween myëmë'ey.** Así, mañana te vas con las puras correas, dejas las suelas.

wa'x xëdë'ñ *s.* cambio (*moneda*) **Majmokx mëdaaxk wa'x xëdë'ñ nmëëdë.** Tengo diecinueve pesos de cambio.

weekxy *s.* comal **Uk jëëmba'pëk yë'ë weekxy.** Echa la lumbre debajo del comal.

ween *conj.* 1. para **Ajaaxë'ëw yë'ë mok pujxtsim jooty ween mënëkxët ma yë'ë njëendéjkën.** Echa el maíz en la jícara para llevarlo a mi cocina. 2. para que **Adsëgë'ëw yë' uk ween tyëjk pyëdsëëmy.** Espanta al perro para que salga de la casa. 3. que **Ween ja tsip aa'oy tyëdyëgë'ey.** Que el problema se arregle bien.

we'endë *adv.* tal vez **Tsëk on taamts më'ëky nmëëgëm we'endë ndoo'kémët.** Vamos a hacer tamalitos; tal vez los podemos vender.

ween jaty *s.* poquito **Ëech kaan mooyëk ween jaty ii.** Por favor, dame un poquito de sal.

weeñtyë *adj.* poco **Ëech yë'ë wit keepy uk ke'epëk weeñtyë.** Quiero que me cortes un poco de tela.

wets *v.* beber (*a lengietadas, solo animales*) **Nëë wejts p yë' uk.** El perro está bebiendo esa agua.

[raíz alt. wejts]

wëdit *v.* 1. andar **Jaboom jaboomb ja pik kiixy wyëdity kajptooty.** Todos los días la muchachita anda en el centro.

2. pasear **Jam wëdijtëm jadu'un ja kajpt m'ijx'adët.** Vamos a pasear, y así puedes conocer el pueblo.

[raíz alt. wëdijt]

wëdsats *s.* zarza **¿Pën yë'ë wëdsats puxaamp?** ¿Quién va a cortar la zarza?

wëdsuk *s.* relámpago **Të wëdsuk ja maank a'x yajkudëjy.** El relámpago quebró la rama del mango.

wë'ëm *v.* quedarse **Wë'ëm mët ja mdaj.** Quédate con tu madre.

[raíz alt. wëëm]

wëën *s.* cinturón **Ndsojpyëch yë'ë nëwat yëën.** Me gusta el cinturón de cuero.

wëj kënin *v.* espolvorear **Ja jaam ajxy je'e pyayo'oy mëdu'untyë ja kraa'uunk ènajty të wyëjy të kyëniñ.** Ellos siguieron la cal por donde el chamaco la había espolvoreado.

[raíz alt. wëj këniin]

wiin₁ *s.* ojo **Jajp yë'ë mwiin.** Tus ojos brillan.

wiin₂ *s.* correa (*de huarache*)

Yajménak yë'ë ku'uk wyiin. Quitale las correas a esos huaraches.

wiin jaj *v.* arder (*los ojos, causado por chile o cebolla*) **Xwyiin jajpëch èdaa niyy.** Este chile hace que me ardan los ojos.

wiin jëmuum *v.* irritar (*los ojos*)

Xwyiin jëmuump eëch yë'ë jok. El humo me irrita los ojos.

[raíz bás. wiin jëmum]

wiink₁ *adj.* otro **Jam yë'ë kë'xpakx too'kém ma ja wiink agajptëñ, yaa kap pëñ jyuya'añ.** Vámonos a vender los camarones en otros pueblos porque aquí nadie quiere comprarlos.

wiink₂ *posp.* sobre **Ja Jesucristo**

yo'oy aam tu'ubëjky nëë wiink.

Jesucristo caminó sobre el agua.

wiinkpë *pron.* otro **Të ëech ja nga'axt tyëgoy paatyëch ja wiinkpë njuya'añ.** Mi peine se perdió, y por eso quiero comprarme otro.

wiints *adj.* ciego **¿Pën ja taj jëya'ay wiints pubedaamp?** ¿Quién quiere ayudar a la señora ciega?

wiints xoots *s.* ciego **Pënjaty jadu'un ka'a kuduump nepy ëech naamnë të nmëdy'a'kyen, jadu'un mëwiinëts ajxy je'e nepy ja wiints nepy ja xootsën.** Quien no quiera hacer lo que acabo de decir le compararé con un ciego.

wiistë *s.* 1. gavilán **Yë'ë wiistë ëech ndseey uunk xwyi'iy myajtsëp.** El gavilán repetidamente atrapa mis pollitos.
2. águila **Mënitë to'oxyëjk wiistë keekt metsk myooëy mëj jaty nepy jadu'un jëyëey ñëkxët tëëts nëgap paktuum.** Después se le dieron dos grandes alas de águila a la mujer para que pudiera volar al desierto.

wiit *v.* 1. torcer (*para exprimir ropa*) **Tsëk yë'ë yajma'ant wii'tëm.** Vamos a exprimir (lit. torcer) la cobija.
2. afinar (*por ej., guitarra*) **Wiit oyë'ëw yë'ë mguitarra cham.** Afina tu guitarra ahora.
[raíz alt. **wii't**]

wiity *adj.* afinado (*guitarra*) **Oy wiity ëech yë'ë ngitaarë, miich mje'e kaj.** Mi guitarra está bien afinada, pero la tuya no.

wimbet *v.* subir **Wimbet jim aats këxp.** Suba los bejucos ahí.
[raíz alt. **wimbejt**]

wimbëjk *v.* estar nublado **Ajajp yë'ë po'o ween jaty ku wyimbëkyë.** La luna brilla un poquito cuando está nublado.
[raíz bás. **wimbëk**]

wimbit *v.* regresar **Ja Lola wimbijt**

adojomëjt. Lola regresó el año pasado.

[raíz alt. **wimbijt**]

wimbiw *v.* escoger **Ja Juana mët ja Ana ëech të nwimbiy ku ëech ajxy xmyët tsëna'amyukët.** Escogí a Juana y a Ana para que vivan conmigo.

[raíz alt. **wimbiiw**]

win'an *adj.* sensible (*al calor*) **Kabëch nwin'anë.** No soy sensible al calor.

winax *v.* rebasar **Omyënaajëch ja taj jëya'ay xwyinaxy a kap xñiegë mëgapxy.** La señora siempre me pasa por el lado (lit. rebasa), y no me habla.

[raíz alt. **winajx**]

windënaapy *s.* líder **Ja Enrique ënajty ja ku'uk windënaapy.** Enrique era el líder del grupo.

windip *adj.* friolento **Jantemy wyindip ëech.** Soy muy friolenta.

windoyë'ëw *v.* ojear **Ku'ujuux yë'ë m'uunk ku wyindoyëjét.** Tapa a tu hijo para que no lo ojeen.
[raíz alt. **windoyëey**]

winduk *v.* llenar **Ku ja nëëgom tégoy ñajxy, windujk ja naaxwiimbë jadë'ok.** Cuando el diluvio pasó, la tierra se llenó otra vez.
[raíz alt. **windujk**]

windsën *s.* 1. amo **Tsëk yë'ë windsën ja pyujxt kap pëyë'këm.** Vamos a llevar corriendo el machete del amo.
2. patrón **Awaanë yë'ë mwindsën kuch të nmech.** Avísale a tu patrón que ya llegó.

win'ëen *v.* engañar **Tsëk yë'ë mëruux win'ë'enëm.** Vamos a engañar al americano.
[raíz alt. **win'ë'en**]

winëgopk *s.* frente **Pa'ampëch ja nwinëgopk.** Me duele la frente.

wingex *v.* escoger **Ja kuduunk të xwyngexy kuchë myëdy'a'ky nyajwa'xët.** El presidente municipal

me escogió para que yo difunda su mensaje.

[raíz alt. wingejx]

wingon *adj.* cercano Tsaa Wëdsats Èjx jim wingon Mok'aayñéé. El Zarzar está cercano a Mogoñé Viejo.

wingoods *adj.* oscuro Jaboom je'enë énajty wyngoodsë ku ajxy tyu'ubëga'añ. Mañana aún estará oscuro cuando van a salir.

wingubaadé'ew *v.* encontrar Paaty ajxy jim cho'oñ ku ja tsip ma'at ajxy wingubaadëey. Por eso ellos salieron de allá porque encontraron dificultades.

[raíz alt. wingubaadëey]

wingudsëgë'ew *v.* 1. respetar Joot mëj ajxy jadu'un nëbyëda'agyëe, kap ajxy pën wyngudsëgë'ëy. Ellos son orgullosos, y no respetan a nadie. 2. adorar Tsék ja Dios

wingudsëgëeyém. Vamos a adorar a Dios.

[raíz alt. wingudsëgëey]

wingumejtstégë'ew *v.* acercar Kap ja tsukwyaj ena'k ja kiixyii éna'k ajxy wyingumejtstégë'ëwa'an jim Tax Aam. Allá en San Juan Viejo las jóvenes no se acercan a los jóvenes.

[raíz alt. wingumejtstégëey]

winguu *adj.* cada Winguu majk xëë èech nëkxa'añ Xégenuump ja n'okmaamëch ngu'ixa'añ. Cada diez días quiero ir a Ixtepec a visitar a mi tía.

winjëjp *s.* cara ¡Jantemy tye'k ja mwinjëjp! ¡Tu cara está muy sucia!

winjëwë'ew *v.* entender ¿Nej kajnë ajxy mnë'égë winjëwë'ëyé? ¿Todavía no entienden ustedes?

[raíz alt. winjëwëey]

winkpëk *v.* casarse Weenëch miich nwinkpëkët. Déjame casarme contigo.

[raíz alt. winklejk]

winla'ap *s.* palmada Tsék winla'ap najxëm. Vamos a darle palmadas.

winma'añty *s.* pensamiento Ëxmats

yë'ë m'axëæk winma'añty. Deja tus malos pensamientos.

winma'añty'at *v.* planear Ja ya'ay éna'k myëdoow je'e jadë'ok nepy ja y'udaj mët ja tyeety ajxy énajty të wyinma'añty'aty. El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre planearon.

[raíz alt. winma'añty'ajt]

winxit *v.* sacudir (*por ej., ropa o cobija*) Winxit yë'ë wit, may nëxok myëedë. Sacude esa ropa porque tiene mucho polvo.

[raíz alt. winxijt]

winxots *v.* atar Winxots yë'ë pudeeky wit aam. Ata el epazote con un trapo.

[raíz alt. winxojts]

wit *s.* 1. ropa Chuuk yë'ë wit të xmyo'oy. La ropa que te dio es chica.

2. tela Ndsojpyëch ja wit keepy pu'tspë. Quiero tela amarilla.

3. trapo Nëbék yë'ë tsuuky wit aam. Tapa esas naranjas con un trapo.

wit tukx *s.* ropa Naxy ajxy mdem pyëgë'ëwët ja mwit ja mdukx ku ajxy énajty të mdsiibëdë'ëy. Ustedes deben ponerse la ropa después de bañarse.

wit yuukjeen taakt *s.* colgadero Ku'ujenë'ew yë'ë wit jim wit yuukjeen taakt këxp. Cuelga esta ropa allá en el colgadero.

wits *v.* 1. llevar (*en la mano, por ej., soga o cubeta*) —¿Mnëë wijtspë?

—Chaa nëë wich. —Estoy llevando agua?

2. tomar Ku ja doctor tyëjtëgëey mënité pa'am jëya'ay wyidsë'ky. Cuando el doctor entró a la casa, tomó la mano de la enferma y la levantó.

[raíz alt. wijts]

witsë'ëw *v.* rayar Ku mwitsë'ëwët tsujtk aam, nëë uupy yë'ë tsuxk papaya. A esa papaya verde le sale un líquido cuando la rayas con un

cuchillo.

[raíz alt. witséey]

wix *v.* arrancar (*plantas*) Wix yë'ë
ujts këxyë, të myayë'ëy. Arranca el
monte porque ya se enmontó.

[raíz alt. wijx]

wojpt *s.* palo (*para golpear*) ¡Nej
mee'tspéch ajxy xtyijyë ku wojpt
ajxy mëbëdë'ëgyë? ¡Acaso soy un
ladrón que vienen por mí con palos?

wok *s.* arroyo Ku të tyu'uy may ja
wok të kyomy. Crecieron muchos
arroyos porque llovío.

wo'ogé'ëk *v.* sacar Mënit édaa
kraa'uunk mëjpë jadë'ok aroosk oy
wyo'ogé'ëky. Luego este niño, el
grande, sacó el arroz otra vez.
[raíz alt. wo'ogéék]

woon₁ *v.* jalar Mëj woon yë'ë ja'axy,
yë'ë jim mëj nëë kujkpë. Jala la
leña que está en medio del río.
[raíz alt. woo'n]

woon₂ *s.* garza May ja woon jiipy
nëë pa'a. Hay muchas garzas en la
orilla del río.

woots *v.* estirarse Nëwyoodsëe ku
mxuxë'ëwët. Estírate porque te vas a
entumir.
[raíz alt. woo'ts]

wop *v.* golpear (*con palo*) Kabëch
xwyopy kabëch tii të nduuntëgoy.
No me golpees; no hice nada malo.
[raíz alt. wojp]

wow *v.* invitar Wow ja mjujky ja
mëgu'uk ajxy kuch ja xëë
nyakjadyëë. Invita a tus familiares
porque voy a hacer una fiesta.
[raíz alt. wooy]

wowdu'ubëk *v.* llevar (*por ej.,*
persona o animal) Wowdu'ubëk yë'ë
m'uk, nëkx jégem nëge'eky.
Llévate a tu perro, y ve a dejarlo
lejos.
[raíz alt. wowdu'ubëjk]

woybë *wichpë* *s.* invitado Ku ja pëk
u'uk naxy jyadyëë kabë jëya'ay
ajxy y'ity jagyay ja ajxy woybë
wichpë ku ja jamyë'ët ajxy

wyingay wuin'u'uky. Cuando hay
una boda, los invitados no ayunan
mientras el novio está comiendo con
ellos.

X X

xaach *s.* mectate ¡Ka'a yë'ë xaach
m'abodë'ëy! ¡No rompas ese
mecate!

xaak *adj.* rayado Yë' animal xëë'ajpë
cebra xaak jaty yë'ë ajxy. Los
animales llamados cebras son
rayados.

xaamboc *s.* paperas Kap pën ja
xaambok cham myëëtëñ. Ahora
nadie tiene paperas.

xagetk *s.* sobaco Omyënaajë ja
xagetk xyëbityëë. El sobaco suda
todo el tiempo.

xajtëw *v.* extender (*la mano*) Xajtëw
yë' mgë'ë ween yë' doctor xy'uk
ixy. Extienda la mano para que el
doctor la vea.
[raíz alt. xajtëew]

xa'k *s.* 1. astilla May yë'ë ja'axy xa'k
myëëdë. Esa leña tiene muchas
astillas.
2. maguey, agave May ja xa'k kam
jim të'ëts nëgap. Hay muchos
campos de maguey en la tierra seca.

xeemy₁ *adj.* lento (*lumbre*) Xeemy ja
jëén ènajty tyooy ku ëech të
ndso'oñ. La lumbre estaba ardiendo
lento cuando salí.

xeemy₂ *adj.* tranquilo Jantemy
xyeemy yë'ë n'uunk. Mi hija es muy
tranquila.

xeex *s.* sardina Jam ajxy xeex
majtsëm, ximëch ja jo'omt nmëëdë
ma ëech ndëjkën. Vamos a pescar
sardinas; tengo una red allá en mi
casa.

xee'x *v.* 1. gotejar (*líquido*) Yë'ë

- xebeta** xee'xp yë'ë. La cubeta gotea.
2. nacer (*agua*) **Jimé nëë xyee'xy ma yë' mutsk wokëñ.** Allá nace el agua en el arroyo chico.
- xej** v. respirar **Xej ajxy tu'uk kudujt mënít ajxy oy mee'xtuga'añ ku ajxy énajty mbëyë'ëky.** Cuando vayan corriendo, mantengan un ritmo al respirar; así podrán aguantar.
- xej jëë** s. asma **Xej jëë éech ja n'uunk myëët, kapch të ndsooyë'ëy.** Mi hijo tiene asma, pero no lo he curado.
- xejy** s. aliento **Xuup ja mxejy ku ja ju'uk të mju'uky.** Tu aliento huele porque fumaste cigarros.
- xex** adj. necio **Tëéch ja n'uunk nyakjaty xex kuch të nga' ane'emy.** Hice a mi hijo necio porque no lo aconsejé.
- xëbi'iñty** s. avispa **Mayëch ja xëbi'iñty të xtyë'py.** Me picaron muchas avispas.
- xëbijt** v. sudar **Kap miich mjaty xëbityëë.** Tú casi no sudas.
[raíz bás. xëbit]
- xëbit nëë** s. sudor **Ku kom nëë m'u'ugët mjantemy xyëbit nëë mëët'atëp.** Cuando tomas mucha agua, sudas mucho (lit. tienes mucho sudor).
- xëdë'ñ** s. dinero **Yajpëdsëm yë'ë m'uunk kapxtaakpë kap ja xëdë'ñ myëdëy'ada'añ.** Saca a tu hijo de la escuela porque el dinero no alcanza.
- xëdit** v. sacudir **Ku ja uk myajtsi'iwët nëë xëditëp.** Cuando bañas al perro, se sacude.
[raíz alt. xëdijt]
- xëë** s. 1. sol **Jajp ja xëë cham.** El sol está brillando ahora.
2. día **Ku juxtujk xëë ajxy nëkxémët jim Kë'en Yuuk.** Dentro de siete días debemos ir a Rancho Juárez.
3. fiesta **Kap tsék uukëm xëë jooty.** No vamos a tomar en la fiesta.

4. nombre **Kujaay yë'ë pik'ëna'k xyëë ajxy.** Apunta los nombres de los niños.
- xëë'an tuum** adv. en el sol **Të yë'ë ñi'x jyiñë'ëy ku ijty xëë'an tuum y'ity.** Se quemó porque estaba en el sol.
- xëë'at** v. llamar **¿Tii mxëë'aty?** ¿Cómo te llamas?
[raíz alt. xëë'ajt]
- xëeduumbë** s. jornal **Ja tu'uk xëeduumbë mëjuupy éech je'e.** Estoy pagando un jornal a los que trabajan.
- xëëgopk₁** s. sequía **Ja abril mët ja mayo xëëgopk jooty je'du'un yaa Mok'aayñëë.** Aquí en Mogoñé Viejo, la sequía es en abril y mayo.
- xëëgopk₂** s. apellido **Nxëëgopkëch Ortiz jadu'un.** Mi apellido es Ortiz.
- xëë kuju'uñty** s. cooperación (*para fiesta*) **Kabë xëë kuju'uñty ajxy yega'añ.** No quieren dar la cooperación para la fiesta.
- xëë kyunaxy** s. poniente **Ku ja jok pyëdë'ëky ma ja xëë kyunaxyen mënít tyu'uwa'añ.** Cuando las nubes aparecen por el poniente, luego va a llover.
- xëëmbaaty** adv. de día **Xondaakp ja mu'uky jëya'ay ajxy jadu'un ku ajxy këxy pënejpyë jyatkë'ëy xëëmbaaty.** Los borrachos se alegran cuando hacen todo lo malo de día.
- xëëm tsu'um** adv. de día y de noche **Xëëm tsu'um ja pë'ëx kya' yajma'ay.** De día y de noche, los zancudos no dejan dormir.
- xëë pyëdsëmy** s. oriente **Jëgem ejts ja myëds'a'të në'eebëëyë jim ma ja xëë pyëdsëëmyen.** Hemos visto su estrella allá en el oriente.
- xë'ë'tégë'ëw** v. dar asco **Tëéch ja njëyu'k o'okpyë xyë'ë'tégë'ëy, uk ëxwits jëgem.** Mi mula muerta ya me dio asco; tirala lejos.
[raíz alt. xë'ëtégëëy]
- xëë tégëëy** s. apellido **Miixy, ¿nej**

- mxëë tégë'ëy?** Joven, ¿cuál es tu apellido?
- xë'ëwë'ëw** *v.* demandar
Nékxxaaampéch agujk ja
nmëdëjkéch nëxé'ëwë'ëwaampy. Voy a ir al municipio a demandar a mi vecino.
 [raíz alt. xë'ëwëëy]
- xëgaa** *s.* zorro Kabë tseey ajxy të myech, të ja xëgaa ada'a ajxy je'e chu'uch. Los pollos no llegaron; tal vez el zorro se los ha comido.
- xëgat** *v.* aborrecer **Uunk, kaj nii pën mxëgatëp.** Hijo, no aborrezca a nadie.
 [raíz alt. xëgajt]
- xëgëdiw** *s.* chicharra **Jii may xëgëdiw Xëgënuump.** Hay muchas chicharras en Ixtpec.
- Xëgënuump** *n. pr.* Ixtpec (*población*) **Jimëch ndeety kwaan jim Xëgënuump chëna'ay.** Mi padrino vive en Ixtpec.
- xëguk** *v.* hacer tortillas **Ja to'oxyëjk ajxy mët ja kiixy ëna'k ajxy ayuuk naax jooty négëxyë ajxy xëgukp.** Todas las mujeres y muchachas de la región mixe hacen tortillas.
 [raíz alt. xëgujk]
- xëgyë'ëk** *s.* zapato **Ka'a yë'ë mxëgyë'ëk jii mbëda'aky, ma'at yë'ë.** No pongas tus zapatos allí porque están manchados.
- xëjk** *s.* frijol **Ëech yë'ë xëjk ja mëjaa xmyo'opy.** Los frijoles me dan fuerza.
- xëts** *v.* enjabonar **Tsëk yë'ë wit oy xë'tsëeyëm, kap tsëk te'k yajmëmëeyëm.** Vamos a enjabonar bien la ropa para no dejarla sucia.
 [raíz alt. xë'ts]
- xii** *adv.* 1. hay **Xii tuunk pa mdsogaampy.** Hay un trabajo si lo quieres.
 2. ahí **Kap ajxy jadu'un myëna'an'añ:** "Xii je'e oo chaa je'e". No van a decir: "Él está ahí o aquí".
- xi'ik** *v.* reír **Tsëk xiikëm ku nxondaakëm.** Vamos a reírnos porque estamos alegres.
 [raíz alt. xiik]
- xiikt** *s.* sarna **Adsëgë'ëw yë'ë uk, xiikt mëët yë'ë.** Espanta a ese perro porque tiene mucha sarna.
- xi'ip** *v.* picar **Kabëch ja ngë'ë xyiipnë ma yë'ë chaptüsén.** La mano no me pica en donde está roja.
 [raíz alt. xiip]
- xiipy** *adv.* allá (*adentro*) **Xiibyë mdaj ja mgaay të xñëgeekë.** Tu madre ya te dejó tu comida allá adentro.
- xi'iw** *s.* palma **Kabë xi'iw ajxy cham jyaty yajtuunë ku tëjk ajxy y'lëdyuñ.** Ya casi no usan las palmas cuando hacen casas.
- xi'iw tëjk** *s.* casa (*de palma*) **Nékx jim ma yë'ë xi'iw tëjkëñ.** Ve a la casa de palma.
- xii'x** *v.* hincharse **Xii'xaamp yë'ë mjoot ku yë'ë niiy may mjee'xët.** Te vas a hinchar si comes mucho chile.
- xiix** *s.* carrizo **Tsëk yë'ë xiix taakëm.** Vamos a tejer el carrizo.
- Xiixëm** *n. pr.* Boca del Monte (*población*)
- xii yaa** *adv.* dondequiera **Uunk, yajpëdë'ëk yë'ë m'iik, xii yaa të mnëge'eky.** Hijo, levanta tus juguetes; los dejaste dondequiera.
- xijts** *s.* corazón (*órgano del cuerpo*) **Ogyaanë ja waj xijts anaxyë.** La comida hecha con corazón de res está muy rica.
- xim** *adv.* allá **Xim ja kraa, ¿tii mwa'ana'añ?** Allá está el muchacho, ¿para qué lo quieres?
- xixy** *s.* carne (*sin huesos*) **Myeepy ja adsëm xixy ajxy ku pajk kya'a mëëdë.** Se muele la carne de cerdo que no tiene huesos.
- xoch** *s.* nudo (*por ej., en soga o mecate*) **Xoch yë'ë xaach myëët, jii kyuwoonëwa'añ.** Ese mecate tiene

- un nudo, y allí se va a atorar.
- xoj₁** *v.* esconder **Xoj jii, ka'a naan myajnaxy, naxy mdemy tyujét.** Escóndete, y no dejes que el venado pase; debes matarlo.
- xoj₂** *s.* encina **Kabë xoj chamën nebyë y'ityën.** Ya no hay encinas como antes.
- Xoj Ku'uduk** *n. pr.* Encino Mocho (*población*)
- xoky** *s.* suegra (*de una mujer*) **Yë'ë kiixy kabë xyoky choky.** Esa muchacha no quiere a su suegra.
- xonda'ak** *v.* alegrarse **Tsék ëewém a xondaakém.** Vamos a cantar y alegrarnos.
[raíz alt. xondaak]
- xonda'ak joot kugé'ëw** *v.* alegrarse **Tsék xondaakém joot kugéëwém ajxy, jimë oybë weenbë ajxy njantemy pyadaaném jim tsajpootyp.** Vamos a alegrarnos porque recibiremos lo bueno en los cielos.
[raíz alt. xondaak joot kugéëy]
- xook₁** *v.* mojar **Ka'a mxooky ku mba'ambédét.** No te mojes porque vas a enfermarte.
[raíz alt. xoo'k]
- xook₂** *adj.* mojado **Ka'a yë'ë wit xook mbägë'ëy.** No te pongas la ropa mojada.
- xooky** *s.* 1. pezuña **Yë' ëech nwaj xooky té jantemy chéchë'ëy ku kom tyu'uy.** A mi ganado se le lastimaron las pezuñas porque está lloviendo mucho.
2. garra **¿Tii ëech yë'ë ndseey taj yë'ë xyooky ku té mya'aty?** ¿Por qué se le mancharon las garras a mi gallina?
- xo'ox** *v.* cocer **Xo'ox yë'ë aroosk.** Pon el arroz a cocer.
[raíz alt. xoox]
- xots** *v.* amarrar **Tsék yë' tsaay xojtsém.** Vamos a amarrar la hamaca.
[raíz alt. xojts]
- xun₁** *v.* agriar **Tsék édaa leche éxyojkém tē édaa xyuñ.** Vamos a tirar esta leche porque ya se agrió.
[raíz alt. xuun]
- xun₂** *adj.* agrio **Jantemy xyun édaa tsébox næë, jak pëda'ak yë'ë poop pa'ak ii.** Esta agua de limón está muy agria; échale más azúcar, por favor.
- xu'ñty** *s.* 1. aguja **Ja xu'ñtyéch té xkyumy paaty ja næ'ty jimë wit këxp.** Me pinché con la aguja, y por eso hay sangre en la tela.
2. anzuelo **Jam xuuyém, chaa ëech ja xu'ñty may nmëedë.** Vamos a pescar; aquí tengo muchos anzuelos.
- xutyp** *s.* mariposa **Kabë xutyp jyaty mayén nepy y'ity myayén.** Ya casi no hay mariposas como antes.
- xuu'k** *v.* oler **Xuugaamp yë'ë tsu'u chku yë'ë mga'a kaanëëwët.** La carne va a oler feo si no le echas sal.
[raíz bás. xuuk]
- xuumy₁** *s.* red (*para cargar*) **Jim yë'ë xuumy yujkeen kepy këxp.** Cuelga la red en el palo.
- xuumy₂** *s.* panza **Jantemy ogyaañë yë'ë waj xuumy ajxy y'ëdyuñ.** La panza de res es muy rica cuando la hacen en mondongo.
- xu'uts** *adj.* angosto **Jantemy xyu'uts yë' tu'u.** Este camino es muy angosto.
- xuuts** *v.* lazar **Tsék yë'ë waj awa'anbë xuu'tsém.** Vamos a lazar ese ganado bravo.
[raíz alt. xuu'ts]
- xuu'x** *adj.* sabroso **Xuu'x ja kay ajxy yaa y'ëdyuñ.** Aquí hacen la comida sabrosa.
- xu'ux** *v.* 1. silbar **Tsék yë'ë kraa mëj xuuëm.** Vamos a silbar a ese muchacho.
2. chiflar **Mëj xu'ux yë'ë kraa yë'ë jim tënaabyë.** Chíflale a ese muchacho que está parado allá.
[raíz alt. xuuux]

xuuxt *s.* 1. instrumento (*de viento*)

Kabé cham xuuxt nmëëdë, tē ja jéya'ay ajxy mee'ch. Ahora no tengo un instrumento porque la gente me lo robó.

2. música (*de instrumento de viento*)

A'uum awiints ajxy pyëjky, kabé xyuuxt kabé tyii. Se casaron sin nada de música (lit. en silencio).

xuxy *adj.* entumido Xuxy ëech édaa ngë'ë tē nmëjobë'ëy. Amanecí con este brazo entumido.

xuy *v.* 1. coser Tëech ja kabyejt tu'uk nxuuy yajxoon. Ya cosí una servilleta para tortillas muy bonita. 2. pescar Jam xuuyëm, chaa ëech ja xu'ñty may nmëëdë. Vamos a pescar; aquí tengo muchos anzuelos. [raíz alt. xuuy]

Y y

y'aa *adv.* enseguida Paco, ku ejts nwimbitët yaa mëdë mdaj mënít ajxy y'aa n'ëdaakëmët mëj nëë. Paco, cuando tu madre y yo regresemos, enseguida vamos todos al río.

yaa *adv.* aquí Ëña'aw ajxy yaa mach cham n'ëña'ayën. Siéntense aquí donde estoy sentado.

ya'adyéjk *s.* hombre Yë'ë ya'adyéjk néëgë joot mëj yë'ë, kap pën wyingudsëgë'ëy. Ese hombre siempre es orgulloso, y no respeta a nadie.

yaamk to'oxy *s.* viuda May ja yaamk to'oxy yaa ma édaa kajptën. Hay muchas viudas aquí en este pueblo.

yaamk uunk *s.* 1. huérfano Amuutskëépyëch ja njoot jadu'un ku ëech yë'ë yaamk uunk n'ixy. Me da lástima ese huérpanito cuando lo veo.

2. huérfana Ja ndeetyëch tē y'o'oky adojomëjt, yaamk uunkëch cham. Mi padre murió el año pasado; soy huérfana ahora.

yaapy *adv.* aquí (*adentro*) —¿Ma mnexky? —Yaapy ma éech nbudo'oxyën. —¿Adónde vas? —Aquí a mi hermana.

y'aats *s.* tiempo (*para sembrar*) Y'aats jooty ëech tē ni'ipy. Lo sembré en su mero tiempo.

yaaw₁ *v.* nadar Uk yaaw pakyë, ka'a mnëkxy kom tuum. Nada rápido, y no vayas a lo hondo. [raíz alt. ya'aw]

yaaw₂ *s.* elote Nëmay ja yaaw ajxy tyooky, ja mok aay mëmëëbyë, waj ajxy je'e myoopy. Varios venden el elote, y las hojas de maíz se las dan al ganado.

yaawëëy *v.* elotear Yaa Mok'aayñëë metsk ok tu'jomëjt yaawë'ëy marzo po'o jooty mët agosto po'o jooty. Aquí en Mogoñé Viejo elotean dos veces al año, en marzo y en agosto. [raíz básc. yaawë'ëw]

ya'ax *v.* 1. gritar ¿Ti'imëts ku mwi'iy ya'axy, nej m'iimbë? ¿Por qué estás gritando, estás loco? 2. tronar Të ja énee aamy jyantemy ya'axy kaj tē tu'uy. Hace rato tronó mucho, pero no llovió. [raíz alt. yaax]

ya'axy *s.* grito Ya'axy aamy omyënaajë mbëdsëmy. Siempre sales a gritos.

ya'ay *adj.* 1. varón Tëgëëk ëech ja nya'ay uunk nmëëdë. Tengo tres hijos varones. 2. macho Édaa adsëm ya'ay jantemy awa'an yë'ë. Este puerco (lit. puerco macho) es muy bravo.

ya'ay éna'k *s.* niño Ja ya'ay éna'k myëdoow je'e jadë'ok nepy ja y'udaj mët ja tyeety ajxy énajty tē wycinma'änty'aty. El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre planearon.

ya'ay éna'k uch *s.* hermano
(*pequeño*), hermanito. Éech nya'ay
éna'k uch je'e. Él es mi hermanito.

ya'ay éna'k uunk *s.* hijo (*pequeño*),
hijito. Éech nya'ay éna'k uunk
metsk joméjt myéedë. Mi hijito
tiene dos años.

yajkay *v.* dar (*de comer*) Dios
kujuuyébë Dios ku xyajkaayëm.
Gracias a Dios porque nos da de
comer.
[raíz alt. yajkaay]

yajkexë'ék *v.* mostrar Oy ajxy
mwéditét nepy ajxy myajkexë'égët
ku ja m'ëxéék kuduít ajxy énajty të
mjanch najts'ixë'ëy. Vivan bien, y
así pueden mostrar que ya se
arrepintieron de sus malas
costumbres.
[raíz alt. yajkexë'k]

yajkë'ëw *v.* 1. hervir (*líquido*) Tsék
yë'ë nëe yajkë'ëwëm ma yë'ë
jéendëjkën. Vamos a hervir el agua
en esa cocina.
2. cocer (*en líquido*) Ja Juana ja
mok yajkë'ëp jaboom jaboom.
Juana cuece el maíz todos los días.
[raíz alt. yajkë'ëw]

yajkëx *v.* acabar Yajkëx yë'ë mgay,
kaj nii weeñtyé mnëge'eky. Acaba
tu comida; no dejes ni un poquito.
[raíz alt. yajkëjx]

yajkoot *v.* traer (*de lugar más abajo*)
Ja Felipe may yë'ë xëdë'ñ
yajkooty. Felipe trajo mucho
dinero.
[raíz alt. yajkoo't]

yajkopkë'ëw *v.* 1. cuidar
Yajkopkë'ëw yë'ë m'uunk ku
kyä'awët axëék tuum. Cuida a tu
hijo para que no vaya a caer en la
maldad.
2. fijar Janë jadu'un tyëy'ajtëbë ku
Dios yajkopkë'ëy nébyatyë axëék
jëya'ay ajxy jyatkë'ëyén. Así
también es verdad que Dios se fija en
lo que la gente mala hace.
[raíz alt. yajkopkë'ëy]

yajkudëj *v.* quebrar (*por ej., palo o*

rama) Të wëdsuk ja maank a'x
yajkudëjy. El relámpago quebró la
rama del mango.

yajku'u'in *v.* enloquecer
Yajku'u'iimp yë'ë jok nëe ku
anaxyë m'u'ugët. El licor te
enloquece si tomas muchísimo.
[raíz alt. yajku'u'iin]

yajku'uwa'ats *v.* abrir (*arriba*)
Yajku'uwaats tëjk ajxy weentyë.
Abrieron un poco el techo de la casa.
[raíz alt. yajku'uwaats]

yajmaajyat *v.* necesitar
Yajmaajyajtëm ja xëdu'ñ ajxy.
Necesitamos el dinero.
[raíz alt. yajmaajyajt]

yajmaamyuk *v.* terminar (*el trabajo*
juntos) Tsék yë'ë yu'uw
yajmaamyujkëm. Vamos a terminar
de rozar juntos.
[raíz alt. yajmaamyujk]

yajma'ant *s.* cobija Jantemy jyokx
ëdaa yajma'ant. Esta cobija es muy
caliente.

yajma'at *v.* 1. manchar Ka'a yë'ë
mwit myajma'aty, namnëch yë'ë
njuy. No manches tu ropa, la acabo
de comprar.
2. arruinar Ka'a yë'ë mjuky'ajt
myajma'aty. No arruines tu vida.
[raíz alt. yajma'at]

yajmets *v.* traer Yajmets yë'ë ja'axy
ajxy, të jim kyëxy ma ja pa'am
jëya'ay tyëjkën. Traigan la leña
porque ya se acabó en la casa del
enfermo.
[raíz alt. yajmejts]

yajme'xtu'ut *v.* cortar (*con tijeras, por*
ej., hilo o pelo largo) Uk yajme'xtu'ut
yë'ë piity. Corta el hilo a la mitad.
[raíz alt. yajme'xtuut]

yajmë'anuu'x *v.* prestar
Yajmë'anuu'x yë'ë mbujxt yë'ë ajxy
ja wyl'iy chajkum
yak'awa'atsaambë. Préstale tu
machete a los que intentan abrir los
cocos.

yajmëbaaty *s.* parábola Jesucristo

yajmëbaaty aam ënajty
myëdy'a'ky mët ja y'abëjpëdëjk
ajxy. Jesucristo hablaba en paráolas
con sus discípulos.

yajmëbat *v.* comparar Uunk,
yajmëbat yë'ë mjuky'ajt nebyë
mdeety'ap të jyugy'atyën. Hijo,
compara tu vida con la de tu abuelo.
[raíz alt. yajmëbaat]

yajmëdoy'at *v.* comunicar Ja
yajnë'ixëébyë jadu'un të
xyajmëdoy'ajtëm ku junta
jyadaanëë ma ja kapxtaak téjkën.
La maestra nos comunicó que habrá
una reunión en la escuela.
[raíz alt. yajmëdoy'ajt]

yajmëkpëk *v.* sanar Ku ja mëruux
doctor ajxy yaa të y'oy mënité
pa'am jëya'ay ajxy may
yajmëkpëjkë. Cuando los doctores
americanos vinieron aquí, muchos
enfermos fueron sanados.
[raíz alt. yajmëkpëjk]

yajmëmë'ëw *v.* dejar Tsék yë'ë wit
oy xë'tsëeyëm, kap tsék te'k
yajmëmëeyëm. Vamos a enjabonar
bien la ropa para no dejarla sucia.
[raíz alt. yajmëmëey]

yajmënak *v.* quitar Yajmënak yë'ë
ku'uk wyiin. Quítale las correas a
esos huaraches.
[raíz alt. yajmënak]

yajmë'o'ok *v.* hacer dormir Ka'a
mgapxy cham ëech ëdaa lee'k
nyajmë'o'oga'añ. No hables porque
estoy tratando de hacer dormir al
bebé.
[raíz alt. yajmë'o'k]

yajmëwogë'ëw *v.* revolver Kabë
jaam ajxy yaa tyo'në,
nyajtunaampyëch ijty mokëch ijty
nyajmëwogë'ëwa'ampy. Ya no
venden cal aquí; yo la iba a usar para
revolverla con el maíz para nixtamal.
[raíz alt. yajmëwogëey]

yajmo'ontsë'ëw *v.* hacer barro
Yajmo'ontsë'ëw yë'ë naax cham.
Haz barro de esa tierra ahora.
[raíz alt. yajmo'ontsëey]

yajnëebet *v.* bautizar Ja pastorëch
të xyajnëebety jiipy mëj nëë. El
pastor me bautizó en el río.
[raíz alt. yajnëebejt]

yajnëgex *v.* enviar Yajnëgex m'uunk
yë'ë mok ween jim tyooky ma
chëna'ayën. Envíale el maíz a tu
hijo para que lo venda en donde
vive.
[raíz alt. yajnëgejx]

yajnë'ixëébyë *s.* maestro, maestra Ja
yajnë'ixëébyë ja kapxtaakpë ajxy
yajnë'ixë'ëy ku ja aay ujts
kywendë'adët. La maestra les
enseña a los estudiantes cómo cuidar
la vegetación.

yajnë'ixë'ëw *v.* enseñar Yaa ënajty
min yajnë'ixëey agë pik'ëna'k, may
ajxy pyawëdijpë. Aquí vino a
enseñar solamente a niños, y muchos
lo siguieron.
[raíz alt. yajnë'ixëey]

yajnë'ixëeyën *s.* doctrina Ja
Fernando yajnë'ixëepy ja awin
jembyë yajnë'ixëeyën ma yë'
tsajtejkën. Fernando está enseñando
doctrina nueva en la iglesia.

yajnëjuudyu'ut *v.* cobrar (*por ej.,
impuestos o renta*) Ja Eduardo jim
ënajty ëña'ay meexë pa'a ma ajxy
ënajty yajnëjuudyu'utyën. Allí
estaba Eduardo sentado en la mesa
donde cobraban los impuestos.
[raíz alt. yajnëjuudyuut]

yajnëwa'ats *v.* salvar Joot kugë'ëw
ajxy négëxyë ku ja Dios ajxy të
xyajnëwaatsëm. Alérgense todos
porque Dios nos ha salvado.
[raíz alt. yajnëwaats]

yajnëxu'uts *v.* regalar Ëech yë' ijxt
yajnëxu'utsë. Regálame el espejo.
[raíz alt. yajnëxuuts]

yajpëdsem *v.* sacar Yajpëdsem yë'ë
kay yë'ë yu'u'uch myak'ijpyë. Saca la
comida que tienes escondida.
[raíz alt. yajpëdseem]

yajpi'its *v.* apagar (*por ej., fuego o
luz*) Yajpi'its yë'ë jëen ku ja'axy

kya' mayë. Apaga la lumbre porque no hay mucha leña.
 [raíz alt. yajpi'ts]

yajpoj yajkeegë'ëw *v.* sentir Ménit édaa to'oxyéjk y'aa jyoot yajpoj yajkeegëey ku wyinkpëga'añ ja kraa. Entonces esta mujer sintió en su corazón que quería casarse con el joven.

[raíz alt. yajpoj yajkeegëey]

yajteen *v.* pisar **Ka'a yë' eëch myajteenë'ëy.** No vayas a pisar el vomito.
 [raíz alt. yajtee'n]

yajtë'ëts *v.* tostar Tsék yë'ë **tsajkaaky yajtëëtsëm ogyaañë jadu'un.** Vamos a tostar el pan; así sabe sabroso.
 [raíz alt. yajtëëts]

yajtëgats *v.* cambiar **Yajtëgats yë'ë myo't ween xkyä' yo't mëdoy.** Cambia la voz para que no te reconozcan.
 [raíz alt. yajtëgajts]

yajtëw *v.* preguntar **Naxy ajxy oy mdemy yajtëwët.** Ustedes deben preguntarle muy bien.
 [raíz alt. yajtëëy]

yajtun *v.* 1. usar **Tsék yë'ë seerë yajtuunëm, kabë jëen.** Vamos a usar las velas porque no hay luz.
 2. ocupar **Yajtun édaa ku'ujuux, ku'ujuux yë'ë mëxuunk.** Ocupa este rebozo, y tapa a tu bebé.
 [raíz alt. yajtuun]

yajtunë'ëw *v.* usar **Yajtunë'ëw yë'ë pujsx tu'ts yë'ë kya'a jemchpë.** Usa la olla de metal, la que no pesa.
 [raíz alt. yajtunëëy]

yajtsa'am *v.* engordar (*por ej., animal o ave grande*) **Tëëch yë'ë nduutk nyajtsa'amy, yajxoon jaty.** Ya engordé mis guajolotes, y están bonitos.
 [raíz alt. yajtsaam]

yajtso'ok *v.* 1. criar **Ja Josefa mënaamp ku kabë y'uunk oy yajtso'oga'añ ku cham nëdyu'um**

chëna'ay. Josefa dice que no puede criar bien a sus hijos porque ahora vive sola.

2. salvar **Jayooë Dios ja Noé ajxy yajtsooky mëdë y'uunk mëdë tyo'oxyëky ajxy ja nëduktujkpë ma ja nëégom tégoy.** Dios salvó del diluvio solamente a Noé, a sus hijos y a sus mujeres, a los ocho.
 [raíz alt. yajtsook]

yajtsoon *v.* traer **Jam kajweey yajtso'onëm jëjuyk aam.** Vamos a traer el café en la bestia.
 [raíz alt. yajtso'on]

yajtsooyë'ëw *v.* curar **Iinëk ja mëdyék, téjék yajnëkxyëë yajtsooyëëbyë.** Dicen que el pobre se volvió loco, y que ya lo llevaron a curarse.
 [raíz alt. yajtsooyëëy]

yajtsuk *v.* operar (*cirugía*) **Ku eëch të nbëgyëë paatyëch të xyajtsuky.** Me enfermé, y por eso me operaron.
 [raíz alt. yajtsuk]

yajtsum *v.* encarcelar **Yajtsumëë yë'ë kraa ku jyantemy myëmeech opyënë.** Manda a encarcelar a ese joven porque le roba a cualquiera.
 [raíz alt. yajtsuum]

yajwa'ats *v.* limpiar **Tsék yë'ë nëë jut yajwaatsëm.** Vamos a limpiar el pozo.
 [raíz alt. yajwaats]

yajwa'x *v.* 1. dividir **Të eëch ndeety ja naax yajwa'xy.** Mi padre dividió el terreno.

2. repartir **Të ndeety'ap ja xëdë'ñ yajwa'xy, y'ok'uunk ajxy të myo'oy.** Mi abuelo repartió el dinero, y se lo dio a sus nietos.

yajxëëbet *v.* poner nombre **Patiidë jadu'un ja y'uunk ajxy yajxëëbejt Pëjy'uunk.** No sé por qué le pusieron Florecilla a su hija.
 [raíz alt. yajxëëbejt]

yajxoon 1. *adj.* bonito **Eep yë'ë kiixy, jantemy yajxoon yë'ë.** Mira a esa muchacha; es muy bonita.
 2. *adv.* bonito **Ja Carmela yajxoon**

- të y'ëëy. Carmela cantó muy bonito.
- yajyébek** *v.* hervir **Yajyébek yë'ë mnëë këxyë.** Hierve toda tu agua.
[raíz alt. yajyébejk]
- yajyuuwa'an** *v.* prestar **Yë'ë mdsëgu'um weenë kë'ëk tu'uk xyajyuuwa'añ.** Que tu tío te preste un huarache.
[raíz alt. yajyuuwaan]
- yajyu'x** *v.* 1. mover **Yë'ë tsaa kruundëbë ujx yë'ë tē yajyu'xy.** El temblor movió la piedra enorme.
2. sacudir **Tsék yë'ë tsébox yajyu'xém ween may kya'ay.** Vamos a sacudir el árbol del limón para que caigan muchos.
- yak'abet** *v.* cumplir (*por ej., tiempo o fecha*) **Ja kiixy uunk majk metsk jyoméjt ënjaty tē yak'abety ku ajxy tē chooñ.** La niña había cumplido doce años cuando se fueron.
[raíz alt. yak'abejt]
- yak'ëxpéjkpë** *s.* maestro, maestra **Ja yak'ëxpéjkpë kabë ku'uduít myo'oy ja pik'ëna'k ku myéchowët kë'ë wa'xk aam.** La maestra no les da permiso a los niños para que cuenten con los dedos de las manos.
- yakjat** *v.* hacer **Tëëch ja n'uunk nyakjaty xex kuch tē nga' ane'emy.** Hice a mi hijo necio porque no lo aconsejé.
[raíz alt. yakjajt]
- yakjut** *v.* hacer (*hoyo*) **Të yë' adsej yë'ë tsajkum yakjuty.** El pájaro carpintero hizo hoyos en el coco.
[raíz alt. yakjujt]
- yakjuun** *v.* 1. espesar **Yakjuun yë' jéch, tē yë'ë anaxyé ñéejé'yé.** Espesa esa masa porque ya está muy aguada.
2. endurecer (*fig.*) **Yakjuun yë'ë mjoot ween jadu'un ajxy ka'a xchaach tunët.** Endurece tu corazón para que no te hagan sufrir.
[raíz alt. yakju'n]
- yak'o'ok** *v.* 1. matar **Jim ja kiixy ajxy jyëëy xyu'uch németskë ku ja**

- tyeety ajxy tē yak'o'këxë.** Allí las dos muchachas lloraron con amargura porque su padre fuera asesinado.
2. acabar (*matando*) **Cham kabë tsik nii maa, tē ja jëya'ay kyëxy yak'o'oky.** Ahora ya no hay tejones aquí porque la gente se los acabó.
[raíz alt. yak'o'k]
- yam** *adv.* aquí **Min yam mach cham ndëna'ayën.** Ven aquí adonde estoy parado.
- yeek** *v.* crecer **Amëjëepy ja waj uunk ku yeeky.** El becerro se pone más grande a medida que crece.
[raíz alt. yee'k]
- yeek abet** *v.* dejar de crecer **Tëëch yë'ë n'uunk yeeky y'abety, tē jadu'un myëmë'ëñë naaxp.** Mi hijo ya dejó de crecer, y así se va a quedar chaparro.
[raíz alt. yee'k abejt]
- yeen** *v.* sacar (*la lengua*) **Yeen yë'ë mdoots ween yë'ë doctor xy'uk ixìy.** Saca la lengua para que el doctor la vea.
[raíz alt. yee'n]
- yek** *v.* dar **Kumënak y ja eemgyaaky ajxy yeky jim Kë'ën Yuuk.** Allá en Rancho Juárez dan los totopos baratos.
[raíz alt. yejk]
- yem** *v.* 1. soplar (*con abanico*) **Yem yë'ë jëën ween tyoyë'ëk.** Sóplale a la lumbre para que encienda.
2. abanicarse **Ja Virginia ku jantemy y'anë paaty ñëwyinyemyëë.** Virginia siempre se abanica cuando hace mucho calor.
[raíz alt. yeem]
- yëbejt** *v.* hervir **Yëbejp yë'ë mnëë.** Tu agua está hirviendo.
[raíz bás. yëbet]
- yëbi'k interj.** ¡Mira! **¡Yëbi'k m'uunk!** ¡Mira a tu hijo!
- yëdu'un pron.** 1. él, ella (*cerca o a la vista*) **Kap yë'ë kraa tsék mëme'tsëm jantemy myëk**
yëdu'un. No vamos a robarle a este

joven porque (lit. él) es muy fuerte.
2. este (*cerca o a la vista*) ¿Pën ada'a
yëdu'un? ¿Quién será este?

yë'ë₁ *adj.* 1. el, la, los, las (*cerca o a la vista*) Koj yë'ë mëéy yaa ma éech ja ndëjk mëjkën. Siembra el zacate aquí al lado de mi casa. Ochu'tsnë ja tsaamk tsa'ay. Las mojarras asadas son sabrosas.
2. este, ese (*cerca o a la vista*) Yë'ë pomada kap në'égë jyajy. Esta pomada no arde. Kabëch yë' iik ndsoky kaj yajxoonë. No quiero ese juguete porque no es bonito.
Var. yë'

yë'ë₂ *pron.* 1. él (*cerca o a la vista*) **Yë'** Chee kaj nëkxa'añ, yaa yë'ë myémë'ey. José no se va; él se queda aquí.
2. ella (*cerca o a la vista*) Yaa ma éech ndëjk yë' Fabiola, jagooyë yë'ë të myech. Aquí en mi casa está Fabiola, solamente ella vino.
3. este, ese (*cerca o a la vista*) **Yë'ë jadu'un nbanëkxaanëm.** Vamos a ir a lo largo de este.

yëëm *s.* cucuyuche (*piojillo de aves*) Yë'ë tseey jantemy myay yëëm myëëdë. Esa gallina tiene muchos cucuyuches.

yo'je'x *v.* atorar (*por ej., hueso o cacahuate*) Ka' xyo'je'xy yë'ë tsaamk pajk. No se te vayan a atorar las espinas del pescado.

yoñ *adj.* largo Yoñ yë'ë paxy, uk koon pux yë'ë. Esa vara está larga; córtala.

yo'on *v.* alargar Yo'omp yë'ë xëë xëëgopk jooty. Los días se alargan en la sequía.
[raíz bás. yon]

yo'oy *v.* caminar Jam ëxtëgë'ë yo'dyaakëm. Vámonos a practicar caminando hacia atrás.
[raíz alt. yo'y]

yo't *s.* cuello ;Ka'a mnë'doñ ja nyo'tëch! ¡No me toques el cuello!

yo't jaj *v.* refrescar (*la garganta*)

Jantemy yo't jajpy yë'ë pa'ak HALLS. Los caramelos HALLS refrescan la garganta.

yo't jooty *s.* garganta (*parte de adentro*) Jantemy kyixp yë'ë yo't jooty, kap oy mëdyä'aga'añ nii kya'a kaya'añ. Su garganta está tan hinchada que no puede hablar ni comer.

yo't toyë'p *v.* tener acidez Yo't toyë'p éech cham. Tengo acidez ahorita.
[raíz bás. yo't toyë'ëk]

yox *v.* sacrificar Yo'x ja Jesucristo ja ñi'x kyopy ma éjts këxypën. Jesucristo se sacrificó por nosotros.
[raíz alt. yo'x]

yuj *v.* acostumbrar Të éech yaa nyuwy. Ya me acostumbré aquí.

yujkë'ëw *v.* alzar Uk yujkë'ëw yë'ë kach ween pik'ëna'k kya'a ijxy ma je'e. Alza la canasta para que los niños no vean en donde está.
[raíz alt. yujkëëy]

yujpëk *v.* alzar (*por ej., libro o revista*) Tsëk yë'ë noky yujpëkëm. Vamos a alzar los libros.
[raíz alt. yujpëjk]

yujwa'an *v.* pedir Dios Teety, éech miich mee'xk nmëyujwaampy. Dios Padre, yo te pido perdón.
[raíz alt. yujwaan]

yujwiit *v.* cerrar (*por ej., ventanilla de coche*) Uk yujwiit yë'ë ijxt, jantemy wyindipyëch éech. Cierra la ventanilla porque soy friolenta.
[raíz alt. yujwii't]

yujwits *v.* subir (*con la mano, por ej., cubeta o soga*) Tëjtsp yë'ë næë, yujwits jëën këxp. El agua se enfrió; súbelo al fuego.
[raíz alt. yujwits]

yuu *s.* hambre Ku ja yuu xñëmëtsët ka'a me'extuky, mgayëp. Cuando tengas hambre, no te aguantes; puedes comer.

yu'uch *adj.* escondido Yajpëdsëm yë'ë kay yë'ë yu'uch myak'ijpyë.

Saca la comida que tienes escondida.

yu'uch tyuum *adv.* lugar (*escondido, no visible*) **Pëda'ak yë' oomy yu'uch tyuum.** Pon la pelota en un lugar no visible.

yu'ugyujk *adv.* en medio del desmonte **May ja tsuuk të pyëdsëmy yu'ugyujk.** Salieron muchas ratas de en medio del desmonte.

yuu jë'ëw *v.* llorar (*de hambre*) **Kap tsék yuu jëëyém, jwe'e tsék ja Dios mëgapxém.** No vamos a llorar de hambre; en cambio, vamos a orar a Dios.

[*raíz alt. yu'u jëëy*]

yuuk *s.* 1. montaña **Ëyoop ajxy jim yë'ë ajxy jim tsënaabyé yuuk jooty.** Los que viven en la montaña son pobres.
2. bosque **Mayë adsej ma yë'ë yuukëñ.** Hay muchos pájaros carpinteros en el bosque.

yuuk kuutpy *s.* aguacate (*silvestre, no comestible*) **Kap pën ja yuuk kuutpy jëë'xy.** Nadie come los aguacates silvestres.

yuuk tun *s.* cerro (*con bosque*) **Nii pën chëna'awa'añ ma yë'ë yuuk tunëñ.** Nadie quiere vivir en el cerro, en el bosque.

yuunk 1. *adj.* blando (*por ej., fruta o pelota*) **Yuunk yë'ë maank të jyaty, oy yë'ë mjëë'xa'añ.** El mango se puso blando, y ya lo puedes comer.
2. *adv.* voz baja **Yuunk ajxy mëdyä'ak ku ajxy xy'ojet.** Hablen en voz baja porque si no, les van a regañar.
3. *adv.* despacio **Yuunk yo'oy ku mgëdaawët.** Camina despacio para que no te caigas.

yuu pa'am *s.* enfermedad **Omyënaajë ja yuu ja pa'am ajxy nmëë'tadaanëm.** Siempre vamos a tener enfermedades.

yu'uts *v.* esconder **Tu'u yu'uts ja tuk wit.** Esconde la ropa vieja en el

camino.

[*raíz alt. yu'uts*]

yu'uw *v.* 1. machetear (*limpiar terreno*) **Nëjuxtujujë ajxy nëkxaanëm yu'ubë.** Solamente siete vamos a ir a machetear.

2. rozar (*limpiar terreno*) **Tsëk yuuwëm jaboom.** Vamos a rozar mañana.

[*raíz alt. yuuw*]

yu'uy *s.* desmonte **Nëkx ja yu'uy ano'ogë'ëw, kap oy të tyoy.** Ve a requemar el desmonte porque no se quemó bien.

yux *v.* despertar **Aamy kyoots ja mu'uky jëya'ay ajxy të xyuxy.** Los borrachos me despertaron anoche.

[*raíz alt. yujx*]

Índice español – mixe

A a

a prep. 1. jooty

2. ma₁

abajo adv. 1. anaaxpy

2. pa'ké'ëm

abandonar v. tr., prnl. 1. ëxmats

2. ëxwot

abanicar v. tr., prnl. yem

abiertamente adv. ijjx winduum

abierto, a adj. awa'ats₂

aborrecer v. tr., prnl. xëgat

abotonar v. tr., prnl. adsi'it

abrigo m. jokx wit

abrir v. tr., prnl. 1. agee'ptu'ut
(cortando con tijeras)

2. awa'ats₁

3. awë'ëk (*la boca*)

4. awiitu'ut (*gimando*)

5. yajku'uwa'ats (*arriba*)

absorber v. tr. uugëey (*agua*)

abuela f. taj'ok

abuelo m. teety'ap

abundar v. intr. muux

acabar v. intr., v. tr., prnl. 1. këx

2. ku'udëgoy

3. yajkëx

4. yak'o'ok (*matando*)

accidente m. ëyo'n

aceite m. on

aceptar v. tr. ku'ubëk

acercar v. tr., prnl. wingumejtstëgë'ëw

achiote m. achuut

acidez f.

♦ tener acidez yo't toyë'p

aclarar v. tr., prnl. waats (*por ej., el tiempo*)

aconsejar v. tr., prnl. 1. ane'em₁

2. kapx wij

acontecer v. intr. jat tun

acordar v. tr., prnl. ja'myets

acostar v. tr., prnl. ko'ok

♦ acostarse ko'ona'aw

acostumbrar v. tr., prnl. yuj

acuerdo m.

♦ ponerse de acuerdo

kojkyapxy'at

adelantar v. tr., prnl. jamë'ëk

además adv. jwe'e

adentro adv. tëgooty (*de casa o edificio*)

adolorido, a adj.

♦ estar adolorido pëk₁

adonde adv. ma₂

adondequiera adv. omyaajë

adorar v. intr., v. tr. wingudsëgë'ëw

afilár v. tr. me'ew

♦ afilado, a me'ey

afinar v. tr., prnl. wiit (*por ej., guitarra*)

♦ afinado, a wiity (*guitarra*)

agachar v. tr., prnl.

♦ agacharse tégik

agarrar v. tr., prnl. 1. jo'x

2. mats

agave m. xa'k

agotar v. tr., prnl. aweenëey

agradar v. intr., prnl. joot këda'ak

agriar v. tr., prnl. xun₁

agrio, a adj. xun₂

agua f. næë

aguacate m. 1. kuutpy

2. yuuk kuutpy (*silvestre, no comestible*)

aguado, a adj. næë jëëpy

aguantar v. tr., prnl. 1. may₁ (*trabajo*)

2. mee'xtuk

aguardiente m. jok næë

águila f. wiistë

aguja f. xu'ñty

ahí adv. 1. jii

2. xii

ahogar v. tr., prnl. ji'x

ahora adv. cham₁

ahorita adv. 1. cham₁

2. jadu'uñtyë
ajo *m.* anchuuxk
ala *f.* keekt
alacena *f.* texy idë'ñty
alargar *v. tr., prnl.* yo'on
alcanzar *v. intr., v. tr., prnl.* mëdëy'at
alcohol *m.* jok nëë
alegrar *v. tr., prnl.* 1. joot kugë'ëw
 2. xonda'ak joot kugë'ëw
 3. xonda'ak
alguno, a *adj.* 1. nëje'e
 2. tégëek mëdaaxk (*solo plural*)
aliento *m.* xejy
alistar *v. tr., prnl.* adsëëmbëk (*por ej., ropa o equipaje*)
allá *adv.* 1. jim
 2. pa'adaam (*lejos*)
 3. xiipy (*adentro*)
 4. xim
alma *f.* añëmë
alto, a *adj.* agëxp
alumbrar *v. tr., prnl.* 1. ajaj
 2. jaj tëëx
 3. tëë'x
alzar *v. tr., prnl.* 1. tsajxaj
 2. yujkë'ëw
 3. yujpëk (*por ej., libro o revista*)
amanecer *v. intr.* 1. jaj₂
 2. jobëey
amargo, a *adj.* ta'm
amarillo, a *adj.* pu'ts₂
amarrar *v. tr., prnl.* 1. axojtsmuk
 (*juntos*)
 2. axots (*parte superior, como boca de costal*)
 3. xots
americano, a *m., f.* mëruux (*persona*)
amigo, a *m., f.* mëgu'uk'ajpë
amo, a *m., f.* windsën
amontonar *v. tr., prnl.* nëjeebë'ëw
anciano, a *m., f.* maj jëya'ay (*persona*)
andar *v. intr., prnl.* 1. tu'u yo'oy
 (*vagando*)
 2. wëdit
angosto, a *adj.* xu'uts

animar *v. tr., prnl.* joot kapx mëkpëk
anoche *adv.* aamy kyoots
anochecer *v. intr.* koodsëëy
anteayer *adv.* mëxtëjky
antepasado *m.* ap teety (*solo hombres*)
 ♦ **año antepasado** adoxk'aam
antojarse *prnl.* adsok
anunciar *v. tr., prnl.* amëdyaaagë'ëw
anzuelo *m.* xu'ñty
año *m.* jomëjt
 ♦ **año pasado** adojomëjt
 ♦ **año antepasado** adoxk'aam
 ♦ **todos los años** jomëjt jomëjt
apagar *v. tr., prnl.* 1. pi'ts (*por ej., fuego o luz*)
 2. yajpi'its (*por ej., fuego o luz*)
aparecer *v. intr., prnl.* kexë'ëk
aparte *adv.* awiink
apellido *m.* 1. xëëgopk₂
 2. xëë tégëey
apenas *adv.* obyë nejpyë
aplanar *v. tr., prnl.* jëxëx
aplantar *v. tr., prnl.* anë'tsmuk
aplaudir *v. intr., v. tr.* këbo'x
aprender *v. tr.* abëk
aprobar *v. tr.* nax (*examen en la escuela*)
aprovecharse *v. intr., prnl.* ayow'ix
 (*de los pobres*)
apurar *v. tr., prnl.* adë'ëts₁
aquí *adv.* 1. chaa
 2. chaapy (*adentro*)
 3. cham₂
 4. yaa
 5. yaapy (*adentro*)
 6. yam
árbol *m.* kopk₂
arco *m.*
 ♦ **arco iris** ii'ñch
arder *v. intr.* 1. jaj₁ (*por ej., causado por chile o pomada*)
 2. jëmuum
 3. wiin jaj (*los ojos, causado por chile o*

cebolla
arena *f.* tsabyu'*u*
armadillo *m.* nëëts
arquear *v. tr., prnl.* ku'u'uy
arrancar *v. tr., prnl.* 1. awix (*por ej., hierba o monte*)
 2. wix (*plantas*)
arrastrar *v. tr., prnl.* 1. pajadut
 2. pawits
arreglar *v. tr., prnl.* édyun
arrepentimiento *m.* joot wimbit₂
arrepentirse *prnl.* 1. joot wimbit₁
 2. najts'ixé'ëw
arrodi llar *v. tr., prnl.* jijkëda'ak
 ♦ arrodillado, a jjina'a
arroyo *m.* wok
arroz *m.* aroosk
arruinar *v. tr., prnl.* yajma'at
asado, a *adj.* tsa'ay
asar *v. tr., prnl.* tsa'aw
asco *m.*
 ♦ dar asco xë'ë'tégë'ëw
aserrar *v. tr.* jëët
así *adv.* jadu'un
 ♦ así es jwe'e je'e
asistir *v. intr., v. tr.* kapxta'ak (*a la escuela*)
asma *f.* xej jëë
astilla *f.* xa'k
atar *v. tr., prnl.* winxots
atardecer *v. intr.* tsuujëëy
atole *m.* na'añ
atorar *v. tr., prnl.* yo'je'x (*por ej., hueso o cacahuate*)
atrapar *v. tr.* mats
atrás *adv.* 1. ñex'aam
 2. nëmëjk
 ♦ hacia atrás ñextégë'ë aamy
atropellar *v. tr., prnl.* poon
aumentar *v. intr., v. tr., prnl.*
 1. andaak (*el calor del sol*)
 2. mayë'ëw
aún *adv.* je'enë
aunque *conj.* oy₄

autoridad *f.* kudujt
 ♦ bajo autoridad ane'emy
autorizar *v. tr.* nëduk
avergonzado *adj.*
 ♦ estar avergonzado tsë'dyu'un

avisar *v. tr.* awaanë
avispa *f.* 1. joomy
 2. xëbi'iñty
ayer *adv.* axëëy
ayudar *v. tr., prnl.* pubet
ayunar *v. intr.*
 ♦ en ayunas ayuu
azúcar *m.* poop pa'ak
azucarera *f.* poop pa'ak idë'ñty

B b

bagre *m.* awaaay₂
bailador, a *adj., m., f.* ejtspë
bailar *v. intr., v. tr.* ets
bajar *v. intr., v. tr., prnl.* tëjts (*la fiebre*)
bajo, a *adj.*
 ♦ voz baja yuunk
 ♦ zona mixe baja ayuuk naax
 jooty naaxp tyuum
banquito *m.* koñty
bañar *v. tr., prnl.* ts'i'iw
barato, a *adj.* 1. kumënak
 2. ku'uga'ay
barrer *v. tr.* pedë'ëk
barro *m.* mo'onts
 ♦ hacer barro yajmo'ontsë'ëw
bastón *m.* kudajt
basura *f.* pu'uxk
bautizar *v. tr., prnl.* 1. nëëbet
 2. yajnëëbet
bazo *m.* joot anapxt
bebé *m., f.* 1. lee'k
 2. mëxuunk
beber *v. intr., v. tr.* 1. u'uk
 2. wets (*a lenguetadas, solo animales*)

bejuco *m.* aats₂**bendecir** *v. tr.* kunuu'x**bendición** *f.* oybë weenbë**besar** *v. tr., prnl.* tsu'x**bestia** *f.* jëyujk**bien** *adv.* 1. oy₃

2. oy ween

♦ **está bien** oy jadu'un♦ **no está bien** kaj y'oyë**bigote** *m.* awaay₁**blanco, a** *adj.* poop**blando, a** *adj.* yuunk (*por ej., fruta o pelota*)**boca** *f.* aaw**boda** *f.* pëk₃**bolsa** *f.* pijty (*tela blanca*)**bolsillo** *m.* puuxë**bondadoso, a** *adj.* oy jyoot myëët**bonito** *adv.* yajxoon**bonito, a** *adj.* yajxoon**borde** *m.* pa'a**borracho, a** *m., f.* mu'uky jëya'ay**borrar** *v. tr., prnl.* po'tëgoy (*lo escrito*)**borroso, a** *adj.* jok tsom**bosque** *m.* yuuk**bravo, a** *adj.* awa'an (*persona o animal*)♦ **ponerse bravo** awa'anda'ak**brazo** *m.* kë'ë a'x**brillar** *v. intr.* 1. ajaj

2. anë'ëk

3. jaj₂

4. jaj najx

brincar *v. intr.* tëpx**bueno, a** *adj.* 1. ja'oy2. oy₃

3. oybë

huey *m.* waj**bule** *m.* piiñbyok**burlar** *v. tr., prnl.* kapxtëgoy**buscar** *v. tr.* 1. ëxta'aw2. kaa'p ta'aw (*con algo por ej., palo o cuchara*)

C C

caballo *m.* kwaay**cabello** *m.* ku'uwaay**cabeza** *f.* 1. kopk₁

2. ni'x kopk

cada *adj.* 1. jaty (*después de un número*)

2. winguu

cadera *f.* ëxkoñty**caer** *v. intr., prnl.* 1. ka'aw

2. këdaw

café *m.* kajweey**cal** *f.* jaam**calabaza** *f.* tsil'i**calcular** *v. tr.* a'ixë'ëw₁**caldo** *m.* kanëë**calentar** *v. intr., v. tr., prnl.*1. adëëds'ëw (*por ej., comida*)

2. ajokxë'ëw

3. ambëk

4. jokxpëk

caliente *adj.* 1. an

2. jokx

callar *v. intr., v. tr., prnl.*♦ **callarse** amon**calmar** *v. intr., v. tr., prnl.* agëda'ak**calor** *m.* an**camarón** *m.* 1. kë'xpakx (*de mar*)2. ku'uxy (*de río*)3. ooy₁ (*de arroyo*)**cambiar** *v. intr., v. tr., prnl.* yajtëgats**cambio** *m.* wa'x xëdë'ññ (*moneda*)♦ **en cambio** jwe'e**caminar** *v. intr., v. tr.* 1. nëyo'oyë'ëw (*a lugar específico*)

2. yo'oy

camino *m.* tu'u♦ **en el camino** tu'aam**camisa** *f.* kamiixy♦ **sin camisa** në'wa'ats**camote** *m.* mëñty

- cana** *f.* ku'ubo'o
canasta *f.* kach
canasto *m.* tsaj kach
cangrejo *m.* eexy
cansar *v. tr., prnl.* anuu'xë'ëw
cantar *v. intr., v. tr.* 1. ë'ëw
 2. pa'ëw paya'ax
cántaro *m.* tu'ts
canto *m.* eëy
caña *f.* waaxk (*de azúcar*)
cara *f.* winjëjp
cárcel *m.* 1. pujxtëgooty (*a, en*)
 2. puix tëjk
cargar *v. tr.* 1. ja'axy chëm (*leña en la espalda*)
 2. ku'ugon'at (*en la cabeza*)
 3. tsëm (*en la espalda*)
carne *f.* 1. adsëm tsu'uuch (*de cerdo con huesos*)
 2. adsëm xixy (*de cerdo sin huesos*)
 3. tsu'uuch
 4. xixy (*sin huesos*)
caro, a *adj.* tsow,
carpintero *m.*
 ♦ pájaro carpintero adsej
carrizo *m.* xiix
carta *f.* noky
casa *f.* 1. tëjk
 2. xi'iw tëjk (*de palma*)
casar *v. tr., prnl.* 1. pëk₂
 2. pëk u'uk
 3. winkpëk
cáscara *f.* ak
casco *m.* teky xyooky (*de animal, por ej., burro o caballo*)
caso *m.*
 ♦ hacer caso mëj pëda'ak (*en oración negativa*)
castigar *v. tr.* tsach tyun
catorce *adj.* majmakts
cecina *f.* 1. kudsuky
 2. tsu'tëey
cedro *m.* ajk
cenar *v. intr., v. tr.* tsuu kay
- ceniza** *f.* kuuyaam
cercano, a *adj.* wingon
cercar *v. tr.* agaj
cerdo, a *m., f.* adsëm
cerrar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. aduk
 2. agë'ëw (*cosas que encajan en un marco, como puertas o ventanas*)
 3. aguuts (*con cierre o cremallera*)
 4. amë'x (*la boca*)
 5. yujwiit (*por ej., ventanilla de coche*)
 ♦ **cerrado, a** aduky; agë'ëy (*cosas que encajan en un marco, como puertas o ventanas*); amë'xy (*la boca*)
cerro *m.* 1. tun₂
 2. tun jooty kopk jooty (*en medio*)
 3. yuuk tun (*con bosque*)
chahuitera *f.* ta'ak naax (*las ricas tierras húmedas ubicadas en las márgenes de ríos y arroyos, reg.*)
chamaco *m.* kraa'uunk
chayote *m.* akxaj
chical *m.* pok
chicharra *f.* xëgëdiw
chicharrón *m.* adsëm ak
chico, a *adj.* chuuk
chiflar *v. tr., prnl.* xu'ux
chile *m.* niiy
chivo, a *m., f.* chiibë
chueco, a *adj.* 1. agey (*por ej., la boca o tapa de rosca*)
 2. aney
chupado, a *adj.* adë'ëts₂ (*boca*)
chupar *v. tr., prnl.* muuk₁
cicatriz *f.* kë'ëwigë'ëy (*de una vacuna*)
ciego, a *adj.* 1. wiints
 2. wiints xoots
cielo *m.*
 ♦ **en los cielos** tsajpootyp
ciento *adj., pron., m.* mëgo'x
cierto, a *adj.* 1. temy tëy
 2. tëy₁
cigarro *m.* ju'ukey
cinco *adj., pron., m.* mëgooxk

cincuenta <i>adj., pron., m.</i> juxychégyii'x majk	compañero, a <i>m., f.</i> jamyëët
cintura <i>f.</i> mox	comparar <i>v. tr.</i> 1. mëbat 2. yajmëbat
cinturón <i>m.</i> wëen	completamente <i>adv.</i> amuum
ciruela <i>f.</i> tuuñ	componer <i>v. tr.</i> oyë'ëw
claro, a <i>adj.</i> nëweenë (<i>color</i>)	comprar <i>v. tr.</i> juy
clavar <i>v. tr., prnl.</i> eets (<i>por ej., aguja o vara</i>)	comunicar <i>v. tr., prnl.</i> yajmëdoy'at
cobiaja <i>f.</i> yajma'ant	con <i>prep.</i> 1. aam 2. mët
cobrar <i>v. tr.</i> yajnëjuudyu'ut (<i>por ej., impuestos o renta</i>)	conducta <i>f.</i> kudujt
cocer <i>v. intr., v. tr.</i> 1. kë'ëw ₂ (<i>en agua</i>)	conejo <i>m.</i> konejë
2. xo'ox	confesar <i>v. tr., prnl.</i> nëgapx
3. yajkë'ëw (<i>en líquido</i>)	confiar <i>v. tr., prnl.</i> ajoot'at (<i>en</i>)
♦ cocido, a kë'ëw ₃	conmigo <i>pron.</i> mët ëech
cocina <i>f.</i> jëëndëjk	conocer <i>v. tr., prnl.</i> ix'at
coco <i>m.</i> tsajkum	consejo <i>m.</i> ane'em ₂
cocodrilo <i>m.</i> uxyp	consolar <i>v. tr., prnl.</i> joot kapx mëkpëk
cola <i>f.</i> tu'tst	construir <i>v. tr.</i> koj (<i>por ej., casa o edificio</i>)
colgadero <i>m.</i> wit yuukjeen taakt	contar <i>v. intr., v. tr., prnl.</i> 1. mëchow 2. mëdyä'ak (<i>por ej., cuentos</i>)
colgado, a <i>adj.</i> tëy ₂	contento, a <i>adj.</i> nëxonda'ak
colgar <i>v. intr., v. tr., prnl.</i> nëdëyë'ëw	contestar <i>v. tr.</i> adsow
cólico <i>m.</i> joot pëdë'ëgëë (<i>en el estómago</i>)	contigo <i>pron.</i> mët miich
columna <i>f.</i> jëwiits (<i>vertebral</i>)	continuamente <i>adv.</i> tengajnë
comal <i>m.</i> weekxy	cooperación <i>f.</i> xëë kuju'uñty (<i>para fiesta</i>)
comer <i>v. tr., prnl.</i> 1. jëë'xmuk (<i>juntos, por ej., fruta</i>)	corazón <i>m.</i> 1. aa joot (<i>fig.</i>) 2. joot ₁ (<i>fig.</i>) 3. xijts (<i>órgano del cuerpo</i>)
2. jëë'x (<i>excepto tortilla o pan</i>)	♦ de todo corazón amuumdu'joot
3. kaamyuk uukmuk (<i>juntos</i>)	♦ en mente y corazón joot jootty kopk jootty
4. kay ₁ (<i>comida con tortillas o pan</i>)	corral <i>m.</i> kuraa
5. kay u'uk	correa <i>f.</i> wiin ₂ (<i>de huarache</i>)
6. ok (<i>por ej., zacate</i>)	correr <i>v. intr., v. tr., prnl.</i> 1. ëxkex (<i>a alguien o algo</i>) 2. ëxpëbo'ow (<i>echar</i>) 3. pëyë'ëk 4. poj ₁ (<i>el viento</i>)
7. piwë'ëk (<i>aves</i>)	cortar <i>v. intr., v. tr., prnl.</i> 1. keep (<i>con tijeras, por ej., papel o tela</i>) 2. pux (<i>con machete</i>) 3. tuk ₁ (<i>con la mano, por ej., fruta o</i>
8. tsu'uts (<i>carne</i>)	
comida <i>f.</i> 1. jëë'xy (<i>excepto tortilla y pan</i>)	
2. kay ₂	
3. kayëëk	
comisura <i>f.</i> aguuy (<i>de la boca</i>)	
como <i>adv.</i> nepy	
cómo <i>adv.</i> waamp	
comadecer <i>v. tr., prnl.</i> nëxuuts	
comadre <i>m.</i> ëyap	

café 4. tsuk (*con cuchillo*)
 5. yajme'xtu'ut (*con tijeras, por ej., hilo o pelo largo*)

cosa *f.* tu'u

coser *v. tr.* xuy

costal *m.* saakë

costar *v. intr.* tsow₁

coyol *m.* kum₂

crecer *v. intr., v. tr., prnl.* 1. koom (*por ej., río oubre*)
 2. yeek
 ♦ **ver crecer** iix ye'gë'ëk (*por ej., niño o planta*)
 ♦ **dejar de crecer** yeek abet

creer *v. intr., v. tr., prnl.* mëbëk

creyente *m., f.* 1. mëbëjpëdëjk (*grupo*)
 2. mëbëjpë
 3. tsajtëjk jëya'ay

criar *v. tr., prnl.* yajtso'ok

cribar *v. tr.* anax

crucificar *v. tr.* mëjwojpet

cruz *f.* krus

cualquier *adj.* omyëdyii
 ♦ **cualquier cosa** odyii

cualquiera *pron.* opyënë

cuando *adv.* 1. ku₁
 2. mënaa

cuánto, a *adj.* 1. mëdu'uñtyë
 2. naak

cuarenta *adj., pron., m.* juxychëgyii'x

cuatro *adj., pron., m.* mëdaaxk

cubrir *v. tr., prnl.* pots (*con lodo*)

cucaracha *f.* amu'ñch

cuchillo *m.* tsujt

cucuyuche *m.* yëëm (*piojillo de aves*)

cuello *m.* yo't

cuento *m.* kwentë

cuero *m.* 1. ak
 2. nëwaty

cuerpo *m.* 1. ni'x kopk
 2. ni'x (*no incluye la cabeza*)

cueva *f.* jut

cuidadano, a *m., f.* ku'uk

cuidar *v. tr., prnl.* 1. kwendë'at
 2. yajkopkë'ëw

culebra *f.* tsa'añty

culpa *f.* pojpë

cumpleaños *m.* jomëjt

cumplir *v. intr., v. tr., prnl.* 1. kudyun
 2. pet (*años*)
 3. yak'abet (*por ej., tiempo o fecha*)

cuñada *f.* 1. kapy (*de un hombre*)
 2. ojy (*de una mujer*)
 3. pi'lmaam (*mayor en edad*)

cuñado *m.* 1. jëy (*de un hombre*)
 2. kapy (*de una mujer*)

curar *v. tr., prnl.* yajtsooyë'ëw

D d

danzante, a *m., f.* ejtspëdëjk
 (*compañía*)

daño *m.*
 ♦ **hacer daño** pa'amdun (*a la salud*)

dar *v. tr., prnl.* 1. mo'ow
 2. tsëgëëbyëk (*miedo*)
 3. yajkay (*de comer*)
 4. yek
 ♦ **dar a luz** nënë'ëwa'ats; uunk pat
 ♦ **dar un coscorrón** ku'ubikx

debajo *adv.*
 ♦ **debajo de** pa'k

deber *v. tr., prnl.* naxy

decir *v. tr., prnl.* 1. amëdow
 2. mëna'an
 3. nëgapx
 4. nëma'aw
 5. nënëm

dedo *m.* kë'ë wa'xk (*de la mano*)

defecar *v. intr., v. tr.* të'lén

defender *v. tr., prnl.* nëwa'an

dejar *v. tr., prnl.* 1. ëxmats
 2. najts'ixë'ëw
 3. nëge'lek

4. yajmëmë'ëw
- delicado, a** *adj.* amatsk
- demandar** *v. tr.* 1. nëxë'ëwë'ëw
2. xë'ëwë'ëw
- demonio** *m.* axëëk poj
- derecha** *f.*
 ♦ a la derecha a'ooy aampy
 ♦ mano derecha a'ooy kë'lë
- desanimar** *v. tr., prnl.* joot anuu'xë'ëw
- desastre** *m.* ëyo'n (*natural*)
- desayunar** *v. intr., v. tr.* jopkyay₁
- desayuno** *m.* jopkyay₂
- descalzo, a** *adj.* teky wya'ats
- descansar** *v. intr.* pool'x
- descomponer** *v. tr., prnl.* ma'at₁
- descuartizar** *v. tr.* e'ek
- desear** *v. tr.* adsok
- deseo** *m.* joot₁
- desgajar** *v. tr., prnl.* 1. kuje'ek
2. waax
- desgano** *m.* anuux
- desgranar** *v. tr.* ékx
- desierto** *m.* téeëts négap paktuum
- desmonte** *m.* yu'uy
 ♦ en medio del desmonte
 yu'uguyjk
- despacio** *adv.* 1. odyëgaampy
2. yuunk
- desparramar** *v. tr.* awidsë'ëw
- despertar** *v. tr., prnl.* yux
- después** *adv.* kujeky (*de mucho tiempo*)
- desteñir** *v. tr., prnl.* tsek
- desviar** *v. tr., prnl.* kuyo'oy
- deuda** *f.* 1. mënuu'xy'aty
2. nuu'xy
- devolver** *v. tr.* adëgats
- día** *m.* 1. poo'xy xëë (*de descanso*)
2. xëë
 ♦ todos los días jaboom jaboom
 ♦ algún día mënaa ka'a mënaa
 ♦ día y noche jopy chuu
 ♦ de día xëëmbaaty
 ♦ de día y de noche xëëm tsu'um
- ♦ todo el día tu'xëë
- diabetes** *m.* pa'ak pa'am
- diablo** *m.* mëjku'u
- diarrea** *f.* joot nax
 ♦ tener diarrea nokts të'ën (*con moco*)
- diecinueve** *adj., pron., m.* majmokx
 mëdaaxk
- dieciocho** *adj., pron., m.* majmokx
 tégëek
- dieciséis** *adj., pron., m.* majmokx
 tu'uk
- diecisiete** *adj., pron., m.* majmokx
 metsk
- diente** *m.* téeëts₂
- diez** *adj., pron., m.* majk
 ♦ los diez mandamientos majk
 ane'emk
- difícil** *adj.* tsip xex
- dificultad** *f.* tsip ma'at
 ♦ con dificultad amëjaa
- diluvio** *m.* nëëgom tégoy
- dinero** *m.* xëdëñ
- discípulo, a** *m., f.* abëjpëdëjk
- disentería** *f.* në'ty të'ën nëë
- dispersar** *v. tr., prnl.* 1. agabë'ëw (*por ej., palos o leña*)
2. agonë'ëw (*con la mano, por ej., piedras o cocos*)
3. awoogë'ëw (*con la mano*)
- dividir** *v. tr., prnl.* 1. agidë'ëw (*por ej., fruta*)
2. yajwa'x
- doblar** *v. tr., prnl.* 1. ane'ek (*por ej., ropa o papel*)
2. ots (*por ej., planta o un brazo*)
- doce** *adj., pron., m.* majk metsk
 ♦ los doce nëmajmetspë (*apóstoles bíblicos*)
- doctrina** *f.* yajnë'ixëëyën
- doler** *v. intr., prnl.* 1. adoom
2. pa'am
3. pëdë'ëk
- dolor** *m.* joot pëdë'ëgëë (*agudo en el estómago*)

domingo *m.* nëxëë
donde *adv.* ma₂
dondequiera *adv.* 1. maa jaty
 2. xii yaa
dormir *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ma'aw
 2. më'o'ok
 ♦ **hacer dormir** yajmë'o'ok
dos *adj., pron., m.* metsk
doscientos, as *adj., pron., m.* metsk
 mëgo'x
dudar *v. tr.*
 ♦ **estar dudando, a** joot metskëëy
dueño, a *m., f.* 1. kudëjk (*de casa*)
 2. kunaax (*de terreno*)
dulce *f.* pa'ak
duodécimo, a *adj.* mëmajmetsk
duro, a *adj.* 1. eemy₂
 2. juuñ

E e

earchar *v. tr., prnl.* 1. agonë'ëw (*en la boca con la mano, por ej., pan o fruta*)
 2. ajaaxë'ëw (*con la mano abierta*)
 3. ajeebë'ëw (*con cuchara o jícara*)
 4. awoogë'ëw (*en la boca con la mano, por ej., pepitas o cacahuanates*)
 5. kudem (*líquido*)
 6. pa'agë'ëw (*azúcar*)
 7. tsum (*en la cárcel*)
ejote *m.* aats xëjk (*de guía*)
el *art.* 1. ja (*lejos o no a la vista*)
 2. yë'ë₁ (*cerca o a la vista*)
él *pron.* 1. je'e (*lejos o no a la vista*)
 2. yëdu'un (*cerca o a la vista*)
 3. yë'ë₂ (*cerca o a la vista*)
ella *pron.* 1. je'e (*lejos o no a la vista*)
 2. yëdu'un (*cerca o a la vista*)
 3. yë'ë₂ (*cerca o a la vista*)
elote *m.* yaaw₂
 ♦ **hoja de elote** akts
elotear *v. intr.* yaawëëy

emborrachar *v. tr., prnl.* 1. a'uugë'ëw
 2. mu'uk₁
empachar *v. tr., prnl.* joot mëmëëy
empezar *v. intr., v. tr.* tégë'ëw
empujón *m.*
 ♦ **a empujones** panë'ëch paboon
en *prep.* 1. aam
 2. jiipy (*adentro*)
 3. jooty
 4. käxp (*encima de*)
 5. ma₁
encarcelar *v. tr.* yajtsum
encargar *v. tr., prnl.* kapxy tyun
encina *f.* xoj₂
encinta *adj.*
 ♦ **estar encinta** uunk pat
encontrar *v. tr., prnl.* 1. pat
 2. wingubaadë'ëw
endurecer *v. tr., prnl.* 1. juun
 2. yakjuun (*fig.*)
enemigo, a *m., f.* mëdsip₂
enfadár *v. tr., prnl.* mëdsip₁
enfermar *v. intr., v. tr., prnl.* pa'ambet
enfermedad *f.* yuu pa'am
enfermo, a *m., f.* 1. pa'am jëya'ay
 2. pëjkëp
 ♦ **aún enfermo** aba'am
enflaquecer *v. tr., prnl.* tëëts₁
enfriar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. teemtëts
 (*vertiendo*)
 2. tëjts
engañador, a *adj.* ëndaakpë
engañar *v. intr., v. tr., prnl.* win'ëën
engordar *v. tr., prnl.* 1. ni'x pet
 2. tsaam (*por ej., animal o ave grande*)
 3. yajtsa'am (*por ej., animal o ave grande*)
enjabonar *v. tr., prnl.* xëts
enjuagar *v. tr., prnl.* abuj (*la boca*)
enloquecer *v. intr., v. tr., prnl.* 1. in
 2. ku'u'in
 3. yajku'u'in
enojado, a *adj.* 1. adsip ajoot ma'at
 (*muy*)

2. ajoot ma'at (*muy*)
- enojar** *v. tr., prnl.* joot ma'at₁
- enojo** *m.* joot ma'at₂
- enorgullecer** *v. tr., prnl.* mëjë'ëk
- enorme** *adj.* kruundë
- enredar** *v. tr., prnl.* 1. pit
2. ti'n
- enrollar** *v. tr., prnl.* abëdit (*por ej., tortilla o papel*)
- enseguida** *adv.* y'aá
- enseñar** *v. tr.* yajnë'ixë'ëw
- entender** *v. intr., v. tr., prnl.* winjëwë'ëw
- entero, a** *adj.* 1. pedyëë
2. tu'uk amuum
- entoncés** *adv.* mënít
- entrada** *f.*
♦ a/en la entrada aguuuy
- entrar** *v. intr.* tégë'ëw
- entumido, a** *adj.* xuxy
- envejecer** *v. tr., prnl.* mëjaaw
- enviar** *v. tr.* yajnëgex
- envidioso, a** *adj.* kuwindoy
- epazote** *m.* pudeety
- escalofrío** *m.*
♦ tener escalofríos në'dijp
- escaso, a** *adj.* amaay
- escoba** *f.* 1. kaa'tst (*de ramas*)
2. petk
- escoger** *v. tr.* 1. wimbiw
2. wingex
- esconder** *v. tr., prnl.* 1. xoj₁
2. yu'uts
- escondido, a** *adj.* 1. ayu'uch amee'ch
2. yu'uch
- escribir** *v. intr., v. tr., prnl.* jaay
- escuchar** *v. intr., v. tr., prnl.*
1. amëdow'it
2. mëdow
3. mëdoy'at
- escuela** *f.* kapxtaak téjk (*edificio*)
- escupir** *v. intr., v. tr.* tsuj
- ese, a** *pron., adj.* 1. yë'lë₁ (*cerca o a la vista*)
2. yë'lë₂ (*cerca o a la vista*)
- esforzar** *v. tr., prnl.* nëy'amëjaadun
- eso** *pron.* je'du'un
♦ por eso paaty
- espacio** *m.* awa'atspë (*abierto*)
- espalda** *f.* jëëxk
- espantar** *v. intr., v. tr., prnl.* adsëgë'ëw
- español** *m.* amëxan (*idioma*)
- espejo** *f.* ijxt
- esperar** *v. intr., v. tr.* a'ix
- espesar** *v. tr., prnl.* 1. ki'lixkë'ëw
2. yakjuun
- espina** *f.* apty
- espíritu** *m.* jëya'ay jywëë'ñty (*de las personas*)
- espolvorear** *v. tr., prnl.* 1. kënin
2. wëj kënin
- esponjar** *v. tr., prnl.* këëwë'ëk (*al cocerse*)
- esposa** *f.* to'oxyëjk
- esposo** *m.* nëy'ap
- estar** *v. intr., prnl.* it
- este** *pron.* 1. édaa
2. yëdu'un (*cerca o a la vista*)
- este, a** *adj. dem.* 1. édaa
2. yë'lë₁ (*cerca o a la vista*)
3. yë'lë₂ (*cerca o a la vista*)
- estivar** *v. tr.* maa'x
- estirar** *v. intr., v. tr., prnl.* woots
- estómago** *m.* joot aguuuy (*boca del estómago*)
- estrella** *f.* mëdsä'a
- estudiante** *m., f.* kapxtaakpë
- estudiar** *v. intr., v. tr.* 1. agapxta'ak
(*en otro pueblo*)
2. kapxta'ak
3. nëgapxta'ak (*algo específico*)
- eternamente** *adv.* këjxta'axyëë
- excremento** *m.* të'ëñ
- explicar** *v. tr., prnl.* kapx wëdit
mëdy'a'ak wëdit
- explotar** *v. intr., v. tr.* pëj
- exprimir** *v. tr.* amëë'xmuk (*con la mano*)

extender *v. tr., prnl.* 1. aats₁ (*por ej.*,

guía o raíz de planta)

2. xajtëw (*la mano*)

F f

falda *f.* ëxuk (*larga hasta los tobillos*)

faltar *v. intr.* awa'ats₁

familiar *m.* jujky myëgu'uk (*pariente*)

fantasma *m.* añëmë

favor *m.* may'ajt

♦ por favor ii

fe *f.*

♦ tener fe mëbëk

feliz *adj.* joot kujk

fiebre *f.* 1. tobya'am

2. toy₂

fiesta *f.* xëë

fijar *v. tr., prnl.* yajkopkë'ëw

flaco, a *adj.* të'ëts₁

flojo, a *adj.* nuux

flor *f.* pëjy

frente *m.* winëgopk

frijol *m.* xëjk

frío *m.* tip (*lo que personas o animales sienten*)

frío, a *adj.* tëéchk

friolento, a *adj.* windip

frotar *v. tr., prnl.* jaax (*con la mano abierta*)

fruta *f.* tëëm

fuego *m.* jëën₂

fuerte *adj.* 1. awa'an (*medicina*)

2. kom₁ (*lluvia*)

3. mëk

fuerza *f.* mëjaa

♦ a la fuerza adsip₂

fumar *v. intr., v. tr.* ju'uk

G g

gallo *m.* tseey ñë'aa

ganado *m.* waj (*bovino*)

ganar *v. tr., prnl.* yajtëgoy

garganta *f.* yo't jooty (*parte de adentro*)

garra *f.* 1. kë'ë xooky (*pata delantera*)

2. xooky

garza *f.* woon₂

gato, a *m., f.* chiit

gavilán *m.* wiistë

gente *f.* jëya'ay

germinar *v. intr.* muux

golpear *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ku'ubots (*la cabeza*)

2. wop (*con palo*)

gordita *f.* on taamts kaaky (*de manteca y sal*)

gotear *v. intr.* xee'x (*líquido*)

gracia *f.* mëj may'ajt

grande *adj.* 1. amëj

2. mëj

grave *adj.*

♦ estar grave mëjta'ak (*por enfermedad*)

gripa *f.* oj₂

gritar *v. intr., v. tr.* ya'ax

grito *m.* ya'axy

grueso, a *adj.* mapxy

grupo *m.* ku'uk

guajolote *m.* tuutk

guayaba *f.* pox

guía *f.* aats₂ (*de planta*)

gusano *m.* tëënk

gustar *v. intr., v. tr.* tsok₁

H h

haber *v. intr., v. tr.*

♦ **hay** xii

hablante *m., f. agats (de español)*

hablar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. aménat
(*muy enojado*)

2. kapx

3. mëdy'a'ak

hacer *v. tr., prnl.* 1. édyun

2. édyuundégats (*otra vez*)

3. jatkë'ëw

4. koj (*por ej., casa o edificio*)

5. tun₁

6. yakjat

7. yakjut (*hoyo*)

♦ **hacer tamales** pënu'uk (*de carne con mole*)

♦ **hacer mole** uup

hacha *f. achë*

hamaca *f. 1. piichaay (de hilo)*

2. tsaay₁

hambre *f. yuu*

hasta *conj. éxtë*

♦ **hasta que** éxtë kunë

hembra *f. taj (solo para animales o aves)*

herida *f. jot*

hermana *f. 1. pudo'oxy (sin distinción de edad)*

2. pudo'oxy (*miembro de una comunidad religiosa*)

3. to'oxy éna'k uch (*pequeña*)

4. tsë'lë (*mayor en edad*)

5. uch (*menor en edad*)

♦ **hermanita** to'oxy éna'k uch

hermano *m. 1. ajch (mayor en edad, de un hombre o niño)*

2. ay (*mayor en edad, de una mujer o niña*)

3. puya'ay (*sin distinción de edad*)

4. puya'ay (*miembro de una comunidad religiosa*)

5. uch (*menor en edad*)

6. ya'ay éna'k uch (*pequeño*)
♦ **hermanito** ya'ay éna'k uch
hermano, a *m., f. uch (menor en edad)*

hervir *v. intr., v. tr.* 1. yajkë'ëw
(*líquido*)
2. yajyëbek
3. yëbejt
♦ **hervido, a** nëë yëbek (*agua*)

hígado *m. joott*

hija *f. 1. to'oxy éna'k uunk (pequeña)*
2. uunk
♦ **hijita** to'oxy éna'k uunk

hijastra *f. kunëëx*

hijastro *m. kumajk*

hijo *m. 1. uunk*

2. ya'ay éna'k uunk (*pequeño*)
♦ **hijito** ya'ay éna'k uunk

hijo, a *m., f. 1. nëëx majk (solo plural)*
2. uunk

hilo *m. piity*

hinchar *v. tr., prnl.* 1. kiixta'ats
(*mucho*)
2. kiix
3. xii'x

hocico *m. aaw*

hogar *m. jéëndëjk*

hoja *f. 1. aay (de planta)*
2. ujts aay (*por ej., de la hierba o del árbol*)

hombre *m. ya'adyëjk*

♦ **ustedes hombres**

hombro *m. kejy kyopk*

hondo, a *adj. këëk*

hora *f.*

♦ **qué hora** mëdu'n'ajtë

hormiga *f. tsukt*

hoy *adv. jëda'a*

hoyo *m. jut*

huarache *m. këëk*

huella *f. teky*

huérzano, a *m., f. yaamk uunk*

hueso *m. pajk₁*

huevo *m. tseedyu'uty (de gallina)*

huipil *m.* jëdsë'ë

humilde *adj.* 1. joot këda'aky

2. joot xeemy

3. mee'xy xeemy

humo *m.* jok₂

hundir *v. tr., prnl.* kin

I i

ídolo *m.* saandë ëduuñ (*hecho a mano*)

iglesia *f.* tsajtëjk (*edificio*)

♦ en la iglesia tsajtëgooty

importante *adj.* 1. mëmëj

2. tsoobat

infierno *m.* axëëk tuum

inglés *m.* amëruux (*idioma*)

instrumento *m.* xuuxt (*de viento*)

inteligente *adj.* ku'uwiyy

intercambiar *v. tr., prnl.* kubëk

intestino *m.* tiinch

inundación *f.* nëëgom

investigar *v. tr.* në'ix (*observando*)

invitado, a *m., f.* woybë wichpë

invitar *v. tr.* wow

ir *v. intr., prnl.* 1. èda'ak (*hacia abajo*)

2. nëkx (*hacia arriba*)

3. nëkxy (*hacia arriba y hacer algo*)

4. oy₁ (*y regresar, solo en tiempo*

pasado)

♦ **vamos** tsëk

irritar *v. tr.* wiin jëmuum (*los ojos*)

izquierda *f.*

♦ **mano izquierda** anajty kë'ë

♦ **a la izquierda** anajty aampy

J j

jalar *v. tr.* woon₁

jícara *f.* tsim

jornal *m.* xëëduumbë

joven *m., f.* 1. kiixyii èna'k

2. kraa (*lo usa un hombre con un hombre*)

3. miixy (*varón*)

4. tsukwyajy èna'k

jugar *v. intr., v. tr.* èyë'lëk

jugo *m.* nëë

juguete *m.* iik

juicio *m.* jwëëñty

♦ en su juicio awijy

juntar *v. tr., prnl.* aga'tsmuk (*con golpes de martillo o piedra*)

junto, a *adj.* kipxy

L l

lado *m.* maa (*en oración negativa*)

♦ **otro lado** awiimp (*del barranco*)

♦ **al lado de** mëjk

♦ **ningún lado** kaj maa

ladrar *v. intr.* amënäat

ladrón *m.* mee'tspë

largo, a *adj.* yoñ

lástima *f.* nëxuu'ts kapxy

♦ **dar lástima** amuutske!ëw

lastimar *v. tr., prnl.* tsëchë!ëw

latido *m.* joot yu'xëë (*en el estómago*)

lavar *v. tr., prnl.* 1. kë'ë puj (*las manos*)

2. puj

lazar *v. tr.* xuuts

leer *v. intr., v. tr.* kapx

lejos *adv.* jëgem

lengua *f.* toots (*parte del cuerpo*)

lento, a *adj.* xeemy₁ (*lumbre*)

leña *f.* ja'axy

lepra *f.* axëëk pu'uts

levantar *v. tr., prnl.* 1. èyë'ëk (*olas*)

2. maabyëdë'ëk (*después de dormir*)

3. pëdë'ëk

libro *m.* noky

lícito, a *adj.*

♦ **ser lícito** a'ixë'ëw₂

licor *m.* jok nëë

líder *m., f.* windënaapy

limón *m.* tsëbox

limpiar *v. tr., prnl.* 1. me'ex (*frotando*)

2. waats

3. yajwa'ats

♦ **tarpalear** moo'ts

listo, a *adj.*

♦ **estar listo** në'ix a'ixë'ë

llamar *v. intr., v. tr., prnl.* xëë'at

llave *f.* awaatst

llegar *v. intr., prnl.* 1. abat (*el tiempo*)

2. këda'ak (*de arriba*)

3. koot (*de más abajo*)

4. mets

llenar *v. tr., prnl.* 1. axijt uts (*hasta el borde*)

2. ujts₁

3. winduk

♦ **estar lleno** mëjaaw, pigëey (*la luna*)

lleno, a *adj.* 1. kom₁ (*por ej., río o arroyo*)

2. ujts₂

llevar *v. tr., prnl.* 1. kap₁ (*por ej., machete o palo*)

2. kap pëyë'ëk (*corriendo, por ej., machete o palo*)

3. kë'ëw₁ (*con las manos, por ej., mesa o tabla*)

4. kon (*en la mano, por ej., jícara o taza*)

5. wits (*en la mano, por ej., soga o cubeta*)

6. wowdu'ubëk (*por ej., persona o animal*)

llorar *v. intr., v. tr.* 1. jë'ëw

2. jë'ëw xu'uts

3. yuu jë'ëw (*de hambre*)

llover *v. intr.* tu'uws

lluvia *f.* tuu

lodo *m.* mo'onts

loma *f.* nëgap tun

luego *adv.* mënít

lugar *m.* 1. axëëk tuum (*horrendo*)

2. yu'uch tyuum (*escondido, no visible*)

♦ **a/en un lugar** tuum

luna *f.* po'o

luz *f.* jëën₂

♦ **dar a luz** nënë'ëwa'ats; uunk pat

M m

machete *m.* pujxt

machetear *v. tr.* 1. ta'ak yu'uws
(*chahuitera*)

2. yu'uws (*limpiar terreno*)

macho *m.* ya'ay

machucar *v. tr.* në'ëts

madrastra *f.* udaj

madre *f.* taj

madrina *f.* taj kwaan

madrugada *f.* moñë

madurar *v. intr., v. tr.* tsaam (*por ej., fruta*)

maduro, a *adj.* 1. piixpy (*muy*)
2. ts'a'am₁ (*por ej., fruta*)

maestro, a *m., f.* 1. yajnë'ixëébyë
2. yak'ëxpëjkpë

maguey *m.* xa'k

maíz *m.* 1. mok

2. mok èkxy (*desgranado*)

3. poot mok (*de temporal*)

maldad *f.* axëëk tuum

malo, a *adj.* 1. axëëk

2. axëëk adsojt

mamá *f.* maam

mamar *v. tr.* ts'i'its

- mamey** *m.* ka'ak poot
- mamila** *f.* oomy chi'tsk
- manantial** *m.* nëë kopk (*de agua*)
- mancha** *f.* cheelë (*blanca*)
- manchado, a** *adj.* ma'at₂
- manchar** *v. tr., prnl.* 1. ma'at₁
2. yajma'at
- mandamiento** *m.* jeky kudujt
♦ los diez mandamientos majk
ane'emk
- mandar** *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ane'em₁
(*dar mandato*)
2. kex
- manera** *f.* janë jadu'un du'umbë (*la misma*)
- mango** *m.* maank
- mano** *f.* 1. adu'uk kë'ë (*una*)
2. kë'ë (*incluye la parte inferior del brazo*)
♦ mano derecha a'oy kë'ë
♦ mano izquierda anajty kë'ë
- manteca** *f.* on
- mañana** *adv.* jaboom
♦ pasado mañana juxtëpk
♦ en la mañana jopy
- mar** *m.* mejy
- marido** *m.* nëy'ap
- marihuana** *f.* axëëk ju'uky
- mariposa** *f.* xutyp
- marrano, a** *m., f.* adsëm
- más** *adv.* maas
♦ nada más jayo'oy
- masa** *f.* jëch
- masticar** *v. tr.* ok (*por ej., caña*)
- matar** *v. tr., prnl.* 1. kudsu'uts (*a mordidas*)
2. kuga'ats (*a pedradas*)
3. ku'ugox (*golpeando en la cabeza*)
4. ku'ujeex (*restregando con el pie*)
5. yak'o'ok
- mazorca** *f.* mok (*maíz*)
♦ hoja de mazorca akts
- me** *pron.* ëëch₁
- mecapal** *m.* tsëmdsaay
- mecate** *m.* 1. laansë
2. xaach
- median noche** *f.* tsu'umdë
- medicina** *f.* tsooy
- medio** *adv.*
♦ en medio de agujk₂
♦ en medio kujk
- medio, a** *adj.* kupk
- medir** *v. tr., prnl.* agipx
- mejilla** *f.* abënuuky
- memoria** *f.*
♦ de memoria agubajpë
- memorizar** *v. tr.* agubajpë abëk
- menear** *v. tr.* kaap (*con cuchara o palo, por ej., mole o caldo*)
- mensaje** *m.* kapxy
- mente** *f.*
♦ en mente y corazón joot jooty
kopk jooty
- mentir** *v. intr.* ènda'ak
- mentira** *f.* ènda'aky mëdyä'aky
- mentiroso, a** *adj.* anëë₁
- mercado** *m.* alaplaas
- merecer** *v. intr., v. tr., prnl.* awinmats
- mero, a** *adj.*
♦ ya mero ja we'en jaty
- mes** *m.* po'o
- mesa** *f.* meexë
- metate** *m.* paan
- meter** *v. tr., prnl.* 1. agabë'ëw (*por ej., caña*)
2. kubuuxë'ëw (*en algo*)
- mi** *adj.* ëëch₁
- miedo** *m.*
♦ tener miedo tsëgë'ëw
- miel** *f.* 1. kunaax mëj tsiiñ nëë
(*silvestre*)
2. mëj tsiiñ nëë
- mientras** *adv.* 1. kajnë
2. na'anch
- mil** *adj., pron., m.* majk mëgo'x
- milpa** *f.* 1. kam
2. mok kam
3. ta'ak kam (*de chahuitera*)

mío, a <i>pron.</i> ééch nje'e	2. oyooyë
mirar <i>v. tr., prnl.</i> 1. eep 2. ijk wëdit (<i>alrededor</i>)	mucho, a <i>adj.</i> 1. jantemy 2. may ₂ 3. mëj këjee
mirilla <i>f.</i> ijxtaakt	muela <i>f.</i> tëëts'oknak
mismo, a <i>adj.</i> 1. amdsoo ₁ 2. tu'uk	muerto, a <i>adj.</i> o'oky
mitad <i>f.</i> 1. këgujyë 2. kujujyë 3. kupk	mujer <i>f.</i> to'oxyék
mixe <i>m.</i> 1. ayuuk (<i>gente</i>) 2. ayuuk (<i>lenguaje</i>)	mundo <i>m.</i> naaxwiin
mojado, a <i>adj.</i> xook ₂	municipal <i>adj.</i>
mojar <i>v. tr., prnl.</i> xook ₁	♦ palacio municipal agujtëjk
mojarra <i>f.</i> tsaamk	municipio <i>m.</i> agujk ₁
molcajete <i>m.</i> niiy myo'och texy	música <i>f.</i> xuuxt (<i>de instrumento de viento</i>)
mole <i>m.</i> uupy ♦ hacer mole uup	muslo <i>m.</i> puuy
moler <i>v. tr.</i> 1. jëts (<i>maíz</i>) 2. mo'ots (<i>en molcajete</i>)	muy <i>adv.</i> jantemy
molestar <i>v. tr., prnl.</i> adsip ₁	
molesto, a <i>adj.</i> ajoot ma'at	
molido, a <i>adj.</i> me'ey	
montaña <i>f.</i> yuuk	
monte <i>m.</i> ujts ₃	
morder <i>v. tr.</i> tsu'uts	
morir <i>v. intr., prnl.</i> 1. koots o'k (<i>de noche</i>) 2. në'o'tu'ut (<i>en lugar de</i>) 3. o'k	N n
mosca <i>f.</i> tsach	
mosquito <i>m.</i> 1. mu'uk ₂ (<i>que no chupa sangre</i>) 2. uuixk	nacer <i>v. intr.</i> 1. miin kaaw 2. xee'x (<i>agua</i>)
mostrar <i>v. tr., prnl.</i> yajkexë'ëk	nada <i>adv.</i> 1. ka'a tii 2. kaj nii tii 3. kaj tii 4. kap tii 5. nii tii 6. waamp (<i>en oración negativa</i>)
move <i>v. intr., v. tr., prnl.</i> 1. aga'tsmuk (<i>por ej., huevos</i>) 2. yajyu'x	♦ nada más jayo'oy
mozo, a <i>m., f.</i> kuduumbë	nadar <i>v. intr.</i> yaaw ₁
muchacha <i>f.</i> 1. kiixyii éna'k 2. kiixy	nadie <i>pron.</i> 1. kaj nii pën 2. kap pën 3. nii pën
muchacho <i>m.</i> 1. kraa (<i>lo usa un hombre con un hombre</i>) 2. tsukwyajy éna'k	♦ nadie en casa abak
muchísimo <i>adv.</i> 1. anaxyë	nalga <i>f.</i> ëxpajk

- ♦ **ningún lado** kaj maa
niña *f.* 1. kiixy uunk
 2. pik'ëna'
niño *m.* 1. kraal'uunk
 2. pik'ëna'
 3. ya'ay ëna'
niño, a *m., f.* pik'ëna'
no *adv.* 1. ka'lá
 2. kaj
 3. kap₂
 4. në'égë (*enfático*)
 5. në'gëdë (*enfático*)
noche *f.* koots
 ♦ **día y noche** jopy chuu
 ♦ **de día y de noche** xëém tsu'um
nombre *m.* xëé
 ♦ **poner nombre** yajxëébet
nopal *m.* taat
norte *m.* tsux poj (*viento*)
nosotros, as *pron.* 1. ejts ajtém
 (*inclusivo*)
 2. ejts
noventa *adj., pron., m.* mëdaaxk ii'x
 majk
nube *f.* jok₂
nublar *v. tr., prnl.*
 ♦ **estar nublado** wimbëjk
nudo *m.* xoch (*por ej., en soga o mecate*)
nuera *f.* jëxe'ep
nuestro, a *adj.* ejts njé'e
nueve *adj., pron., m.* taaxtujk
nuevo, a *adj.* 1. awin jemy
 2. jemy
nunca *adv.* 1. kap mënaa
 2. në'gëdë
 3. nii mënaa
- obedecer** *v. intr., v. tr.* mëbëk
obstruir *v. tr., prnl.* agoondëgoy (*con piedras*)
ochenta *adj., pron., m.* mëdaaxk ii'x
ocho *adj., pron., m.* tuktujk
ocote *m.* tsuin
ocupar *v. tr., prnl.* yajtun
ofrecer *v. tr., prnl.* awaanë'ëw (*en venta*)
ofrendar *v. tr.* kuyoxë'ëw (*a la iglesia*)
oír *v. tr.* mëdow
ojar *v. tr.* windoyë'ëw
ojoo *m.* wiin₁
oler *v. intr., v. tr.* xuu'k
olla *f.* tu'ts
olvidadizo, a *adj.* ku'uxex
olvidar *v. intr., v. tr., prnl.* jadyëgoy
once *adj., pron., m.* majk tu'uk
operar *v. tr., prnl.* yajtsuk (*cirugía*)
orar *v. intr.* mëgapx (*a Dios*)
ordeñar *v. tr.* mëë'x
oreja *f.* taatsk
orgulloso, a *adj.* 1. amëj agëxp
 2. joot mëj
oriente *m.* 1. ma ja xëé pyëdsëmyën
 2. xëé pyëdsëmy
orificio *m.* jëjut (*de la nariz*)
originarse *v. tr., prnl.* awijy tëë'xta'ak
 (*el mundo*)
orilla *f.*
 ♦ **a/en la orilla** pa'a
orina *f.* ta'ach ñëë
orinar *v. intr., v. tr., prnl.* ta'ats
oscuro, a *adj.* 1. agoots
 2. wingoods
otro, a *adj.* 1. wiink₁
 2. wiinkpë
oveja *f.* meek

O O

o *conj.* oo

oaxaqueño, a *adj.* wajkeeñ

P p

paciente *adj.* joot mëk

padre *m.* teety

padrino *m.* teety kwaan

pagar *v. tr., prnl.* 1. kujuuy
2. mëjuy (*por ej., sueldo*)

paisano, a *adj.* mëgunaax

pájaro *m.* 1. kaach pu'ts muuxy (*de pecho amarillo*)
2. muuxy

♦ **pájaro carpintero** adsej

pala *f.*

♦ **tarpala** pujxyu'nt (*para desmontar la milpa*)

palabra *f.* mëdyä'aky

palacio *m.*

♦ **palacio municipal** agujtëjk

pálido, a *adj.* poop lëm (*por enfermedad*)

palma *f.* xi'iw

palmada *f.* winla'ap

palo *m.* wojpt (*para golpear*)

paloma *f.* muuxy

pan *m.* tsajkaaky

panal *m.* joomdyä'aky

pantalón *m.* ëxyë'ë

panza *f.* 1. waj xuumy (*de res*)

2. xuumy₂

papá *m.* paa

papel *m.* noky

paperas *f.* xaamboc

par *m.* te'enk

para *prep.* ween

♦ **para que** ku₂; ween

parábola *f.* yajmëebaaty

parar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. tëna'aw
2. tënaayë'ëk

♦ **estar parado** wa'ak tëna'aw

pared *f.* poch (*de barro*)

parir *v. intr., v. tr.* jiits₂ (*animal*)

parte *f.* maa (*en oración negativa*)

♦ **parte trasera** jëëx kë'ëm

partir *v. tr.* agidë'ëw (*por ej., fruta*)

pasado, a *adj.*

♦ **pasado mañana** juxtëpk

♦ **año pasado** adojomëjt

pasar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. jat₁

2. jegë'ëw (*mucho tiempo*)

3. nax

4. tu'uda'akyë (*de largo*)

pasear *v. intr., v. tr., prnl.* wëdit

pasto *m.* nekch

patear *v. intr., v. tr., prnl.* anejpë'ëk (*en la boca*)

patio *m.* 1. tëba'am

2. täguum (*en el patio*)

pato, a *m., f.* næëmk

patrón *m., f.* windsën

paz *f.* oy'ajt ween'ajt

pecado *m.* pojpë këdyeeey

pecador, a *m., f.* kubojpë
kugëdyeebyë

pedazo *f.* kadyuk (*de tortilla o pan*)

pedir *v. intr., v. tr.* yujwa'an

♦ **pedir prestado** anuu'x

pegado, a *adj.* tso'och

pegajoso, a *adj.* oots

pegar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. kox₁ (*con la mano*)

2. kox wop

peinar *v. tr., prnl.* nëgyaax

peine *m.* ka'axt

pelear *v. intr., prnl.* tsip tun

pellizcar *v. tr., prnl.* i'x (*por ej., persona o alimento*)

pelo *m.* pëjt (*de animal*)

pelota *f.* oomy

pensamiento *m.* winma'añty

pensar *v. intr., v. tr.* 1. mëdyakaakta'ak

2. taj may

3. tij (*algo que no es verdad*)

pequeño, a *adj.* mutsk

perder *v. intr., v. tr., prnl.* 1. tégoy

2. tu'u tégoy (*el camino*)

♦ **perdido, a** tēgoy wēdijt
perdón *m.* mee'xk
perdonar *v. tr.* mee'x
perilla *f.* abëdu'tst (*del mentón*)
permitir *v. tr., prnl.* ku'ubék
pero *conj.* perë
perro, a *m., f.* uk₁
persona *f.* 1. éna'lk
 2. jéya'ay
pesado, a *adj.* jemch
pescado *m.* akx
pescar *v. tr.* xuy
peso *m.* peexy (*moneda nacional de México*)
peste *f.* tok (*mal olor*)
petate *m.* to'oky
pez *m.* akx
pezuña *f.* xooky
picadura *f.* aaw (*de insecto*)
picar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. jëmuum
 2. xi'ip
pico *m.* 1. axu'x (*ave*)
 2. axu'x (*por ej., jarra o olla*)
picotear *v. intr., v. tr.* 1. piw kon
 (*aves*)
 2. piw (*aves*)
pie *m.* teky (*incluye la parte inferior de la pierna*)
 ♦ **planta del pie** teky myélak
piedra *f.* tsaa
pinchar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. kë'ëwik
 (*el dedo para sacar sangre*)
 2. kum₁
pintar *v. intr., v. tr., prnl.* uk₂
piña *f.* tsikty
piojo *m.* aat
pisar *v. intr., v. tr.* yajteen
pizcar *v. tr.* tsik₁ (*mazorca*)
planchar *v. tr.* jéxëx
planear *v. intr., v. tr.* 1. amëdyä'a'ak
 2. winma'lãty'at
plano, a *adj.* joy
planta *f.* aay ujts

♦ **planta del pie** teky myélak
plantar *v. tr., prnl.* 1. eets (*por ej., carrizo o Yuca*)
 2. koj (*por ej., matita o planta*)
 3. pe'en (*por ej., camote*)
platano *m.* 1. ka'ak
 2. mëj jaty ka'ak (*macho*)
platicar *v. intr., v. tr.* mëdyä'a'ak
plato *m.* texy
playa *f.* mejy pya'a
pobre *m., f.* mëdyëk
pobre *adj.* ëyoop
 ♦ **ser pobre** ëyow
poco, a *adj.* 1. metsk tégëëk
 2. weeñtyë
poder *v. intr., v. tr.* 1. jat₂ (*ser capaz*)
 2. mëjëda'ak
pollo *m.* tseey
poner *v. tr., prnl.* 1. joöt pëda'ak (*en el corazón*)
 2. kapx wëdit mëdyä'a'ak wëdit (*de acuerdo*)
 3. pëda'ak
 4. pëgël'ëw (*ropa*)
poniente *m.* 1. ma ja xëë kyunaxyën
 2. xëë kyunaxy
poquito *adj., adv.* 1. lii'kxy
 2. ween jaty
por *prep.* këxypë
porque *conj.* 1. je'e ku
 2. ku₂
por qué *adv.* 1. tii
 2. ti'limëts
 3. tiisën
 ♦ **por qué será** tiisëndaa'
pozo *m.* nëë jut
practicar *v. intr., v. tr.* abëjta'ak
preguntar *v. tr., prnl.* 1. amëdow
 2. yajtëw
prensa *f.* kaaky me't (*para hacer tortillas*)
preñado, a *adj.* jootyp (*animal*)
preocupado, a *adj.* joöt may'ajp
preocupar *v. tr., prnl.* 1. joöt may'at
 2. taj may

- presidente, a** *m., f.* kuduunk
(*municipal*)
- prestar** *v. tr.* 1. yajmë'anuu'x
2. yajyuwa'an
♦ **pedir prestado** anuu'x
- prima** *f.* 1. tsë'ë (mayor en edad)
2. tsojnëëx (menor en edad)
- primero, -a** *adj., adv.* 1. jawyiin
2. jëyëjp
- primo** *m.* 1. ajch (mayor en edad, de un hombre o niño)
2. ay (mayor en edad, de una mujer o niña)
3. tsojmajk (menor en edad)
- primo, a** *m., f.* uch (menor en edad)
- probar** *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ijxmats
2. jëë'xmats (por ej., fruta)
3. jëwë'ëw (por ej., comida)
4. uukmats (bebida)
- problema** *m.* tsip
- propósito** *m.*
♦ **a propósito** amdsoo₂
- pudrir** *v. tr., prnl.* 1. pu't (por ej., palma, ropa o los dientes)
2. pu'ts₁ (fruta)
- pueblo** *m.* kajpt (población pequeña)
- puerco, a** *m., f.* adsëm
- puerta** *f.* tëgaaw (de casa)
- pulga** *f.* pixk
- pulir** *v. tr., prnl.* po'ot
- 3. tii**
♦ **¿por qué será?** ada'a
- quebrado, a** *adj.* jëjtëj (la punta)
- quebrar** *v. tr., prnl.* 1. pu'uw (algo quebradizo)
2. yajkudëj (por ej., palo o rama)
- quedar** *v. intr., prnl.* 1. mëmë'ëw
2. wë'ëm
- quelite** *m.* tsë'ëpy
- quemar** *v. intr., v. tr., prnl.* 1. jok₁
(incienco)
2. nëno'ogë'ëw
3. no'ok
4. toy₁
- querer** *v. tr.* 1. tsok₁
2. tsok mee'x
3. waan (para algún uso)
- quien** *pron.* pën jaty (solo plural)
- quién** *pron.* pën
- quince** *adj., pron., m.* majmokx
- quitar** *v. tr., prnl.* 1. jëwa'ats
2. nëgëëts (rompiendo, por ej., papel o tela)
3. yajmënak

Q q

- que** *pron., conj.* 1. kejee (para comparar)
2. ku₂
3. kuk
4. mëdyii
5. ween
♦ **lo que** nebyaty; nepy
- qué** *pron., adj., adv.* 1. mëdu'uñtyë
2. nej

R r

- rabia** *f.*
♦ **tener rabia** mu'uk₁
- raíz** *f.* tikts
- rama** *f.* a'x (por ej., árbol o vid)
- rápido** *adv.* pakyë
- rato** *adv.*
♦ **hace rato** aamy; naamnë
- ratón** *m.* tsuuk
- rayado, a** *adj.* xaak
- rayar** *v. intr., v. tr., prnl.* witsë'ëw
- razón** *f.*
♦ **sin razón** në'nëgoobë
- rebasar** *v. tr.* winax
- rebozo** *m.* ku'ujuuux₂

- recámara** *f.* maadaakt
- recoger** *v. tr., prnl.* 1. kabë'ëk (*por ej., leña o palos*)
2. piwë'ëk (*con los dedos, por ej., juguetes chicos o granos de maíz*)
- recordar** *v. intr., v. tr., prnl.* ja'myets
- red** *f.* 1. jo'omt (*para pescar*)
2. xuumy₁ (*para cargar*)
- redondo, a** *adj.* pik
- refrescar** *v. intr., v. tr., prnl.* yo'l jaj (*la garganta*)
- regalar** *v. tr., prnl.* yajnëxu'uts
- regañar** *v. intr., v. tr.* oj₁
- regar** *v. tr.* ta'x
- regresar** *v. intr., v. tr., prnl.* wimbit
- reír** *v. intr., v. tr., prnl.* xi'ilk
- relámpago** *m.* wëdsuk
- remar** *v. intr.* kaap
- remendar** *v. tr.* 1. adaagë'ëw
(*tejiendo*)
2. agëyël'ëw
3. axodsël'ëw (*por ej., con hilo o mecate*)
- reparar** *v. intr., v. tr., prnl.* a'oodsë'ëw
(*con pegamento*)
- repartir** *v. tr., prnl.* yajwa'x
- resbaloso, a** *adj.* nokts
- resonar** *v. intr., v. tr.* awaandsëey
- respetar** *v. tr., prnl.* wingudsëgë'ëw
- respirar** *v. intr., v. tr.* xej
- restregar** *v. tr., prnl.* jeex
- resucitar** *v. intr., v. tr.* jujpyëk
- retirar** *v. intr., v. tr., prnl.* pak
- retoñar** *v. intr.* ku'uwanmë'ëw
- reunir** *v. tr., prnl.* amugë'ëw
- revés** *m.*
♦ al revés ëneky
- revisar** *v. tr.* në'ix ku'ix
- revolver** *v. intr., v. tr., prnl.* 1. kaa'p
yo'oy (*por ej., atole o mole*)
2. yajmëwogë'ëw
- rezar** *v. intr., v. tr.* kapxta'ak
- rico, a** *adj.* 1. kuxëdë'ñ
2. mayëe
- 3. ogyyaañë** (*comida*)
♦ **hacerse rico** mëyëejë'ëw
- río** *m.* mëj nëë
- robar** *v. tr.* mee'ts
- rodilla** *f.* kox₂
♦ **estar de rodillas** ijina'aw;
koxtëna'aw
- rojo, a** *adj.* tsapts
- romper** *v. intr., v. tr., prnl.* 1. abodë'ëw
(*por ej., hilo o mecate*)
2. aduk (*por ej., boca de olla*)
3. këëts (*por ej., papel o tela*)
4. pot (*de un tirón, por ej., hilo o bejuco*)
- roncha** *f.* tuk xuumy
- ropa** *f.* 1. wit
2. wit tukx
- rozar** *v. intr., v. tr., prnl.* yu'uwy (*limpiar terreno*)

S S

- saber** *v. tr.* 1. jat₂ (*conocer*)
2. najwë'ëw (*conocer*)
- sabroso, a** *adj.* 1. ochu'tsnë (*carne*)
2. ogyyaañë (*comida*)
3. ojyëë'xnë (*por ej., fruta o verdura*)
4. pa'ak (*dulce*)
5. xuu'x
- sacar** *v. intr., v. tr., prnl.* 1. juut
2. wo'ogë'ëk
3. yajpëdsem
4. yeen (*la lengua*)
- sacerdote** *m.* teety windsën
♦ **sumo sacerdote** mëj teety
windsën
- sacrificar** *v. tr., prnl.*
1. nëy'amëjaadun
2. yox
- sacudir** *v. tr., prnl.* 1. winxit (*por ej., ropa o cobija*)
2. xëdit
3. yajyu'x

sal <i>f.</i> kaan	<i>como maíz o frijol)</i>
salado, a <i>adj.</i> taamts	
salir <i>v. intr., prnl.</i> 1. pëdsëm	semilla <i>f.</i> 1. pajk ₁ (<i>por ej., de fruta o verdura</i>)
2. tu'ubék	2. tëémk (<i>para sembrar</i>)
3. tsoon	sensible <i>adj.</i> 1. joot mutsk
4. uup (<i>líquido</i>)	2. win'an (<i>al calor</i>)
saliva <i>f.</i> anëë ₂	sentar <i>v. intr., v. tr., prnl.</i> 1. ëña'aw
salsa <i>f.</i> 1. ko'n mo'och	2. ëxta'ak
2. niiy myo'och	sentir <i>v. tr., prnl.</i> 1. jëwë'ëw
saludar <i>v. tr.</i> kugapxé'ëw (<i>adentro de un lugar</i>)	2. näjyëwë'ëw
salvar <i>v. tr., prnl.</i> 1. yajnëwa'ats	3. yajpoj yajkeegë'ëw
2. yajtso'ok	♦ un solo sentir tu'uk kopk tu'uk winma'añty
sanar <i>v. intr., v. tr.</i> 1. mëkpék	señal <i>f.</i> ijxta'nt
2. nëwa'ats	señor <i>m.</i> teety jëya'ay
3. pa'am najx	señora <i>f.</i> taj jëya'ay
4. tsook ₁	sequía <i>f.</i> xëégopk ₁
5. yajmëkpék	serrar <i>v. tr.</i> ajëëdë'ëw
sandía <i>f.</i> sandiyë	servilleta <i>f.</i> kabyejt (<i>para tortillas</i>)
sangrar <i>v. intr., v. tr., prnl.</i> në'ty xee'x	sesenta <i>adj., pron., m.</i> nëdëgëëk ii'x
sangre <i>f.</i> në'ty	setenta <i>adj., pron., m.</i> nëdëgëëk ii'x majk
sapo <i>m.</i> lek	si <i>conj.</i> pa
sardina <i>f.</i> xeex	siempre <i>adv.</i> 1. nëgë
sarna <i>f.</i> xiikt	2. omyënaajë
satisfecho, a <i>adj.</i> ku'uxyë	siervo, a <i>m., f.</i> moonsë
sazón <i>adj., m., f.</i> joo'xy (<i>por ej., de fruta o verdura</i>)	siete <i>adj., pron., m.</i> 1. juxtujk
♦ estar en sazón mëjaaw (<i>por ej., fruta o verdura</i>)	2. juxtujyë (<i>solamente</i>)
secar <i>v. tr., prnl.</i> 1. adëëdsë'ëw (<i>por ej., pescado o ropa</i>)	silbar <i>v. intr., v. tr.</i> xu'ux
2. no'ok (<i>hierbas con herbicida</i>)	silencio <i>m.</i> a'uum a'wiints
3. tëëts ₁	silla <i>f.</i> ëñaabyejt
seco, a <i>adj.</i> 1. adë'ëts ₂ (<i>hocico</i>)	sin <i>prep.</i>
2. të'ëts ₁	♦ sin razón në'nëgoobë
secreto <i>m.</i>	sinagoga <i>f.</i> tsajtëjk (<i>término bíblico</i>)
♦ en secreto amee'ch	sinuoso, a <i>adj.</i>
seguir <i>v. intr., v. tr., prnl.</i> 1. padu'ubék	♦ ser sinuoso awëdit
(<i>en el camino</i>)	sinvergüenza <i>adj.</i> tsë'dyu'ndëgoy
2. pa'ix (<i>el ejemplo de otros</i>)	sobaco <i>m.</i> xagetk
3. panëkx	sobras <i>f.</i> jëë'xtuk (<i>de comida menos pan o tortilla</i>)
4. pawëdit	sobre <i>prep.</i> 1. nëgëxp
segundo, a <i>adj.</i> mëmetsk	2. wiink ₂
seis <i>adj.</i> tëdujk	sobreproteger <i>v. tr.</i> nëwa'an kuwa'an
sembrar <i>v. intr., v. tr.</i> ni'ip (<i>semillas</i>)	sobrevivir <i>v. intr.</i> tso'ok

- sobrina** *f.* tsojnëëx (*menor en edad*)
sobrino *m.* tsojmajk (*menor en edad*)
sol *m.* xëë
 ♦ *en el sol* xëë'an tuum
solamente *adv.* 1. agë
 2. jagooyë
solo, a *adj.* 1. amdsoo₁ (*énfasis*)
 2. najts'adu'uk
 3. nëdyu'um
 4. tu'uky
 ♦ **un solo sentir** tu'uk kopk tu'uk
 winma'añty
soltar *v. tr., prnl.* 1. kujen
 2. najtsmadsë'ëw
sombra *f.* 1. a'apk
 2. tëéchpë
sombrero *m.* ku'ujup
soñar *v. intr., v. tr.* kuma'aw
soplar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. pëxuj (*con la boca*)
 2. poj₁ (*el viento*)
 3. yem (*con abanico*)
subir *v. intr., v. tr., prnl.* 1. pet (*a un nivel más alto*)
 2. wimbet
 3. yujwits (*con la mano, por ej., cubeta o sogas*)
suceder *v. intr.* 1. jat abet
 2. oy₂
sucio, a *adj.* te'k
sudar *v. intr., v. tr.* xëbijt
sudor *m.* xëbit nëë
suegra *f.* 1. më'ët'ok (*de un hombre*)
 2. xoky (*de una mujer*)
suegro *m.* 1. më'ët'ap (*de un hombre*)
 2. tsu'u'ap (*de una mujer*)
suela *f.* wa'pejt
suficiente *adj.* jadu'uñtyë
sufrir *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ëyow
 2. poj pat (*ataque epiléptico*)
 3. tsaach pëk
superar *v. tr., prnl.* mëjëda'ak
susurrar *v. intr., v. tr.* amee'ch kapx

T t

- tabaco** *m.* ju'uaky aay
tábano *m.* tsu'xk
tal *adv.*
 ♦ **tal vez** we'endë
tamal *m.* 1. më'ëky (*chico, reg. tamalito*)
 2. na'më'ëky (*masa sin relleno*)
 3. pënuuky (*de carne con mole*)
 ♦ **tamalito** on taamts më'ëky (*de manteca y sal*)
 ♦ **hacer tamales** më'ëk (*chicos, reg. tamalitos*); pënu'uk (*de carne con mole*)
también *adv.*
 ♦ **también así** janë jadu'un
tapa *f.* ajup₂
tapar *v. tr., prnl.* 1. agoodsë'ëw (*a uno la luz*)
 2. aje'extëgoy (*por ej., restregando con el pie*)
 3. ajup₁ (*por ej., olla o cubeta*)
 4. amo'x (*la boca con la mano abierta*)
 5. awiit (*gimando*)
 6. jiits₁ (*por ej., botella*)
 7. ku'ujuux₁ (*la cabeza*)
 8. nëbëk (*con algo como tela o plástico*)
tarde *f.* tsuu (*del día*)
te *pron.* miich
tejer *v. tr., prnl.* ta'ak
tejón *m.* tsik₂
tela *f.* wit
temblar *v. intr., v. tr.* ujx nax (*lit. pasar un temblor*)
temblor *m.* ujx (*de tierra*)
temprano *adv.* 1. jopñë (*en la mañana*)
 2. jopy (*en la mañana*)
tener *v. tr.* 1. mëët
 2. nëbaadë'ëw (*tiempo*)
tepejilote *m.* nun
terminar *v. intr., v. tr., prnl.*

1. abëdsëm (*por ej., obra*)
 2. këx
 3. yajmaamyuk (*el trabajo juntos*)
- terreno** *m.* naax
- tía** *f.* 1. okmaam
 2. tsé'lë (*mayor en edad*)
 3. tsojnëëx (*menor en edad*)
- tibio, a** *adj.* jokx
- tiempo** *m.* y'aats (*para sembrar*)
 ♦ **tiempo libre** awa'atspë
 ♦ **mucho tiempo** jeky
- tierra** *f.* 1. naax
 2. poj naax (*árida*)
 3. télëts négap (*seca*)
- tigre** *m.* kaa
- tigrillo** *m.* luñky
- tijera** *f.* me'xt
- tinaja** *f.* kow₂
- tío** *m.* 1. ajch (*mayor en edad, de un hombre o niño*)
 2. ay (*mayor en edad, de una mujer o niña*)
 3. tségu'um
 4. tsojmajk (*menor en edad*)
- tío, a** *m., f.* uch (*menor en edad*)
- tipo** *m.*
 ♦ **muchos tipos** madyu'u
- tirar** *v. intr., v. tr., prnl.* 1. éxyok (*líquido*)
 2. jëwip (*con la mano, por ej., palo o soga*)
 3. ka'ats (*con la mano, por ej., piedra o pelota*)
 4. ku'ujewijpnax (*de arriba*)
 5. ujts jëwibë'ëw (*en el monte, por ej., palo o cubeta*)
 ♦ **estar tirado** jëwipna'aw (*en el suelo, por ej., palo o persona*);
 ka'tsna'aw (*en el suelo, por ej., piedra o moneda*)
- tlacuache** *m.* poo
- tocar** *v. tr.* 1. kow₁ (*guitarra*)
 2. në'don
- tocón** *m.* kepkyopk
- todavía** *adv.* je'enë
 ♦ **todavía no** ka'anë
- todo, a** *adj.* 1. këjx₁
 2. këxy (*por completo*)
 3. négëxyë (*solo plural*)
 ♦ **del todo**
 ♦ **de todo** këxyë winë
- tolerar** *v. tr.* mee'xtuk
- tomar** *v. intr., v. tr., prnl.* 1. jéen₁
 (*tragar*)
 2. tem (*bebida alcohólica*)
 3. u'uk (*líquido*)
 4. uukmuk (*juntos*)
 5. wits
- tomate** *m.* ko'n
- topil** *m.* tajk
- torcer** *v. intr., v. tr., prnl.* wiit (*para exprimir ropa*)
- tormenta** *f.* poj tégoy
- tortilla** *f.* 1. kaaky
 2. agats kaaky (*de trigo*)
 3. télëts kaaky (*seca*)
 ♦ **hacer tortillas** xëguk
- tortuga** *f.* tul₃
- tostar** *v. tr., prnl.* yajtélëts
- totomoxtle** *m.* akts
- topo** *m.* eemgyaaky
- tóxico, a** *adj.* awa'an (*planta*)
- trabajar** *v. intr., v. tr., prnl.* 1. po'o tun
 (*por mes, por ej., sirvienta*)
 2. tun₁
 3. tun xaj
- trabajo** *m.* tuunk
- traducir** *v. tr.* ayuu kapxtë'ëw (*mixe*)
- traer** *v. tr., prnl.* 1. kaa'p min (*por ej., palo o vara*)
 2. kap₁ (*por ej., machete o palo*)
 3. yajkoot (*de lugar más abajo*)
 4. yajmets
 5. yajtsoon
- traje** *m.* a'agats wit jëepy (*regional*)
- tranquilo, a** *adj.* xeemy₂
- trapo** *m.* wit
- trasero, a** *adj.*
 ♦ **parte trasera** jëëx kë'ëm
- trasplantar** *v. tr., prnl.* agojë'ëw (*por ej., plantas o matitas*)

trazar *v. tr.* awits
trece *adj., pron., m.* majk tégëëk
treinta *adj., pron., m.* ii'x majk
trenza *f.* ku'uty
tres *adj., pron., m.* tégëëk
trillar *v. tr.* tex
tristeza *f.* joot may
trompo *m.* piik
tronar *v. intr., v. tr.* 1. jadijt (*lit. o fig.*)
 2. ya'ax
tropezar *v. intr., prnl.* kunep
trueno *m.* ënee
tu *adj.* miich
tú *pron.* miich
tuberculosis *f.* axëëk oj
tuyo, a *pron.* miich mje'e

U u

uno, a *adj.* tu'uk
 ♦ **uno por uno** tu'uk jaty
 ♦ **uno en uno** adu'uk jaty
uña *f.* këëx xooky (*de la mano*)
usar *v. tr., prnl.* 1. yajtun
 2. yajtunë'ëw
ustedes *pron.* 1. mijts
 2. joom (*hombre dirigiéndose a hombres*)

V v

vaca *f.* waj
vacuna *f.* kë'ëwiky
valiente *adj.* joot mëk
vara *f.* paxy
varios *adv.* nëmay
varón *m.* ya'ay

vecino, a *m., f.* mëdëjk
vegetación *f.* aay ujts
veinte *adj., pron., m.* ii'x
vela *f.* seerë
vello *m.* a'uuyx (*en la barbilla*)
venado *m.* naan
vendedor, a *m., f.* too'pë
vender *v. tr., prnl.* took
venir *v. intr., prnl.* 1. mets
 2. mënak (*a un lugar más abajo*)
 3. min₁
 4. tsoon
ver *v. intr., v. tr., prnl.* 1. eep
 2. ix
 ♦ **ver crecer** ijax ye'gë'ëk (*por ej., niño o planta*)
verdad *f.* 1. tëy'ajt
 2. tu'mëts
verde *adj.* tsuxk
verter *v. tr.* adem (*un poco de líquido*)
vez *f.*
 ♦ **tal vez** ada'a; we'endë
 ♦ **a veces** të'okjaty
 ♦ **otra vez** jadë'ok; jak
víbora *f.* tsa'añty
vida *f.* 1. juky'ajt₂
 2. tsëna'a
viejo, a *adj.* 1. maj ap (*solo para hombres*)
 2. tuk₂ (*cosas*)
viento *m.* 1. jëen poj (*del sur*)
 2. poj₂
 3. tëech poj (*frío*)
vientre *m.* 1. joot₂
 2. joot ejx
violar *v. tr.* ayow'ix
visitar *v. tr., prnl.* ku'ix
viuda *f.* yaamk to'oxy
vivir *v. intr., v. tr.* 1. adsëna'aw (*fuera de su pueblo*)
 2. a'lëña'aw (*aparte de sus padres*)
 3. juky'ajt₁
 4. tsëna'aw
vivo, a *adj.* jujky

volar *v. intr., v. tr., prnl.* jëyë'lëy

volver *v. intr., v. tr., prnl.*

♦ **volverse loco**, a in

vomitar *v. intr., v. tr.* 1. ëëts

2. ëx'ëëts

vómito *m.* ëëch₂

Y y

y *conj.* 1. a

2. ku₃ (*para números*)

3. mët

ya *adv.* të

♦ **ya mero** ja we'en jaty

yerno *m.* më'ët

yo *pron.* ëëch₁

yuca *f.* kubixty

Z z

zacate *m.* mëëy

zanate *m.* aa'xy

zancudo *m.* pë'ëx

zapato *m.* xëgyë'ëk

zapoteco *m.* a'agats (*idioma*)

zarza *f.* wëdsats

zona *f.*

♦ **zona mixe baja** ayuuk naax

jooty naaxp tyuum

zopilote *m.* luut

zorro, a *m., f.* xëgaa

zumbar *v. intr.* amu'uy

Apéndices

Índice

A. Introducción a la gramática	115
A.1. Los sustantivos	116
A.2. Los pronombres	117
A.3. Los adjetivos	118
A.4. Los verbos	119
A.4.1. Los verbos con dos raíces	119
A.4.2. Las cláusulas no verbales	120
A.5. Los adverbios	122
A.6. Las posposiciones	123
A.7. Las preposiciones	124
A.8. Las conjunciones	125
A.8.1. Las conjunciones subordinantes	125
A.8.2. La yuxtaposición	125
A.9. Los prefijos y sufijos	127
A.9.1. Los prefijos verbales	127
A.9.1.1. Los prefijos que cambian el significado del verbo	127
A.9.1.2. Los prefijos que indican quién está actuando	127
A.9.2. Los prefijos nominales	128
A.9.3. Los sufijos	129
A.10. Las contracciones	130
A.11. Las locuciones	131
A.11.1. Las locuciones nominales y pronominales	131
A.11.2. Las locuciones adverbiales	132
A.11.2.1. Las locuciones posposicionales	132
A.11.2.2. Las locuciones preposicionales	133
A.11.2.3. Otras locuciones adverbiales	133
A.11.3. Las locuciones verbales	134
A.12. El acento	135
A.13. La puntuación	137
B. Breve estudio de dos discursos narrativos	139
B.1. La armadilla y el conejo	140
B.2. El campesino	143
C. Los números	159
D. Los términos de parentesco	163
E. Los nombres de lugares	165
Obras consultadas	169
Mapas	170

Apéndice A

Introducción a la gramática

La gramática es el análisis de la estructura de las lenguas. Estas presentan diferentes elementos que son objeto de estudio. Algunos elementos son las categorías gramaticales como los verbos, los sustantivos o los pronombres. Otros elementos son las locuciones, las cláusulas, etc. En esta breve introducción se explican algunos elementos gramaticales del mixe del Istmo tomando como base el estudio de la variante de Mogoñé Viejo.

A.1. Los sustantivos

Los sustantivos, indicados en el diccionario con la abreviatura (s.), son palabras que representan algo que tiene sustancia, es decir, algo concreto: lo que se puede ver, oír, oler, sentir o tocar. Se muestran a continuación algunos ejemplos de sustantivos concretos.

(1)	jëya'ay	<i>persona</i>
	to'oxyëjk	<i>mujer</i>
	ijxt	<i>espejo</i>
	xeex	<i>sardina</i>
	wiistë	<i>águila</i>
	xejy	<i>aliento</i>
	chiit	<i>gato</i>
	niiy	<i>chile</i>
	naax	<i>tierra</i>
	tuutk	<i>guajolote</i>
	ka'ak	<i>plátano</i>
	mëds'a'a	<i>estrella</i>
	tsach	<i>mosca</i>
	jëë'xy	<i>comida</i>
	tun	<i>cerro</i>

Esta categoría gramatical también incluye palabras que representan conceptos, ideas o sentimientos, es decir, palabras abstractas. Algunos ejemplos de sustantivos abstractos son:

(2)	tsip	<i>problema</i>
	tëy'ajt	<i>verdad</i>
	jwëë'ñty	<i>juicio</i>
	pojpë	<i>culpa</i>
	joot may	<i>tristeza</i>
	winma'añty	<i>pensamiento</i>
	kudujt	<i>autoridad</i>
	joot ma'at	<i>enojo</i>

Los sustantivos también incluyen los nombres propios, nombres de lugares como **Wajwiimp Oaxaca** o **Tëkaam Guichicovi** y nombres de personas como **Pedro** o **Carolina**. Estos se indican en el diccionario con la abreviatura (*n. pr.*).

A.2. Los pronombres

Los pronombres son elementos del habla que sustituyen a los sustantivos cuando en el contexto se hace referencia a un sustantivo antecedente. Estos se indican en el diccionario con la abreviatura (*pron.*). Algunos ejemplos de pronombres son:

- (3) **ëech** *yo*
 miich *tú*
 ëjts *nosotros*
 mijts *ustedes*
 yë'ë *él*
 wiinkpë *otro*
 pën *quien*
 nii tii *nada*
 kap pën *nadie*
 pën jaty *quienes*

A.3. Los adjetivos

Los adjetivos son palabras que modifican a los sustantivos, es decir, dicen algo sobre ellos en cuanto a su apariencia, tamaño, forma o cantidad. Los adjetivos se indican con la abreviatura (*adj.*). Algunos ejemplos de adjetivos son:

- (4) **amaay** *escaso*
 kruundë *enorme*
 juuñ *duro*
 ii'x *veinte*
 këëk *hondo*
 te'k *sucio*
 ta'm *amargo*
 pu'ts *amarillo*
 wajkeeñ *oaxaqueño*
 may *mucho*

A.4. Los verbos

Los verbos son palabras que expresan acciones, procesos o estados. En este diccionario, los verbos del mixe se tradujeron al español en su forma infinitiva, es decir, la forma general que no indica persona ni tiempo. Sin embargo, las entradas de los verbos en mixe se presentan en el modo imperativo y algunos, en la tercera persona del tiempo pasado. Esta categoría gramatical se indica con la abreviatura (v.). A continuación se presentan algunos ejemplos.

(5)	eets	<i>plantar</i>
	jëwip	<i>tirar</i>
	mo'ow	<i>dar</i>
	ëña'aw	<i>sentar</i>
	këda'ak	<i>llegar</i>
	it	<i>estar</i>
	mee'xtuk	<i>tolerar</i>
	oj	<i>regañar</i>
	yajwa'ats	<i>limpiar</i>
	kiix	<i>hincharse</i>
	koodsëey	<i>anochecer</i>
	mëjtaak	<i>estar grave</i>

A.4.1. Los verbos con dos raíces

En el mixe del Istmo, la mayoría de los verbos presenta una modificación de la vocal en la última sílaba, es decir, tienen dos raíces. Todas las lenguas mixes presentan este fenómeno, aunque la clasificación de los verbos según el tipo de modificación varía de una a otra. En esta variante, la raíz que es designada como básica, indicada con la abreviatura (*raíz básc.*), puede usarse para dar órdenes sin hacer cambios de prefijos o sufijos. La otra raíz es designada como alternativa y se indica con la abreviatura (*raíz alt.*). A continuación se muestran algunos ejemplos de verbos con dos raíces.

- (6) **ets** *bailar* [*raíz alt. ejts*]
 a. **¡Ets!**
 ¡Baila!
 b. **Ejts ja Chuy axëey.**
 Chuy bailó ayer.
- (7) **ëda'ak** *ir* [*raíz alt. ëdaak*]
 a. **Ëda'ak kam jooty.**
 Ve a la milpa.
 b. **Ëdaak ajxy axëey.**
 Ellos se fueron ayer.

La raíz básica es la que se usa para dar órdenes (modo imperativo). Aunque la raíz básica es la que, generalmente, se usa como la palabra de entrada en el diccionario, a veces es difícil expresar un mandato con ciertos verbos. En estos casos, se utiliza la raíz

alternativa como entrada. Aunque no existen muchos ejemplos de la raíz alternativa como palabra de entrada, sí se pueden encontrar algunos como:

- (8) **andaak aumentar** (*el calor del sol*) [raíz bás. **anda'ak**]

Andaak axëëy ku'xëë.

Aumentó el calor ayer al mediodía.

- (9) **awaandsëëy resonar** [raíz bás. **awaandsë'ëw**]

Ku ja tujt yaaxy awiimp awaandsëëy je'e.

Cuando tronó el fusil al otro lado del barranco, resonó el eco.

Algunos grupos de verbos no presentan la modificación de la vocal en la última sílaba, es decir, tienen una sola raíz. Estos son los verbos que terminan en **kx**, **px** y vocal aspirada (indicada por una **j**). A continuación se muestran algunos ejemplos.

- (10) **nëkx ir**

a. **¡Nëkx!**

¡Vete!

b. **Nëkx axëëy.**

Se fue ayer.

- (11) **tëpx brincar**

a. **¡Tëpx!**

¡Brinca!

b. **Tëpx mëxtëjky paaty tē chëchë'ëy.**

Brincó anteayer, y por eso se lastimó.

- (12) **puj lavar**

a. **Puj yë'ë wit cham.**

Lava la ropa ahora.

b. **Ja Lila ja wit pyuj.**

Lila lavó la ropa.

A.4.2. Las cláusulas no verbales

La cláusula es la expresión de una idea completa, es decir, se habla sobre algo y qué está sucediendo con ese algo. Las cláusulas, por lo general, incluyen un verbo. Sin embargo, en el mixe del Istmo existen cláusulas que no tienen un verbo explícito, pero expresan la idea por el orden en que aparecen las palabras. Este tipo de cláusulas corresponde a lo que en español se le llama cláusulas no verbales. Las cláusulas no verbales que empiezan con un sustantivo, un adjetivo, un adverbio o un pronombre son muy comunes en esta variante del mixe. Algunos ejemplos de este tipo de cláusulas son:

- (13) a. **Nxëégopkëch Juárez jadu'un.**

Mi apellido es Juárez (lit. mi apellido Juárez así).

b. **Tsa'am ja tsuuky.**

Las naranjas están maduras (lit. maduras las naranjas).

- c. **Kaj yë'ë na'añ y'anë.**
El atole no está caliente (lit. no el atole caliente).
- d. **Miich mje'e ja waj.**
Las vacas son tuyas (lit. tuyas las vacas).

A.5. Los adverbios

Los adverbios son palabras que expresan el tiempo, el lugar o el modo de los verbos, es decir, expresan cuándo, dónde o cómo se realiza una acción o un proceso. Estos se indican en el diccionario con la abreviatura (*adv.*). Algunos ejemplos de esta categoría gramatical son:

(14)	anaaxpy	<i>abajo</i>
	mënit	<i>luego</i>
	axëëy	<i>ayer</i>
	pakyë	<i>rápido</i>
	jëgem	<i>lejos</i>
	ka'a	<i>no</i>
	ka'anë	<i>todavía no</i>
	odyëgaampy	<i>despacio</i>

A.6. Las posposiciones

Las posposiciones son palabras que van después de un sustantivo para relacionarlo con el verbo (acción, proceso o estado), como el lugar donde se realiza una acción o el lugar donde se encuentra algo. En el español existen solamente las preposiciones, es decir, palabras que cumplen con la misma función, pero que van antes del sustantivo. Sin embargo, el mixe presenta posposiciones. (No obstante, se han encontrado dos palabras que funcionan de forma similar a las preposiciones del español; véase la siguiente sección, A. 7). A continuación se presentan algunos ejemplos de posposiciones, que se indican en el diccionario con la abreviatura (*posp.*).

- (15) **aam** *con, en*
 - a. **Pakyë xëguk ja kaaky me't aam.**
Haga rápido las tortillas con la prensa.
 - b. **Jimë xëdë'ñ ijty kya'tsna'ay tu'aam.**
Una moneda estaba ahí tirada en el camino.
- (16) **jooty** *a, en*
 - a. **Të ja m'ajch ñëkxy kam jooty.**
Tu hermano mayor se fue a la milpa.
 - b. **Jekyënë adsëm ijty yaa wëdity tu'u jooty.**
Antes los puercos andaban por aquí en el camino.
- (17) **mëjk** *al lado de*
 - Të n'ixyëch tu'uk tsa'añty jim tux mëjk.**
Vi una culebra allá al lado del nanche.
- (18) **pa'k** *debajo de*
 - Xiibyë tsaa kruundë mgëreetë pa'k.**
Hay una piedra grande debajo de tu carreta.

A.7. Las preposiciones

En esta variante del mixe del Istmo, solo se han registrado dos palabras que funcionan de forma parecida a las preposiciones del español. Estas se indican en el diccionario con la abreviatura (*prep.*). Estas dos palabras se presentan al principio de ciertas locuciones. Algunos ejemplos se presentan a continuación.

(19) **ma a, en**

a. Nëkxnë ma ja mdëjkën.

Ve a tu casa.

b. Xim ja adsëm ma ja kamën.

Hay puercos en la milpa.

(20) **mët con**

Ja kraa'uunk oy tyëgooy mët y'uch.

El chamaco se perdió con su hermanita.

A.8. Las conjunciones

Las conjunciones son aquellas palabras que enlazan sustantivos e ideas, como la “y” del español en la cláusula: *come frutas y verduras*. En este diccionario, las conjunciones se indican con la abreviatura (*conj.*). A continuación se presentan algunos ejemplos.

- (21) **mët y** (*para unir dos sustantivos*)

a. **Ja ya'ay ëna'k myëdoow je'e jadë'ok nepy ja y'udaj mët ja tyeety ajxy énajty të wyinma'añty'aty.**

El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre estaban planeando.

b. **Ja Ángela mët ja Josefa mejts axëëy.**

Ángela y Josefa llegaron ayer.

- (22) **a y** (*para unir dos cláusulas de igual importancia*)

a. **Joot metskëey ja mëdyëjk a kap ñajwëëñë nej jyatkë'ëwët.**

El pobre está dudando, y no sabe qué hacer.

b. **Aney yë'ë tubë ajxy të pyëda'aky a xe'xaamp jadu'un.**

Pusieron el tubo chueco, y así va a gotear.

A.8.1. Las conjunciones subordinantes

Las conjunciones subordinantes son aquellas palabras que relacionan una cláusula dependiente con una independiente; la cláusula que lleva la conjunción subordinante no se puede expresar por sí sola, sino que debe ir anexada a otra cláusula. A continuación se presentan algunas conjunciones subordinantes de esta variante del mixe.

- (23) **ëxtë kunë hasta que**

Jim ajxy mëmë'ëwët ëxtë kunë n'awaanëmët ku ajxy mwimbitët.

Allí deben quedarse hasta que les avise que deben regresar.

- (24) **ku porque**

Të ja Juanito y'ëech ku ja kay të pya'amduñëë.

Juanito vomitó porque la comida le hizo daño.

- (25) **oy aunque**

Kabë poot mok ajxy të ñi'ipy oy yë'ë poot naax ajxy jya mëëdë.

No sembraron maíz de temporal, aunque tienen tierra de temporal.

- (26) **pa si**

Amëdow ja Mario pa minaamp nëxëë.

Pregúntale a Mario si va a venir el domingo.

A.8.2. La yuxtaposición

La yuxtaposición es el nombre que recibe el fenómeno lingüístico de enlazar dos o más cláusulas (ideas completas) sin utilizar conjunciones u otro tipo de elementos. Esto se hace al unir las ideas en cierta posición, es decir, el orden en que se encuentran las

ideas es lo que indica que están relacionadas. Esto es muy común en el mixe del Istmo. Si es necesario, se indica el punto de yuxtaposición por medio de una coma. Algunos ejemplos de esto son:

- (27) a. **Të yë' kaaky jyaty eemy kabëch ngaya'añ.**
Las tortillas se hicieron duras, (y) no las voy a comer.
- b. **Adë'ëts, të ja hora ñaxy.**
Apúrate, (porque) ya es tarde.

A.9. Los prefijos y sufijos

El mixe del Istmo presenta una gran variedad de prefijos y sufijos. Estos son pequeñas unidades con significado que se añaden a las palabras para dar mayor información. Los prefijos son las unidades que se agregan al inicio de una palabra, y los sufijos son aquellas que se agregan al final. Ni prefijos ni sufijos aparecen como entradas en este diccionario.

A.9.1. Los prefijos verbales

Estos prefijos añaden información a los verbos en cuanto a su significado o hacen referencia a la persona que realiza la acción.

A.9.1.1. Los prefijos que cambian el significado del verbo

En las lenguas mixes existe una gran variedad de prefijos que cambian el significado del verbo. A continuación se explica solamente uno de ellos.

El prefijo **yaj-** / **yak-** *causar* tiene estas dos formas porque se usa **yaj-** con verbos que empiezan con una consonante (excepto la jota), y se usa **yak-** con verbos que empiezan con una vocal o con la jota. Algunos ejemplos son:

- (28) a. **mets** *llegar*
 b. **yajmets** *traer* (*lit. causar que llegue*)
- (29) a. **o'ok** *morir*
 b. **yak'o'ok** *matar* (*lit. causar que muera*)
- (30) a. **juun** *endurecerse* (*fig.*)
 b. **yakjuun** *endurecer* (*lit. causar que algo se endurezca*)

Algunos prefijos que se pueden añadir a los verbos, también se pueden añadir a otro tipo de palabras. Un ejemplo es el prefijo **ku'u-** que hace referencia a la cabeza como se puede observar en los siguientes ejemplos.

- (31) Con verbos:
a. **ku'ugox** *matar* (*golpeando en la cabeza*)
b. **ku'ujuux** *tapar* (*la cabeza*)
- (32) Con adjetivos:
a. **ku'uxex** *olvidadizo* (*lit. cabeza dura*)
b. **ku'uwijy** *inteligente* (*lit. cabeza en su juicio*)

A.9.1.2. Los prefijos que indican quién está actuando

En las lenguas mixes, los prefijos que indican la persona que actúa son iguales para el singular y el plural, y para el masculino y el femenino. En la variante del Istmo, se utilizan prefijos para la primera y segunda persona gramatical. Por ejemplo:

- (33) **n-** *yo, nosotros, nosotras*

a. **Të ngapxy.**
Ya hablé.

b. **Të n'adsooy.**
Ya contesté.

- (34) **m-** *tú, usted, ustedes*

a. **Të mgapxy.**
Ya hablaste.

b. **Të m'adsooy.**
Ya contestaste.

La tercera persona se indica por medio de la palatalización. La palatalización se marca al escribir la letra *y* después de la primera consonante de la palabra. Si la palabra inicia con vocal, la palatalización se indica escribiendo *y'* al inicio. Por ejemplo:

- (35) **-y- / y'-** *él, ella, ellos, ellas*

a. **Të kyapxy.**
Ya habló.

b. **Të y'adsooy.**
Ya contestó.

Si la palabra empieza con **n**, ya no se escribe la letra *y*, sino que la palatalización la convierte en **ñ**; si empieza con **ts**, esta se convierte en **ch**, por ejemplo:

- (36) a. **ñégapx** *confesó*

b. **chaamp** *está maduro*

Para dar mayor énfasis a la primera persona, se utiliza el pronombre **ëech**, o también se puede utilizar el sufijo **-ëch**. En el siguiente ejemplo aparecen las dos formas.

- (37) **¡Ka'a ëech xy'adsipy!** *Ngopkëch jadu'un pëdë'p.*

¡No me molestes! Me duele la cabeza.

A.9.2. Los prefijos nominales

Los prefijos y la palatalización que se usan para indicar la persona que actúa en los verbos, son los mismos que indican posesión en los sustantivos. Por ejemplo:

- (38) **n-** *mi, mis, nuestro, nuestros, nuestra, nuestras*

a. **Të ja ngwaayëch tyëgoy.**
Mi caballo se perdió.

b. **Të ja n'uk tyëgoy.**
Mi perro se perdió.

- (39) **m-** *tu, tus, su, sus (de usted, de ustedes)*

a. **Të ja mgwaay tyëgoy.**
Tu caballo se perdió.

- b. **Të ja m'uk tyëgoy.**
Tu perro se perdió.

(40) **-y- / y'- su, sus (de él, de ella, de ellos, de ellas)**

- a. **Të ja kywaay tyëgoy.**
Su caballo se perdió.

- b. **Të ja y'uk tyëgoy.**
Su perro se perdió.

A.9.3. Los sufijos

El mixe del Istmo presenta una gran variedad de sufijos. Algunos de estos solamente se adjuntan a los verbos, por ejemplo:

(41) **-ët Indica tiempo futuro o una acción obligatoria.**

- Mnëy'abujëejët næë aam.**
Tienes que enjuagarte la boca con agua.

(42) **-ëxë Indica voz pasiva.**

- Ja y'uunk këxy yak'o'këxë.**
Todos sus hijos fueron asesinados.

También existen algunos elementos de los verbos que actúan como sufijos, pero no son sufijos regulares. Estos elementos tienen dos formas, la raíz básica y la alternativa, por ejemplo:

(43) **-a'an Indica futuro o deseo. [raíz alt. -aan]**

- Kap ëech mënäa ni'xpedaanë.**
No quiero engordar nunca.

(44) **-ë'ëk Indica el inicio de una acción. [raíz alt. -ë'k]**

- Tënaayë'ëk.**
Párense.

Existe, además, el sufijo **-ë** que funciona como un artículo (*el, la, los, las*). Este se añade a la palabra anterior al sustantivo al que hace referencia sin importar la categoría gramatical de la palabra a la que se adjunta. A continuación se presentan dos ejemplos con este sufijo subrayado.

(45) a. **Tsëgë mo'onts ëdyuundëgajtsëm.**

- Vamos a hacer el barro de nuevo. (Lit. vamos el barro hacer de nuevo).

- b. **¿Kabë ayuuk ajxy mjatyë?**

- ¿No saben ustedes hablar mixe? (Lit. no el mixe ustedes saben).

A.10. Las contracciones

Esta variante del mixe presenta varias contracciones que constan de una palabra y un sufijo. Un ejemplo es **të ya** que puede formar algunas contracciones con el sufijo **-ëch** que indica la primera persona gramatical. Un resultado de esta contracción es **tëjëch** (la jota se usa para separar las vocales), pero también puede resultar en **tëëch** o **tëch**. Cada una de estas posibilidades significa lo mismo de manera general, sin embargo presentan una pequeña diferencia en cuanto al énfasis en la primera persona, por ejemplo:

- (46) **Tëëch nëbyuxëë.**
Ya me corté.

Hay dos formas que indican la primera persona: **ëch** que es una palabra de la categoría gramatical denominada pronombre, mientras que **-ëch** es un sufijo que se puede agregar a palabras de diferentes categorías gramaticales. A continuación se presenta un ejemplo donde el sufijo aparece al final de la palabra **ndeetyëch** y el pronombre, al final de la cláusula, ambos están subrayados.

- (47) **Yë'ë ndeetyëch maas may awaay myëëdë kejee ëch.**
Mi padre tiene más bigote que yo.

A.11. Las locuciones

Anteriormente el concepto de locución no era muy conocido cuando se hablaba del mixe porque los estudios se centraban, mayormente, en las palabras y a veces, en las cláusulas.

La locución es una idea expresada por más de una palabra que forma una unidad, por ejemplo, **jaboom jaboom todos los días**. Aquí se observa claramente que en el mixe hay dos palabras y en el español hay tres, pero las palabras forman una sola unidad, es decir, expresan una misma idea.

Una locución tiene una función específica dentro de la cláusula. Sus características dependerán del núcleo de la unidad, es decir, de la palabra que tiene mayor significado léxico en la locución. En el mixe del Istmo hay cinco tipos de locuciones: nominales, pronominales, adjetivales, adverbiales y verbales.

En la variante de Mogoñé Viejo, la letra con que termina una palabra puede afectar la primera letra de la siguiente palabra. Las letras más afectadas son los alófonos de las consonantes y la y que indica palatalización. En los siguientes ejemplos, la y con la que termina la palabra **tseey pollo** afecta a **tsu'uts carne** haciéndola cambiar a **chu'uts**, es decir, la ts se palataliza y se escribe ch.

- (48) a. **adsëm tsu'uts** carne de cerdo (*lit. cerdo carne*)
 b. **waj tsu'uts** carne de res (*lit. vaca carne*)
 c. **tseey chu'uts** carne de pollo (*lit. pollo carne*)

A.11.1. Las locuciones nominales y pronominales

El ejemplo (48) contiene dos sustantivos, como **adsëm tsu'utscarne de cerdo**. Estos son ejemplos de locuciones nominales. Las locuciones pronominales son los conjuntos de palabras que funcionan como una unidad, pero que llevan como núcleo un pronombre. Estos dos tipos de locuciones pueden incluir palabras de la categoría gramatical denominada adjetivos (véase A.3). Los adjetivos describen a los sustantivos y a los pronombres, por ejemplo:

- (49) Locución nominal: **chuuk yë'ë wit la ropa (es) chica**
Chuuk yë'ë wit tē xmyo'oy.
 chica la ropa ya te.dio
 adj. adj. s. adv. v.
 La ropa que te dio es chica.

- (50) Locución pronominal: **yë'ë ajxy ellos (lit. él plural)**
 Locución preposicional: **mët eëch conmigo**
Nekxaamp yë'ë ajxy Tëkaam mët_eëch.
 van ellos plural Guichicovi conmigo
 v. pron. adj. s. prep._pron.
 Ellos van a Guichicovi conmigo.

A.11.2. Las locuciones adverbiales

En esta variante del mixe, las locuciones adverbiales se componen de locuciones posposicionales y locuciones preposicionales. Estas expresan el tiempo (cuándo), el lugar (dónde) o el modo (cómo) de los verbos.

A.11.2.1. Las locuciones posposicionales

Las posposiciones se presentan después de un sustantivo o una locución nominal. La locución posposicional se compone, entonces, de una locución nominal o un sustantivo más una posposición. A continuación se muestran varias cláusulas que contienen locuciones posposicionales.

- (51) Locución posposicional: **me't aam con la prensa**

Pakyë xëguk ja kaaky me't aam.
 rápido haga las tortillas prensa con
 adv. v. adj. s. s. posp.
 Haga las tortillas rápido con la prensa.

- (52) Locución posposicional: **bici aam en bicicleta**

Nëkx bici aam jaboom jopy.
 ve bici en mañana en.la.mañana
 v. s. posp. adv. adv.
 Ve en bici mañana en la mañana.

- (53) Locución nominal: **ja m'ajch tu hermano mayor**

Locución posposicional: **kam jooty a la milpa**
 Të ja m'ajch ñëkxy kam jooty.
 ya el tu.hermano.mayor se.fue milpa a
 adv. adj. s. v. s. posp.
 Tu hermano mayor se fue a la milpa.

- (54) Locución nominal: **ja luñky los tigrillos**

Locución posposicional: **yuuk jooty en el bosque**
 Jii ja luñky chëna'ay yuuk jooty.
 allá los tigrillos viven bosque en
 adv. adj. s. v. s. posp.
 Los tigrillos viven en el bosque.

- (55) Locución nominal: **tu'uk tsa'añty una culebra**

Locución posposicional: **tux mëjk al lado del nanche**
 Të n'ixyéch tu'uk tsa'añty jim tux mëjk
 ya vi una culebra allá nanche al.lado.de
 adv. v. adj. s. adv. s. posp.
 Vi una culebra allá al lado del nanche.

- (56) Locución nominal: **tsaa kruunde** *piedra grande*

Locución posposicional: **mgëreetë pa'k** *debajo de tu carreta*
Xiiby-ë tsaa kruundë mgëreetë pa'k.
allá-una piedra grande tu.carreta debajo.de
adv.-adj. s. adj. s. posp.
 Hay una piedra grande debajo de tu carreta.

A.11.2.2. Las locuciones preposicionales

Se les llama locuciones preposicionales a aquellas que empiezan con cualquiera de las dos palabras de esta variante del mixe que funcionan de manera similar a las preposiciones del español: **ma a, en y mët con**. En los dos ejemplos siguientes se nota que, cuando se usa **ma** como preposición, la locución preposicional termina con el sufijo **-ën**.

- (57) Locución preposicional: **ma ja mdëjkëñ** *a tu casa*

Nëkxnë ma ja mdëjk-ën.
ve a la tu.casa-lugar
v. prep. adj. s.
 Ve a tu casa.

- (58) Locución nominal: **ja adsëm** *los puercos*

Locución preposicional: **ma ja kamëñ** *en la milpa*
Xim ja adsëm ma ja kam-ën.
allá los puercos en la milpa-lugar
adv. adj. s. prep. adj. s.
 Hay puercos en la milpa.

A continuación se repita el ejemplo (50) que contiene una locución preposicional.

- (59) Locución pronominal: **yë'ë ajxy** *ellos (lit. él plural)*

Locución preposicional: **mët eëch** *conmigo*
Nekxaamp yë'ë ajxy Tëkaam mët_eëch.
van ellos plural Guichicovi con_mí
v. pron. adj. s. prep._pron.
 Ellos van a Guichicovi conmigo.

A.11.2.3. Otras locuciones adverbiales

Dentro de la categoría de las locuciones adverbiales, aparte de la clasificación de las posposicionales y preposicionales, existe un grupo que es menos flexible, es decir, las locuciones aparecen siempre con las mismas palabras y en el mismo orden. A continuación se presentan algunos ejemplos.

- (60) a. **anajty aampy** *a la izquierda*

b. **jaboom jaboom** *todos los días*

c. **janë jadu'un du'umbë** *de la misma manera*

d. **xii yaa** *dondequiero*

A.11.3. Las locuciones verbales

Las locuciones verbales, en cuanto a su estructura gramatical, son muy complejas ya que contienen mucho significado. En español, por ejemplo, nos encontramos con locuciones verbales como *estoy estudiando* o *he venido*. Además de esto, las locuciones verbales pueden incluir locuciones preposicionales, adverbiales, entre otros elementos.

En resumen, las locuciones verbales en español pueden incluir palabras de diferentes categorías gramaticales y también diferentes tipos de locuciones, no simplemente verbos, por ejemplo la locución: *estoy a punto de estudiar*. Aunque esta locución verbal forma una unidad, se puede apreciar el uso de los espacios entre palabras. Los espacios ayudan a la lectura. Claro está que a la hora de pronunciar esta locución, no se escuchan pausas entre cada palabra, por el contrario, la locución es emitida en un solo momento. A esto se le conoce en el estudio de la fonología como palabra fonológica.

En este estudio, procuramos escribir las locuciones con espacios entre las palabras para procurar una mayor facilidad a la hora de leer y escribir el mixe. En el caso de las locuciones verbales, no es necesario escribirlas como una sola palabra desde los prefijos (que indican la persona que actúa) hasta los sufijos (que indican el tiempo, el aspecto y el modo del verbo). Observe los siguientes ejemplos:

- (61) Locución nominal: *ja n'ajchëch mi hermano mayor*

Locución verbal: *y'ëda'aky moo'tspë se fue a limpiar (la milpa)*

Ja n'ajchëch të y'ëda'aky moo'tspë.

el mi.hermano.mayor ya se.fue a.limpiar

adj. s. adv. v. v.

Mi hermano mayor se fue a limpiar la milpa.

- (62) Locuciones nominales: *ja tsu'xk los tábanos; yë'ë njëyujkëch mi bestia*

Locución verbal: *xwyi'iy ñë'ty muukëp chupan sangre persistentemente*

Ja tsu'xk yë'ë njëyujkëch xwyi'iy ñë'ty muukëp.

los tábanos la mi.bestia me.persistentemente sangre chupan

adj. s. adj. s. adv. s. v.

Los tábanos no cesan de chuparle la sangre a mi bestia.

A.12. El acento

En la variante de Mogoñé Viejo, las palabras que tienen más de una sílaba se pronuncian con un tono de voz más alto y fuerte al final de estas, es decir, llevan un acento prosódico en la última sílaba. Como el acento prosódico es predecible, no es necesario escribir el acento ortográfico. Por esta razón, no se escribe el acento en esta variante del mixe. Al parecer, en las otras lenguas mixes de la región baja, tampoco se escribe el acento ortográfico.

Sin embargo, existe una lista relativamente corta de sufijos que, al presentarse al final de una palabra, nunca van acentuados. Todos los sufijos de esta lista contienen é, una vocal sencilla, no compleja. (Las vocales complejas de é son: éé, é!, éé!, é'é y éj. Estas vocales complejas sí van acentuadas cuando están en la última sílaba.) Los sufijos con é pueden tener varios significados, algunos de los cuales se muestran en los siguientes ejemplos. Cada sufijo se presenta subrayado para poder identificarlo fácilmente.

- (63) -é *el, la, los, las*

Kabé jaam ajxy yaa tyooky.
Aquí no venden la cal.

- (64) -éch *Indica la primera persona.*

Kujéch nbégyëé paatyéch anuux nduñ.
Estoy enfermo, y por eso trabajo con tanto desgano.

- (65) -ék *me*

Tun may'ajt, éech uk xpyubejték cham.
Por favor, ayúdame ahorita.

- (66) -éts *Indica énfasis.*

Jijna'awéts ajxy négëxyé.
Estén de rodillas todos.

- (67) -ém *Indica la primera persona plural inclusiva.*

Kabé xëdë'ñ tsék mooyém.
No vamos a darle el dinero.

- (68) -én *Indica lugar o manera.*

Ma yé'ë tsajtékén may ja joomdy'aaky jiipy.
En esa iglesia hay muchos panales.

- (69) -ép *Indica tiempo futuro.*

Éech ngudajt mëj kapék, nëkxép éech cham.
Pásame mi bastón, ya me voy.

- (70) -ét *Indica una acción obligatoria.*

Mnëy'abujéejét nëë aam.
Tienes que enjuagarte la boca con agua.

(71) -ëxë *Indica voz pasiva.*

Ja y'uunk këxy yak'o'këxë.

Todos sus hijos fueron asesinados.

(72) -në *Indica resultado.*

Jantemy ochu'tsnë yë'ë adsëm ak.

El chicharrón está muy sabroso.

(73) -pë *Cambia la categoría gramatical de una palabra a un sustantivo.*

Kabë awa'atspë jiijën, të je'e y'ujtsnë.

Ya no hay espacio porque ya se llenó.

(74) -xë *Indica falta de respeto o menosprecio.*

Mëminxë yë'ë mnoky.

Tráeme tu libro.

Estos sufijos tienen diferentes significados y funciones gramaticales y no se parecen a los del español. Los mixes del Istmo, al igual que los nativohablantes de cualquier otra lengua, saben cuándo utilizar los diferentes significados de las unidades del habla de su propio idioma, pero saber explicar estas diferencias es complicado porque se requiere de un análisis gramatical.

Algunas personas intentan leer el mixe utilizando las reglas del español, lo cual no permite una lectura natural. Sin embargo, los mixes pueden pronunciar correctamente su idioma a la hora de leerlo cuando están pensando en el significado de lo que se está leyendo. Las personas que no son nativohablantes del mixe tendrán que aprender las reglas de la gramática y memorizar, por ejemplo, esta lista de sufijos que no llevan el acento prosódico cuando se presentan al final de la palabra.

A.13. La puntuación

En el mixe del Istmo, cuando la oración es una pregunta, se usan los signos de interrogación al principio y al final de esta. Por ejemplo:

- (75) **¿Ma ja xëdë'ñ tē mbëda'aky?**
¿En dónde pusiste el dinero?

Los signos de exclamación se pueden usar al principio y al final de una oración imperativa, ya sea positiva o negativa. Por ejemplo:

- (76) a. **¡Tsëk jaamën!**
¡Vámonos!
b. **¡Ka'a yë'ë xaach m'abodë'ëy!**
¡No rompas ese mecate!

Los signos de exclamación indican un mayor énfasis en la oración. Además, en los cuentos, se utilizan para indicar un punto culminante del cuento. Por ejemplo:

- (77) **Ku ja konejë ja waj xyuu'ch mënít ja waj pyëyë'k, ¡pajadujtë ja konejë!**
Cuando el conejo lazó a la vaca, la vaca corrió y ¡el conejo iba siendo arrastrado por ella!

Las oraciones normales terminan con un punto final si son regulares, es decir, si no llevan signos de interrogación ni de exclamación. Por ejemplo:

- (78) **Pakyë ja tsiin ja'axy toy.**
La leña de ocote se quema rápido.

Se usa una coma en medio de la oración si se requiere una pausa para entender el sentido. Por ejemplo:

- (79) **Ëdaak yë'ë kraa ja'axy chëëmbë, tsëmdsaay aam yë'ë yajkooty.**
El muchacho bajó para cargar leña, y la subió con el mecapal.

Apéndice B

Breve estudio de dos discursos narrativos

Los discursos narrativos (cuentos) nos permiten apreciar ciertas características de las lenguas que son imposibles de observar al estudiar los elementos gramaticales por separado. En este apéndice se presentan dos cuentos de la variante de Mogoñé Viejo narrados por Victoriano Castañón López. Incluyen una traducción al español y un pequeño análisis de cada discurso que ayudará al lector a conocer un poco más de las riquezas de la lengua mixe del Istmo.

Orden básico

Las lenguas tienen un orden básico en el que deben aparecer las palabras de una cláusula u oración. El orden más natural en el español es: Sujeto + Verbo + Objeto (abreviado por los lingüistas como SVO). Un ejemplo de esto es la oración *El gato soltó la paloma* donde el sujeto es quien actúa, es decir, *el gato*, el verbo es *soltó*, pues indica la acción que se está llevando a cabo y *la paloma* es el objeto, es decir, la entidad afectada por la acción del sujeto.

En cambio, en el mixe del Istmo, el orden más común para las oraciones en los cuentos es: Sujeto + Objeto + Verbo (abreviado como SOV). Un ejemplo es la oración **Ja chiit ja muuxy najtsmadsëey** *El gato soltó la paloma* donde **ja chiit** *el gato* es el sujeto, **ja muuxy** *la paloma* es el objeto y **najtsmadsëey** *soltó* es el verbo.

Este orden (SOV) se puede apreciar claramente en el primer cuento de este documento, **Ja nëëts mët ja konejë** *La armadilla y el conejo*, ya que es el orden más común. Este es un cuento que no presenta gran complejidad gramatical. Sin embargo, existen excepciones en cuanto al orden básico, por ejemplo, en las cláusulas imperativas, se omite el sujeto y el orden de los elementos restantes se invierte presentando el orden VO como se puede observar en la oración Camp:26.2 del segundo cuento **Ēyoop jëya'ay** *El campesino*:

- (80) **Mënëkx édaa wit.**

Llévate esta ropa.

Otras excepciones se explican durante el análisis de los cuentos.

Discursos narrativos

En los dos discursos narrativos que se analizan aquí, hay dos tipos de párrafo: narración y diálogo. Las narraciones analizadas del mixe del Istmo se caracterizan por la utilización de la palabra **mënit** *luego, entonces* que indica la continuidad cronológica del cuento, es decir, esta palabra indica lo que sigue en el cuento. Los diálogos, por otro lado, se caracterizan por las oraciones de citas directas. Muchos párrafos de diálogo terminan con una oración concluyente que no es parte de la cita directa, pero

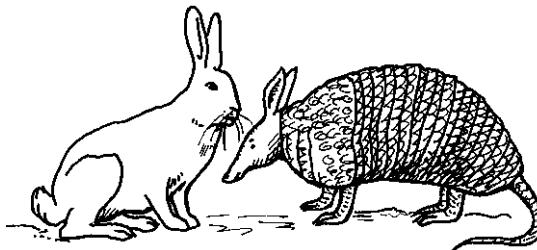
forma parte del párrafo de diálogo, por ejemplo, **Nëm ñëmaay** Así le dijo. Aunque esta oración no forma parte de la cita, se considera como parte del párrafo de diálogo.

Como parte del análisis de estos discursos narrativos, los cuentos se dividieron en episodios tomando en cuenta el contenido y el tipo de párrafo. Los dos cuentos empiezan (introducción) y terminan (conclusión) con un párrafo narrativo. Al final de cada cuento, se presenta un breve análisis.

Es importante aclarar que la traducción al español es en cierto modo literal para poder apreciar mejor la riqueza lingüística del mixe del Istmo. Aunque la redundancia (repetición) es muy importante en esta lengua, algunas palabras y locuciones repetitivas en estas historias no se tradujeron.

B.1. La armadilla y el conejo

Ja nëëts mët ja konejë



Introducción

Párrafo 1: Narración

ArmadCon:1.1

Jiijëk ja nëëts ënajty tu'uk kaa ënajty ñëy'ap'ajty.

Según dicen, había una vez una armadilla que tenía como marido a un tigre,

ArmadCon:1.2

Mënít ja kaa ja tyo'oxyëjk ëxmajch.
pero el tigre abandonó a su esposa.

ArmadCon:1.3

Ku ja nëëts ñëge'ekë mënít ja nëëts oy tyëgë'ëy jëëpyë jut aguuy.
Cuando la dejó, ella empezó a llorar en la entrada de la cueva.

ArmadCon:1.4

Mënitëk ja konejë tu'uk ñaxë'ëy.
Entonces, según dicen, pasó un conejo por allí.

Episodio 1***Párrafos 2-6: Diálogo*****ArmadCon:2.1**

Mënit ja konejë ja nëëts ñëma'ay:

El conejo le dijo a la armadilla:

ArmadCon:2.2

—¿Tii miich ku mjë'ëy?

—Por qué estás llorando?

ArmadCon:3.1

Mënit ja nëëts y'adsooy:

La armadilla le contestó:

ArmadCon:3.2

—Nëy'apëch të xy'ëxmach.

—Porque mi esposo me abandonó.

ArmadCon:4.1

Mënit ja konejë ja nëëts ñëma'ay:

Entonces el conejo le dijo:

ArmadCon:4.2

—Ka'a tii mdajy may, ¡chaach ëech!

—No te preocupes por nada, ¡aquí estoy yo!

ArmadCon:4.3

Wenëch miich nwinkpëgët.

Déjame casarme contigo.

ArmadCon:5.1

Mënit ja nëëts ja konejë ñëmaay:

Entonces la armadilla contestó:

ArmadCon:5.2

—Ku'uxyë ejts ijty ngay n'u'uky.

—Nosotros comíamos muy bien.

ArmadCon:5.3

Ëdaa laansë ijty yajmoxodsëëyëp, jadu'unts ijty nëkxy xyuuch.

Él tomaba este mecate, se lo amarraba en la panza y atrapaba cualquier animal.

ArmadCon:5.4

Mënits ejts ngu'ugox.

Luego lo matábamos golpeándolo en la cabeza.

ArmadCon:6.1

Mënit ja konejë myënaañ:

Luego el conejo dijo:

ArmadCon:6.2

—Jamxë uk majtsëm.

—Intentemos atrapar algo.

Episodio 2: Clímax***Párrafo 7: Narración*****ArmadCon:7.1**

Mënít ja konejë ja laansë yajmoxodsëëyë.

El conejo se amarró el mecate en la panza.

ArmadCon:7.2

Mënít ja waj xyuu'ch.

Entonces, lazó una vaca,

ArmadCon:7.3

Ku ja konejë ja waj xyuu'ch mënít ja waj pyëyë'lk, ¡pajadujtë ja konejë!

pero al lazarla, la vaca corrió, y ¡el conejo fue arrastrado!

ArmadCon:7.4

Mënít ja kepkyopk kyumë.

Luego la rama de un tocón lo atravesó.

ArmadCon:7.5

Kéjxëk ja tyiinch pyëdsëmy ku oyooy ja konejë pyawijtsë.

Cuando iba siendo arrastrado, todos los intestinos se le salieron.

ArmadCon:7.6

Mënít ja nëëts oyooyë kyëbo'xy.

Entonces la armadilla aplaudió muchísimo.

Conclusión***Párrafo 8: Narración*****ArmadCon:8**

Mëníték ja konejë y'o'në.

Como resultado, el conejo se murió.

Análisis del cuento

En este cuento, que fue primero grabado y luego transscrito, el orden SOV es muy claro; hay siete cláusulas de este tipo. También hay siete cláusulas con el orden OV. Se puede notar que estas siete cláusulas siguen el mismo orden SOV, pero carecen de un sujeto explícito. Además, hay una cláusula VO. La cláusula VO está en la oración ArmadCon:7.3: ¡pajadujtë ja konejë! ¡el conejo fue arrastrado! (lit. iba siendo arrastrado el conejo). Esta oración presenta el orden VO en yuxtaposición con la oración que la precede. Este tipo de cambio indica que lo sucedido fue algo inesperado; es un evento imprevisto y por eso se cambia el orden. En este cuento, esta oración es muy importante por ser el clímax, o sea, el punto más culminante del cuento.

Antes del clímax, una oración que tiene cierto énfasis es la ArmadCon:4.2 que contiene una cláusula no verbal: ¡chaach eëch! ¡aquí estoy yo! (lit. aquí yo). La oración completa consta de partes en yuxtaposición mostrando el énfasis con una cláusula no verbal. Esto nos da la idea de que algo importante va a suceder con el conejo.

B.2. El campesino

Ëyoop jëya'ay



Introducción

Párrafo 1: Narración

Camp:1.1

Jadu'un édaa kwentë xyëë'aty “Ëyoop jëya'ay”, jadu'un édaa ñëkxy.
Este cuento lleva por nombre “El campesino”, y así va.

Camp:1.2

Ja jëya'ay ënajty tu'uk yajpaaty jantemy ëyoop mëdë tyo'oxyëjk.
Habían unas personas muy pobres, un hombre y su esposa.

Episodio 1-A

Párrafos 2-3: Diálogo

Camp:2.1

Mënít ja to'oxyëjk ñëmaay, édaa kraa:
El joven le dijo a su esposa:

Camp:2.2

—To'oxyëjk, nëkxy ëëch n'uk tuunk ñëkxy
—Mujer, voy a buscar trabajo a ver si encuentro.

Camp:3.1

Mënít ja to'oxyëjk y'adsooy:
Luego la mujer contestó:

Camp:3.2

—Nëkx.
—Ve.

Episodio 1-B***Párrafo 4: Narración*****Camp:4.1**

Mënít édaa kraa y'ëdaaky tuunk ëxtaabyyë.

El joven fue a buscar trabajo.

Camp:4.2

Mënít oy pyaaty tëjk tu'uk.

Entonces encontró una casa.

Camp:4.3

Ku kyëdaaky mënít kyugapxëëy.

Cuando llegó, preguntó si había alguien.

Camp:4.4

Mënít ja jëya'ay tu'uk pyëdsëëmy, ¡mëjku'u ènajty je'e!

Luego una persona salió, ¡era el diablo!

Párrafos 5-8: Diálogo**Camp:5.1**

Mënít ja kraa yajtëëy:

Entonces el joven preguntó:

Camp:5.2

—¿Kabë tuunk mëëdëjë?

—¿No habrá un trabajo por aquí?

Camp:6.1

Mënitë mëjku'u y'adsooy:

El diablo contestó:

Camp:6.2

—Xii tuunk pa mdsogaampy weenë tuunk nmo'owët.

—Hay un trabajo si quieres, te lo puedo dar.

Camp:7.1

Mënít ja mëjku'u myënaañ:

Luego añadió:

Camp:7.2

—Perë jaboom jopñë mënakët.

—Pero tienes que llegar mañana muy temprano.

Camp:7.3

Jwe'e jaboom mënakët kë'ëk mëët a teky wa'ats, jadu'un jaboom mënakët.

Además, tienes que llegar con huaraches y descalzo; así tienes que llegar mañana.

Camp:8.1

Mënít ja kraa y'adsooy:

El joven contestó:

Camp:8.2

—Oy jadu'un, Windsën.
—Está bien, patrón.

Camp:8.3

Jaboomëch nmënakët.
Mañana vengo.

Episodio 2-A***Párrafo 9: Narración*****Camp:9**

Mënit ja kraa ñëkxy ma tyëjkëن, joot may'ajpëk ënajty yajpaaty.
Después el joven se fue a su casa, preocupado, según dicen.

Párrafos 10-11: Diálogo**Camp:10.1**

Mënit ja tyo'oxyëjk ñëmaay ku jim kyooty:
Luego, cuando llegó, le dijo a su esposa:

Camp:10.2

—To'oxyëjk, tëch tuunk nbaaty.
—Mujer, ya encontré trabajo.

Camp:10.3

Nëm ëech nwindsën të xñëma'ay kuch jaboom jopy n'ëda'akët, kë'ëk mëët
ëech jaboom n'ëda'akët a teky wa'ats.

Mi patrón me dijo que tengo que llegar mañana temprano, pero tengo que ir con
huaraches y descalzo.

Camp:10.4

Jadu'unch të xñëma'ay a kabëch najwë'ëy tii je'du'un ñënëëmy.
Así me dijo, y no sé lo que quiere decir eso.

Camp:11.1

Mënit ja to'oxyëjk y'adsooy:
Entonces ella le dijo:

Camp:11.2

—Ween ëech n'ëyap nëkxy n'uk nëma'ay weenë kë'ek tu'uk xyajuuwa'añ,
je'ets yë' wyiin myajmënakëp.
—Mira, voy a ir con mi compadre y le voy a pedir que te preste unos huaraches, y
les vas a quitar las correas.

Camp:11.3

Jadu'untsë jaboom më'ëda'akët agë wiin, ja wya'pejt ween myëmë'ëy.
Así, mañana te vas con las puras correas, dejas las suelas.

Camp:11.4

Jadu'untsë jaboom më'ëda'akët.
Eso es lo que tienes que hacer.

Párrafo 12: Narración**Camp:12.1**

Jadu'un ja kraa jyanch kudyuuñ.
De hecho, el joven hizo lo que ella le dijo.

Camp:12.2

Mënité kraa ja kë'ëk myégëdaaky agë wiin kabë wya'pejt, jadu'un myégëdaaky.
Entonces el joven llegó con los huaraches, pero sin las suelas, con las puras correas.

Episodio 2-B**Párrafos 13-14: Diálogo****Camp:13.1**

Ku jaboom jopñë ku jiipy myégëdaaky ma ja mëjku'u tyëjkën mënít ñëmaay:
Llegó a la casa del diablo muy temprano y dijo:

Camp:13.2

—Windsën, chaach ngëda'aky.
—Patrón, ya llegué.

Camp:14.1

Mënít ja mëjku'u myënaañ ku ijxy ku ja kë'ëk jadu'un myégëdaaky mënít myënaañ:

Cuando el diablo vio que llegó con los huaraches así, le dijo:

Camp:14.2

—¿Nej mjantemy mëjku'u dëm miichë?
—¿Qué, te crees muy diablo?

Camp:14.3

Nepy jadu'un të mëmëna'aky yë' kë'ëk kabë wya'pejt.
Pues viniste con esos huaraches sin suelas.

Camp:14.4

Mënít ñëma'ay jadë'ok:
Después añadió:

Camp:14.5

—Jaboom jopy mënakumpët, mënakumpët jaboom.
—Mañana llega temprano de nuevo.

Párrafo 15: Narración**Camp:15**

Mënít ja xëdë'ñ may myooyë, jantemy may ja xëdë'ñ myooyë.
Entonces recibió dinero, muchísimo dinero.

*Párrafos 16-17: Diálogo***Camp:16.1**

Ménit jadé'ok ñémaayé:

Luego le fue dicho:

Camp:16.2

—Ménak jaboom.

—Ven mañana.

Camp:16.3

Jwe'e jaboom ménakét jéyu'k négixp a yo'oy.

Además, tienes que venir sobre un animal y caminando.

Camp:16.4

Ném ñémaayé.

Así le fue dicho.

Camp:17.1

Ménit ja kraa myënaañ:

Entonces el joven dijo:

Camp:17.2

—Oy jadu'un, Windsën.

—Está bien, patrón.

*Episodio 3-A**Párrafo 18: Narración***Camp:18.1**

Ménit wyimbijtné.

Luego regresó

Camp:18.2

Ménit ñékxy jadé'ok ma tyéjkén.

nuevamente a su casa.

Camp:18.3

Ku jim kyooty ma tyéjkén jim ja tyo'oxyéjk énajty y'a'ixyéë.

Cuando llegó, su mujer lo estaba esperando.

*Párrafo 19: Diálogo***Camp:19.1**

Ménit myënaañ:

Él le dijo:

Camp:19.2

—To'oxyéjk, chaach ngooty.

—Mujer, ya llegué.

Párrafo 20: Narración**Camp:20**

May yé' xéde'ñ yajkoo'ty.

Llevaba mucho dinero.

Párrafos 21-22: Diálogo**Camp:21.1**

Mënit jadé'ok myënaañ:

Nuevamente le dijo:

Camp:21.2

—**Jadu'unéch nwindsën tē xñëma'ay kukëch jaboom n'ëda'akët jëyu'k nëgixp a yo'oy.**

—Mi patrón me dijo que mañana tengo que ir sobre un animal y caminando.

Camp:22.1

Mënit ja to'oxyëjk myënaañ:

Entonces la mujer le dijo:

Camp:22.2

—**Weenéch n'ëyap nëkxy n'uk nëma'ay weenë chiibë tu'uk xyak'anuu'xy, je'ets jaboom mëgëda'akëp.**

—Mira, voy a ir con mi compadre y le voy a pedir que te preste un chivo, y te lo llevas.

Camp:22.3

Jim jaboom m'ëña'awët, jadu'un jaboom m'ëda'akët.

Mañana te sientas sobre él, y así te vas.

Camp:22.4

Nëm ñëmaay.

Así le dijo.

Párrafo 23: Narración**Camp:23.1**

Jadu'un ja tyo'oxyëjk oy jyanch yujwa'añ ja chiibë.

De hecho, su mujer fue a pedir prestado un chivo.

Camp:23.2

Ku jaboom jopñë ja kraa jyanch édaaky.

Muy temprano al día siguiente, el joven se fue así como ella había dicho.

Camp:23.3

Jadu'un xëë'ajpë aldeano.

Por eso luego nos dicen “aldeanos”.

*Episodio 3-B**Párrafo 24: Diálogo***Camp:24.1**

Ku jiipy kyëdaaky ma ja wyindsën tyëjkën mënít je'e ñëmaagyumpë:

Cuando llegó a la casa de su patrón, le dijo:

Camp:24.2

—Oy jadu'un ku tē mgëda'aky.

—Qué bien que llegaste.

*Párrafo 25: Narración***Camp:25.1**

Mënít ja xëdu'ñ may myooyë, may xëdu'ñ myooy jadë'ok.

Nuevamente recibió mucho dinero, mucho dinero recibió.

Camp:25.2

Mënít jadë'ok ñëmaagyumpë ku wit myënëkxët poop wit, jadu'un ja tyo'oxyëjk ween pyuj.

Entonces se le pidió otro reto, que se llevara una ropa blanca que su mujer debía lavar.

*Párrafo 26: Diálogo***Camp:26.1**

Ném ja mëjku'u myënaañ:

El diablo le dijo así:

Camp:26.2

—Mënëkx édaa wit.

—Llévate esta ropa.

Camp:26.3

Ween mdo'oxyëjk édaa pyujy a jiñ édaa jaboom mëmënaknët, ix poop yë'ë.

Que tu mujer lave esta ropa blanca y mañana tienes que traerla, pero de color negro.

Camp:26.4

Ném ñëmaayë.

Así le fue dicho.

*Episodio 4-A**Párrafo 27: Narración***Camp:27**

Mënít ja kraa jyanch wimbijty.

El joven regresó a casa.

Párrafos 28-29: Diálogo**Camp:28.1**

Ménit ja tyo'oxyéjk ñëmaay:
Entonces le dijo a su mujer:

Camp:28.2

—To'oxyéjk, chaach ngooty.
—Mujer, ya llegué.

Camp:28.3

Nëmëch nwindsën tē xñëma'ay:
Mi patrón me dijo así:

Camp:28.4

“Poop édaa wit a ku édaa mbujët weenëk éech édaa jiñ nmë'ëdaaknë.”
“Esta ropa es blanca, y tú la tienes que lavar de manera que la lleve de color negro.”

Camp:28.5

Nëm ja tyo'oxyéjk ñëmaay.
Así le dijo a su mujer.

Camp:29.1

Ménit ja tyo'oxyéjk y'adsooy:
Su mujer contestó:

Camp:29.2

—Jadu'un mwindsën mnëma'awët ween yë'ë ku'uwaay tégëek yajtëy nebyë
popote, jadu'un ween yajtëy.
—Tienes que decirle a tu patrón que te alacie tres cabellos, que queden tan lisos
como la paja.

Camp:29.3

Ween jadu'un y'uk kudyuñ, ix nebyë jadu'un tyuna'añ.
A ver si puede hacerlo, a ver qué hace.

Camp:29.4

Jadu'un ja tyo'oxyéjk myënaañ.
Así su mujer dijo.

Párrafo 30: Narración**Camp:30**

Ja ya'adyéjk je'e jyanch kudyuuñ, je'e tē y'ëda'aky.
De hecho, el hombre se fue, e hizo lo que su mujer le había dicho.

Episodio 4-B**Párrafos 31-32: Diálogo****Camp:31.1**

Ku kyëdaaky ma ja wyindsënën ménit ñëmaay:
Cuando llegó con su patrón, le dijo:

Camp:31.2

—Windsën, yajtëw yë' ngu'uwaay tégëek nebyë popote.

—Patrón, alacie tres de mis cabellos para que queden lisos como la paja.

Camp:32.1

Mënít ja mëjku'u y'adsooy:

El diablo le contestó:

Camp:32.2

—Jwe'e je'e, mëminxë yë'ë mgu'uwaay.

—Tráemelos pues.

Camp:32.3

Nëm ñëmaay.

Así le dijo.

Párrafo 33: Narración**Camp:33.1**

Mënít ja kraa kyu'uwaay tégëek jyanch mooy.

Entonces el joven le dio los tres cabellos.

Camp:33.2

Mejts xëë ja mëjku'u jya wo'onddëey, kaj në'ëgë tëy ja ku'uwaay.

Por dos días, el diablo trató de alaciarlos, pero nunca quedaron lisos.

Párrafo 34: Diálogo**Camp:34.1**

Mënít je'e myënaañ:

Luego le dijo:

Camp:34.2

—Chaa ja wit.

—Aquí está la ropa.

Camp:34.3

Kabëch jadu'un të nbujy.

No la lavé.

Párrafo 35: Narración – Punto decisivo**Camp:35.1**

Kabë mëjku'u waamp myënaañ.

El diablo se quedó calladito.

Camp:35.2

¡Yajtëgooy ja kraa ja mëjku'u!

¡El joven le había ganado al diablo!

*Párrafo 36: Diálogo***Camp:36.1**

Ku mējku'u tyégooy ménit jadë'ok myénaangumpë:
Como el diablo salió perdiendo, le dijo:

Camp:36.2

—¡Nékxé!
—¡Vete!

*Párrafo 37: Narración***Camp:37**

Ménit tē xëdu'ñ may myoogyumbë, myooyë xëdu'ñ may.
Nuevamente le dio mucho dinero, le dio mucho dinero.

*Párrafo 38: Diálogo***Camp:38.1**

Ménit ñëmaay:
Luego le dijo:

Camp:38.2

—¡Nékxnëts ma mdëjkën!
—¡Vete a tu casa!,

Camp:38.3

Jaboom mjak mënakët jopñë, jopñë jaboom ja toro leche më'xët.
pero mañana temprano tienes que venir otra vez, tienes que ordeñar a un toro.

Camp:38.4

Ném ñëmaayë.
Así le fue dicho.

*Episodio 5-A — Clímax**Párrafo 39: Narración***Camp:39.1**

Ménit ja kraa wyimbijty, jootmay'ajtëp jadë'ok ma ja tyo'oxyëjkën.
Entonces regresó con su mujer, iba preocupado de nuevo.

Camp:39.2

Ku jim kyootty jimë tyo'oxyëjk ënajty y'a'ixyëë.
Cuando llegó, su mujer lo estaba esperando.

*Párrafos 40-41***Camp:40.1**

Ménit ja tyo'oxyëjk ñëmaay:
Le dijo a su esposa:

Camp:40.2

- To'oxyëjk, chaach ngooty.
- Mujer, ya llegué.

Camp:41.1

- Mënít ja tyo'oxyëjk y'adsooy:
Ella le contestó:

Camp:41.2

- Ja'oy kootëts.
- Qué bueno que llegaste.

Párrafo 42: Narración**Camp:42**

- Jantemy jootmay'ajp ja kraa ënajty ku je'du'un tē ñëmaayëë.
El joven empezó a preocuparse mucho por lo que el diablo le había dicho.

Párrafos 43-47: Diálogo**Camp:43.1**

- Mënít ja tyo'oxyëjk yajtëey:
Entonces su mujer le preguntó:

Camp:43.2

- ¿Nej tē ja ku'uwaay yajtëyë?
- ¿Pudo alaciar los cabellos?

Camp:44.1

- Kaj tē yajtëy.
- No los alació.

Camp:44.2

- Tē ja mëjku'u jya mëwidity mejts xëë, je'e tē jya mëwidity.
Los anduvo trayendo por dos días, los anduvo trayendo.

Camp:44.3

- Tē jya wo'ondëey, kaj tē yajtëy.
Trató de hacerlo, pero no pudo.

Camp:45

- ¿Waamp tē xñëma'ay?
- ¿Y qué te dijo?

Camp:46.1

- Jadu'unëch tē xñëma'ay kuch jaboom jopñë n'ëda'akët, weenëk ëëch ja toro jaboom leche më'xy.
- Me dijo que tengo que llegar mañana temprano; según él, mañana tengo que ordeñar a un toro.

Camp:46.2

- Nëmëch tē xñëma'ay.
Así me dijo.

Camp:47.1

Mënít ja tyo'oxyëjk y'adsooy:
Su mujer le contestó:

Camp:47.2

—Èech jaboom amdsoo èda'akëp.
—Mañana yo misma voy a ir.

Camp:47.3

Jabooméch nëkxy n'uk nëma'ay yë' mëjku'u kuch n'ëyap pyëgyëë.
Voy a decirle al diablo que mi compadre se enfermó.

Camp:47.4

Kuch xmyëyajtëwët:
Cuando me pregunte

Camp:47.5

“¿Tii m'ëyap jyajp?”
qué es lo que le pasa,

Camp:47.6

mënitëch nëma'awët ku y'uunk paada'añ.
le diré que él va a tener un hijo.

Camp:47.7

Kuch xy'adsowët:
Cuando me pregunte:

Camp:47.8

“¿Mënaa ya'adyëjk y'uk uunk paatpë?”
“¿Desde cuándo los hombres pueden tener hijos?”,

Camp:47.9

mënitëch n'adsowët:
le contestaré:

Camp:47.10

“Janë jadu'un du'umbë kabë pën ja toro mënaa myëë'xy.”
“Así mismo, ¿desde cuándo se puede ordeñar a un toro?”

Camp:47.11

Jadu'unëch n'adsowa'añ.
Así voy a contestar.

Episodio 5-B — Clímax***Párrafos 48-49: Narración*****Camp:48.1**

Mënít ja kraa tyo'oxyëjk jyanch èdaaky.
De hecho, la mujer fue con él.

Camp:48.2

Jadu'un ja mëjku'u ñëmaay nepy ènajty të myëdyaaakta'akyën.
Entonces le dijo al diablo lo que había planeado.

Camp:48.3

Ku ja mëjku'u jadu'un janch y'adsooy:

Cuando el diablo le preguntó:

Camp:48.4

“¿Mënaa xëë ja ya'adyëjk y'uk uunk paatpë?”

“¿Desde cuándo los hombres pueden tener hijos?”,

Camp:48.5

mënít ja kraa tyo'oxyëjk myënaañ:

ella le contestó:

Camp:48.6

“Janë jadu'un du'umbë kabë pën ja toro mënaa myëë'xy.”

“Así mismo, ¿desde cuándo se puede ordeñar a un toro?”

Camp:49

**Jadu'un édaa ëyoop jëya'ay édaa aldeano mët tyo'oxyëjk yajtëgooy ja
mëjku'u, ¡yajtëgooy je'e!**

Así fue como estas personas pobres, este “aldeano” con su mujer, le pudieron ganar al diablo, ¡lo vencieron!

Conclusión**Párrafo 50: Narración****Camp:50.1**

Jadu'unts édaa kwentë ñëkxy.

Así es como va este cuento

Camp:50.2

**Ëdaach jadu'un të nmëda'aky édaa “El campesino”, édaa jadu'un xëë'ajp
“Ëyoop jëya'ay”.**

que lleva por nombre “El campesino”, que en mixe lleva por nombre “Ëyoop jëya'ay”.

Análisis del cuento

Al principio del cuento, el joven pobre se encuentra en su casa, y a lo largo de la narración, él siempre regresa a ella donde su mujer lo está esperando, hasta el último episodio donde ella lo acompaña. Cuando el diablo le dice algo difícil que tiene que hacer, es su mujer quien tiene las ideas brillantes que le permiten satisfacer las demandas del diablo. Los cuentos en que el desvalido sale ganando son muy populares entre los mixes. En este caso, la mujer pobre tiene una condición inferior a la del diablo, pero su astucia le permite salir vencedora en los retos que se presentan en el cuento.

El cuento está dividido en cinco episodios que se dividen a su vez en dos partes, según si el joven pobre está en su casa con su esposa o si está con el diablo. Los párrafos son de dos tipos: de narración y de diálogo. En este cuento hay diecinueve párrafos de narración y treinta y un párrafos de diálogo. Gran parte del significado del cuento está contenido en los párrafos de diálogo.

En el episodio 1-B, párrafo 4 (narración), oración Camp:4.4, aparece el primer acontecimiento sorprendente. La oración consta de dos partes en yuxtaposición donde la

segunda parte muestra énfasis con el uso de **je'e él** en una cláusula no verbal: **¡mëjku'u
ënajty je'e! iera el diablo!** (*lit. diablo él*). Esto es una forma de enfatizar alguna sección de la narración.

La repetición de palabras y locuciones clave da la oportunidad de que los oyentes puedan captar la información importante. En el episodio 1, párrafos 2-8, la palabra **tuunk trabajo** se repite cinco veces. También la locución: **jaboom ... mënäkët tienes que llegar mañana** se repite tres veces con algunas variaciones, y después el joven responde: **Jabooméch nmënäkët Mañana llegaré**, repitiendo lo que el diablo le ha dicho.

En todos los episodios, el diablo le exige al joven pobre cosas muy extrañas, pero su mujer le dice qué hacer para cumplir con estas demandas. A causa de esto, el diablo se ve obligado a darle al joven mucho dinero, lo que se expresa con una repetición de oraciones yuxtapuestas en los episodios 2, 3 y 4. Estas construcciones de oraciones yuxtapuestas expresan puntos de la narración que nos permiten seguir el hilo de la historia, por ejemplo la oración Camp:37 del párrafo 37 (narración): **Mënít të xëdu'ñ may myoogyumbë, myooyë xëdu'ñ may Nuevamente le dio mucho dinero, le dio mucho dinero** (*lit. luego dinero mucho le fue dado otra vez, le fue dado dinero mucho*). Esta presenta el orden VO en la segunda parte de la oración, lo que indica un mayor énfasis por su contraste con el orden básico (SOV).

El cuento presenta un punto decisivo en la historia, aunque no es el clímax, en el párrafo 35 (narración), oración Camp:35.2: **¡Yajtëgooy ja kraa ja migli'u!** (*El joven le había ganado al diablo!*) (*lit. ganó el joven al diablo*). Este es un punto importante que se muestra en el cambio del orden básico (SOV) al orden VSO.

Dentro del clímax, el verdadero punto culminante es cuando la mujer habla con el diablo para confundirlo. Antes de eso, los párrafos 43-47 son cinco párrafos de diálogo seguidos que nos preparan para llegar a este punto en la historia, párrafos 48-49 (narración), oración Camp:49: **Jadu'un édaa ëyoop jëya'ay édaa aldeano mët tyo'oxyëjk yajtëgooy ja migli'u, ¡yajtëgooy je'e!** (*Así fue como estas personas pobres, este "aldeano" con su mujer, le pudieron ganar al diablo, ¡lo vencieron!*) (*lit. así esta pobre persona, este aldeano con su mujer, le ganó al diablo, le ganó a él*). La primera parte de esta oración tiene un orden diferente al básico (SOV) y presenta el orden SVO con el sujeto bien explicado que da reconocimiento a la mujer y con el objeto en la posición de énfasis. La segunda parte es una que incluye el pronombre **je'eél** que se utiliza para enfatizar el objeto.

Conclusiones

En la mayoría de las oraciones de estos dos cuentos, sean parte de los párrafos de narración o diálogo, se puede apreciar el orden básico (SOV) con las excepciones ya mencionadas. Hay también algunas cláusulas imperativas que presentan el orden VO, que es un orden muy común en este tipo de cláusulas.

Aparte del orden básico (SOV) y los otros órdenes que se presentan en estos dos cuentos (VO, VSO y SVO), esta lengua puede llegar a presentar el orden OSV, pero las oraciones que muestran el orden OSV son raras porque, generalmente, solamente aparecen el objeto y el verbo (OV). Un ejemplo de una oración con el orden OSV es: **Mënít ja kraa uxyp myajtsë Luego el joven fue atrapado por un cocodrilo** (*lit. luego el joven un cocodrilo fue atrapado*). En este tipo de oración, llamada transitiva inversa, el enfoque se encuentra en el objeto en lugar del sujeto. Para mayor información sobre este tema, se puede leer el artículo Dieterman (2000) citado en las Obras consultadas.

En resumen, las lenguas presentan un orden básico, aunque existan excepciones, por ejemplo, en el mixe del Istmo, un orden común en las cláusulas imperativas es VO, pero el orden básico de esta lengua es SOV. Las excepciones se presentan por razones relacionadas con el discurso.

Apéndice C

Los números

Cuadro 1: El sistema numérico

1	tu'uk	<i>uno</i>
2	metsk	<i>dos</i>
3	tëgëëk	<i>tres</i>
4	mëdaaxk	<i>cuatro</i>
5	mëgooxk	<i>cinco</i>
6	tëdujk	<i>seis</i>
7	juxtujk	<i>siete</i>
8	tuktujk	<i>ochos</i>
9	taaxtujk	<i>nueve</i>
10	majk	<i>diez</i>
11	majk tu'uk	<i>once</i> 10 + 1
12	majk metsk	<i>doce</i> 10 + 2
13	majk tëgëëk	<i>trece</i> 10 + 3
14	majmakts	<i>catorce</i>
15	majmokx	<i>quince</i>
16	majmokx tu'uk	<i>dieciséis</i> 15 + 1
17	majmokx metsk	<i>diecisiete</i> 15 + 2
18	majmokx tëgëëk	<i>dieciocho</i> 15 + 3
19	majmokx mëdaaxk	<i>diecinueve</i> 15 + 4
20	ii'x	<i>veinte</i>
21	ii'x tu'uk	<i>veintiuno</i> 20 + 1
22	ii'x metsk	<i>veintidós</i> 20 + 2
23	ii'x tëgëëk	<i>veintitrés</i> 20 + 3
24	ii'x mëdaaxk	<i>veinticuatro</i> 20 + 4
25	ii'x mëgooxk	<i>veinticinco</i> 20 + 5
26	ii'x tëdujk	<i>veintiséis</i> 20 + 6
27	ii'x juxtujk	<i>veintisiete</i> 20 + 7
28	ii'x tuktujk	<i>veintiocho</i> 20 + 8
29	ii'x taaxtujk	<i>veintinueve</i> 20 + 9
30	ii'x majk	<i>treinta</i> 20 + 10
31	ii'x majk tu'uk	<i>treinta y uno</i> 20 + 10 + 1
32	ii'x majk metsk	<i>treinta y dos</i> 20 + 10 + 2
33	ii'x majk tëgëëk	<i>treinta y tres</i> 20 + 10 + 3
34	ii'x majmakts	<i>treinta y cuatro</i> 20 + 14
35	ii'x majmokx	<i>treinta y cinco</i> 20 + 15
36	ii'x majmokx tu'uk	<i>treinta y seis</i> 20 + 15 + 1

37	ii'x majmokx metsk	<i>treinta y siete</i>	$20 + 15 + 2$
38	ii'x majmokx tégëek	<i>treinta y ocho</i>	$20 + 15 + 3$
39	ii'x majmokx médaaxk	<i>treinta y nueve</i>	$20 + 15 + 4$
40	juxychégyii'x	<i>cuarenta</i>	
50	juxychégyii'x majk	<i>cincuenta</i>	$40 + 10$
60	nëdëgëek ii'x	<i>sesenta</i>	3×20
70	nëdëgëek ii'x majk	<i>setenta</i>	$3 \times 20 + 10$
80	mëdaaxk ii'x	<i>ochenta</i>	4×20
90	mëdaaxk ii'x majk	<i>noventa</i>	$4 \times 20 + 10$
100	mëgo'x	<i>cien</i>	
200	metsk mëgo'x	<i>doscientos</i>	2×100
300	tégëek mëgo'x	<i>trescientos</i>	3×100
400	mëdaaxk mëgo'x	<i>cuatrocientos</i>	4×100
500	mëgooxk mëgo'x	<i>quinientos</i>	5×100
600	tëdujk mëgo'x	<i>seiscientos</i>	6×100
700	juxtujk mëgo'x	<i>setecientos</i>	7×100
800	tuktujk mëgo'x	<i>ochocientos</i>	8×100
900	taaxtujk mëgo'x	<i>novecientos</i>	9×100
1000	majk mëgo'x	<i>mil</i>	10×100

El sistema numérico en el mixe del Istmo es muy interesante. Se podría decir que se basa en un sistema vigesimal, sin embargo, presenta algunas características interesantes con el número 14 y la inclusión del sistema decimal en las centenas. Como se puede observar, este sistema numérico presenta palabras diferentes del uno al diez y, después, los números son locuciones compuestas de las palabras de uno al diez, pero con algunas variaciones: del dieciséis al diecinueve, se usa quince más uno, quince más dos, etc. y se emplean todos los números del uno al diecinueve entre veinte, cuarenta, sesenta, ochenta y cien, por ejemplo, para decir treinta y nueve en mixe del Istmo se dice **ii'x majmokx mëdaaxk** (*lit. veinte quince cuatro*).

Otra característica de los números, es que se puede usar la palabra **ku** y cuando se quiere expresar un número grande, por ejemplo:

- (81) **Êech ndaj'ok tē jyugy'aty mëdaaxk ii'x ku mëdaaxk joméjt.**
Mi abuela vivió ochenta y cuatro años.
- (82) **Mëgo'x ku juxychégyii'x majk tégëek ja akx énajty jiipy tsaay jooty.**
Había ciento cincuenta y tres pescados en la red.

Se usa el prefijo **në-**para dar la idea de juntos o todos juntos antes del número. Este prefijo solamente tiene este sentido antes de un número y, generalmente, no se traduce. A continuación se presentan dos ejemplos.

- (83) **Nëmëgo'x ku ii'x ajxy énajty ma ja kapxtaak tëjkën.**
Había ciento veinte en la escuela.
- (84) **Ja uk uunk nëmëgoxpë tu'uk ni'x ajxy je'e poop mët jiñ.**
Los cinco cachorros son del mismo color: blanco y negro.

Aparte de los números que indican cantidad (cardinales), existen los números que indican un orden o posición (ordinales). En esta variante del mixe, los números ordinales se expresan por medio del prefijo **më-**, por ejemplo:

- (85) **Ēëch yë'ë mémetspë iik mooyëk.**
Dame el segundo juguete.
- (86) **Mëbëjpëdëjk, jëda'a myëmetsk ookpë mijts nmëdy'a'aky.**
Hermanos, hoy es la segunda vez que les hablo.

Los jóvenes de la comunidad de Mogoñé Viejo están familiarizados con los números en mixe del 1 al 20, pero en el habla cotidiana utilizan los números del español. No obstante, las personas mayores conocen y utilizan más los números en mixe.

Apéndice D

Los términos de parentesco

Cuadro 2: Los términos de parentesco: mixe – español

ajch	<i>hermano, tío o primo (de un hombre o niño, pero mayor en edad)</i>
ay	<i>hermano, tío o primo (de una mujer o niña, pero mayor en edad)</i>
jëxe'ep	<i>nubia</i>
jëy	<i>cuñado (de un hombre)</i>
kapy	<i>cuñada (de un hombre), cuñado (de una mujer)</i>
maam	<i>mamá</i>
më'ët	<i>yerno</i>
më'ët'ap	<i>suegro (de un hombre)</i>
më'ët'ok	<i>suegra (de un hombre)</i>
mëgu'uk	<i>pariente</i>
nëy'ap	<i>esposo</i>
ojy	<i>cuñada (de una mujer)</i>
okmaam	<i>tía</i>
ok'uunk	<i>nieto, nieta</i>
ok'uunk to'oxy	<i>nieto</i>
ok'uunk ya'ay	<i>papá</i>
paa	<i>cuñada (mayor en edad)</i>
pi'maam	<i>hermana (sin distinción de edad)</i>
pudo'oxy	<i>hermano (sin distinción de edad)</i>
puya'ay	<i>madre</i>
taj	<i>abuela</i>
taj'ok	<i>padre</i>
teety	<i>abuelo</i>
teety'ap	<i>hermana (pequeña), hermanita</i>
to'oxy ëna'k uch	<i>hija (pequeña), hijita</i>
to'oxy ëna'k uunk	<i>esposa</i>
to'oxyëjk	<i>hermana, tía, prima (mayor en edad)</i>
tsë'ë	<i>tío</i>
tsëgu'um	<i>sobrino, tío, primo (menor en edad)</i>
tsojmajk	<i>sobrina, tía, prima (menor en edad)</i>
tsojnëëx	<i>suegro (de una mujer)</i>
tsu'u'ap	<i>hermano, hermana, tío, tía, primo, prima (menor en edad)</i>
uch	<i>hijo, hija</i>
uunk	<i>suegra (de una mujer)</i>
xoky	<i>hermano (pequeño), hermanito</i>
ya'ay ëna'k uch	

ya'ay ëna'k uunk *hijo (pequeño), hijito*

Cuadro 3: Los términos de parentesco: español – mixe

<i>abuela</i>	taj'ok
<i>abuelo</i>	teety'ap
<i>cuñada (de una mujer)</i>	ojy
<i>cuñada (de un hombre)</i>	kapy
<i>cuñada (mayor en edad)</i>	pi'maam
<i>cuñado (de una mujer)</i>	kapy
<i>cuñado (de un hombre)</i>	jëy
<i>esposa</i>	to'oxyéjk
<i>esposo</i>	nëy'ap
<i>hermana (pequeña), hermanita</i>	to'oxy ëna'k uch
<i>hermana (sin distinción de edad)</i>	pudo'oxy
<i>hermana, tía, prima (mayor en edad)</i>	tsë'ë
<i>hermano (pequeño), hermanito</i>	ya'ay ëna'k uch
<i>hermano (sin distinción de edad)</i>	puya'ay
<i>hermano, hermana, tío, tía, primo, prima (menor en edad)</i>	uch
<i>hermano, tío, primo (de un hombre o niño, pero mayor en edad)</i>	ajch
<i>hermano, tío, primo (de una mujer o niña, pero mayor en edad)</i>	ay
<i>hija (pequeña), hijita</i>	to'oxy ëna'k uunk
<i>hijo, hija</i>	ya'ay ëna'k uunk
<i>hijo (pequeño), hijito</i>	taj
<i>madre</i>	maam
<i>mamá</i>	jëxe'ep
<i>nuera</i>	ok'uunk to'oxy
<i>nieta</i>	ok'uunk ya'ay
<i>nieto</i>	ok'uunk
<i>nieto, nieta</i>	teety
<i>padre</i>	paa
<i>papá</i>	mëgu'uk
<i>pariente</i>	tsojnëëx
<i>sobrina, tía, prima (menor en edad)</i>	tsojmajk
<i>sobrino, tío, primo (menor en edad)</i>	më'ët'ok
<i>suegra (de un hombre)</i>	xoky
<i>suegra (de una mujer)</i>	më'ët'ap
<i>suegro (de un hombre)</i>	tsu'u'ap
<i>suegro (de una mujer)</i>	okmaam
<i>tía</i>	tsëgu'um
<i>tío</i>	më'ët
<i>yerno</i>	

Apéndice E

Los nombres de lugares

En la variante de Mogoñé Viejo, las palabras que tienen más de una sílaba se pronuncian al final de estas con un tono de voz más alto y fuerte, es decir, llevan un acento prosódico en la última sílaba. Sin embargo, existen algunas excepciones a esta regla. Una de estas es cuando se utiliza el sufijo **-ëm**. Cuando este sufijo se presenta al final de los nombres de lugares, nunca va acentuado. (Véase A.12.)

Cuadro 4: Topónimos: mixe – español

Abixy Nëë	<i>Platanillo</i>
Akpejy Nëë	<i>Corocillo</i>
Amakts Tuu Aam	<i>San Juan Mazatlán Mixes</i>
Awoonëë	<i>San Antonio del Valle</i>
ayuuk naax jooty naaxp tyuum	<i>zona mixe baja</i>
Jee'p Tsim Nëë	<i>Arroyo Cuchara</i>
Ka'ak Nëë Aam	<i>Arroyo Zapote</i>
Kaa Kopmëjk	<i>Cabeza de Tigre</i>
Kaaxyëm	<i>Santa Ana</i>
Kanëëmp	<i>Tehuantepec</i>
Kanu'udsëm	<i>El Caracol</i>
Kë'ën Yuuk	<i>Rancho Juárez</i>
Ko'mëm	<i>Río Malatenco</i>
Mejywiimp	<i>Ciudad de México</i>
Mëj Wok	<i>Arroyo Grande</i>
Mëj Yuuk Mëjk	<i>Buena Vista</i>
Mënyt Aam	<i>San Lucas Camotlán Mixes</i>
Mérux Naax Jooty	<i>Estados Unidos</i>
Mok'aaynëë	<i>Mogoñé Viejo</i>
Në'gap Këxp	<i>La Lomería</i>
Ooy Wyok	<i>Camarón</i>
Pach Nëë	<i>Pachiné Encinal</i>
Pa'kubajp	<i>Niltepec</i>
Piixy Ookp	<i>Chahuitán</i>
Pixtyi'ñ Kyëm	<i>La Ceiba</i>
Poop Tsaa Nëgap	<i>Piedra Blanca</i>
Sabëseent	<i>Juchitán</i>
Tax Aam	<i>San Juan Viejo</i>
Teky Aayëm	<i>Maceta</i>
Tëkaam	<i>San Juan Guichicovi</i>
Tuk Kuraa Kopk	<i>Corral Viejo</i>

Tuk Yo'm	<i>Ayutla Mixes</i>
Tsaa Ku'ujup	<i>Piedra de Sombrero</i>
Tsaa Nëë	<i>Colonia Progreso Arroyo Robalo</i>
Tsa'añty Tuu Aam	<i>Nativitas Coatlán</i>
Tsaa Wëdsats Ëjx	<i>El Zarzal</i>
Tsap Xoj Jooty	<i>Encinal Colorado</i>
Tsëboxëm	<i>Los Limones</i>
Tsëbox Wok	<i>Arroyo Limón</i>
Tsëdo' Nëë	<i>Río del Sol</i>
Tsëjugum	<i>Soteapan</i>
Tsil'duñëm	<i>Septune</i>
Tsiindun	<i>Cerro de Ocotal</i>
Tsiinguuty Wok	<i>Aguacatengo</i>
Tsiin Jooty	<i>Ocotal</i>
Tsooky Wok Awimp	<i>Maluco</i>
Uk Ku'ubajp	<i>Ixcuintepec</i>
Wajwiimp	<i>Oaxaca de Juárez</i>
Xëgënuump	<i>Ixtépec</i>
Xiixëm	<i>Boca del Monte</i>
Xoj Ku'uduk	<i>Encino Mocho</i>

Cuadro 5: Topónimos: español – mixe

Aguacatengo	<i>Tsiinguuty Wok</i>
Arroyo Cuchara	<i>Jee'p Tsim Nëë</i>
Arroyo Grande	<i>Mëj Wok</i>
Arroyo Limón	<i>Tsëbox Wok</i>
Arroyo Zapote	<i>Ka'ak Nëë Aam</i>
Ayutla Mixes	<i>Tuk Yo'm</i>
Boca del Monte	<i>Xiixëm</i>
Buena Vista	<i>Mëj Yuuk Mëjk</i>
Cabeza de Tigre	<i>Kaa Kopmëjk</i>
Camarón	<i>Ooy Wyok</i>
Cerro de Ocotal	<i>Tsiindun</i>
Chahuitán	<i>Piixy Ookp</i>
Ciudad de México	<i>Mejywiimp</i>
Colonia Progreso Arroyo Robalo	<i>Tsaa Nëë</i>
Corocillo	<i>Akpejy Nëë</i>
Corral Viejo	<i>Tuk Kuraa Kopk</i>
El Caracol	<i>Kanu'udsëm</i>
El Zarzal	<i>Tsaa Wëdsats Ëjx</i>
Encinal Colorado	<i>Tsap Xoj Jooty</i>
Encino Mocho	<i>Xoj Ku'uduk</i>
Estados Unidos	<i>Mërux Naax Jooty</i>
Ixcuintepec	<i>Uk Ku'ubajp</i>
Ixtépec	<i>Xëgënuump</i>
Juchitán	<i>Sabëseent</i>
La Ceiba	<i>Pixtyi'ñ Kyëm</i>
La Lomería	<i>Në'gap Këxp</i>

<i>Los Limones</i>	Tsëboxëm
<i>Maceta</i>	Teky Aayëm
<i>Maluco</i>	Tsooky Wok Awimp
<i>Mogoñé Viejo</i>	Mok'aayñëë
<i>Nativitas Coatlán</i>	Tsa'añty Tuu Aam
<i>Niltepec</i>	Pa'kubajp
<i>Oaxaca de Juárez</i>	Wajwiimp
<i>Ocotal</i>	Tsiin Jooty
<i>Pachiné Encinal</i>	Pach Ñëë
<i>Piedra Blanca</i>	Poop Tsaa Nëgap
<i>Piedra de Sombrero</i>	Tsaa Ku'ujup
<i>Platanillo</i>	Abixy Nëë
<i>Rancho Juárez</i>	Kë'ën Yuuk
<i>Río del Sol</i>	Tsëdo' Nëë
<i>Río Malatenco</i>	Ko'mëm
<i>San Antonio del Valle</i>	Awoonëë
<i>San Juan Guichicovi</i>	Tëkaam
<i>San Juan Mazatlán Mixes</i>	Amakts Tuu Aam
<i>San Juan Viejo</i>	Tax Aam
<i>San Lucas Camotlán Mixes</i>	Mëñty Aam
<i>Santa Ana</i>	Kaaxyëm
<i>Septune</i>	Tsi'idoñëm
<i>Soteapan</i>	Tsëjugum
<i>Tehuantepec</i>	Kanëëmp
<i>zona mixe baja</i>	ayuuk naax jooty naaxp tyuum

Obras consultadas

- Azcona Figueroa, Glafira y Melchor Escobar Ocaña. 2001. *Breve vocabulario para practicar la escritura-lectura en lengua ayuuk*. San Juan Guichicovi, Oaxaca: Centro Cultural Mixe.
- Beas Torres, Carlos. 2010. “Defendiendo la vida.” *La Jornada del campo* 34. Ciudad de México: Universidad Autónoma Nacional de México.
<http://www.jornada.unam.mx/2010/07/17/maiz.html>
- Dieterman, Julia. 1995. *Participant Reference in Isthmus Mixe Narrative Discourse*. Tesis de maestría. Arlington, Texas. University of Texas at Arlington.
- Dieterman, Julia. 2000. “Word Order and Inverse Voice in Isthmus Mixe”, en Andrew K. Simpson, editor, *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: Special Session on Syntax and Semantics of Indigenous Languages of the Americas*, 26.2:39-50. Berkeley, California: Berkeley Linguistics Society. <https://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/view/1177>
- Dieterman, Julia. 2002. “Word order variation in Isthmus Mixe: voice and discourse considerations.” *Studies in Language* 26:217-42.
- Dieterman, Julia. 2008. *Secondary Palatalization in Isthmus Mixe: A Phonetic and Phonological Account*. Dallas, Texas: SIL International.
<http://sil.org/resources/archives/9252>
- El Nuevo Testamento en Mixe de Guichicovi*. 1988. Ciudad de México: Liga del Sembrador.
- Hoogshagen, Searle Noordsy y Hilda Halloran de Hoogshagen. 1993. *Diccionario mixe de Coatlán*. Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Jacinto, Albino Pedro. S/f. *Naáp kuentë: Cuentos de los abuelos*. San Juan Guichicovi, Oaxaca: Centro Cultural Mixe.
- Lengua mixe Guichicovi, Oaxaca segundo grado*. 2004. Ciudad de México: Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos.
- “Linguee: Diccionario inglés-español.” 2015. <https://www.linguee.es/>
- Munguía Zatarain, Irma. 2006. *Larousse gramática lengua española*. Puebla, Puebla: Impresores Nacionales.
- Nordell, Norman. 1990. “Diccionario mixe de Guichicovi.” Instituto Lingüístico de Verano. ms.
- “VOX Larousse.” 2015. <https://www.diccionarios.com>
- Santiago Martínez, Godofredo G. 2011. “Reanálisis del inverso y el aplicativo en el mixe de Tamazulápm y otras lenguas mixes.” Centro de Investigaciones de Estudios Superiores en Antropología Social. ms.
https://www.ailla.utexas.org/sites/default/files/documents/Santiago_CILLA_V.pdf
- “Word Reference.” 2015. <http://www.wordreference.com/>

